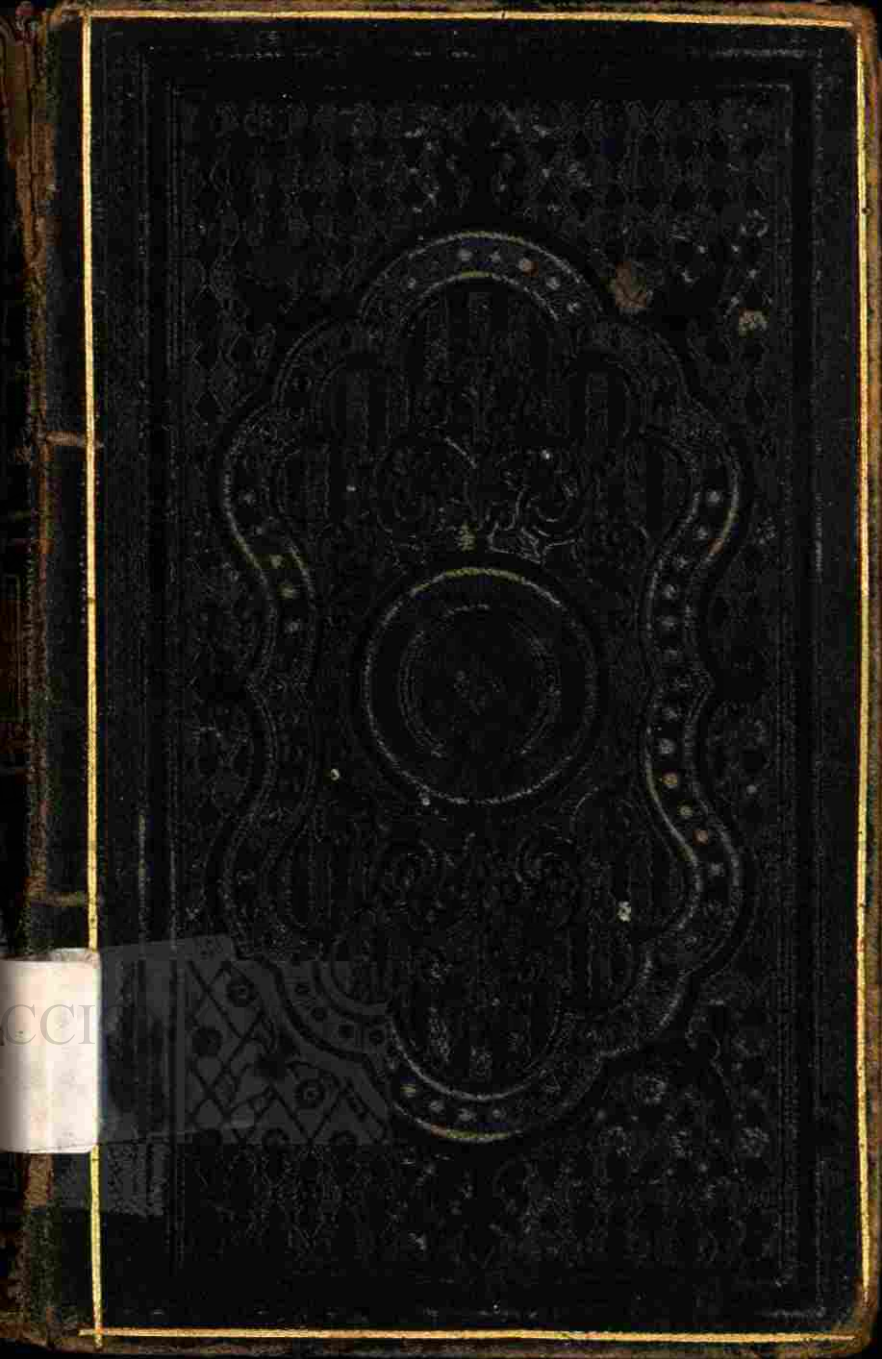



AUTORES
SELECTOS
I
PA6191
S6
V.1

EL GOBIERNO

DEL

INSTITUTO LITERARIO DEL ESTADO

Al alumno D. Francisco Leon
en premio de su aplicacion y aprovechamien-
to en el estudio del idioma Castellano
Zacatecas, Noviembre 15 de 1868.

J. G. Cadena M. G. Solano

J. M. de Lara

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL

1020014921

AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

TOMO I

César Leon.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ESTE LIBRO PERTENECE A
LA BIBLIOTECA DE J. F. MORA
1935
50873

PIEZAS QUE COMPRENDE ESTE PRIMER TOMO

PARA LA CLASE DE RUDIMIENTOS

40 Fábulas de Fedro.
20 Cartas familiares, las mas breves, de Ciceron.

PARA LA CLASE DE SINTAXIS

42 Cartas de Ciceron divididas en siete clases.
6 Vidas de Cornelio Nepote.
La Guerra civil de Julio César.

POISSY. — TYP. ET STÉR. DE A. BOURET.

AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

ANOTADOS BREVEMENTE

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFÍA, COSTUMBRE É HISTORIA ROMANA.

PARA USO DE LAS ESCUELAS PIAS.

NUEVA EDICION

Cotejada con los mejores textos

Y EXPURGADA DE LAS NUMEROSAS EQUIVOCACIONES Y ERRORES TIPOGRÁFICOS DE QUE ADOLECEN LAS DOCE EDICIONES ANTERIORES IMPRESAS EN ESPAÑA Y LAS DOS QUE SE HAN PUBLICADO EN PARÍS.

TOMO PRIMERO.

PARIS
LIBRERIA DE ROSA Y BOURET
—
1867

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
FONDO ALFONSINA
UANL
ACERVO DE LITERATURA
111792

CASH 20-85

Núm. Clas
Núm. Autor
Núm. Adq. 50873
Procedencia
Precio
Fecha
Clasificó
Catalogó

PA6191
S6
V.1

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

César Leon.

ADVERTENCIA

SOBRE

ESTA NUEVA EDICION.

Si es un requisito de suma importancia en cualquier clase de libros el que salgan con buena correccion tipográfica, esto se hace todavía mas indispensable en las obras destinadas á la enseñanza de la juventud. No será, en efecto, muy difícil para un lector inteligente rectificar el yerro de una letra y aun suplir algunas palabras que se pasaron por alto en la imprenta; pero ¿qué será del jóven principiante si, á mas de las dificultades inevitables que se le presentan á cada paso en la carrera escabrosa del estudio, tiene aun que luchar con los tropiezos imprevistos que la ignorancia ó el descuido de un corrector sembró en aquellos libros que se le dieron por modelos? ¿Qué será del mismo maestro si, inadvertido ó sobradamente confiado en la *letra de molde*, se afana y suda por interpretar de un modo satisfactorio una frase cuyo sentido literal le repugna, tachando de oscuros á Tito Livio y á Ciceron, muy ajenos, por cierto, de los despropósitos que les prestara el cajista?

Y no parecerá exageracion lo que aquí decimos si se reflexiona cuan fácil es, en un idioma como el latino, con la multiplicidad de sus casos, la falta de artículos y la arbitrariedad que usa en el modo de colocar las palabras, cuan fácil es, repetimos, con la mudanza de una sola letra, alterar el sentido de una proposicion entera y darle otro diametralmente opuesto al que tuvo en la mente su autor. Para los que conservaren alguna duda á este respecto, nos remitimos á los ejemplos bastante curiosos que hemos de presentar en adelante.

Por mucho que un editor escrupuloso se esmere en la correccion de las pruebas del libro que hace reimprimir, en vano se lisonjeará de poder conseguir que salga limpio de yerros si no se toma primero el trabajo de examinar atentamente el original, cotejándolo con otras ediciones acreditadas, y enmendando las faltas que encierra antes de entregarlo á la imprenta. Por tanto, al emprender esta nueva edicion de los *Autores selectos de la mas pura latinidad*, no quisimos ceñirnos á copiar servilmente cual-

quiera de las ediciones anteriores, pues por mas de un motivo desconfiábamos de que fuesen muy correctas: las unas, por haberse impreso en España, tierra en que andan por ahora muy escasos los buenos correctores, pues parece que por alguna plaga de Egipto han quedado ciegos la mayor parte de ellos (1); las otras, en fin, es decir las dos que se han publicado en París, por ser puras reimpresiones de aquellas, y haberse corregido las pruebas por personas que no sabian latin, como se deja ver por el sumo respeto con que han reproducido los yerros que han hallado, sin atreverse á tocar en ninguno. Empezámos, pues, á cotejar la duodécima edicion de Madrid (2) con los mejores textos latinos impresos en Francia y Alemania, y no tuvimos que lisonjearnos poco de haber emprendido semejante tarea, segun íbamos descubriendo los barbarismos, los saltos, los errores crasísimos, tanto en la parte latina como en las notas castellanas, que han pasado sucesivamente por catorce ediciones, añadiendo cada una otros de su cosecha á los que iba recogiendo en las anteriores, de modo que, obrando siempre por este método, pudiera llegar un dia, al cabo de muchas reimpresiones, en que la última que saliese á luz no contuviese una sola letra de la edicion primitiva, pues, añadiendo siempre nuevas faltas y no enmendando nunca las antiguas, por fuerza se hubiera de alcanzar semejante resultado.

Los yerros que chocan luego á la vista no son los de mas peligro, pues si se ha conocido la falta, ya queda advertido el lector, y sabe que ha de buscar otra palabra que supla la que encuentra errada. Pero si esta por casualidad presenta un sentido que de algun modo pueda atarse con el de la frase principal, entonces se caerá inevitablemente en la trampa, y los mismos maestros, como ya lo hemos dicho, no tendrán muchas veces la penetracion suficiente para conocerlo. He aquí un ejemplo bastante curioso, y lo sacamos del libro primero de la *Segunda guerra púnica* de Tito Livio (3), en que Escipion, dirigiéndose á los soldados romanos junto al Ticino, les dice al señalarles los Cartagineses: *« Experiri jubet quæ virtus, an iidem sint, qui ad Ægates pugnavere insulas, et quos*

(1) Para que no se tenga por demasiado arriesgada esta nuestra afirmacion, citaremos un solo ejemplo, el de la última edicion (la nona) del *Diccionario de la Academia española*. Ciertamente, si se ha de imprimir una obra con cierto esmero, ha de ser una de esta naturaleza. Pues, vea el que gustare en el prólogo de la segunda edicion del Diccionario castellano del señor don Vicente Salvá el juicio que debe formarse acerca de la inteligencia y del celo con que ha sido corregida aquella obra nuestra de la tipografía hispana.

(2) Salió de las prensas de don Eusebio Aguado, año de 1845.

(3) T. 2, p. 115 de la duodecima edicion de Madrid, y 115 de esta.

« ab Eryce duodevicenis denariis æstimatos EMISISTIS. Nos cabe « experimentar... si son aquellos mismos que pelearon con nosotros « junto á las islas Egates, y á los que dejásteis salir libres del monte « Erix, tasándolos á diez y ocho denarios por cabeza (1). » Sucedió, pues, que la palabra *emisistis* salió en la imprenta sin las dos letras *is*, trasformándose así en *emistis*, que significa *comprar*, y el autor de las notas que van al pié de las páginas, no advirtiendo el error, puso la interpretacion siguiente: « *Duodevicenis*... á los que con- « PRÁSTEIS *en* el monte de *San Julian*, apreciados en diez y ocho « denarios. (Es muy comun el numeral *distributivo* por el *carde-* « *nal*.) » ¡Cuántos errores amontonados en tres renglones! Y esto cuando mas abajo dice el mismo Escipion: « Estuvo en nuestro po- « der matarles por el último suplicio de los humanos, el hambre. « Y sin embargo les perdonámos, les dejámos salir del bloqueo « (EMISIMUS *ex obsidione*), hicimos la paz con los vencidos (*pa-* « *cem cum victis* (2) *fecimus*), etc., etc. » ¡Y al leer esto el traductor no abrió los ojos y no pudo reflexionar en lo ridículo que era suponer que los Romanos hubiesen de comprar un ejército á quien tenian rendido, cuando podian disponer de él á su antojo! Es verdad que la tal compra no les hubiera salido muy cara, ya que se nos dice que importó en todo y por todo diez y ocho denarios, no por cada individuo, sino por todo el ejército en masa, pues el anotador tiene cuidado de hacernos reparar que el numeral distributivo hace las veces de cardenal, es decir que *duodevicenis* significa lo mismo que *duodeviginti*. Adviértase, en fin, como las palabras AB *Eryce* van traducidas por EN *el monte de San Julian*. No hablamos aquí del anacronismo con que se pone este nombre de santo en la boca de un general de la república romana, sino de la preposicion *en* que se nos da por equivalente de *ab*, porque el complemento exigido por el verbo *comprar* no permitia que se tradujese de otro modo. A los que el traductor no quiso *dejar salir* DEL *monte*, preciso era que los hiciese *comprar* EN *el monte*.

¿Cómo se ha de querer, pues, que un estudiante ó un maestro medianamente instruido tome á su cargo desenmarañar unos textos salpicados de semejantes yerros tipográficos, cuando vemos á

(1) Es decir que, estando bloqueados en aquel lugar los Cartagineses por los Romanos y á punto de tener que entregárseles, estos los dejaron salir de allí, con tal que se rescatasen pagando diez y ocho denarios por cada soldado.

(2) En la duodécima edicion han puesto *victis* en lugar de *victis*. En el primer renglon de las notas de la misma página hallamos *penais*, en lugar de *pensais*. A la vuelta (lin. 22), en vez de *ad unum omnes*, léese *unum ad omnes*.

unos sabios profesores (1) dar de cabeza en errores tan garrafales? Y para que no se crea que nos aprovechamos de un descuido, tal vez único en toda la obra, para quitar el mérito de todas las ediciones anteriores á la nuestra, citaremos todavía algunos ejemplos.

« *Arimínum supero marí misit* (2), » se ha traducido por « lo « envió á Rimini, mar *arriba*, » en lugar de en el mar *Superior*, es decir el mar Adriático. La falta de una S mayúscula no ha permitido advertir que *Supero* era nombre propio.

En el capítulo XXX del segundo libro de Tito Livio (3) se dice de los Romanos, despues de la batalla de Cannas, ganada por Aníbal: « *Neque enim dubitabant, delectis exercitibus, hostem ad op-* « *pugnandam Romam... venturum.* » Buscarán en el diccionario la palabra *delectus*, y hallando que es participio de *deligo*, que significa *levantar* (*tropas*) ó *elegir*, traducirán: « Y no dudaban « de que el enemigo, *levantando* nuevos ejércitos, vendria á sitiar « á Roma. » Otros pensarán que Aníbal, guerreando en país enemigo, no podia sin suma dificultad alistar unos ejércitos con la prontitud bastante para marchar de improviso contra Roma, y además, dirán, ¿para qué andar allá con nuevas reclutas, hallándose ya á la cabeza de un poderoso ejército, y este vencedor? Por tanto pensarán que *delectis exercitibus* quiere decir *con tropas escogidas*, apartándose así del verdadero sentido de la palabra *exercitus*, y no reflexionando, por otra parte, que el general cartaginés no habia de acometer una empresa tan arriesgada como la de poner sitio á Roma con solo una parte de sus fuerzas, cuando nadie le quitaba el llevárselas todas. Todos estos embarazos desaparecen con solo borrar una c y leer *deletis exercitibus*, es decir, *estando aniquilados los ejércitos* (*romanos*), que es el verdadero texto.

En la oracion de Ciceron *pro Ligario* (4), dice este orador, hablando de los hermanos de su cliente: « *Quodvis exilium his est* « *optatius quàm patria, quàm domus, uno illo exultante.* »

(1) Se verá en el *Prólogo* que el capítulo provincial señaló, en 1795, los sugetos que habian de trabajar la presente obra, y sin duda no habrá escogido los mas incapaces. ¿Qué seria, pues, de los demás?

(2) T. 2, p. 128 de la duodécima edicion, y 126 de esta.

(3) T. 2, p. 215 de la duodécima edicion, y 215 de esta.

(4) T. 2, p. 286 de la edicion de Madrid, y 284 de esta. Todos los yerros que aquí señalamos se hallan tambien en la edicion publicada en Paris por el señor Rosa, en 1844, por donde se colige que igualmente han de estar en las ediciones anteriores que estas han copiado.

¿Qué quiere decir esto? ¿Que los hermanos de Ligario « antepon- « drán cualquier destierro á estar en su patria y en su casa, viéndole á él solo *en la alegría?* » ¿Qué piedad de hermanos será esta que no consiente que uno de ellos esté alegre si todos no entran luego á la parte? Ya se echa de ver que, en lugar de *exultante*, es menester leer *exulante*.

Seria un trabajo muy largo para nosotros y sumamente fastidioso para el lector el dar aquí una fe de erratas completa (1) de aque-

(1) A pesar de lo dicho, daremos una breve reseña de los yerros que hemos notado solo en los extractos de Virgilio que ocupan una pequeña parte del tomo tercero.

EGLOGA 1.

Verso	1, *en la nota*,	Tytire	*en lugar de*	Tityre;
	4, *en el texto*,	umbra	—	umbrâ.
	8 —	annus	—	agnus.
	9 —	hoves	—	boves.
	14 —	hic	—	hic.
	15 —	nuda	—	nudâ.
	18 —	illice	—	ilice.
	26 —	tantum	—	tantùm.
	27 —	quantum	—	quantùm.
	43 —	hic	—	hic.
	43 —	hic	—	hic.
	59 —	gemerø	—	gemere.
	80 —	hic	—	hic.

EGLOGA 2.

Verso	7, *en el texto*,	Nihil nostri	*en lugar de*	Nil nostri.
	13 —	resonat	—	resonant.
	46 —	nimphæ	—	nymphæ.
	48 —	Narcisum	—	Narcissum.
	50 —	chaitâ	—	caltha.
	58 —	Heu	—	Heu, heu.

EGLOGA 3.

Verso	5, *en el texto*,	hora	*en lugar de*	horâ.
	12 —	hic	—	hic.
	16 —	facient	—	faciant.
	18 —	Lycisca	—	Lyciscâ.
	29 —	forte	—	fortè.
	33 —	Verum	—	Verùm.
	» —	quòd	—	quod.
	» —	multo	—	multò.
	45 —	circum	—	circùm.
	46, *en la nota*,	usos	—	husos.
	48, *en el texto*,	spectes	—	spectas.
	93 —	herba	—	herbâ.

EGLOGA 4.

Verso	10, *en la nota*,	Tuus	*en lugar de*	Suus.
	52, *en el texto*,	lætentur	—	lætantur.
	53 —	longè	—	longæ.
	58 —	deus	—	etiam.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

llos tres volúmenes, y para esto tal vez seria menester imprimir otros tres ó cuatro de suplemento. Echaremos pues á un lado los

ENEIDA, LIB. I.

Verso 139,	*en el texto,*	teneat	*en lugar de*	tenet.
158	—	Lybiæ	—	Libyæ.
206,	*en la nota,*	illi	—	illic.
210	—	nidas	—	baldas.
237,	*en el texto,*	hinc	—	hinc.
253	—	hic	—	hic.
310	—	cavata	—	cavatâ.
322	—	forte	—	forte.
325	—	contra	—	contrà.
327	—	aut	—	haud.
349	—	cœcus	—	cæcus.
377	—	Lybicis	—	Libycis.
412	—	gradiente	—	gradientes.
434	—	primum	—	primùm.
512	—	penitus	—	penitùs.
536	—	penitus	—	penitùs.
596	—	Lybicis	—	Libycis.
640	—	cœlata	—	cælata.
680	—	Cytherea	—	Cythera.
682	—	ocurrere	—	occurrere.
698	—	aurea	—	aureâ.
725	—	volulat	—	volutant.
736	—	mensa	—	mensam.
745	—	tantum	—	tantùm.
747	—	plausum	—	plausu.

ENEIDA, LIB. VI.

Verso 86,	*en el texto,*	upa	*en lugar de*	unâ.
122	—	vitam	—	viam.
157	—	cœcos	—	cæcos.
176	—	præcipue	—	præcipuè.
207,	*en la nota,*	tronzos	—	troncos.
321,	*en el texto,*	breviter fata	—	breviter fata est
334	—	Licim	—	Lyciæ.
475	—	cassu	—	casu.
483	—	Tersilochum	—	Thersilochum.
484	—	Polybœten	—	Polypœten.
514	—	uccesse	—	necesse.
566	—	Gnossius	—	Gnosius.
577	—	Hidra	—	Hydra.
595	—	Tytion	—	Tityon.
598	—	tundens	—	tondens.
618	—	Phlegias	—	Phlegyas.
666	—	sybilla	—	sibylla.
760,	*en la nota,*	vez	—	ves.
788,	*en el texto,*	Olimpo	—	Olympo.
806	—	Nisæ	—	Nysæ.
816	—	jactanctior	—	jactantior.
839	—	Micenas	—	Mycenas.
886	—	acumulem	—	accumulem.
901	—	litore	—	limite.

Son muchísimos los saltos de palabras y de frases enteras que podriamos

yerros del tipógrafo para ocuparnos un momento de los que pertenecen exclusivamente á los anotadores, no siendo poco lo que hemos tenido tambien que enmendar en esta parte.

Anibal, para infundir aliento á sus soldados prontos á pelear con el ejército romano despues del paso de los Alpes, procura demostrarles que el único recurso que les queda es vencer, pues de lo contrario les seria imposible la retirada: «Por detrás, les dice (1), «tenemos los Alpes, que á duras penas lográsteis pasar estando «enteros y con fuerzas (*vix integris vobis ac vigentibus transi-«itæ*). » Y con esto se entiende que no habria esperanza de volver á efectuar este paso con un ejército reducido y derrotado. Pues, á pesar de ser tan obvio el sentido de la frase latina, se han imaginado que el adverbio *vix* modifica el adjetivo *integris* y no el participio *transitæ*, y hé aquí por consecuencia como la han traducido: «*Vix*... que hemos pasado, quedando á penas vosotros «enteros y con fuerzas.» ¿Con qué ánimo marcharian los Cartagineses á la pelea, oyendo en boca de su general que á penas quedan con el número y fuerzas necesarias?

El dictador Q. Fabio (2) acampa en presencia del enemigo, y el general cartaginés saca sin demora su gente á campo y le presenta la batalla: «*Nulla mora facta* (sup. *est*) *quin Pœnus educeret «in aciem, copiamque pugnandi faceret.*» El editor español pone *nullâ morâ factâ* en ablativo, y añade en la nota: «... *sin «detener por su parte* á Anibal para que sacase su gente á «campo, etc.» Preguntamos ¿qué voto tenia Fabio en los consejos de Anibal para detenerle, en caso que hubiese querido hacerlo?

Acedux, noble Saguntino, queriendo inclinar á la alianza romana los ánimos de los príncipes españoles, usa del siguiente ardid con Bostar, general cartaginés. Persuade á este que será un acto de política muy eficaz el dar libertad á ciertos rehenes que tiene en su poder, porque, le dice, el miedo es el único que contuvo hasta ahora los ánimos de los Españoles, pero en adelante quedarán prendados por el agradecimiento. Persuadido el Cartaginés, entrega los presos á Acedux, quien los lleva secretamente al campamento de los Romanos, y estos luego les dan libertad, atribuyéndose así el mérito de este acto de beneficencia. Y

señalar en los tres volúmenes. Así en la tragedia de Séneca faltan los versos 504 y 505, lo que hubiera sido fácil conocer, reparando en la cuenta de los versos, cuyas cifras van apuntadas de cinco en cinco, y por esto concluye la página en el verso 521, empezando la siguiente con el 525. *Ab uno disce omnes.*

(1) Tito Livio, lib. I, cap. xvii, p. 115 de esta edicion.
(2) *Ibid.*, lib. II, cap. ix, p. 159.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

á este respecto dice el historiador latino (1) : « *Major aliquantò* « *Romanorum gratia fuit in re pari, quàm quanta futura Car-* « *thaginiensium fuerat. Illos enim graves superbosque in rebus* « *secundis expertos, fortuna et temor mitigasse videri poterat.* « *Romanus, primo adventu, incognitus antè, ab re clementi li-* « *beralique initium fecerat.* Mayor fué el agradecimiento que « tuvieron (los Españoles) á los Romanos, que el que hubieran « tenido á los Cartagineses por un beneficio igual; porque podia « parecer que la fortuna y temor los hizo ablandar á estos, á quie- « nes los experimentaron crueles y soberbios en la prosperidad, « pero los Romanos, en el primer momento de su llegada, empe- « zaban por un acto de clemencia y de liberalidad. » ¿Y como creerán que el comentador español ha interpretado el principio de esta frase? *Major gratia Romanorum quàm Carthaginiensium* en su sentido significa « *el agradecimiento de los Romanos* fué « mayor que *el que hubieran tenido los Cartagineses.* » Es decir que los Romanos quedaron agradecidos... ¿á quién? á los Españoles sin duda, por la libertad que habian otorgado á estos.

En el campo de batalla de Cannas (2) refieren á Anibal que el cónsul romano ha mandado que la caballeria pelease á pié, y entonces exclama : « *Quàm mallem vinctos mihi traderet!* » Ya se ve que esto es irónico y significa : « Tanto valdria que me los presentara atados, » es decir que por este medio espera conseguir una fácil victoria. Oigamos al traductor castellano : « Dijo Anibal á « quien le llevó la noticia de que el cónsul mandó que la caballe- « ria pelease á pié : Mas quisiera que me los presentara *puestos á* « *caballo.* » ¿Qué tal parece este modo de interpretar el verbo *vincire?*

« *Nihil ex raptis* IN DIEM *commeatibus superabat* (3), nada le « quedaba de los víveres que robaba diariamente. » El traductor piensa que esto quiere decir : « No le quedaba de los víveres que habia robado *para pasar el dia,* » y de este modo parece que Anibal queda sin mas víveres que los necesarios para pasar el presente dia, siendo muy diferente el sentido de las palabras *in diem.*

« *Sine ullius insectatione eorum brevi sententiam peregis-* « *sem* (4), sin acusar á ninguno de ellos hubiera dicho mi parecer « en pocas palabras. » El traductor ha puesto : Sin abatir el mérito « de ninguno, en pocas palabras *hubiera yo defendido su causa,* » y

(1) Tito Livio, lib. II, cap. XIV, p. 171.
(2) *Ibid.*, cap. XXVI, p. 206.
(3) *Ibid.*, cap. XXIV, p. 197.
(4) *Ibid.*, cap. XXXIII, p. 218.

con esto hace decir á T. Manlio el contrario de lo que piensa, pues este senador de cualquier modo se habia de oponer al rescate de los prisioneros, aun cuando no hubiesen pronunciado el discurso que le obliga á acusarlos.

Sin duda nos dispensarán de acumular aquí mas ejemplos, pues sobran los ya mencionados. Por tanto no nos extenderemos mucho en hablar de los errores históricos, geográficos, etc., que no abundan menos que los de otra clase. Así de Salustio se dice que fué de familia *ilustre* (1), cuando al contrario fué de origen plebeya y oscura. Dícese (2) que el monte Capitolino se llamó Tarpeyo porque los Sabinos quitaron allí la vida á una de las vírgenes vestales llamada Tarpeya, porque con traicion habia entregado á *sus enemigos* aquel sitio. El lector medianamente instruido en la historia romana no necesitará le recordemos que Tarpeya no entregó el Capitolio á los enemigos de los Sabinos, sino á los mismos Sabinos, enemigos de los Romanos. En fin, en el análisis de la Filípica IX.ª de Ciceron, se habla de los ejemplos de Tolumnio, de Octavio, de Cluvio, etc., á todos los cuales se levantaron estatuas, de modo que cualquiera pudiera pensar que el senado romano mandó levantar estatua á Tolumnio, cuando este honor fué concedido á los cuatro legados que este mismo rey Tolumnio habia mandado matar alevosamente.

Hemos restablecido en toda la obra los nombres geográficos antiguos en lugar de los modernos que se les habian sustituido por un sistema bastante extraño. No comprendemos como pudo caber en la mente de unos hombres algo letrados llamar constantemente á los Galos *Franceses*, á los Germanos *Alemanes*, á los Britanos *Ingleses*, etc., y decir, por ejemplo, que Camilo triunfó de los Franceses (3) á quienes echó de Italia, que Marcelo triunfó de los Franceses y Alemanes (4), etc. Con igual propiedad traducen *antesignani* por *granaderos* (5), otras veces por *alfereces;* el *magister equitum* es un *coronel* de caballería; uno de los interlocutores de la comedia de Terencio dice que no es ningun *Salomon* (6), etc., etc. En fin, y para dar una idea muy cabal del poco temor que aquellos profesores tuvieron á los anacronismos, mencionaremos la frase siguiente que en todas las ediciones se halla en el Indice de las frases de Ciceron :

« *An verò ullam usquam esse oram putatis tam desertam, quò*

(1) Vida de Salustio, al principio del t. 2.
(2) T. 5, p. 112 de la edicion de Madrid.
(3) En las notas de la oda XII del libro I de Horacio.
(4) *Ibid.*
(5) T. 1, p. 507 de la edicion de Madrid.
(6) T. 3, p. 44, *ibid.*

« non Evangelii fama pervaserit, cùm sacri ipsius præcones « apostoli in universum terrarum orbem ad communem omnium « gentium salutem missi fuerint? ¿Pensais acaso que hay en todo « el mundo alguna region adonde no haya llegado la noticia del « Evangelio, siendo así que sus sagrados predicadores los apóstoles « fueron enviados por toda la redondez del universo para la comun « salud de todas las naciones? »

Hemos sentido mucho tener que borrar una frase en que se manifiestan sentimientos tan ortodoxos, pero nos pareció que se malograria su efecto si se atribuyese á un autor profano que falleció algunos años antes del nacimiento de Jesucristo, y por eso la sacámos de aquel lugar, reproduciéndola en esta advertencia para que no quede del todo perdida para la edificacion del lector.

Restanos hablar de algunas leves mudanzas que hemos hecho en la ortografía de ciertas voces latinas, por conformarnos con el uso generalmente adoptado en las buenas ediciones de autores clásicos. El uso permite que se escriban indiferentemente con *i* ó con *j* algunas palabras en que esta letra se halla entre dos vocales, como *Caius* ó *Cajus*, *Pompeius* ó *Pompejus*, *Achaïa* ó *Achaja*. Los impresores españoles usan vulgarmente de la última ortografía, y los franceses de la primera, y esta es la que hemos adoptado con preferencia. Nótese en efecto que, si antiguamente se confundia la *i* con la *j* en la escritura, no sucedia lo mismo en la pronunciacion. La *j* consonante latina considerábase como letra doble, de igual naturaleza que la *x* y la *z*, y las vocales que precedian estas tres letras se hacian siempre largas, como en *mājor*, *vēxat*, *yāza*. Entre nosotros la *x* es la única que conserva el valor de doble, pero la *j* y la *z* ya no suenan sino como letras simples, de donde se colige que no las pronunciamos como lo hacian los Latinos, y que entre estos se semejaban sin duda á la *g* y la *z* de los Italianos, las cuales suenan como si delante se pusiera una *d*, v. g. *giorno*, *mezzo* (pr. *dgiorno*, *medzo*). De lo dicho se sigue que será preferible el uso de la *i* al de la *j* para figurar la *i* vocal latina; y no cabrá duda en que fuese vocal esta letra en las combinaciones *aius*, *eius*, *aia*, si se advierte que en los versos formaba muchas veces sílaba aparte, como se ve en los ejemplos siguientes:

Cāĭus ut fŏtĭ, Julius et Proculus (1).
Plura locuturum timido Peneĭă *cursu* (2).
Tum verò juvenis Nerēĭs *omnia querit* (3).

(1) Mart., XI, 57
(2) Ovid., *Metam.*, lib. I.
(3) *Ibid.*, lib. VII

Miramos tambien como abusiva la costumbre seguida principalmente en los libros litúrgicos, por la cual se suprime la *s* despues de la *x*, en las voces que empiezan por el prefijo *ex*, escribiendo, v. g., *extinguo* en lugar de *exstinguo*, *expiro* en lugar de *exspiro*. Esto es enteramente contrario al genio del idioma latino, en que la final de las preposiciones que entraban en composicion se alteraba, pero nunca la primera letra del radical. Así de *cum laudare* se formaba *collaudare*, de *ad fari affari*, etc. Quitando la *s* de *exspecto*, compuesto de *ex* y de *specto*, se confunde este verbo con *expecto*, compuesto de *ex* y de *pecto*, el primero de los cuales quiere decir *esperar*, y el segundo *peinar*.

Por lo que respecta á los acentos, el mejor método seria no poner ninguno, pues los latinos no los usaban, á lo menos del mismo modo que nosotros. Sin embargo entendemos que en los libros que se imprimen para los principiantes resultaria alguna confusion de esta supresion absoluta, y que á estos les costaria mucho distinguir el nominativo del ablativo en los nombres de la primera declinacion, los adverbios de los adjetivos, etc. Pero mayor inconveniente se halla todavía en el uso irregular que se ha hecho de estos acentos en las ediciones anteriores de los *Autores selectos*, donde no los han puesto sino cuando se han acordado de hacerlo, es decir, de diez veces cuatro. En una sola página de la *Guerra civil* de César, que corresponde á la 262 de esta edicion, faltan *diez y siete* acentos circunflejos en nombres ablativos de la primera declinacion, y no hemos leido ninguna en que no faltasen á lo menos tres ó cuatro. Algunos se han puesto donde no debian hallarse: ya se ve cuanta ayuda sacarian los estudiantes de un sistema semejante de acentuacion. Hé aquí el que nosotros hemos seguido.

1º Si se toma por base que el acento grave ha de servir únicamente para distinguir las partículas indeclinables que pueden confundirse con terminaciones de casos de algunos sustantivos ó adjetivos, inútil será ponerlo en las preposiciones *a*, *e*, *contra*, *supra*, *ultra*, *ante*, pues únicamente por ser preposiciones no merecen tal distincion, á no ser que se haga lo mismo en *ex*, *ab*, *pro*, *sub*, *super*, etc., lo que nunca se ha practicado hasta ahora. Pero pondremos este acento en *circùm*, que puede confundirse con el acusativo de *circus*, en *adversùs*, *adversùm*, cuando son preposiciones, y en otras que se hallan en el mismo caso.

2º Usaremos tambien del acento grave en la última vocal de los adverbios que pudieran confundirse con otra palabra, pero no en los demas. Así *satis*, *hodie*, *nunquam*, *rite*, *omnino*, etc., no necesitan acentos, pues no hay ninguna otra palabra que se les

parezca. Al contrario los pondremos en *longé*, *heri*, *certé*, etc., porque hay otro *longe*, vocativo de *longus*, otro *heri*, genitivo de *herus*, etc., y en *contrà*, *suprà*, *ultrà*, *antè*, etc., cuando de preposiciones pasan á ser adverbios. *Hìc*, *hàc*, adverbios, llevarán acento grave para distinguirlos de *hic*, *hac*, nominativo masculino y ablativo femenino del determinativo *hìc*, *hæc*, *hoc*; pero este acento no hace falta en *huc*, *illuc*, *illac*, etc.

3º Usaremos de la capucha en la *â* final del ablativo singular de los sustantivos y adjetivos cuyo nominativo termina igualmente en *a*, como *musâ*, *bonâ*, *poetâ*, etc., pero no en el ablativo *hac*, que no puede confundirse con el nominativo *hæc*, ni tampoco con el adverbio *hâc*, pues este lleva acento grave.

4º Señalaremos tambien con capucha la *e* de la tercera persona del plural del pretérito perfecto de algunos verbos, como en *legêre*, que podria confundirse con el infinitivo; pero no se necesita en *accepere*, puesto que este verbo hace *accêpere* en el infinitivo.

5º En fin, cuando hay sinéresis, es decir contraccion de sílabas, muchos acostumbran indicarlo por medio de la capucha, pero esto es excusado, á no ser que haya lugar á confusion, como en *deûm* por *deorum*, *divûm* por *divorum*, que se confundirian con los acusativos *deum*, *divum*.

Estas son, en resúmen, las reglas que se han seguido en el nuevo y excelente *Diccionario latino* de los señores Quicherat y Daveluy, publicado en París en 1844, y á ellas nos conformamos en la presente edicion de los *Autores selectos*.

Al terminar esta enumeracion prolija de las faltas ajenas, no quedamos sin algun recelo respecto á nosotros mismos, pues no quisiéramos pensase el lector que pretendemos haber dado á luz un libro perfecto. Para que nos formásemos una opinion tan lisonjera del resultado de nuestras tareas, seria menester echar en olvido nuestra insuficencia y las dificultades que nos ha enseñado una larga experiencia del arte tipográfico. Yerros se hallan en los libros cuya impresion ha costado mas trabajo á sus autores, y hasta por ellos han llegado los bibliógrafos á señalar las ediciones que gozan de mayor aprecio en el público. Rogamos, pues, se nos quiera aplicar el *paucis non offendar maculis* de Horacio, porque el error siempre fué inseparable de los productos del humano ingenio, y el mas perfecto no fué el que jamás pecó, sino el que pecó menos.

César Leon.

PRÓLOGO

El único medio de inspirar á los jovenes insensiblemente el buen gusto de la latinidad y humanidades, es ponerles en las manos desde los primeros años aquellos escritos de mayor pureza y elegancia que nos dejó la sabia antigüedad. Porque si cualquiera que pretende llegar á lo sumo de la pintura, ó cualquier otro arte, busca y se propone los mejores y mas perfectos modelos de los mas célebres y sabios profesores para imitarlos, con igual razon deberán todos aquellos que se dedican al conocimiento de la lengua latina, revolver y manejar de dia y de noche, como aconsejaba á los Pisones Horacio hablando de los escritos de los Griegos, los apreciables monumentos de los antiguos Romanos, en los que, como en otras tantas minas, se encierra el oro mas precioso y de mas subidos quilates que con tantas ansias y desvelos amontonan los verdaderamente codiciosos de la sabiduría. Mas aunque todos cuantos han escrito sobre el método de estos estudios convienen unánimemente en esta innegable verdad, no todos se conforman, ni en los autores que se deben poner en las manos de los jóvenes, ni en el modo con que se les han de presentar sus escritos, sino que unos son de parecer que se les den para traducir las obras enteras de cada escritor, otros que solamente se les debe proponer uno solo por modelo, y los mas cuerdos y experimentados que se les forme en un cuerpo lo mas bello y perfecto que se halla en cada uno de ellos. Los primeros no reflexionan el corto tiempo que por desgracia se concede á los jóvenes para este estudio tan

vasto é importante, el cual es tan limitado que apenas se puede conseguir el que traduzcan una sola vez y de corrida uno que otro trozo de los prosáicos y poetas, como ni tampoco las largas sumas que se necesitan para comprar tantas y tan difusas obras, siendo gran parte de los que se dedican á aprender esta lengua de tan escasas y cortas facultades, que se verian en la dura precision de abandonar las dulces y amables Musas, por no poder sostener tan grandes gastos; privándose estos jóvenes de unos tan útiles conocimientos, y el Estado tal vez de los mas claros y sobresalientes ingenios. Además de que aun á los pudientes se les haria entonces este medio muy gravoso é intolerable, viendo que para aprender las otras facultades y ciencias no se les pide tanto. Y dado caso que solo se les comprasen algunas pocas obras, no solo se privarian entonces de poder observar el genio de cada escritor y las bellezas que cada uno se vincula como por particular derecho, sino que no podrian ver reducidas á la práctica las varias reglas y preceptos de los estilos, lenguaje y fórmulas peculiares á cada asunto y materia, pues cuando menos se hace indispensable en la prosa ponerles delante un escritor de cartas, un histórico y un orador; y en la poesía un cómico, un lírico, un elegiaco, un epigramatario, etc.

Esta misma razon echa por tierra el proyecto de los segundos, que son de parecer se les proponga solo Ciceron á los jóvenes, fundados en que siendo muchos y varios los escritores, y todos de materia y estilo diferente, no pueden hacer asiento en ninguno de ellos; naciendo de tan grande variedad la confusion, y de esta el no poder fijar el estilo. Plausibles aparecen á primera vista estas razones; mas la experiencia enseña que aunque se debe hacer el principal caudal de los escritos de Ciceron, no por eso se han de excluir enteramente todos los demás escritores latinos de la mayor pureza; y así estos tales se merecieron justamente la censura de una afectacion servil y ridícula, de no querer se usen en los escritos sino las voces que precisamente se hallan en Ciceron. Además de que un jóven acostumbrado solo á la leccion de Ciceron se queda en ayunas si se le pone delante un Salustio, un Livio, un Plauto, etc. Por lo que toca al estilo no es á la verdad en la juventud cuando este se forma ó se fija con perfeccion, sino despues de muchos años de leccion y meditacion continua, y cuando ya ha adquirido fuerzas la razon; y aun en este caso cada uno sigue su genio, acomodándose al estilo que mas le agrada y que dice mejor con su natural. Unos encuentran todo su placer y gusto en la fluidez y soltura de Ciceron; otros quedan encantados de la precision de Salustio; quién se divierte y recrea con las sales de Plauto; quién queda sorprendido de la majestuosa sencillez de César; y finalmente, cada cual halla su recreo en aquel escritor que mas se acomoda á su genio. Aun se toca esto mas sensiblemente, si se reflexiona con atencion que el estilo va variando segun las edades: la juventud gusta de amplificacion y estilo florido; la edad varonil va dando de mano y cercenando todo lo redundante y superfluo; la edad avanzada y madura sigue constantemente el sentencioso, explicando muchas ideas con pocas palabras. Tienen además los historiadores sus locuciones propias, como dejamos dicho, los cómicos las suyas, y generalmente cada clase de escritor varía de estilo, como varían los hombres de semblante. La diligencia y atencion de un buen maestro hace que un jóven, despues de haberse acostumbrado á las frases de un estilo familiar, componga una carta de un latin no despreciable; que despues de haber desentrañado un trozo de un historiador, haga una narracion de algun

hecho ó una descripcion proporcionada á su capacidad; que despues de observar con cuidado la disposicion y artificio de una oracion retórica y todas sus partes, componga un exordio segun las reglas que guarda el orador que se propone imitar; y lo mismo proporcionalmente ejecute con las demás partes de que se compone. Todo este fin, que es adonde deben dirigirse discípulos y maestros, se consigue con variedad de autores, en que pueden notar muy bien las voces, locuciones y estilo particular que pide en la prosa cada materia. Lo mismo decimos por lo que hace á la poesía. Es verdad que no es capaz esta tierna edad de comprender y mucho menos reducir á práctica la belleza, primor y agudeza de un epígrama, de una oda, de una elegía ú otra cualquiera composicion poética; pero puede ir aprendiendo en cada poeta en qué consiste la hermosura y perfeccion de aquella especie de poesía que trata. En esto principalmente se ha de ejercitar á un jóven que aspira á penetrar lo recóndito del Parnaso, aplicando en esto la mayor parte del tiempo que desperdicia y malgasta en componer versos muy malos. El hacer versos no es lo que caracteriza á un poeta: se pueden hacer en prosa muy buenas composiciones poéticas. Se necesita conocer el genio, entusiasmo, adornos, estilo y partes de que constan estas composiciones, y no hay duda que se les pueden ir comunicando á los jóvenes estos conocimientos, poniéndoles en las manos los mejores poetas latinos, y manifestándoles como con el dedo en cada uno lo que hay en él de bello y excelente.

Todas estas razones, de que no nos podemos desentender por nuestra profesion, que nos obliga á mirar continuamente por la mayor comodidad y utilidad de los jóvenes que frecuentan nuestras escuelas, movieron á nuestro R. capítulo provincial, celebrado en el

mes de octubre de 1795, á señalar algunos sugetos para que, á imitacion de las naciones mas cultas de toda la Europa, trabajasen la presente obra, en que hallasen nuestros discípulos, así la proporcion de tener á poca costa en un solo cuerpo recogidos los autores mas clásicos, como la de encontrar sus escritos dispuestos y ordenados de tal modo, que vayan sirviendo los primeros como de escalon para subir á los segundos, y estos á los terceros. Los autores que se han escogido, así prosáicos como poetas, son todos del siglo de oro de la latinidad, poniendo por la mayor parte materias seguidas y obras completas en su línea, sin entresacar ó extractar los principales pasos ó lugares de cada uno, por estar altamente convencidos por la diaria experiencia de la gran confusion que causa este método en los niños, por no poder formar ideas de la historia ó cualquier otro escrito que traduzcan, lo cual les embaraza infinito para sondear y penetrar el sentido del original. Hemos cuidado tambien de que acompañen al texto una breve interpretacion y algunas notas curiosas y necesarias para dar claridad á lo oscuro de varios lugares. Aunque la interpretacion en muchas partes va cortada y parece que queda sin union, se ha dispuesto así con toda madurez, á fin de que se acostumbren los jóvenes por este medio á unir el sentido de lo que encuentran traducido con las palabras latinas que preceden ó siguen, y adquieran por este medio facilidad de traducir con propiedad. Igualmente hemos cuidado ponerles al principio de cada autor un trozo traducido, para que esta traduccion, que va proporcionada á los grados de inteligencia de cada clase, les sirva como de pauta y modelo. Acompaña además al fin de cada uno un índice de las frases y modos peculiares suyos y de la materia que tratan; porque siendo el fin que nos proponemos el que aprendan con la

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

perfeccion posible la lengua latina, en ellos hallan el acopio de todo el fruto de sus tareas, del que podrán hacer uso para las composiciones latinas. Otros dos índices, el uno de los ritos romanos y el otro de mitología, se ponen asimismo para la inteligencia de tantas alusiones como se encuentran á cada paso, sin los que seria imposible entender en muchas partes á los prosáicos, y en casi todos sus escritos á los poetas. En fin, nada hemos omitido de lo que nos ha parecido conducente para la mayor utilidad y aprovechamiento de nuestros jóvenes.

Esta obra constará por ahora de tres tomos. El 1° comprenderá los autores que se han de traducir en la clase de rudimentos y sintáxis. El 2° los prosáicos pertenecientes á la de propiedad y retórica. El 3° los poetas, así cómicos como elegíacos, líricos, satíricos, epigramatarios, y el 1° y 6° libro de la Eneida, dejando á la viva voz del maestro la explicacion de la epopeya. Tal vez extrañará alguno que, apartándonos del ejemplo de Chompré y otros que han formado colecciones, pongamos al poeta Fedro en el primer tomo destinado par alos que comienzan; pero sepa que, aunque pensábamos ponerlo en el tomo 3° en el censo de los demás poetas, nos han inclinado á seguir la costumbre introducida en las escuelas de comenzar por las fábulas algunas razones que, aunque á los no versados en la enseñanza les parezcan mecánicas, tienen mucho peso y gravedad para los que se hallan en el magisterio. Estas son el llamar la atencion de aquella edad distraida en los juegos con estos cuentecillos, que los trae sumamente divertidos, aficionándolos por este medio á los libros, y suavizándoles lo agrio y penoso de tantas reglas y preceptos como tienen que aprender de memoria en esta clase; siendo constante que el que llega á tomar hastío desde el principio jamás hará pro-

greso alguno en adelante. Aprenden tambien muchas y muy sabias sentencias de moral sana y concernientes al trato humano, que imprimiéndose indeleblemente en sus tiernas almas las conservan con grande utilidad suya toda la vida. Además de que siendo el verso de Fedro muy semejante á la prosa, por no tener ni tantas perífrasis como otros poetas ni tanto hipérbaton, es muy poca la dificultad que tienen que vencer para buscar el órden de las partes de la oracion, y aun esta se les da vencida en algunas de ellas poniendo números encima de cada palabra. No obstante, siendo indispensable el proponer á los de la clase de poética algunos ejemplos de la fábula, las hemos hecho comunes á los unos y á los otros, añadiendo á la sencilla interpretacion que ha de servir para los primeros algunas notas concernientes á los conocimientos de los segundos. Si el público admitiere con gusto esta nuestra obra, efecto de los buenos deseos que nos asisten de contribuir por nuestra parte á la mejor y mas cómoda instruccion de la juventud, creeremos haber satisfecho á la obligacion que tenemos á nuestra patria y á nuestra particular profesion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

César Leon.

VIDA DE FEDRO.

Fedro, segun lo que él mismo nos dice, fué natural de Tracia, nacion que en aquellos tiempos, lejos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Tucidides la mas cruel y bárbara de cuantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar á desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Tracios. Mas esto no es verosímil segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones median mas de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: *Phædri Augusti Cæsaris liberti*. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo, pues como da á entender en la fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Fileto y á Eutico, y por ellos vaticinó de sí mismo que su fama viviria. No obstante, estas fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sabio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ambos abogados del parlamento de París.

César Leon.

PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS.

PROLOGUS.

8 9 7 5 10
Æsopus auctor quam materiam repperit,
6 1 2 3 4
Hanc ego polivi versibus senariis.
4 2 1 3 5 7 6
Duplex libelli dos est: quòd risum movet,
8 12 10 11 9
Et quòd prudenti vitam consilio monet.
4 1 2 3
Calumniari si quis autem voluerit,
5 6 10 7 9 8
Quòd arbores loquantur, non tantùm feræ,
15 13 12 11 14
Fictis jocari nos meminerit fabulis.

LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito, ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos tambien porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

Æsopiarum. Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

Æsopus. Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Creso, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y últimamente le dió libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

Versibus senariis. Verso de seis piés. Estos versos, que por otro nombre se llaman *trimetri ó de tres medidas*, son una especie de versos yambicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

Jocari. Las fábulas se llaman *jocorum genus*, y esta manera de escribir *calamo ludere*. *Fabulis fictis*: la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*, que absolutamente no significa aquí *falso*, *fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

César Leon.

VIDA DE FEDRO.

Fedro, segun lo que él mismo nos dice, fué natural de Tracia, nacion que en aquellos tiempos, lejos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Tucidides la mas cruel y bárbara de cuantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar á desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Tracios. Mas esto no es verosímil segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones median mas de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: *Phædri Augusti Cæsaris liberti*. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo, pues como da á entender en la fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Fileto y á Eutico, y por ellos vaticinó de sí mismo que su fama viviria. No obstante, estas fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sabio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ambos abogados del parlamento de París.

César Leon.

PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS.

PROLOGUS.

8 9 7 5 10
Æsopus auctor quam materiam repperit,
6 1 2 3 4
Hanc ego polivi versibus senariis.
4 2 1 3 5 7 6
Duplex libelli dos est: quòd risum movet,
8 12 10 11 9
Et quòd prudenti vitam consilio monet.
4 1 2 3
Calumniari si quis autem voluerit,
5 6 10 7 9 8
Quòd arbores loquantur, non tantùm feræ,
15 13 12 11 14
Fictis jocari nos meminerit fabulis.

LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito, ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos tambien porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

Æsopiarum. Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

Æsopus. Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Creso, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y últimamente le dió libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

Versibus senariis. Verso de seis piés. Estos versos, que por otro nombre se llaman *trimetri ó de tres medidas*, son una especie de versos yambicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

Jocari. Las fábulas se llaman *jocorum genus*, y esta manera de escribir *calamo ludere*. *Fabulis fictis*: la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*, que absolutamente no significa aquí *falso*, *fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

FAB. I. *Lupus et Agnus.*

6 7 8 1 2 5
Ad rivum eumdem Lupus et Agnus venerant,
4 3 11 10 9
Siti compulsi : superior stabat Lupus,
13 14 12 15 18 19
Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ
16 17 23 21 20
Latro incitatus, jurgii causam intu'it.
2 1 5 3 6
Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
4 7 1 3 2
Aquam bibenti ? Laniger contra timens :
6 7 4 8 9 10 5
Qui possum, quæso, facere quod quereris, Lupe ?
3 2 4 6 5 1
A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. *El Lobo y el Cordero.*

Un lobo y un cordero, acosados de la sed, habian llegado (á beber) á un mismo arroyo : el lobo estaba de la parte de arriba, y el cordero mucho mas abajo. Entonces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. ¿Porqué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El corderillo por el contrario temblando le responde : ¿Cómo puedo yo, te ruego (me digas), hacer eso de que te quejas pues el agua corre desde allí á donde yo bebo...

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Seyano, primer ministro del príncipe, hacia delincuente al que se le antojaba.

Fauce. La garganta ; mas aquí se toma por la hambre y ansia de comer.

Laniger, el que cria lana, esto es, el cordero. Los poetas, y entre ellos Fedro, señalan frecuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *auritulus*, el *asno* ; *sonipes*, el *caballo* ; *barbatus*, el *macho cabrio*, etc.

Contra. Que manifiesta la contrariedad que hay entre la fiereza del lobo y mansedumbre del cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 1 4 3
Repulsus ille viritatis viribus :
6 8 9 7 10 5 11 12
Ante hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.
2 1 3 5 4 6
Respondit Agnus : Equidem natus non eram.
3 2 4 1 5 6
Pater, hercule ! tuus, inquit, maledixit mihi ;
1 2 4 3 6 5
Atque ita correptum lacerat injustâ nece.
2 5 7 3 4 6 1
Hæc propter illos scripta est homines fabula,
8 12 11 10 9
Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : Seis meses ha que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. A fe mia, dijo el lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así, habiéndole arrebatado, le hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

Hercule por *Hercules*. Fórmula de juramento de solo los hombres y no las mujeres, que equivale á *seguramente, á fe mia, por cierto, en verdad, juro por*, etc.

Ita, así ; esto es, *y diciendo y haciendo*. Expresa vivamente la prontitud con que corta el lobo la palabra al cordero y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, et Pavo.*

1 3 2 5 4
Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo real.*

Para que á ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos...

Esta fábula es una prediccion de la ruina de Seyano, el cual aspirando al imperio habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como príncipe muy sagaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare* nació el refran castellano : *al que de ajeno se viste en la calle le desnudan*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

10 6 9 8 7
Suoque potiùs habitu vitam degere,
11 13 15 14 12
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.
2 4 1 3
Tumens inani Graculus superbiâ,
6 9 7 8 5
Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,
11 10 12 13 14
Seque exornavit : deinde contemnens suos,
18 16 19 15 17
Formoso se Pavonum immiscuit gregi.
1 5 3 2 4
Illi impudenti pennas eripiunt avi,
6 7 3 2 1
Fugantque rostris. Malè mulctatus Graculus
5 6 4 7 9 8
Redire mœrens cœpit ad proprium genus ;
10 14 13 11 12
A quo repulsæ tristem sustinuit notam.
1 2 3 4 5 7 6
Tum quidam ex illis, quos priùs despexerat :
10 12 8 9 11
Contentus nostris si fuisses sedibus,
13 16 17 18 14 15
Et quod natura dederat voluisses pati,

y si pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un grajo, hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habian caido á un pavo real, y se adornó (con ellas) : despues, despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de pavos reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El grajo mal parado se volvió triste á los de su especie, de los que sufrió la triste nota del desaire. Entonces uno de aquellos á quienes habia despreciado (le dijo) : Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te habia dado...

Notam. Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la raya ó tacha que los censores ponian en el nombre de los ciudadanos de mal vida.

19 23 20 21 22
Nec illam expertus esses contumeliam,
24 29 28 26 27 25
Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

4 5 6 1 3 2
Amittit meritò proprium, qui alienum adpetit.
1 3 4 7 5 6 2
Canis, per flumen carnem dum ferret natans,
13 11 12 8 9 10
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum.
16 15 18 17 14
Aliamque prædam ab alio ferri putans,
20 19 21 23 22
Eripere voluit : verùm decepta aviditas,
24 27 28 29 25 26
Et, quem tenebat ore demisit cibum,
30 34 35 31 32 33
Nec quem petebat adeò potuit attingere.

INTERPRETACION. *Carnem*, un pedazo de carne. *Lympharum*, las aguas que representan las imágenes. *Eripere*, quitársela, sup. *eam prædam*. *Decepta*, sup. *fuit*. *Aviditas*, sup. *ejus*, como si dijera *deceptus aviditate*, engañado de su codicia. *Nec adeò*, y no por eso. *Potuit attingere*, sup. *cibum*, pudo coger.

Nec adeò. Esta particula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos.

Nec quem, etc. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si al tercer pié se hace *anapesto*, cometido *sinéresis* en la voz *adeò*, como en este de Virgilio :

Seu lento fuerint alvearia vimine texta.

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis et Leo.*

4 5 6 2 3 1
Nunquam est fidelis cum potente societas.
3 2 1 4 5
Testatur hæc fabella propositum meum.

Propositum meum, mi proposicion...

Potente. Significa aqui un señor, un hombre poderoso.

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

1 2 3 5 4 6
Vacca et Capella, et patiens Ovis injuriæ,
8 7 9 10 11.
Sociii fuere cum Leone in saltibus.
2 1 3 4 6 5
Hi cùm cepissent cervum vasti corporis,
12 11 10 8 9 7
Sic est locutus, partibus factis, Leo:
1 3 2 5 4 6
Ego primam tollo, nominor quia Leo:
9 10 11 12 7 8
Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:
13 14 16 15 19 18 17
Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:
24 23 20 22 21
Malo adfligetur, si quis quartam tetigerit.
1 6 5 3 2 4
Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

Patiens injuriæ, la sufrida oveja. ***Saltibus***, en los bosques. ***Vasti corporis***, de grande corpulencia. ***Partibus factis***, hechas las partes. ***Nominor Leo***, me llaman Leon. ***Tum***, demás de esto, ***sequetur***, será mia. ***Malo adfligetur***, lo pasará mal. ***Improbitas***, maldad.

Patiens. Por ser animal sin defensa. Los gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece ó sufre injuria, y *patiens injuriæ* el que está acostumbrado á padecerla ó sufrirla.

Quia. Se alarga aqui la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem.*

6 5 4 2 3
Vicini furis celebres vidit nuptias
1 7 9 10 8
Æsopus, et continuò narrare incipit:
6 4 2 1 3 5
Uxorem quondam Sol cùm vellet ducere,

Vicini, sup. ***sui***, vecino suyo. ***Incipit narrare***, comenzó á contar...

Narrare. Tomado asi absolutamente, significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera puesto: *incipit narrare fabulam.* Comenzó á contar esta fábula.

9 7 8 10 11
Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.
3 2 4 1
Convicio permotus quærit Jupiter
5 6 9 7 10 8
Causam querelæ: quædam tum stagni incola:
12 11 16 13 14 15
Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,
17 18 21 20 19
Cogitque miseras aridâ sede emori;
22 23 24 25 26
Quidnam futurum est, si crearit liberos?

Convicio, vocería. ***Stagni incola***, una de las habitadoras del estanque. ***Unus***, sup. ***Sol***. ***Cogit***, sup. ***nos***, y nos obliga. ***Sede arida*** sup. ***in***, en nuestras moradas secas.

Convicium. Como si dijera *convocium*, tiene la segunda larga, y es propiamente gritería ó voces sin órden ni concierto.

Stagni incola. Perífrasis, esto es, la rana, porque se cria y vive en los estánques y lagunas.

FAB. VII. *Vulpes ad personam tragicam.*

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.
O quanta species! inquit: cerebrum non habet.
Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

INTERP ***Personam tragicam***, una máscara trágica, teatral. ***O quanta species!*** oh qué bella cabeza! ***Non habet***, sup. ***sed***, pero no tiene seso. ***Abstulit***, sup. ***quibus***, mas á quien ella quitó. ***Sensum***, el juicio.

Personam. Antiguamente las máscaras cubrian toda la cabeza.

Cerebrum, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aqui seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus et Gruis.*

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

INTERP. ***Qui desiderat***, el que desea ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bis peccat : primùm quoniam indignos adjuvat;
Impunè deinde abire quia jam vix potest.
Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi,
Magno dolore victus, cœpit singulos
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam Lupo.
Pro quo cùm pactum flagitaret præmium :
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris, et mercedem postules!

Bis peccat, comete dos faltas, yerra por dos títulos. ***Os devoratum***, quedándosele atravesado á un lobo en las fauces un hueso que habia engullido. ***Victus***, rendido al vivo dolor, etc. ***Inlicere pretio***, atraer con ofertas. ***Malum***, aquel hueso. ***Credens***, fiando su largo cuello á la garganta. ***Quo***, por esta cura. ***Incolume***, sin daño. ***Et mercedem***, y ahora pides paga.

Jam, significa aquí, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado.

Fauce, sup. *in*, ó *fauci*.

En *pretio* se sup. *promisso*, por una recompensa prometida, esto es, prometiendo recompensa.

Malum, significa el hueso que se le habia atravesado. Llámale así por el dolor y daño que resultaba de él.

Gruis, está en nominativo por *Grus*, como dijo Ennio *mentis* por *mens*, y Prudencio *suis* por *sus*.

Longitudinem colli por *collum longum*. Es un helenismo ó frase griega, muy comun entre los poetas latinos.

FAB. IX. *Passer et Lepus.*

Sibi non cavere, et aliis consilium dare,
Stultum esse, paucis ostendamus versibus.
Oppressum ab Aquilâ fletus edentem graves,
Leporem objurgabat Passer : Ubi pernicitas
Nota, inquit, illa est? Quid ita cessarunt pedes?

NTERP. ***Sibi non cavere***, por ***sibi non providere***, no mirar por sí. ***Paucis***, en pocos versos. ***Edentem***, que lloraba amargamente. ***Objurgabat***, insultaba. ***Ubi pernicitas***, donde está aquella tu conocida ó famosa ligereza. ***Quid ita***, por ***ob quid ita***, por qué motivo. ***Cessarunt***, dejaron de correr tus piés...

Ubi. Elegante particula para mofar.

Cessare. Significa aquí aflojar, cesar las funciones, faltar.

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum rapit,
Questuque vano clamitantem interficit.
Lepus semianimus mortis in solatium :
Qui modo securus nostra irridebas mala,
Simili querelâ fata deploras tua.

Nec opinum, descuidado. ***Interficit***, sup. ***eum clamitantem***, chillando con vanas quejas. ***In solatium***, por ***ad***, para consuelo, sup. ***inquit***. ***Qui***, sup. ***tu securus***, tan seguro, tranquilo. ***Irridebas***, te burlabas. ***Fata***, tu propia fatalidad. ***Querela***, con semejantes lamentos.

Nec opinum. Esto es, *non opinantem*. Fedro pone *nec* y no *non*, porque *nec*, que es conjuncion negativa, une la idea de la muerte de la liebre á la del gorrion, que no pensaba en ella.

Clamitantem, es como si dijera : *Clamitantem, et frustra querentem Clamitare* es muy propio, asi para expresar el chillido del gorrion, como para expresarle como entrecortado por el dolor.

Semianimus, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerta ó moribunda.

Securus, esta palabra representa y pinta vivamente la alegria secreta que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

FAB. XI. *Asinus et Leo venantes.*

Virtutis expers, verbis jactans gloriam,
Ignotos fallit, notis est derisui.
Venari Asello comite cùm vellet Leo,
Contexit illum frutice, et admonuit simul
Ut insuetâ voce terreret feras,
Fugientes ipse exciperet. Hic auritulus
Clamorem subitum totis tollit viribus,
Novoque turbat bestias miraculo :

INTERP. ***Expers***, sup. ***ille qui***, el que no tiene valor, el cobarde. ***Jactans gloriam***, y echa baladronadas. ***Ignotos***, á los que no le conocen... ***Comite***, en compañia de un asuillo. ***Contexit***, le cubrió con broza y ramas. ***Insuetâ voce***, con un rebuzno desconunal, extraordinario. ***Exciperet***, sup. ***eas***, él las cogeria al huir, cuando huyesen. ***Hic auritulus***, este animal orejudo. ***Tollit***, da de repente un rebuzno. ***Miraculo***, con este nuevo prodigio...

Ignotos. Aquí se toma como activo, como en la fábula 14 de este libro : *Ignoto loco*, para denotar un lugar donde no le conocen.

Admonuit, sup. *eum*.

Excipio. Se dice con propiedad de los cazadores cuando están en espera de la caza.

Auritulus, es diminutivo de *auritus*, epiteto que se da al asno por sus grandes orejas.

Quæ dum pavontes exitus notos petunt,
Leonis adfliguntur horrendo impetu:
Qui postquam cæde fessus est, Asinum evocat,
Jubetque vocem premere. Tum ille insolens:
Qualis videtur opera tibi vocis meæ?
Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum
Animum, genusque, simili fugissem metu.

Petunt, se encaminan huyendo á las salidas y pasos que les eran bien conocidos. ***Adfliguntur***, se hallan aterradas con las fieras embestidas del leon. ***Fessus est***, se cansó, se fatigó. ***Opera***, el socorro de mi voz. ***Insignis***, gran cosa, excelente. ***Animum***, tu valor y casta.

Tum, es muy expresivo, y manifiesta que desde este punto se hizo insolente el asno.

Animum y genus están tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII. *Ovis, Canis et Lupus.*

Solent mendaces luere pœnas maleficî.
Calumniator ab Ove cùm peteret Canis,
Quem commodasse panem se contenderet:
Lupus citatus testis, non unum modò
Deberi dixit, verùm affirmavit decem.
Ovis, damnata falso testimonio,
Quod non debebat, solvit. Post paucos dies
Bidens jacentem in foveâ prospexit Lupum:
Hæc, inquit, merces fraudis a Superis datur.

INTERP. ***Mendaces***, los embusteros. ***Luere pœnas***, pagar la pena del mal que ocasionan, ó su delito. ***Contenderet***, por ***contendebat***, que porfiaba. ***Commodasse***, sup. ***illi***, que le habia prestado. ***Jacentem***, que habia caido en una hoya. ***Hæc merces***, este premio dan los dioses.

Calumniator, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

Bidens, por ***ovis***. Se encuentra frecuentemente en los poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

Fovea. Esta es un hoyo ó zanja que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los lobos y otras fieras que lleguen caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis et Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis hominibus,
Et perdunt operam, et deridentur turpiter.
Canes currentes bibere in Nilo flumine,
A Corcodilis ne rapiantur, traditum est.
Igitur cùm currens bibere cœpisset Canis,
Sic Corcodilus: Quam libet lambe otio;
Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo
Noli vereri. At ille: Facerem, mehercule!
Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. ***Cautis***, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. ***Et deridentur***, y son burlados vergonzosamente. ***Quam libet lambe otio***, bebe cuanta quieras con sociego. ***Temerè***, sin temer peligro alguno. ***At ille***, sup. ***dixit***, mas él respondió. ***Te cupidum***, que eres aficionado.

Nilo, rio famoso en el África. Para expresar la brevedad con que se hace una cosa se suele decir: *Tanquam canis in Nilo.*

Corcodilis. Dícese mas bien ***crocodilus*** que ***corcodilus***. El crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo que tienen hasta 17 codos de largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogerlos.

La palabra ***lambe*** es muy propia para pintarnos cómo bebe el perro, porque es tanta la armonía de la expresion y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes et Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,
Mulcandum simili jure fabella admonet.
Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam
Prior invitasse, et illi in patinâ liquidam
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. ***Nocendum***, sup. ***est***, á nadie se le ha de hacer daño. ***Mulcandum***, sup. ***eum esse***, que se le castigará con igual tratamiento. ***Prior invitasse***, que convidó primero. ***Posuisse***, y que le sirvió. ***Sorbitionem***, caldo solo, ó muy líquido ó claro. ***Nullo modo***, de ningun modo pudo gustar (por tener muy largo el pico)...

Ponere. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

Et liquidam. Le da nueva fuerza, y es un pleonasmo elegantísimo.

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Gustare esuriens potuerit Ciconia.
Quæ Vulpem cùm revocasset, intrito cibo
Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,
Satiatur ipsa; torquet convivam fame:
Que cùm lagenæ frustra collum lamberet,
Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:
Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cùm revocasset, como volviese esta á convidar. *Intrito cibo*, gigote, picadillo. *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera. *Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

Vocare y *revocare* son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer; *Revocare* es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo poético para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio: Haz mal y sacarás tu parte

LIBER SECUNDUS.

FAB. I. *Juvencus, Leo et Prædator.*

Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.
Super Juvencum stabat dejectum Leo;
Prædator intervenit, partem postulans:
Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;
Et improbum rejecit. Forte innoxius
Viator est deductus in eumdem locum,
Feroque viso, retulit retro pedem.
Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,
Et quæ debetur pars tuæ modestiæ
Audacter tolle. Tunc, diviso tergore,

INTERP. *Stabat super*, estaba sobre: esto es, tenia debajo. *Dejecto*, novillo ó becerro, al que habia derribado. *Partem*, sup. *Juvenci*. *Darem*, sup. *tibi*. *Et rejecit*, y arrojó de sí con desprecio. *Innoxius*, un pasajero honrado. *Deductus est*, llegó al mismo sitio. *Retulit retro*, volvió piés atrás. *Tergore*, sup. *Juvenci*, *diviso*, dividido en partes el becerro...

Retro. Es un pleonasmo que tiene bastante elegancia.

Tergus, oris. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre

Silvas petivit, homini ut accessum daret.
Exemplum egregium prorsus et laudabile:
Verùm est aviditas dives, et pauper pudor

Accessum, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la probeza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

la espalda, mas aquí está tomado por la canal del novillo.

Petivit. Este verbo cuando se junta con acusativo de lugar significa ir ó encaminarse.

FAB. III. *Homo et Canis.*

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
Tinctum cruore panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus
Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cùm scierint esse tale culpæ præmium.
Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit maléfico*, sup. *Cani*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æsopus*, sup. *dixit*. *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

Vehementis. Palabra cuadrisílaba por admitir dáctilo el cuarto pié.

Cruore. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis* la que está dentro.

Successus. Esta misma sentencia trae Livio en el lib 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

FAB. VII. *Muli et Latrones.*

Muli gravati sarcinis ibant duo;
Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecuniâ*, los cajones ó talegos del dinero público...

Fiscos. Era una especie de cesto, segun unos de mimbres, segun otros de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.
Quæ Vulpem cùm revocasset, intrito cibo
Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,
Satiatur ipsa; torquet convivam fame:
Que cùm lagenæ frustra collum lamberet,
Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:
Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cùm revocasset, como volviese esta á convidar. *Intrito cibo*, gigote, picadillo. *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera. *Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

Vocare y *revocare* son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer; *Revocare* es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo poético para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio: Haz mal y sacarás tu parte

LIBER SECUNDUS.

FAB. I. *Juvencus, Leo et Prædator.*

Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.
Super Juvencum stabat dejectum Leo;
Prædator intervenit, partem postulans:
Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;
Et improbum rejecit. Forte innoxius
Viator est deductus in eumdem locum,
Feroque viso, retulit retro pedem.
Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,
Et quæ debetur pars tuæ modestiæ
Audacter tolle. Tunc, diviso tergore,

INTERP. *Stabat super*, estaba sobre: esto es, tenia debajo. *Dejecto*, novillo ó becerro, al que habia derribado. *Partem*, sup. *Juvenci*. *Darem*, sup. *tibi*. *Et rejecit*, y arrojó de sí con desprecio. *Innoxius*, un pasajero honrado. *Deductus est*, llegó al mismo sitio. *Retulit retro*, volvió piés atrás. *Tergore*, sup. *Juvenci*, *diviso*, dividido en partes el becerro...

Retro. Es un pleonasmo que tiene bastante elegancia.

Tergus, oris. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre

Silvas petivit, homini ut accessum daret.
Exemplum egregium prorsus et laudabile:
Verùm est aviditas dives, et pauper pudor

Accessum, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la probeza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

la espalda, mas aquí está tomado por la canal del novillo.

Petivit. Este verbo cuando se junta con acusativo de lugar significa ir ó encaminarse.

FAB. III. *Homo et Canis.*

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
Tinctum cruore panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus
Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cùm scierint esse tale culpæ præmium.
Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit maléfico*, sup. *Cani*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æsopus*, sup. *dixit*. *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

Vehementis. Palabra cuadrisílaba por admitir dáctilo el cuarto pié.

Cruore. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis* la que está dentro.

Successus. Esta misma sentencia trae Livio en el lib 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

FAB. VII. *Muli et Latrones.*

Muli gravati sarcinis ibant duo;
Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecuniâ*, los cajones ó talegos del dinero público...

Fiscos. Era una especie de cesto, segun unos de mimbres, segun otros de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público.

Alter tumentes multo saccos hordeo.
Ille, onere dives, celsâ cervice eminens,
Clarumque collo jactans tintinnabulum:
Comes quieto sequitur et placido gradu.
Subitò latrones ex insidiis advolant,
Interque cædem ferro mulum trusitant,
Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
Spoliatus igitur casus cum fleret suos:
Equidem, inquit alter, me contemtum gaudeo;
Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.
Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;
Magno periclo sunt opes obnoxiæ.

Onere dives, etc., aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevaba al cuello. *Comes*, sup. *ejus*. *Sequitur*, sup. *eum*. *Quieto*, á paso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque cædem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemtum*, sup. *esse*. *Læsus*, no he recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

Cædem. Esta fué entre los ladrones y los que conveyaban el dinero.
Trusitant. Voz anticuada por *valerant.*

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contavit vacuus coram latrone viator.* (Sát. 10.)

LIBER TERTIUS.

FAB. I. *Anus ad amphoram.*

Anus jacere vidit epotam amphoram,
Adhuc Falernâ fæce, et testâ nobili
Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle tambien *nobili* por la inscripcion que ponian en el cántaro, del vino que contenia.
Spargeret. Algunas veces es elegancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret.*

Hunc postquam totis avida traxit naribus:
O suavis anima! quale in te dicam bonum
Antehac fuisse, tales cùm sint reliquiæ?
Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

Hunc postquam, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ¡ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serias antes siendo tales tus dejos! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

Pertineat. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

FAB. II. *Panthera et Pastores.*

Solet a despectis par referri gratia.
Panthera imprudens olim in foveam decidit:
Videre agrestes: alii fustes congerunt,
Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,
Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,
Misere panem, ut sustineret spiritum.
Nox insecuta est, abeunt securi domum,
Quasi inventuri mortuam postridie.
At illa, vires ut refecit languidas,
Veloci saltu foveâ sese liberat,
Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la mueven á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem*, sup. *ei*, le arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ*, sup. *e*, *ex* ó *a*. *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

Referre gratiam. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.
La *onza* ó *pantera* es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de leopardo; se parece mucho al leon y al gato montés, tiene la piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante significa llevar en paciencia sin quejarse.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Alter tumentes multo saccos hordeo.
Ille, onere dives, celsâ cervice eminens,
Clarumque collo jactans tintinnabulum:
Comes quieto sequitur et placido gradu.
Subitò latrones ex insidiis advolant,
Interque cædem ferro mulum trusitant,
Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
Spoliatus igitur casus cum fleret suos:
Equidem, inquit alter, me contemtum gaudeo;
Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.
Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;
Magno periclo sunt opes obnoxiæ.

Onere dives, etc., aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevaba al cuello. *Comes*, sup. *ejus*. *Sequitur*, sup. *eum*. *Quieto*, á paso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque cædem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemtum*, sup. *esse*. *Læsus*, no he recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

Cædem. Esta fué entre los ladrones y los que conveyaban el dinero.
Trusitant. Voz anticuada por *valerant.*

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contavit vacuus coram latrone viator.* (Sát. 10.)

LIBER TERTIUS.

FAB. I. *Anus ad amphoram.*

Anus jacere vidit epotam amphoram,
Adhuc Falernâ fæce, et testâ nobili
Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle tambien *nobili* por la inscripcion que ponian en el cántaro, del vino que contenia.
Spargeret. Algunas veces es elegancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret.*

Hunc postquam totis avida traxit naribus:
O suavis anima! quale in te dicam bonum
Antehac fuisse, tales cùm sint reliquiæ?
Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

Hunc postquam, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ¡ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serias antes siendo tales tus dejos! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

Pertineat. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

FAB. II. *Panthera et Pastores.*

Solet a despectis par referri gratia.
Panthera imprudens olim in foveam decidit:
Videre agrestes: alii fustes congerunt,
Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,
Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,
Misere panem, ut sustineret spiritum.
Nox insecuta est, abeunt securi domum,
Quasi inventuri mortuam postridie.
At illa, vires ut refecit languidas,
Veloci saltu foveâ sese liberat,
Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la mueven á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem*, sup. *ei*, le arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ*, sup. *e*, *ex* ó *a*. *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

Referre gratiam. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.
La *onza* ó *pantera* es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de leopardo; se parece mucho al leon y al gato montés, tiene la piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante significa llevar en paciencia sin quejarse.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Paucis diebus interpositis, provolat,
Pecus trucidat, ipsos pastores necat,
Et cuncta vastans, sævit irato impetu.
Tum sibi timentes, qui feræ pepercerant,
Damnum haud recusant, tantùm pro vitâ rogant.
Et illa: Memini qui me saxo petierint,
Qui panem dederint: vos timere absistite:
Illis revertor hostis qui me læserunt.

Paucis diebus, pasados pocos dias. ***Provolat***, sale volando. ***Trucidat pecus***, hace riza en el ganado; degüella parte del ganado ***Sævit irato***, se enfurece con saña. ***Damnum haud***, sup. ***pecudum*** no se quejan del daño. ***Et illa***, mas ella. ***Absistite***, dejad de temer. ***Revertor hostis***, vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.

Et se toma frecuentemente por ***at***

FAB. V. *Æsopus et Petulans.*

Successus ad perniciem multos devocat.
Æsopo quidam petulans lapidem impegerat:
Tantò, inquit, melior. Assem deinde illi dedit,
Sic prosecutus: Plus non habeo, mehercule!
Sed unde accipere possis monstrabo tibi.
Venit ecce dives et potens, huic similiter
Impinge lapidem, et dignum accipies præmium.
Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.
Sed spes fefellit impudentem audaciam,
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. ***Successus***, un buen suceso. ***Petulans***, un insolente tiró una pedrada. ***Tantò melior***, tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas. ***Assem***, un cuarto. ***Sic prosecutus***, añadiendo, ó prosiguió diciéndole. ***Fecit quod***, practicó el consejo que le dió ***Sed spes***, pero quedó burlado su descarado atrevimiento. Literalmente: su esperanza engañó á su descarada osadía.

Melior. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna accion: como *tanto nequior*, tanto que peor, para vituperarla.

Cruce. El suplicio de la cruz estaba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores, pero lo abolió el emperador Constantino en reverencia de la cruz en que murió nuestro Señor *Jesucristo*.

FAB. VI. *Musca et Mula.*

Musca in temone sedit, et Mulam increpans:
Quàm tarda! es inquit; non vis citiùs progredi?
Vide ne dolone collum compungam tibi.
Respondit illa: Verbis non moveor tuis,
Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,
Jugum flagello temperat lento meum,
Et ora frenis continet spumantibus.
Quapropter aufer frivolam insolentiam:
Namque ubi strigandum est, et ubi currendum, scio.
Hac derideri fabulâ meritò potest,
Qui sine virtute vanas exercet minas.

INTERP. ***In temone***, en el timon de un carro. ***Quàm tarda es!*** ¡qué pesada eres! ¿No andarás mas apriesa. ***Dolone***, con mi aguijon. ***Verbis***, no me mueven tus palabras, no me hacen fuerza. ***Sellâ primâ***, sup. ***in***, que sentado en la delantera, en el pescante. ***Temperat***, con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy. ***Et ora frenis***, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. ***Aufer frivolam***, deja esa frívola arrogancia. ***Ubi strigandum***, cuando conviene parar. ***Qui sine virtute***, que sin valor echa vanas amenazas.

Dolo, nis. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon.

El verbo ***strigare*** se dice comunmente de los caballos cuando se paran, ó para orinar ó para tomar aliento.

FAB. IX. *Socrates ad Amicos.*

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
Cùm parvas ædes sibi fundasset Socrates
(Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,
Et cedo invidiæ, dummodo absolvar cinis),

INTERP. ***Vulgare***, es muy comun. ***Fides***, sup. ***in amico***, la fidelidad en un amigo. ***Et cedo invidiæ***, y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas me declaren inocente.

Socrates. Filósofo ateniense: nació 469 años antes de Jesucristo. Fué condenado á muerte porque sus émulos le acusaron de que despreciaba á los dioses, y él se quitó la vida en la cárcel con veneno. Conociendo despues los Atenienses su yerro, le erigieron una estatua de bronce.

Cinis. Esta expresion, que significa *despues de la muerte*, viene del uso que habia en aquel tiempo de

E populo sic nescio quis, ut fieri solet :
Quæso, tam angustam talis vir ponis domum?
Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

Nescio quis, un no sé quién. ***Ponis***, edificas.

quemar los cadáveres en una hoguera, excepto los de los niños que todavia no tenian dientes.

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio Pullus gallinaceus,
Dum quærit escam, Margaritam repperit :
Jaces indigno quanta res, inquit, loco!
Te si quis pretii cupidus vidisset tui,
Olim redisses ad splendorem pristinum.
Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus,
Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.
Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. ***In sterquilinio***, en un muladar. ***Margaritam***, una perla. ***Quanta res jaces***, ó qué cosa tan preciosa estás arrojada! ***Olim***, que tenias antiguamente, en otro tiempo.

He non intelligunt. Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su méritoy preciosidad.

FAB. VIII. *Apes et Fuci, Vespâ judice.*

Apes in altâ quercu fecerant favos :
Hos Fuci inertes esse dicebant suos.
Lis ad forum deducta est, Vespâ judice ;
Quæ genus utrumque nosset cùm pulcherrimè,
Legem duabus hanc proposuit partibus :
Non inconveniens corpus, et par est color,
In dubium planè res ut meritò venerit.

INTERP. ***Fecerant favos***, habian labrado sus panales. ***Fuci inertes***, los perezosos zánganos. ***Deducta***, fué llevada al tribunal. ***Pulcherrimè***, como conociese muy bien á entrambas castas, la naturaleza de los unos y de las otras. ***Inconveniens***, vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. ***Ut res meritò tanto***, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...

Sed ne religio peccet imprudens mea,
Alveos accipite, et ceris opus infundite,
Ut ex sapore mellis, et formâ favi,
De quis nunc agitur, auctor horum appareat.
Fuci recusant, Apibus conditio placet.
Tunc illa talem protulit sententiam :
Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.
Quapropter Apibus fructum restituo suum.
Hanc præterissem fabulam silentio,
Si pactam Fuci non recusassent fidem.

Religio peccet, pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y exámen. ***Alveos***, las colmenas. ***Infundite***, y destilad vuestra obra en la cera. ***Quis***, esto es ***quibus***, acerca de los cuales es la disputa. ***Recusant***, se niegan á esto. ***Apertum est***, ya se ve claramente.

Por *Fuci* entiende Fedro algunos poetas que se apropiaban sus fábulas.
Por *fidem* se puede entender, ó el partido que habia propuesto la avispa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse á su decision.

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turbâ quidam ludentem Atticus
Æsopum nucibus cùm vidisset, restitit,
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul
Derisor potiùs quàm derîdendus senex,
Arcum retensum posuit in mediâ viâ :
Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.
Concurrit populus : ille se torquet diu,
Nec quæstionis positæ causam intelligit ;
Novissimè succumbit. Tum victor sophus :

INTERP. ***Atticus***, un Ateniense. ***In turbâ***, en un corrillo de, etc. ***Restitit***, se paró. ***Delirum risit***, y se rió de él como de un viejo chocho. ***Quod sensit***, luego que lo advirtió el anciano, mas digno de burlarse que de ser burlado. ***Retensum***, flojo. ***Sapiens***, ó filósofo. ***Expedi***, explica porqué he hecho esto. ***Torquet diu***, se fatiga por largo rato. ***Novissimè succumbit***, por último se dá por vencido. ***Victor sophus***, entonces triunfante el sabio...

Nucibus. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó nones.
Delirum. No debió parecerle mal que Esopo se pusiese á jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al ánimo es muy necesario.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;
At si laxaris, cùm voles, erit utilis.
Sic ludus animo debet aliquando dari,
Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

Ludus, algun desahogo. *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

Sophus. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su patrono, á quien censuraban sus contrarios que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capitulo 15 de su vida.

FAB. XVIII. *Pavo ad Junonem.*

Pavo ad Junonem venit, indignè ferens
Cantus Luscinii quòd sibi non tribuerit:
Illum esse cunctis auribus admirabilem,
Se derideri, simul ac vocem miserit.
Tunc consolandi gratiâ dixit Dea:
Sed formâ vincis, vincis magnitudine,
Nitor smaragdi collo præfulget tuo,
Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.
Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono?
Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ:
Tibi forma, vires aquilæ, luscinio melos,
Auguriùm corvo, læva cornici omina.

INTERP. *Pavo*, el pavo real. *Cantus Luscinii*, el gorjeo del ruiseñor. *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. *Gratia consolandi*, por consolarle. *Sed formâ vincis*, pero le excedes en hermosura. *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandece. *Pictisque plumis*, y despliegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. *Quò mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? *Partes*, las propiedades. *Læva omina*, felices presagios...

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su proteccion.

Luscinii. Fedro casi es el único que le hace masculino, asi como puso *Simius* por *Simia*.

Smaragdi. La esmeralda es una piedra preciosa verde y trasparente.

Mi esta por *mihi* en atencion al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agüeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prósperos.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.
Noli adfectare quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat

Dotibus, con las prendas que le son propias. *Adfectare*, no quieras pretender. *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. II. *Mustela et Mures.*

Mustela, cùm, annis et senectâ debilis,
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit se farinâ, et obscuro loco
Abjecit negligenter. Mus, escam putans,
Adsiluit, et compressus occubuit neci;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot secutis, venit et retorridus,
Qui sæpe laqueos et muscipula effugerat:
Proculque insidias cernens hostis callidi:
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retorridus*, llegó tambien uno muy experimentado. *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidias*, y viendo desde lejos el ardid de su astuta enemiga. *Sic valeas*, asi medres como eres harina la que estás ahí tendida.

Adjecit. Palabra muy propia para pintarnos cómo se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable.

Sic valeas. Fórmula con que manifiesta no da crédito á la que finge no tener vida.

FAB. III. *Vulpes et Uva.*

Fame coacta Vulpes altâ in vineâ
Uvam adpetebat, summis saliens viribus.

INTERP. *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

Alta. Esto es, enredados sus sarmientos en altos palos ó pértigas, y asi *vinea* significa la parra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;
At si laxaris, cùm voles, erit utilis.
Sic ludus animo debet aliquando dari,
Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

Ludus, algun desahogo. *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

Sophus. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su patrono, á quien censuraban sus contrarios que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capitulo 15 de su vida.

FAB. XVIII. *Pavo ad Junonem.*

Pavo ad Junonem venit, indignè ferens
Cantus Luscinii quòd sibi non tribuerit:
Illum esse cunctis auribus admirabilem,
Se derideri, simul ac vocem miserit.
Tunc consolandi gratiâ dixit Dea:
Sed formâ vincis, vincis magnitudine,
Nitor smaragdi collo præfulget tuo,
Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.
Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono?
Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ:
Tibi forma, vires aquilæ, luscinio melos,
Auguriùm corvo, læva cornici omina.

INTERP. *Pavo*, el pavo real. *Cantus Luscinii*, el gorjeo del ruiseñor. *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. *Gratia consolandi*, por consolarle. *Sed formâ vincis*, pero le excedes en hermosura. *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandece. *Pictisque plumis*, y despliegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. *Quò mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? *Partes*, las propiedades. *Læva omina*, felices presagios...

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su proteccion.

Luscinii. Fedro casi es el único que le hace masculino, asi como puso *Simius* por *Simia*.

Smaragdi. La esmeralda es una piedra preciosa verde y trasparente.

Mi esta por *mihi* en atencion al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agüeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prósperos.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.
Noli adfectare quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat

Dotibus, con las prendas que le son propias. *Adfectare*, no quieras pretender. *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. II. *Mustela et Mures.*

Mustela, cùm, annis et senectâ debilis,
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit se farinâ, et obscuro loco
Abjecit negligenter. Mus, escam putans,
Adsiluit, et compressus occubuit neci;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot secutis, venit et retorridus,
Qui sæpe laqueos et muscipula effugerat:
Proculque insidias cernens hostis callidi:
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retorridus*, llegó tambien uno muy experimentado. *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidias*, y viendo desde lejos el ardid de su astuta enemiga. *Sic valeas*, asi medres como eres harina la que estás ahí tendida.

Adjecit. Palabra muy propia para pintarnos cómo se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable.

Sic valeas. Fórmula con que manifiesta no da crédito á la que finge no tener vida.

FAB. III. *Vulpes et Uva.*

Fame coacta Vulpes altâ in vineâ
Uvam adpetebat, summis saliens viribus.

INTERP. *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

Alta. Esto es, enredados sus sarmientos en altos palos ó pértigas, y asi *vinea* significa la parra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quam tangere ut non potuit, discedens ait:
Nondum matura est, nolo acerbam sumere.
Qui facere quæ non possunt, verbis elevant,
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

Quam tangere, mas como no pudo alcanzarle. *Nolo acerbam*, no quiero cogerle en agraz. *Qui elevant verbis*, los que con sus palabras desprecian. *Adscribere*, aplicarse.

Acerbam. Epiteto muy propio de las frutas sin madurar; su contrario es *mitis*. *Sunt nobis mitia poma.* (Virg.)

FAB. IV. *Equus et Aper.*

Equus, sedare solitus quo fuerat sitim,
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.
Hinc orta lis est: sonipes, iratus fero,
Auxilium petiit hominis, quem dorso levans,
Rediit ab hostem. Jactis hunc telis eques
Postquam interfecit, sic locutus traditur.
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
Nam prædam cepi, et didici quàm sis utilis.
Atque ita coegit frenos invitum pati.
Tum mœstus ille: Parvæ vindictam rei
Dum quæro demens, servitutem repperi.
Hæc iracundos admonebit fabula,
Impunè potius lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. *Dum aper*, revolcándose un jabalí enturbió el agua de un vado. *Sonipes*, el caballo. *Levans dorso*, á quien llevando sobre su espalda. *Equus*, el ginete. *Frenos*, á sufrir el freno á pesar suyo. *Dum demens*, necio de mí, que buscando la venganza incurrí en la esclavitud. *Impunè potiùs*, que es mejor padecer algun daño sin despique, que ser esclavo de otros.

Sonipes. Llámase así el caballo por el ruido que hace con los piés. *Hunc*, sup. *Aprum*.

Dedi. Aquí es infinitivo pasivo de *dedere*, entregarse

FAB. VI. *Pugna Murium et Mustelarum.*

Cùm victis Mures Mustelarum exercitu

INTERP. *Cùm victi*, como los ratones huyesen vencidos por el ejército..

(Historia quorum in tabernis pingitur)
Fugerent, et arctos circum trepidarent cavos;
Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.
Duces eorum, qui capitibus cornua
Suis ligarant, ut conspicuum in prælio
Haberent signum, quod sequerentur milites,
Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus:
Quos immolatos victor avidis dentibus
Capacis alvi mersit tartareo specu.
Quemcumque populum tristis eventus premit,
Periclitatur magnitudo Principum,
Minuta plebes facili præsidio latet.

Historia, batalla que se halla pintada en qualquier tienda ó puesto público. *Trepidarent*, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. *Ægrè recepti*, habiendo entrado al cabo con dificultad. *Ut conspicuum*, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. *Hæsere*, quedaron atascados en la entrada. *Quos immolatos*, habiéndolos sacrificado el vencedor. *Capacis alvi*, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. *Quemcumque populum*, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. *Magnitudo Principum*, son los grandes los que peligran. *Minuta plebes*, la gente menuda, la plebe. *Latet*, á poca costa se salva.

Cornua. Alude Fedro al plumaje que los capitanes se solian poner en el morrion.
Mersit. Es frase poética.

Plebes. Tambien se dice *plebs* y *plebis*, así como se dice *vulpes* y *vulpis*.

FAB. VIII. *Vipera et Lima.*

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,
Hoc argumento se describi sentiat
In officinam Fabri venit Vipera
Hæc, cùm tentaret si qua res esset cibi,
Limam momordit. Illa contra contumax:

INTERP. *Mordaciorem*, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. *Fabri*, entró en la tienda de un cerrajero. *Cùm tentaret*, y tentando si habia algo que comer. *Contumax*, impenetrable á sus dientes...

Si qua res esset cibi. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijera: *si cibus quis esset*.

Así dijo Plauto *res voluptatum* por *voluptates*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,
Omne adsuevi ferrum quæ corrodere?

Captas lædere, que intentas hacer mella. ***Corrodere***, limar.

Adsuevi. Esta voz es aquí de cuatro sílabas.

FAB. IX. *Vulpes et Hircus.*

Homo in periclum simul ac venit, callidus,
Reperire effugium alterius quærit malo.
Cùm decidisset Vulpes in puteum inscia,
Et altiore clauderetur margine,
Devenit Hircus sitiens in eumdem locum:
Simul rogavit, esset an dulcis liquor,
Et copiosus. Illa, fraudem moliens:
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ
Voluptas ut satiari non possit mea.
Immisit se barbatus; tum Vulpecula
Evasit puteo, nixa celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. ***Simul ac***, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto, procurar salir de él aunque sea con daño de otro. ***Inscia***, sin advertirlo. ***Et clauderetur***, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. ***Dulcis***, si el agua era buena y en abundancia. ***Moliens fraudem***, tramando un engaño. ***Ut voluptas***, que no puede verse harto de ella mi apetito. ***Barbatus***, metióse en el pozo el chivo. ***Nixa***, apoyada en sus altos cuernos. ***Clauso vado***, sup. ***in***, metido y atollado en el pozo.

Vadum, ***vadi***. Significa el agua que se puede vadear, pero aquí se toma por lo profundo del pozo.

FAB. X. *De Vitiis hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas:
Propriis repletam vitiis post tergum dedit;
Alienis ante pectus suspendit gravem.

INTERP. ***Duas peras***, dos alforjas. ***Tergum***, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos. ***Ante pectus***, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos..

La palabra ***pera*** significa aquí una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detrás. Tambien significa el zurron.

Hac re videre nostra mala non possumus;
Alii simul delinquunt, censores sumus.

Hac re, de aquí es, de aquí proviene. ***Mala nostra***, nuestros defectos. ***Censores***, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt forti viro,
Quia dives arca veram laudem intercipit.
Cœlo receptus propter virtutem Hercules,
Cùm gratulantes persalutasset deos,
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius,
Avertit oculos. Causam quæsivit Pater:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. ***Invisæ sunt***, son mal vistas, son aborrecidas de un hombre de buen corazon. ***Quia dives***, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. ***Avertit***, volvió los ojos al otro lado. ***Pater***, esto es, Júpiter. ***Corrumpit cuncta***, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su órden, como ***perficere rem***, acabar del todo un asunto.

Pluto, se declina ***Plutus***, ***i***; es el dios de las riquezas.

Lucro : Divina humanaque pulchris divitiis parent, dijo Horacio (lib. 3, sát. 3).

FAB. XV. *Gubernator et Nautæ.*

Cùm de fortunis quidam quereretur suis,
Æsopus finxit consolandi gratiâ.
Vexata sævis navis tempestatibus,
Inter vectorum lacrimas et mortis metum,
Ferri secundis tuta cœpit flatibus,
Nimiâque nautas hilaritate extollere,

INTERP. ***Fortunis***, quejándose uno de su poca fortuna. ***Finxit*** sup. ***hanc fabulam***, inventó Esopo esta fábula para consolarle. ***Vexata***, maltratada. ***Vectorum***, de los pasajeros. ***Nimiâque***, y alegrarse los navegantes con exceso...

Vector. Se toma igualmente por el que lleva y el que es llevado, el marinero y el pasajero.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Faciem ad serenam subitò ut mutatur dies.
Factus periclo tum Gubernator sophus:
Parcè gaudere oportèt, et sensim queri,
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium.

Faciem ad serenam, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. *Gubernator sophus*, entonces el piloto, á quien el peligro habia hecho cuerdo. *Et sensim queri*, y á quejarse con moderacion. *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos

Sophus. Esto es, la experiencia le habia enseñado qué poco hay que fiar en la serenidad.

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,
Eratque in terris maxima exspectatio:
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
Qui, magna cùm minaris, extricas nihil.

INTERP. *Ciens*, dando espantosos gemidos. *Eratque*, y estaba el mundo en la mayor espectativa. *Cùm minaris*, que prometiendo maravillas no sales con nada.

Ciens significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores et latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo,
Imbellis alter, alter at promptus manu.
Occurrit illis latro, et intentans necem,
Aurum poposcit. Audax confestim irruens
Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,

INTERP. *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la ligera. *Imbellis alter*, cobarde el uno mas el otro muy valiente. *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. *Irruens*, acometiéndole inmediatamente con brío. *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al ladron descuidado...

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterâ.
Latrone occiso, timidus accurrit comes,
Stringitque gladium; dein rejectâ penulâ,
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat
Quos adtentarit. Tum qui depugnaverat:
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,
Constantior fuissem, vera existimans:
Nunc conde ferrum, et linguam pariter futilem,
Ut possis alios ignorantes fallere.
Ego, qui sum expertus quantis fugias viribus,
Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.
Illi adsignari debet hæc narratio,
Qui re secundâ fortis est, dubiâ fugax.

Et vindicavit, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. *Cedo*, déjamele, que yo le haré saber con quién se las ha. *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarrona. *Ignorantes*, sup. *te*, que no te conozcan. *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. *Adsignari*, debe aplicarse. *Qui re secundâ*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvus et Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.
Tunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,
Injuriæ qui addideris contumeliam?
Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,
Quia non fuisse mentem lædendi scio;
Sed te, contempti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. *Momordit*, picó. *Nudatum*, que tenia desnuda. *Opprimere*, la que deseando matar, se dió una gran palmada. *Punctum volucris*, la picadura de un insecto volátil. *Injuriæ*, que al dolor has añadido la injuria. *Redeo facilè*, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. *Non fuisse mentem*, que no tuve intencion. *Sed te*, mas á tí, animalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en chupar. *Vel majore*, aun con mayor daño mio...

Volucris. Significa todo animal que vuela, y así le conviene tambien á la mosca, aunque sea insecto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Faciem ad serenam subitò ut mutatur dies.
Factus periclo tum Gubernator sophus:
Parcè gaudere oportèt, et sensim queri,
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium.

Faciem ad serenam, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. *Gubernator sophus*, entonces el piloto, á quien el peligro habia hecho cuerdo. *Et sensim queri*, y á quejarse con moderacion. *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos

Sophus. Esto es, la experiencia le habia enseñado qué poco hay que fiar en la serenidad.

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,
Eratque in terris maxima exspectatio:
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
Qui, magna cùm minaris, extricas nihil.

INTERP. *Ciens*, dando espantosos gemidos. *Eratque*, y estaba el mundo en la mayor espectativa. *Cùm minaris*, que prometiendo maravillas no sales con nada.

Ciens significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores et latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo,
Imbellis alter, alter at promptus manu.
Occurrit illis latro, et intentans necem,
Aurum poposcit. Audax confestim irruens
Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,

INTERP. *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la ligera. *Imbellis alter*, cobarde el uno mas el otro muy valiente. *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. *Irruens*, acometiéndole inmediatamente con brío. *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al ladron descuidado...

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterâ.
Latrone occiso, timidus accurrit comes,
Stringitque gladium; dein rejectâ penulâ,
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat
Quos adtentarit. Tum qui depugnaverat:
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,
Constantior fuissem, vera existimans:
Nunc conde ferrum, et linguam pariter futilem,
Ut possis alios ignorantes fallere.
Ego, qui sum expertus quantis fugias viribus,
Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.
Illi adsignari debet hæc narratio,
Qui re secundâ fortis est, dubiâ fugax.

Et vindicavit, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. *Cedo*, déjamele, que yo le haré saber con quién se las ha. *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarrona. *Ignorantes*, sup. *te*, que no te conozcan. *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. *Adsignari*, debe aplicarse. *Qui re secundâ*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvus et Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.
Tunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,
Injuriæ qui addideris contumeliam?
Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,
Quia non fuisse mentem lædendi scio;
Sed te, contempti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. *Momordit*, picó. *Nudatum*, que tenia desnuda. *Opprimere*, la que deseando matar, se dió una gran palmada. *Punctum volucris*, la picadura de un insecto volátil. *Injuriæ*, que al dolor has añadido la injuria. *Redeo facilè*, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. *Non fuisse mentem*, que no tuve intencion. *Sed te*, mas á tí, animalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en chupar. *Vel majore*, aun con mayor daño mio...

Volucris. Significa todo animal que vuela, y así le conviene tambien á la mosca, aunque sea insecto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hoc argumentum veniam magè dari docet,
Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens;
Illum esse quamvis pœnâ dignum judico.

Quam qui consilio, que al que daña de intento ó propósito. ***Illum esse,*** aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.

FAB. IV. *Homo et Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,
Cui pro salute votum dedebat suâ,
Asello jussit reliquias poni hordei:
Quas aspernatus ille, sic locutus est:
Tuum libenter prorsus adpeterem cibum,
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.
Hujus respectu fabulæ deterritus,
Periculosum semper vitavi lucrum.
Sed dices: Qui rapuere divitias, habent.
Numeremus agedum, qui deprehensi perierint;
Majorem turbam punitorum reperies.
Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. *Verrem*, un verraco al dios Hércules. *Salute*, á quien le debia en fuerza de un voto hecho por su salud. *Reliquias*, las sobras. *Aspernatus*, pero despreciándolas. *Adpeterem*, apeteceria con mucho gusto. *Deterritus*, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. *Qui rapuere*, los que robaron las riquezas las disfrutan. *Numeremus agedum*, ea pues, contemos. *Reperies*, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. *Paucis est bono* á pocos sale bien, á muchos mal.

Sancto. Dábase este epiteto á los dioses. A Hércules se le sacrificaba un puerco ó un jabalí, á causa de la victoria que habia alcanzado del jabalí del bosque de Erimanto, que llevó vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.

Respectuque tamen non posuisse mei.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem;
Accessit alter æquè defectus pilis:

INTERP. *In trivio*, en medio de una encrucijada. *Accessit*, llegósele otro igualmente falto de pelo...

Eia, inquit, in commune quodcumque est lucri.
Ostendit ille prædam, et adjecit simul:
Superûm voluntas favit, sed fato invido,
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.
Quem spes delusit, huic querela convenit.

Eia inquit, dijo este, partamos lo que te has hallado, sea lo que fuere. ***Prædam***, el hallazgo, y añadió luego. ***Sed fato invido***, pero por nuestra mala fortuna en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. ***Querela***, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado en sus esperanzas.

In commune, sup. *confer*. Fórmula que usaban los antiguos cuando veian que otro se encontraba algo.

Carbonem. Modo de hablar proverbial.

FAB. IX. *Taurus et Vitulus.*

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,
Cùm vix intrare posset ad præsepia,
Monstrabat Vitulus quo se pacto plecteret:
Tace, inquit, antè hoc novi, quàm tu natus es.
Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. ***Angusto in aditu,*** forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. ***Quo pacto,*** cómo debia doblarse. ***Inquit***, sup. ***Taurus***, calla tú, le dijo el toro: que ya sabia yo eso antes que tú nacieses. ***Doctiorem***, sup. ***se***, el que corrija á otro mas avisado que él, aplique para sí lo dicho.

Plecto. En vez de *flecto.*

Natus. Aquí pinta el carácter de los viejos cuando son avisados de alguna cosa por los moros.

Doctiorem. Esto equivale al proverbio de los griegos, traducido en latin por *sus Minervam*, para denotar un ignorante que quiere dar lecciones á un hombre docto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE FEDRO.

A

A negotiis vacare, desocuparse de los negocios.

Absolvi, ser declarado inocente.

Accessum dare, dar ó dejar lugar á que alguno llegue.

Acer canis, perro inquieto.

Acerba uva, uva en agraz.

Acerbum convicium, canto, gritería desapacible.

Acuit sese industria, avívase, estimúlase la industria.

Adclamare, levantar el grito, dar voces.

Adfectare quod, pretender ó desear lo que.

Adfligi malo, pasarlo mal.

Adfluens vestitu, arrastrando el vestido.

Admirabilis auribus, ser la admiracion de cuantos oyen.

Admovere preces, interponer los ruegos. *Ubera*, dar de mamar.

Adnatare, ir nadando.

Adscribere exemplum sibi, aplicarse, apropiarse el ejemplo.

Adtentare quos, habérselas con algunos.

Advocare concionem, convocar al pueblo para hablarle.

Advolare ex insidiis, salir corriendo de una emboscada.

Æquare dignitatem, igualar en autoridad y honor.

Æquo animo, con resignacion.

Agere cuniculos, ahondar las madrigueras. *Gratias*, dar las gracias.

Agi ad pœnitendum, verse obligado á arrepentirse.

Aggerare quadrantes patrimonio, añadir cuatro cuartos al patrimonio ó hacienda.

Agmen extremum, los últimos de la comitiva, ó la retaguardia del ejército.

Agnoscere dictum in se, conocer que se ha dicho por ellos.

Alapam ducere, dar una palmada, un bofeton.

Alienum appetens, proprium amittit, el que codicia lo ajeno, pierde lo suyo propio.

Alienis bonis gloriari, lucirlo á costa ajena.

Amittere fidem, perder el crédito.

Animo dare lusum, dar desahogo ó diversion al ánimo.

Animum alicujus nosse, conocer el corazon ó intencion de alguno.

Arcus retensus, arco flojo.

Ardere siti, arder ó morirse de sed.

Aurem adripere, hacer presa en la oreja.

Auxilium nullum sibi esse, no tener remedio ninguno.

B

Bonas in partes accipere, tomar á bien ó echar á buena parte.

C

Calcibus exterere frontem, romper la frente á coces.

Capere somnum, dormir.

Cariosi dentes, dientes corroidos y gastados.

Cedere loco, retirarse ó dejar el sitio. *Invidiæ*, ceder á la envidia.

Celeritas pennæ, vuelo rápido.

Cerebrum non habere, no tener juicio ó seso.

Cessare pedes, faltar los piés para correr.

Cibus intritus, picadillo, jigote.

Cibo facere corpus, echar cuerpo con el alimento.

Ciere gemitus, dar gemidos.

Circumcidere impensam, cercenar el gasto.

Circumeunti longius est iter, el camino se alarga rodeando, ó con rodeos.

Citius progredi, andar mas aprisa.

Claudi margine altiore, estar detenido ó encerrado por el brocal algo alto.

Cogere aliquem trudi foràs, obligar á alguno que salga por la puerta afuera echándole enhoramala.

Cognitus a sermone, conocido por la conversacion.

Commodare panem, prestar pan.

Compescere mores dissolutos, refrenar las licenciosas costumbres.

Concinnare multum mali, causar muchos males.

Condere ferrum, envainar la espada.

Conducere certo pretio, ajustarse en cierta cantidad.

Confodere corpus cornibus, atravesar el cuerpo con los cuernos.

Congerere fustes in aliquem, descargar golpes sobre alguno, ó molerle á palos. *Plagæ congeruntur*, llueven golpes sobre, etc.

Consectari trepidantem, perseguir á uno que está todo asustado.

Consilium vertere ad fallaciam, convertir su intencion en daño de otro, ó recurrir al engaño.

Consistere in scena, aparecer ó dejarse ver en el teatro.

Consociare usum, tener trato y comercio.

Conspicari cornua cervi, divisar, descubrir los cuernos del ciervo.

Conspirare partes factionum, formarse en bandos los partidos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Consumi fame, perecer de hambre.

Contemptum me gaudeo, me alegro que no hayan hecho caso de mí.

Continere lora frenis, contener con las riendas.

Corpora diffluentia sudore, cuerpos bañados en copioso sudor.

Corripere dente aliquem, morder á alguno.

Corrumpere gratiam, acabar de perder el favor.

Corrupti boves, bueyes desmejorados y flacos.

Credere capita, fiar las vidas.

Credere collum gulæ, fiar el cuello metiéndolo en la garganta.

Cupere salvum quem, desear que uno quede libre.

D

Dapem largam præbere, dar abundante comida ó pasto.

Dare mandata alicui, encargar ó dar encargo á alguno.

Decurrere vitam tristem, pasar una vida triste.

Deducta lis in forum, pleito llevado al tribunal.

Degere vitam, vivir.

Deperditus inopiâ, consumido de pobreza.

Deplorare fata, llorar su desgraciada suerte.

Desiderare pretium meriti, desear por un beneficio alguna recompensa.

Devocare ad perniciem, conducir ó llevar á la perdicion.

Ducere ævum sollicitum, llevar una vida congojosa.

E

Efficere iter brevius, acortar el camino.

Evertere contubernium fraude, deshacer ó destruir con engaño la compañía formada por la casualidad.

Expedire rem, poner en claro ó corriente un negocio, salir de un embarazo.

Expedi quid fecerim, aclara ó explica lo que he hecho.

Explorare regem, observar bien al rey.

Exprimere gemitum cui, costar suspiros á alguno.

Exserit narratio, la fábula descubre ó hace ver.

Extollere nautas hilaritate, alegrar con exceso á los navegantes.

Extricare nihil, no hacer nada.

F

Facere convicium, mover algaravía y molestar con ella. *Favos*, labrar los panales. *Medicinam*, ejercer la medicina.

Facere quid alicujus causâ, hacer alguna cosa por alguno. *Aquam turbulentam*, enturbiar el agua.

Famam acquirere stro-

phis, adquirir fama con estudiada charlatanería.

Fame torquere aliquem, matar á uno de hambre.

Fastidire pulmentarium, disgustar á uno un guisado ó vianda.

Fatigare cœlum perjurio, ofender ó irritar al cielo con los juramentos.

Favor tenet mentes, el aplauso tiene preocupados los entendimientos.

Favore pravo labi, dejarse llevar de inconsiderados aplausos.

Ferre auxilium malis, socorrer á los malos. *Bonum, malum*, sufrir el bien, el mal.

Ferri secundis flatibus, bogar con viento favorable.

Fletus graves edere, llorar amargamente.

Fodere cubile, cavar para hacer una cueva ó albergue.

Fraudare natos lacte, escasear ó quitar la leche á los hijos. *Superos thure*, escasear el incienso á los dioses.

Frenare impetum, detener el ímpetu.

Fugare rostris, ahuyentar á picotazos.

Fundare ædes, echar los cimientos ó edificar una casa.

G

Gerere multum decoris corpore, ser garboso en el cuerpo.

Gravi morbo confectus, postrado de una grave enfermedad.

Graviter ferre, llevar á mal.

H

Hærere in portis, quedar atascado en la puerta ó á la entrada. *Vado*, quedar atollado en el agua. *Fauce lupi*, atravesado en la garganta del lobo.

Hospitium præstare cui tempore adverso, dar á alguno hospedaje ó asilo en su desgracia.

I

Icere fœdus, pactar, hacer pacto.

Impingere lapidem cui, tirar á alguno una pedrada.

Importare luctum cui, causar dolor y sentimiento á alguno.

Inferre causam jurgii, ocasionar ó dar motivo de riña.

Infundere opus ceris, destilar (hablando de las abejas) ó poner su obra en la cera.

Injicere illi divitiarum cupiditatem, hacer que nazca en su corazon, ó inspirarle el deseo de las riquezas.

Injicere pretio quem, atraer y ganar á alguno con caricias y promesas.

Inlidere corticem super scopulum, estrellar la corteza sobre un peñasco.

Innotescere fraude, darse á conocer por engaños y embustes.

Intercipere laudem, interceptar ó impedir la alabanza.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

J

Jacere lupum in foveâ, caer el lobo en la trampa.

Jacere humi, estar arrojado ó caido en tierra.

Jacere rupto corpore, caer en tierra reventado.

Jactare meritum inane imprudentibus, vender á los incautos servicios imaginarios.

Jocare fabulis, divertirse con las fábulas.

L

Lambere otio, beber despacio (frase que se aplica á la accion con que beben los perros).

Leto dare aliquem, matar, ó dar muerte á alguno.

Levare dorso quem, llevar á alguno en la espalda ó á cuestas.

Liberare se foveâ saltu, solirse de un brinco fuera de la hoya.

Locare nomen, adeudarse, contraer una deuda.

Lucrum facere, sacar ganancia, ganar.

Ludere nucibus, jugar á las nueces.

Luere culpam spiritu, pagar con la vida el delito. *Pœnas*, ser castigado.

M

Macerare quem, servir de mortificacion á alguno una cosa.

Maledicere cui, tratar á uno mal de palabra.

Minas exercere, echar bravatas.

Miscere civitatem, turbar, revolver la ciudad.

Mittere vocem, prorumpir en palabras, echar á cantar (hablando de aves).

Moliri fraudem, tramar un engaño.

Mulctare aliquem simili jure, pagarle á alguno en la misma moneda, ó dar á uno tan mal tratamiento como él dió.

N

Nancisci cavernam, lograr meterse en un agujero ó hueco.

Naribus trahere odorem, aplicar las narices para percibir el olor.

Navem ascendere, embarcarse.

Negare se esse culpæ proximum, decir que no es capaz ó culpable de un delito.

Necem fugitare, huir apresuradamente de la muerte.

Nutrire cibo, alimentar con comida. *Ubere*, alimentar á los pechos.

O

Objicere cibum cani, arrojar la comida al perro. *Canem pugnæ*, echar al perro á pelear.

Obterere pede, pisar, estrujar con los piés.

Occumbere neci, ser muerto.

Oppetere pœnas superbiæ, pagar la pena por su soberbia.

Ostendere novitatem, representar lo que alguno tiene de nuevo.

P

Parere monitis, seguir los consejos.

Paucis temeritas est bono, multis malo, á pocos sale bien la temeridad, á muchos mal.

Pendere pœnas sanctæ religioni, pagar la pena del sacrilegio.

Perdere operam, perder el trabajo.

Pedem referre, volver atrás.

Petere saxo, tirar piedras, apedrear.

Pœnas cui dare, ser castigado por alguno. *Luere, pendere, persolvere, oppetere*, pagar la pena.

Ponere domum, levantar ó construir una casa.

Prælucere facinori, alumbrar para cometer la maldad.

Præstare aliquem tutum ab omni injuriâ, poner á alguno á cubierto de toda injuria.

Proferri in theatro, sacarse al teatro.

Promittere ad cœnam, dar palabra de venir á cenar.

Promovere pedem triclinio, salir de la sala ó pieza de comer.

Properare gradu concito, marchar á toda prisa.

Provocare quem, llamar á uno que está dentro.

R

Recipere ad se aliquem, admitir ó recibir á alguno en su casa.

Recusare damnum, rehusar ó quejarse del daño. *Fidem*, negarse ó no estar á la palabra dada.

Redire in gratiam cum aliquo, reconciliarse con alguno.

Referre auctoritatem, probar una cosa con autoridad. *Ad animum*, rumiar, recapacitar una cosa.

Rejicere penulam, soltar á tierra ó desembarazarse del capote. *Improbum*, echar de sí al malvado.

Rigere gelu, estar yerto de frio.

S

Sævire irato impetu, enfurecerse con saña.

Simulare pavorem, fingir que se tiene miedo.

Spiritum extremum trahere, estar en los últimos alientos de la vida.

Stringere ferrum ó gladium, desenvainar el acero ó la espada.

Suscitare clamores, excitar las aclamaciones ó levantar el grito.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

T

Tangi invidiâ, ser envidioso ó atacado de la envidia. *Tollere primam partem*, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sententiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

Torquere fame quem, matar á alguno de hambre. *Spiritum*, atormentar el alma ó la vida.

V

Veniam dare supplici, conceder el perdon al que lo pide con ruegos.

Venire ad certamina, acudir á los desafíos. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

Vicem fortunæ gemere, gemir ó lamentarse de los reveses y suertes de la fortuna.

Vincere formâ, magnitudine, aliquem, aventajar á alguno en hermosura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

Viribus desertus, falto de fuerzas.

Vitare insidias, evitar las asechanzas ó traicion. *Necem*, la muerte.

Vocem hanc edere, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Præcludi*, embargar el miedo la voz.

VIDA

DE MARCO TULIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 106 años antes de Jesucristo, de una familia antigua de caballeros romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber; agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Atenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres varones de aquella capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la abogacía, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de tesorero. Fué despues nombrado edil curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado general del ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 36 años pretendió el consulado, y fué nombrado primer cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conspiracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la república por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plocia y Sempronia. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero, pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros cónsules y otros tribunos, y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Claudio contra Ciceron. Volviendo del destierro á Roma admitió el proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazañas dignas de un general sabio y valeroso, por las que los soldados le dieron el título de emperador, y hubiera conseguido los honores del triunfo si no lo hubieran estorbado las turbaciones de la república. Concluido este cargo, volvió á Roma, que encontró dividida con los bandos de César y Pompeyo. Se declaró por este, hasta que, vencido en Farsalo, dejó Ciceron las armas

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

T

Tangi invidiâ, ser envidioso ó atacado de la envidia. *Tollere primam partem*, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sententiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

Torquere fame quem, matar á alguno de hambre. *Spiritum*, atormentar el alma ó la vida.

V

Veniam dare supplici, conceder el perdon al que lo pide con ruegos.

Venire ad certamina, acudir á los desafíos. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

Vicem fortunæ gemere, gemir ó lamentarse de los reveses y suertes de la fortuna.

Vincere formâ, magnitudine, aliquem, aventajar á alguno en hermosura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

Viribus desertus, falto de fuerzas.

Vitare insidias, evitar las asechanzas ó traicion. *Necem*, la muerte.

Vocem hanc edere, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Præcludi*, embargar el miedo la voz.

VIDA

DE MARCO TULIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 106 años antes de Jesucristo, de una familia antigua de caballeros romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber; agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Atenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres varones de aquella capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la abogacía, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de tesorero. Fué despues nombrado edil curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado general del ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 36 años pretendió el consulado, y fué nombrado primer cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conspiracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la república por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plocia y Sempronia. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero, pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros cónsules y otros tribunos, y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Claudio contra Ciceron. Volviendo del destierro á Roma admitió el proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazañas dignas de un general sabio y valeroso, por las que los soldados le dieron el título de emperador, y hubiera conseguido los honores del triunfo si no lo hubieran estorbado las turbaciones de la república. Concluido este cargo, volvió á Roma, que encontró dividida con los bandos de César y Pompeyo. Se declaró por este, hasta que, vencido en Farsalo, dejó Ciceron las armas

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

y el partido, y se reconcilió con César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas. Muerto César por los Brutos, tomó Ciceron la defensa de estos contra Marco Antonio, que levantaba el partido de César, y escribió contra él las oraciones que intituló Filipicas, imitando á Demóstenes, que escribió las suyas contra Filipo, rey de Macedonia. De lo que resultó que, en la liga que hicieron entre sí Marco Antonio, Marco Lépido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero considerando que no podria sufrir las incomodidades de la nevegacion, se hizo desembarcar diciendo: « Que preferiria morir en su patria, que en otro « tiempo habia salvado del furor de Catilina, al dolor de vivir « distante de ella. » Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas, y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y presentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El tribuno Popilio Lenas, á quien habia libertado la vida Ciceron con su elocuencia, ejecutó su bárbara comision: cortó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este digno tributo al fiero triunviro. Fulvia, mujer de Antonio, tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fué picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del mayor de los oradores y del libertador de su patria fueron expuestos en la tribuna ó púlpito de las arengas, llamado Rostra, que tantas veces habia hecho resonar con su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados y en favor de la república. Este fin tuvo el príncipe de la elocuencia romana. Murió estando en los 64 años de su edad, y el 43 antes de Jesucristo. De todos los escritos de Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria de los hombres, pondremos primero algunas de sus cartas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los principiantes, y despues las que no lo son tanto para la clase de Sintáxis.

CARTAS ESCOGIDAS

DE M. T. CICERON

PARA USO DE LOS PRINCIPIANTES.

Epist. XV, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D

I. Si vales, bene est; ego valeo. Constitueramus, ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere; sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus, et quid hoc tempore putemus opus esse, ex Siccâ poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XII Kalend. Quinct.

Argumento. Cuéntale como ha mudado de parecer en órden á enviar su hijo á César. Año de la fundacion de Roma 706.

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Habia determinado, como antes te habia escrito, enviar á nuestro hijo Ciceron á recibir á César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabiamos nada (de cierto). De todo lo demás, aunque no hay cosa de nuevo, con todo eso, de Sicca podrás saber qué es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tulia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 20 de junio

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

y el partido, y se reconcilió con César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas. Muerto César por los Brutos, tomó Ciceron la defensa de estos contra Marco Antonio, que levantaba el partido de César, y escribió contra él las oraciones que intituló Filipicas, imitando á Demóstenes, que escribió las suyas contra Filipo, rey de Macedonia. De lo que resultó que, en la liga que hicieron entre sí Marco Antonio, Marco Lépido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero considerando que no podria sufrir las incomodidades de la nevegacion, se hizo desembarcar diciendo: « Que preferiria morir en su patria, que en otro « tiempo habia salvado del furor de Catilina, al dolor de vivir « distante de ella. » Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas, y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y presentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El tribuno Popilio Lenas, á quien habia libertado la vida Ciceron con su elocuencia, ejecutó su bárbara comision: cortó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este digno tributo al fiero triunviro. Fulvia, mujer de Antonio, tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fué picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del mayor de los oradores y del libertador de su patria fueron expuestos en la tribuna ó púlpito de las arengas, llamado Rostra, que tantas veces habia hecho resonar con su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados y en favor de la república. Este fin tuvo el príncipe de la elocuencia romana. Murió estando en los 64 años de su edad, y el 43 antes de Jesucristo. De todos los escritos de Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria de los hombres, pondremos primero algunas de sus cartas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los principiantes, y despues las que no lo son tanto para la clase de Sintáxis.

CARTAS ESCOGIDAS

DE M. T. CICERON

PARA USO DE LOS PRINCIPIANTES.

Epist. XV, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D

I. Si vales, bene est; ego valeo. Constitueramus, ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere; sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus, et quid hoc tempore putemus opus esse, ex Siccâ poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XII Kalend. Quinct.

Argumento. Cuéntale como ha mudado de parecer en órden á enviar su hijo á César. Año de la fundacion de Roma 706.

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Habia determinado, como antes te habia escrito, enviar á nuestro hijo Ciceron á recibir á César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabiamos nada (de cierto). De todo lo demás, aunque no hay cosa de nuevo, con todo eso, de Sicca podrás saber qué es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tulia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 20 de junio

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Epist. XX, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

II. In Tusculanum nos venturos putamus, aut Nonis, aut postridie: ibi fac ut sint omnia parata. Plures enim fortasse nobiscum erunt, et, ut arbitror, diutiùs ibi commorabimur. Labrum si in balneo non est, fac ut sit: item cetera, quæ sunt ad victum et valetudinem necessaria. Vale. Kal. Octob. De Venusio.

Argumento. Avisa á su mujer que haga la prevencion necesaria en la granja Tusculana para cuando él llegue con algunos amigos. Año de Roma 706.

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Juzgo llegaremos á la granja Tusculana el dia siete ú ocho del corriente: procura que esté allí todo prevenido, porque tal vez vendrán muchos en mi compañía, y segun entiendo nos detendremos allí algunos dias. Si en el baño no hay pila, da órden que la haya: dispon asimismo todo lo demás que es menester para nuestra manutencion y salud. A Dios. De Venosa, el 1º de octubre.

Epist. XXII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

III. Si vales, bene est; ego valeo...

Argumento. Dice que espera el correo de Terencia, con cuya venida determinará lo que ha de hacer, y le escribirá. No consta el año.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy...

Nos quotidie tabellarios vestros exspectamus: qui si venerint, fortasse erimus certiores quid nobis faciendum sit, faciemusque te statim certiorem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Kal. Sept.

De dia en dia estoy aguardando vuestros correos: si vinieren, quizá tendré aviso de lo que debo hacer, é inmediatamente te lo participaré. Mira por tu salud con esmero. A Dios. Dada el primero de setiembre.

Epist. XI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IV. Si vales, bene est; ego valeo. Tullia nostra venit ad me prid. Id. Jun., cujus summâ virtute, et singulari humanitate, graviore etiam sum dolore affectus, nostrâ factum esse negligentiâ, ut longè aliâ in fortunâ esset, atque ejus pietas ac dignitas postulabat. Nobis erat in animo Ciceronem ad Cæsarem mittere, et cum eo Cn. Sallustium. Si profectus erit, faciam te certiorem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XVII Kal. Quinct.

Argumento. Dale razon de haber llegado su hija Tulia á Brindis, y que tenia ánimo de enviar á Ciceron su hijo para que recibiese á César. Año de Roma 706.

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Nuestra hija Tulia llegó aquí el doce de junio, por cuya esclarecida virtud y singular afabilidad he recibido aun mayor pena de la que ya tenia, viendo que por mi omision estaba en muy diferente prosperidad de la que correspondia al amor que me tiene y á sus bellas prendas. Yo tenia determinado enviar á nuestro hijo Ciceron á César en compañía de Cneo Salustio. Si marchare, te avisaré. Cuida de tu salud con esmero. A Dios. Dada á 15 de junio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Epist. XV, Lib. VI.

M. T. C. Basilio S. D.

V. Tibi gratulor; mihi gaudeo; te amo; tua tueor. A te amari, et quid agas, quidque istic agatur, certior fieri volo. Vale.

INTERP. *Mihi gaudeo*, me regocijo en extremo. *Tua tueor*, miro tus cosas. *Istic*, en ese país.

ARG. Esta carta, que es la mas breve de las que nos han quedado de Ciceron, es argumento de sí misma.

Epist. XXII, Lib. VII.

M. T. C. Trebatio S. D.

VI. Illuseras heri inter scyphos, quòd dixeram, controversiam esse, possetne heres, quod furtum antea factum esset, rectè furti agere. Itaque, etsi domum bene potus serôque redieram, tamen id caput, ubi hæc controversia est, notavi, et descriptum tibi misi, ut scires id quod tu neminem sensisse dicebas, Sex. Ælium, M. Manilium, M. Brutum sensisse. Ego tamen Scævolæ et Testæ assentior. Vale.

INTERP. *Illuseras*, te burlaste ayer entre las copas. *Furti rectè*, podia pedir en justicia con buena razon el hurto ejecutado antes de tener derecho á la herencia. *Id caput*, el capítulo ó lugar. *Descriptum*, copiado.

ARG. Ciceron en un convite habia movido una cuestion, de que se burló Trebacio; pero Ciceron la confirma con la autoridad de otros jurisconsultos. No consta el año.

Epist. VI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VII. Nec sæpe est, cui litteras demus: nec rem habemus

INTERP. *Nec sæpe*, sup. *aliquis*, ni siempre tengo á mano alguno á quien poder entregar carta para tí...

ullam, quam scribere velimus. Ex tuis literis, quas proximè accepi, cognovi prædium nullum venire potuisse. Quare videas velim, quomodo satisfiat ei, cui scis me satisfieri velle. Quod nostra tibi gratias agit, id ego non miror te mereri ut ea tibi merito tuo gratias agere possit. Pollucem, si adhuc non est profectus, quamprimum fac extrudas. Cura ut valeas. Id. Quinct.

Quas proximè, por la última tuya que recibí. *Venire*, que no se ha podido vender ninguna de las granjas. *Quare*, sup. *ut*. *Nostra*, nuestra hija. El órden es: *ego non miror, te mereri id quod, etc. Merito tuo*, porque tú así lo mereces. *Pollucem*, era su mozo de espuela. *Extrudas*, despáchamelo cuanto antes. *Id.*, á 15 de julio.

ARG. Se excusa con su mujer Terencia de no escribirle con frecuencia, y le encarga lo que ha de hacer. Año de Roma 705.

Epist. VIII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VIII. Si vales, bene est; ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissimè. Nam mihi et scriptum et nuntiatum est, te in febrim subitò incidisse. Quòd coleriter me fecisti de Cæsaris litteris certiorem, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies ut sciam. Cura ut valeas. Vale. Datum IV Non. Jun.

INTERP. *Velim cures*, sup. *ut*, estimaré que cuides de tu salud con el mayor esmero. *Nuntiatum est*, me han dicho de palabra. *Facies ut sciam*, asimismo me avisarás en adelante si se ofreciere algo. *IV Nonas Jun.*, dia 2 de junio.

ARG. Exhorta á su mujer que mire por su salud, y alaba su diligencia en avisarle de la carta que le envia César. El mismo año.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Epist. IX, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IX. Ad ceteras meas miserias accessit dolor e Dolabellæ valetudine et Tulliæ. Omnino de omnibus rebus, nec quid consilii capiam, nec quid faciam, scio. Tu velim tuam et Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Ad ceteras meas miserias*, á los demás trabajos mios se ha agregado el sentimiento que me causa la indisposicion de Dolabela y de Tulia. El órden es: *dolor e valetudine Dolabellæ et Tulliæ accessit ad ceteras meas miserias. Omnino*, realmente que en todo no sé qué consejo me tome ni qué me haga. *Cures*, sup. *ut*.

ARG. Manifiesta á su mujer el sentimiento que le causa la indisposicion de Dolabela su yerno y de Tulia su hija. El mismo año. *Dolabellæ*. Dolabela casó con Tulia, muerto Pison.

Epist. X, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

X. Quid fieri placeret, scripsi ad Pomponium seriùs quàm oportuit. Cum eo si locuta eris, intelliges quid fieri velim. Apertiùs scribi, quando ad illum scripseram, necesse non fuit. De eâ re, et de ceteris rebus quamprimum velim nobis litteras mittas Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. VII Id. Quinct.

INTERP. *Quid fieri placeret*, sup. *mihi*, qué me parecia se hiciese. (Cuando *placeo* se junta con verbo, es lo mismo que *videor*.) *Scripsi ad Pomponium*, tengo escrito á Pomponio. *Cum eo*, si te vieres con él, entenderás qué es lo que quiero que se haga. *Apertiùs*, no es necesario escribirte mas á las claras. *De eâ re*, así de esto como de todo lo demás. *Mittas*, sup. *ut*. *VII Idus*, á 9 de julio.

ARG. Encárgale que se vea con Pomponio Atico, y que escriba. Año de Roma 706.

Epist. XII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XI. Quòd nos in Italiam salvos venisse gaudes, perpetuò gaudeas velim. Sed perturbati dolore animi, magnisque injuriis, metuo ne id consilii ceperimus, quod non facilè explicare possimus. Quare, quantum potes, adiuva. Quid autem possis, mihi in mentem non venit. Ut viam quod te ues hoc tempore, nihil est; et longum est iter et non tutum: et non video quid prodesse possis, si veneris. Vale. Datum. prid. Non. Novemb. Brundusii.

INTTERP. *Quòd nos*, de que yo, ó de que nuestro hijo y yo segun otros. *Velim gaudeas*, sup. *ut*, quisiera fuera durable tu gozo. *Sed perturbati*: el órden es: *Sed metuo ne*, sup. *nos*, *perturbati dolore animi*, *magnisque injuriis*, *ceperimus id consilii*, etc. *Adjuva*, sup. *me*, favoréceme. *Nihil est quod*, no hay motivo, no hay para qué. *Prid. Nonas*, el dia 4 de noviembre.

ARG. Por esta responde á la que le habia escrito Terencia dándole el parabien de que habia vuelto á Italia sano y salvo. Año de Roma 705.

Epist. XVI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XII. Si vales, bene est; ego valeo. Etsi ejusmodi tempora nostra sunt, ut nihil habeam, quod aut a te litterarum exspectem, aut ipse ad te scribam, tamen nescio quomodo et ipse vestras litteras exspecto, et scribo ad vos, cùm habeo qui ferat. Volumnia debuit in te officiosior esse quàm fuit; et id ipsum, quod fecit, potuit diligentiùs facere et cautiùs: quan-

INTERP. *Etsi ejusmodi*, aunque están en tal estado nuestras cosas. *Ut nihil*: el órden es: *ut nihil litterarum* (por *nullas litteras*) *habeam*, *quod aut exspectem a te*, *aut ipse scribam ad te*. *Cùm habeo*, sup. *aliquem*. *Volumnia debuit*. Volumnia debió haberse portado contigo con mas agasajo y atencion de lo que se portó. *Potuit diligentiùs*, pudo hacerlo con mas diligencia y recato...

ARG. Se queja de Volumnia, y da á entender el sentimiento que le causó el presente estado de las cosas. Año de Roma 705.

quam alia sunt, quæ magis curemus, magisque doleamus, quæ me ita conficiunt, ut ii voluerunt, qui me de meâ sententiâ detruserunt. Cura ut valeas. Pridie Non. Jan.

Quæ me ita, las que me tienen tan consumido como han querido los que me apartaron de mi dictámen. *Pridie Nonas*, á 4 de enero.

Epist. XVII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIII. Si quid haberem, quod ad te scriberem, facerem id et pluribus verbis, et sæpiùs. Nunc, quæ sunt negotia vides. Ego autem quomodo sim affectus, ex Lepiâ et Trebatio poteris cognoscere. Fac ut tuam et Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Si quid*, por *si aliquid*. *Nunc quæ sunt*, pero ya tú ves los negocios que se ofrecen. *Quomodo sim affectus*, la disposicion en que me hallo.

ARG. Da el motivo por que le escribe tan pocas veces, y que Lepta y Trebacio le darán noticia de su disposicion. Año de Roma 705.

Epist. XIX, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIV. In maximis meis doloribus excruciat me valetudo Tulliæ nostræ. De quâ nihil est, quod ad te plura scribam, tibi enim æquè magnæ curæ esse certò scio. Quod me propiùs vultis accedere, video ita esse faciendum: etiam antè profecissem; sed me multa impedierunt, quæ ne nunc quidem expedita sunt. Sed a Pomponio exspecto litteras, quas ad me quamprimum perferendas cures velim. Da operam ut valeas.

INTERP. *In maximis meis*, además de otros sentimientos que me afligen, me da grandísimo tormento la indisposicion de nuestra hija Tulia. *Nihil est*, no tengo que. *Quòd*, lo mismo que *cur*. *Quæ ne nunc*, de que no estoy aun del todo desembarazado. *Cures*, sup. *ut*.

ARG. Explica el sentimiento que le causa la indisposicion de su hija Tulia. Año de Roma 705.

Epist. XXI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XV. Si vales, bene est; ego valeo. Da operam ut convalescas: quod opus erit, ut res, tempusque postulat, provideas, atque administres, et ad me de omnibus rebus quàm sæpissimè litteras mittas. Vale.

INTERP. *Quod opus erit*, y de disponer y ordenar lo necesario, segun el negocio y el tiempo lo requieren. *Provideas*, sup. *ut*. *Mittas*, sup. *ut*.

ARG. Encárgale que mire por su salud, y le escriba con frecuencia lo que ocurra. No consta el año.

Epist. XXIV, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVI. Si vales, bene est: ego valeo. Nos neque de Cæsaris adventu, neque de litteris, quas Philotimus habere dicitur, quidquam adhuc certi habemus. Si quid erit certi, faciam te statim certiorem. Valetudinem tuam fac ut cures. Vale. IV Id. Sext.

INTERP. *Quas Philotimus habere dicitur*, sup. *ad me*, que dicen tiene Filotimo para mí. *Si quid erit*, sup. *mihi*.

ARG. Dice que no tiene noticia de la llegada de César á Roma, ni de una carta que le habia escrito. Año de Roma 706.

Epist. XXIII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVII. Si vales, bene est; ego valeo. Redditæ mihi jam tandem sunt a Cæsare litteræ satis liberales; et ipse opinione

INTERP. *Tandem*, por último (muy propio para expresar lo que habia tardado en llegar á sus manos). *Litteræ a Cæsare*, carta de César. *Satis liberales*, bastante atenta, bastante expresiva, y llena de ofrecimientos...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

celeriùs venturus esse dicitur. Cui utrùm obviam procedam, an hìc eum exspectem, cùm constituero, faciam te certiorem. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid. Id. Sext.

Opinione celeriùs, mas pronto de lo que se juzga. *Cui utrùm*, el órden es: *cui cùm constituero utrùm procedam obviam, an hìc, etc. Hìc*, aquí en Brindis.

ARG. Dice que ha recibido carta de César, y que duda si saldrá ó no á recibirlo. Año de Roma 706.

Epist. III, Lib. XVI.

Tull. et Cicer. et Q. Pater et Q. Filius, S. D. Tironi suo.

XVIII. Nos apud Alyziam, ex quo loco tibi litteras antè dederamus, unum diem commorati sumus, quòd Quintus nos consecutus non erat. Is dies fuit Non. Nov. Inde ante lucem proficiscentes, ante diem VIII Id. Nov. has litteras dedimus. Tu, si nos omnes amas, et præcipuè me, magistrum tuum, confirma te. Ego valde suspenso animo exspecto, primùm te scilicet, deinde Marionem cum tuis literis. Omnes cupimus, ego in primis, quamprimum te videre; sed, mi Tiro, valentem. Quare nihil properaris: satis quotidie videro, si valebis. Utilitatibus tuis possum carere; te valere tuâ causâ primùm volo, tum meâ, mi Tiro. Vale.

INTERP. *Quod Quintus*, porque no nos habia alcanzado aun mi hermano Quinto. (*Consequor*, cuando se refiere á persona, significa alcanzar al que va adelante.) *Inde*, de allí, de Alizia. *Ante lucem*, antes de amanecer. *Ante diem VIII Id.*, te escribí esta carta el dia seis. *Confirma te*, ponte fuerte. *Valde suspenso animo*, muy cuidadoso. *Valentem*, con buena salud. *Nihil properaris*, por *properaveris*, no tienes que apresurarte. *Satis quotidie*, me contento con verte cualquier dia, como te vea bueno. *Utilitatibus tuis*, puedo privarme de tu servicio. *Primùm tuâ causâ*, primeramente por tí, despues por mí; así por tu bien como por el mio.

ARG. Exhorta á que mire con todo cuidado por su salud. Año de Roma 705.

Epist. XIII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi S. P. D.

XIX. Omnia a te data mihi putabo, si te valentem videro: summâ curâ exspectabam adventum Menandri, quem ad te miseram. Cura, si me diligis, ut valeas, et cùm te bene confirmaris, ad nos venias. Vale. IV Id. April.

INTERP. *Omnia a te*, entiendo que no me podrás hacer otro mayor favor, que procurar que yo te vea bueno como antes. (Modo de encarecer una cosa.) *Cùm te bene*, despues de haber recobrado enteramente las fuerzas *IV Idus April.*, á 10 de abril.

ARG. Encárgale muy de veras que mire por su salud. Año de Roma 704.

Epist. XIX, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi S. P. D.

XX. Exspecto tuas litteras de multis rebus; te ipsum multò magis. Demetrium redde nostrum, et aliud si quid potes boni. De Aufidiano nomine nihil te hortor: scio tibi curæ esse: sed confice. Et, si ob eam rem moraris, accipio causam: si te id non tenet, advola. Litteras tuas valde exspecto. Vale.

INTERP. *Redde*, remíteme luego á Demetrio mi criado. (Otros traducen, haz que sea mi amigo; como en la carta XXXII del libro VIII.) *De Aufidiano nomine*, de la deuda de Aufidio nada te encargo. *Sed confice*, pero cóbrala cuanto antes. *Et, si ob eam*, y si por eso te detienes, admito la excusa de tu tardanza. *Advola*, vente volando. *Valde exspecto*, aguardo con ansia.

ARG. Le encarga que le remita á Demetrio, y que le cobre cierta deuda. Año de Roma 708.

CARTAS ESCOGIDAS
DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

Epist. III, Lib. I.

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tuâ provinciâ magna negotia, et ampla, et expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cùm antea semper et suo splendore, et nostrâ, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provinciâ fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo...

Argumento. Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu provincia negocios de mucho interés, muy honrosos, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion, y la de los demás amigos: y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza...

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobes: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto; y en todos los demás lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio, caballero romano, siguiendo las armas de César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo á Ampio en el empleo de procónsul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

Libertos. Así se llamaban aquellos esclavos á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de ciudadanos, pero no podian obtener los empleos públicos.

Epist. XIV, Lib. II.

M. T. C. Imp., Cœlio, Ædili Cur., S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, et homine doctissimo, familiarissimè utor, mirificèque eum diligo, cùm propter summum ingenium ejus, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

Arg. Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduría, como por su singular comedimiento...

Marco Fabio, este es aquel á quien escribe en el libro VII de sus Cartas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos, hominem occidat oportet, qui vestrâ operâ uti velit. Sed in hoc hominem nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cùm tuâ operâ Fabius uti volet. Ego res romanas vehementer exspecto et desidero : in primisque quid agas scire cupio; nam jamdiu propter hiemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los abogados de mucho crédito; es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demás cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas, porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

Negotium. Este negocio era sobre una posesion que tenia en Hercúlea, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la habia hecho vender á voz de pregon. Véase la carta XXV del libro IX.

Magnos patronos. Se chancea Ciceron con grande alabanza de Celio.

Epist. IX, Lib. VI.

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

III. Cum A. Cæcinâ tanta mihi familiaritas consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam et patre ejus, claro homine et forti viro, plurimùm usi sumus, et hunc a

INTERP. *Consuetudoque*, y trato. *Claro homine*, hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. *Usi sumus*, traté mucho...

ARG. Esta carta aunque breve es un dechado de una perfecta recomendacion. En ella recomienda á Cecina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

Tito Furfanio Posthumo, varon de grande autoridad, despues de pretor fué procónsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular aceptacion y clemencia.

Cæcina. Este es á quien defendió Ciceron contra Ebucio en la oracion *pro A. Cæcina.*

puero, quòd et spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summæque eloquentiæ, et vivebat mecum conjunctissimè, non solùm officiis amicitiæ, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctiùs viverem. Nihil attinet me plura scribere; quàm mihi necesse sit ejus salutem, et fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri vides. Reliquum est, ut cùm cognorim pluribus rebus, quid tu et de bonorum fortunâ, et de reip. calamitatibus sentires, nihil a te petam nisi ut ad eam voluntatem, quam tuâ sponte erga Cœcinam habiturus esses, tantus cumulus accedat commendatione meâ, quanti me a te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

Afferebat, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). *Conjunctiùs viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, cuanto es lo que entiendo que tú me estimas.

Epist. XXVII, Lib. XII.

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius, et observantiâ, quâ me colit, accedit ad proximos, et splendore equiti romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africâ, ita commendo, ut majore studio,

INTERP. *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. *Fungatur*, se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio*, que á ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios que tenia en Africa Aufidio, caballero romano, al procónsul Cornificio. Año de Roma 709

Negotia. Estos eran : la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia sido defraudada por un tal Heroto, liberto de Turio : véase la carta precedente de este mismo libro.

Proximos. Propinqui son los parientes, y *proximi* los mas cercanos entre estos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam ut is intelligat meas apud te litteras maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

Pergratum, me darás mucho gusto.

Epist. III, Lib. XIII.

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, et summâ humanitate tuâque amicitiâ dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quàm quod gratissimum. Ipsum præterea summo officio et summâ observantiâ tibi in perpetuum devinxeris. Vale.

INTERP. ***Observantissimum***, gran venerador y apasionado mio, ***Mihi coram***, como cara á cara me prometiste. ***Quàm quod***, como lo que mas. ***Devinxeris***, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 705.

C. Memmio, de la familia de los Memios, fué acusado de ambicion despues de haber sido pretor el año 695.

Recepisti. Esta frase *recipere alicui* es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa, tomándola á su cargo. Así Ciceron en varios lugares.

Devinxeris. Metáfora para manifestar obligacion.

Epist. XX, Lib. XIII.

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi medico utor valde familiariter;

ARG. Recomienda al médico Asclapon, como amigo, como sabio y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona que profesa algun arte se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su desempeño. Año de Roma 707.

Patrensi. Natural de Patrás, ciudad de la Acaya.

Médico. Los Romanos no tenian la medicina por arte liberal, y así no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjeros y los esclavos.

ejusque tum consuetudo mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in quâ mihi tum ipsâ scientiâ, tum etiam fidelitate, benevolentiâque satisfecit. Hunc igitur tibi commendo, et a te peto, ut des operam ut intelligat diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. ***Consuetudo***, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. ***Satisfecit***, me dejó satisfecho, así con su ciencia, etc. ***Diligenter***, que te he escrito con mucho empeño. ***Usui***, de grande importancia y muy util.

Meorum, Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dejó enfermo en Patrás cuando volvia de Cilicia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

Epist. XIII, Lib. III.

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquando

INTERP. ***Tali officio***, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion de que se le concediesen las suplicaciones; y promete serle agradecido, no obstante la enemistad que tenia Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 703.

Appio Pulchro. De una familia de las mas antiguas de Roma; contábanse en ella 28 consulares, 5 dictadores, 7 censores, 6 triunfos y 2 oradores. Era hermano de P. Clodio, capital enemigo de Ciceron, y por consiguiente lo era tambien Apio; pero despues se reconciliaron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

Quasi divinarem. Orden: *sic inserviebam honori tuo cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, etc.*

Officio. En conseguir la suplicacion. Esta se reducia á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos que se abrian para este fin en honor de los generales á quienes el senado confirmaba el título de *imperator*, dado por el ejército despues de alguna accion gloriosa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

expetendum studium tuum; sic, cùm de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè: plus quàm acceperas reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit te, non solùm auctoritate orationis, sententiâ tuâ, quibus ego a tali viro contentus eram, sed etiam operâ, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum onus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multò sunt, quàm illa ipsa propter quæ hæc elaborantur. Insignia enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitiæ nostræ ipsam amicitiam, quâ nihil est uberius, præsertim in iis studiis quibus uterque nostrùm devinctus est. Nam tibi me profiteor, et in repub. socium, de quâ idem sentimus, et in quotidianâ vitâ conjunctum cum iis artibus studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio quâ permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te; nostrum est onus. Illud velim sic habeas, quod intelliges, hac re novatâ, additum potiùs aliquid ad meum erga te studium, cui nihil videbatur addi posse, quàm

Inserviebam, miraba por tu honra. ***Auctoritate***, no solo con la autoridad y peso de tus palabras. ***Quibus ego***, con las cuales, siendo de hombre como tú, me contentaba. ***Operâ***, sino tambien con la diligencia, etc. ***Conveniendis***, y avistándote con los mios, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. ***Hæc mihi***, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas honras por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. ***Insignia***, los premios de la virtud. ***Tanta studia***, pero tantos obsequios. ***Quâ nihil***, que es el fruto mas abundante. ***Quibus uterque***, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. ***Et in quotidianâ***, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, etc. ***Tulisset***, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. ***Nescio quâ***, de no sé qué presagio que me da el corazon. ***Sed hoc***, pero esto no te toca á tí. ***Nostrum est onus***, queda á mi cargo. ***Illud velim***, una cosa quiero que tengas entendido, como verás por la experiencia. ***Hac re novatâ***, que con esta novedad...

Perscripsit. Significa escribir por menor ó puntualmente alguna cosa.
Domum veniendo. Algunos interpretan: tomándote el trabajo de ir á casa de los magistrados.
Iis studiis. Unos lo interpretan en los mismos estudios, á saber, la abogacía, ciencia de abogar, etc. Otros en los mismos empeños y pretensiones, pues tenian puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

quidquam esse detractum. Cùm hæc scribebam, censorem jam te esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, et ut adversus magistrum morum, modestior. Vale.

Detractum, menoscabado. ***Ut adversus***, como dirigida al magistrado ó reformador de las costumbres.

Adversus, por *ad* ó *erga*.
Magistrum. Era cargo de los censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los desórdenes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llamaban *magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

Epist. XVIII, Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam ut Attico nostro, quem elatum lætitiâ vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, et humanissimè scriptæ litteræ fuerint, quàm mihi. Nam etsi utrique nostrùm propè æquè gratæ erant, tamen ego admirabar magis, te quasi rogatus, aut certè admonitus, liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, eique nec opinanti voluntatem tuam tantam per litteras detulisse. De quo non modo rogare te, ut eo studiosiùs meâ quoque causâ facias, non debeo (nihil enim cumulatius fieri potest, quàm polliceris); sed ne gratias quidem agere,

INTERP. ***Elatum lætitiâ***, á quien ví fuera de sí de alegría. ***Suavissimè et humanissimè*** cariñosísima y cortesanamente. ***Rogatus***, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. ***Opinanti detulisse***, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarlo él, una tan grande inclinacion. ***Cumulatius***, pues nada se puede añadir á tus palabras...

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Atico, y le ruega persevere en el buen propósito de favorecerle en los negocios de Epiro y en los demás. Año 708.
Attico. Este es Tito Pomponio Atico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase á Corn. Nep.
Aut certè admonitus. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.
Ultro. Da á entender que se adelantó á escribir á Atico antes que éste le escribiese.

quòd tu et ipsius causâ, et tuâ sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti esse gratissimum. Tale enim tuum judicium de homine eo, quem ego unicè diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cùm ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen, quando mihi pro conjunctione nostrâ, vel peccare apud te in scribendo licet, utrumque eorum, quæ negavi mihi facienda esse, faciam. Nam et ad id, quod Attici causâ te ostendisti esse facturum, tantum velim addas, quantum ex nostro amore accessionis fieri potest: et, quod modo verebar, tibi gratias agere, nunc planè ago: teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

Quò tu, habiéndolo hecho tú por respeto suyo y de tu propia voluntad. ***Unicè***, á quien amo mas que á ninguno. ***Peccare***, pero ya que por razon de nuestra amistad me es lícito cometer faltas. ***Causâ***, por respeto. ***Quantum***, cuanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. ***Verebar***, y aunque antes no me atrevia. ***Obstrinxeris***, con que obligues á Atico.

Gratum. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso, y esta es la diferencia que hay entre *jucundum* y *gratum*.

Peccare. Ciceron dice á Servio ingeniosamente que le es permitido no ir consiguiente, pues habiendo dicho antes que ni quiere recomendar los negocios de Atico ni dar las gracias, al cabo lo hace.

Epiroticis. Atico tenia en Epiro casi todos sus bienes. Esta provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fue agregada á la Macedonia.

Epist. XLI, Lib. XIII.

M. T. C. C. Culleolo S. D.

III. Quæ fecisti L. Lucceii causâ, scire te planè volo, te

INTERP. ***Lucceii causâ***, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se le vuelve á recomendar. No se sabe de fijo en qué año escribió esta carta.

Culleolo. Parece que este era procónsul del Ilírico, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Biliones, que eran pueblos de él.

Lucceii. Este es aquel célebre escritor de la guerra itálica y de las guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida y de su consulado, como se infiere de la carta 6 del libro 4 á Atico.

Affici. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo *recibir*.

homini gratissimo commodasse: et cùm ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompeius, quotiescumque me videt (videt autem sæpissimè), gratias tibi agit singulariter. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, meipsum ex tuâ erga Lucceium benignitate maximâ voluptate affici. Quod superest, quanquam mihi non est dubium, quin cùm antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ, mansurus sis in eâdem istâ liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea quæ initio ostendisti, deindeque fecisti, etiam ad exitum augeri et cumulari per te velis. Id et Lucceio, et Pompeio valde gratum fore, teque apud eos præclarè positurum, confirmo et spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris, perscripseram ad te diligenter paucis antè diebus, easque litteras dederam pueris tuis. Vale.

Commodasse, que favoreciste. ***Gratias***, te da muy encarecidas ó singulares gracias. ***Affici***, que yo recibo la mayor complacencia. ***Quod superest***, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, etc. ***Constantiæ gratiâ***, ahora tambien por hallarte ya empeñado en ello. ***Ad exitum***, que quieras acrecentar y llevar hasta su colmo y fin. ***Positurum***, lo emplearás muy bien. ***Perscripseram***, te lo escribí muy á la larga. ***Pueris***, á tus criados.

Epist. LIV, Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cùm mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti; tum in primis, quòd M. Marcilium,

INTERP. ***Tum in primis***, pero mas que todas...

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemente, y le pide que procure no pongan pleito á la suegra de este. Año 705.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

amici atque interpretis mei filium, liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, et tibi apud me, mihique propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, a te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentiùs his commodes. operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cùm antea studiosè commendabam Marcilium, tùm multò nunc studiosiùs quòd in longâ apparitione singularem, et prope incredibilem patris Marcilii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

Filium, hijo de mi amigo é intérprete. ***Et tibi***, y te dió á tí las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. ***Ut eò libentiùs***, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. ***Quoad fides***, en cuanto lo permita tu justificacion. ***Studiosè***, afectuosamente. ***Quòd in longa apparitione***, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido mi ministro de justicia.

Interpretis. No es facil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aqui Ciceron. Decir alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es que el *interpres* era un oficio del tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua cilica.

Laodiceam. En esta ciudad tuvo Ciceron su tribunal cuando gobernó la Cilicia, y aqui le sirvieron de oficiales los Marcilios, padre é hijo.

Apparitione. Bajo este nombre se entienden todos aquellos ministros que iban delante de los magistrados, llamados *apparitores* porque como que iban abriendo paso. Y asi Manucio comprende bajo de este nombre á los escribanos, intérpretes, acensos, lictores, etc.

Epist. LXII, Lib. XIII.

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V. Et in Atilii negotio te amavi : cùm enim serò venissem, tamen honestum equitem romanum beneficio tuo conser-

INTERP. ***Te amavi***, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomienda á Quinto su hermano. Año 705.

Silio. Era propretor en la Bitinia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

vavi : et mehercule semper sic in animo habui te in meo ære esse propter Lamiæ conjunctionem, et singularem necessitudinem. Itaque, primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestiâ liberas; deinde impudentiâ prosequor : sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, et tuebor, ut quem diligentissimè. Quintum, fratrem meum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

Conservavi, libré de su ruina con tu favor. ***In meo ære***, de que tú me estabas obligado. ***Prosequor***, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. ***Ut quem***, como al que mas. ***Eo numero***, en la misma estimacion. ***Cumulo***, excesivamente.

Meo ære. Metonimia con que significa Ciceron que Silio era cosa suya.

Impudentiâ. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de causarle con sus cartas.

Beneficium. Porque á peticion suya habia concluido el negocio de Atilio.

Quintum. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 3 libros de cartas.

Prosequor. Este verbo tiene varias significaciones segun el ablativo que se le junta, como *prosequi aliquem amore, odio, impudentiâ, etc.*, amar, aborrecer, importunar á alguno.

Epist. XI, Lib. XV.

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ meus honos fuerit, et quàm idem exstiteris consul in me ornando et amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, et cum totâ domo,

INTERP. ***Quantæ curæ***, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. ***Quàm idem***, y cuán de la misma manera te has portado siendo consul. ***Qui fueras***, como te portaste siempre, juntamente con tus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las suplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 705.

Consuli designato. Asi llamaban á los cónsules, desde el mes de agosto en que se elegian, hasta el primer dia del año que tomaban la posesion.

Parentibus. Su padre Marcelo y su madre Junia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturusque sim, cùm studiosè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cùm studia communia, beneficia paterna tuaque jam ante conjunxerant, tum accedit, meâ quidem sententiâ, maximum vinculum, quod ita remp. geris atque gessisti (quâ mihi carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominùs tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim ii sint exitus quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsas Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

Etsi res, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quién se está obligado. *Sententiâ*, á lo que yo entiendo. *Quâ mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que sus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar los vientos Etesios. *Propediem*, dentro de pocos dias.

Navigatio. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

Etesiæ, arum, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á Italia. Llámanse así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la canícula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annus*.

CLASE III.

CARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI, Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

1. Quæ gerantur accipies ex Polliene, qui omnibus nego-

INTERP. *Quæ gerantur*, Polion te dirá lo que aquí pasa...

ARG. Consuela á Léntulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció cuando fué desterrado, siendo despues restituido á su patria y á su dignidad. Año 697.

Pollione. Aunque en Roma habia dos familias de Poliones, una de los Verenios y otra de los Asinios, parece que Ciceron habla aquí de M. Asinio Polion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

tiis non interfuit solùm, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quòd valde suspicor fore ut infringatur hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsâ die quâ debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facilè secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus afflicta sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem unquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia, officiaque exspecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

Sed præfuit, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus bríos. *Et ipsâ die*, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvanecen. *Cujus imaginem*, cuya imágen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste te debia temer. *A teneris unguiculis*, cual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor solicitud. *Non fallam*, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

In tuis rebus. Habia promulgado Caton una ley por la que se le privaba á Léntulo del mando de la Cilicia.

Minore. Llámala menor, porque á Léntulo solo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó de la libertad tambien.

Similitudo. Por haber sido traidores á los dos los que se vendian por amigos.

Non timuerim. El sentido es: no temí la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonarás, no habiéndola tú temido cuando yo fuí desterrado, porque esperabas que esta injuria cederia en mayor honor mio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ESTE LIBRO PERTENECE A LA BIBLIOTECA DE J. F. MORA

Epist. II, Lib. II.

M. T. C. T. Curioni S. D.

II. Gravi teste privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo clarissimo viro, qui, cùm suis laudibus, tum vero te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te antè videret, quàm e vitâ discederet. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certè habebis, cui carus æque sis et perjucundus ac fuisti patri. Vale.

INTERP. *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, si hubiera logrado verte. *Discederet*, antes de morir. *Fortunent*, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.

Teste. Llámale así, porque siendo jóven Curion lo reconcilió Ciceron con su padre, que estaba muy airado contra él.

Clarissimo. Scribonio, que habia sido cónsul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazañas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

Fortunent. Dícele esto porque era disipador y pródigo.

Epist. XVIII, Lib. V.

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quòd nullam rem gravius jamdiu tuli quàm incommodum tuum; tamen te magnopere, non hortor solùm, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro te

INTERP. *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incommodum*, tu desgracia...

ARG. Consuélale en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 704.

Tito Fabio. Aunque de bajo linaje, consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué muy amigo de Ciceron y su cuestor; y siendo tribuno hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

colligas, virumque præbeas, et quâ conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quàm fortuna abstulit: propterea quòd adeptus es quod non multi homines novi; amisisti quod plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse, qui quàm levissimâ pœnâ ab hac repub. discesserit. Tu verò, qui et fortunas et liberos habeas, et nos ceterosque necessitudine et benevolentiâ tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem sis habiturus nobiscum, et cum omnibus tuis vivendi, et cùm unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unâ sententiâ, eâque dubiâ, potentiæ alicujus condonatum existimetur: omnibus his de causis, debes istam molestiam quàm levissimè ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

Colligas, que vuelvas sobre tí, y te muestres hombre de corazon. *Homines novi*, de fortuna. *Impendere*, que nos amenaza. *Optimè actum*, haber librado muy bien. *Discesserit*, el que con una pena muy ligera saliere de esta república perdida. *Facultatem*, y que tendrás proporcion para vivir, etc. *Reprehendatur*, tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. *Ut quòd*, como que se juzga haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. *Condonatum*, por complacer. *Levissimè*, con mucha conformidad. *Animus*, mi afecto.

Dedit. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

Abstulit. La patria y compañía de los amigos.

Homines novi. Así llamaban los Latinos á los que, habiendo nacido de oscuro linaje, se adquirieron por sí mismos nobleza, fama, honores, etc.

Impendere. Por la grande autoridad de Pompeyo.

Facultatem. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

Cùm unum sit judicium. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

Unâ sententiâ. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

Epist. V, Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum vidĕo (video autem ferè quotidie), polliceor ei studium quidem meum, et operam sine ullâ exceptione, aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam, quantumque possim. Liber tuus et lectus est, et legitur a me diligenter, et custoditur diligentissimè. Res et fortunæ tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi et meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio et de suâ spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quàm te videre atque intelligere mihi persuaserim; sed tamen, quia fieri potest ut tu ea perturbatiore animo cogites, puto esse meum quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, et is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hærere in tam bonâ causâ et in tam bonis civibus tam acerba injuria.

INTERP. *Gratiam*, mi proteccion y autoridad, con esta limitacion. *Valeam, possim*, cuanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaucion. *Res et fortunæ*, tus negociosé in tereses. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que solo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que, etc. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligacion mia. *Hærere*, ni tan fuerte agravio puede permanecer en tan buena causa, etc.

ARG. Consuélale dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdon de César, á quien tenia muy irritado, no tanto por haber seguido á Pompeyo, cuanto por haber publicado un libro en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. Cæcina. Fué de excelente ingenio y mediana erudicion, pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que escribió contra César, por lo que se hallaba desterrado, y por lo que le consuela Ciceron en esta carta.

Liber tuus. Este fué otro libro que compuso en alabanza de César para recompensar la injuria que le habia hecho en el otro.

Et custoditur. No fuese caso que se indignase César si salia al público antes de ser aprobado por él.

In tam bona causa. Por defender la libertad de la patria.

Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solùm propter dignitatem et virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem, cui, mehercule, hic, cujus in potestate sumus, multùm tribuit. Itaque ne punctum quidem temporis in istâ fortunâ fuisses, nisi eo ipso bono tuo, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsum lenitur quotidie, significaturque nobis ab iis qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum plurimum profuturam. Quapropter primùm fac animo forti atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim et vetustas nostri amoris, et mea consuetudo in meos, et tua multa erga me officia postulant. Vale.

Extra ordinem, que en particular hemos concebido de tí. *Accedunt*, concurren en tí otras circunstancias. *Tribuit multùm*, hace mucho aprecio. *Punctum temporis*, ni un instante hubieras estado en esta desgracia. *Ipso bono*, por esta misma prenda tuya que tanto le agrada. *Apud ipsum*, te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus*, tal es tu nacimiento, educacion, doctrina, y tambien tal tu crédito, etc. *Paratissima*, están prontas. *Consuetudo*, m acostumbrado porte con mis amigos.

Se violatum. Alude al libro injurioso que escribió contra César, abusando de su ingenio que tanto agradaba al mismo César.

Epist. XXII, Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cum hæc ad te schiberem, aut appropinquare exi-

INTERP. *Cùm hæc*, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélale en su destierro trayéndole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de que no sucedieron por su culpa. Año 708.

Toranio. Fué pretor, y por traicion de su mismo hijo fué muerto por los triunviros poco antes que Ciceron.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum et confectum videbatur; tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, et me tibi; solosque nos vidisse quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusâ, ipsa victoria futura esset acerbissima, quæ aut interitum allatura esset si victus esses, aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortes illi viri et sapientes, Domitii et Lentuli, timidum esse dicebant (et eram planè, timebam enim, ne evenirent ea quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, et ad omnem eventum paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tum id negligi dolebam: nunc verò, eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit, una ratio videtur; quidquid evenerit ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; et mihi sim conscius, me, quod licuerit, dignitati reipub. consuluisse, et, hac amissâ, salutem retinere voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimâ fuisti mecum et sententiâ et voluntate, eadem cogitares. Magna enim consolatio est, cùm recordere, etiamsi secùs acciderit, te tamen rectè, verèque sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque non conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura quæ facta sunt. De tuis rebus nihil esse quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim judices, quantùm ego possim,

Commemorabam, cada dia solia decir. ***Assensorem***, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. ***Acerbissima***, muy funesta. ***Eram planè***, éralo á la verdad, pues me temia no sucediese lo que sucedió. ***Ad omnem eventum***, para cualquier cosa que suceda. ***Negligi***, que no se hiciese caso. ***Eversis***, perdido todo. ***Profici***, y que no se puede remediar nada con la prudencia. ***Una ratio***, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. ***Extremum***, el fin. ***Conscius***, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude miré por la dignidad de la república. ***Retinere***, precaver su total ruina. ***Recordere***, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad, aunque el suceso hayo sido contrario. ***Statu***, ojalá podamos ver á la república de alguna manera en pié. ***Sollicitudines***, nuestros desasosiegos...

Belli. Habla de la guerra de España, que se siguió á la guerra civil de los Romanos.

Quæ aut interitum. Muchas veces repite que de la victoria de Pompeyo se seguiria la ruina, y de la de César la esclavitud.

Fortes illi. Habla irónicamente Ciceron contra los cónsules Domicio y Léntulo.

me tibi, saluti tuæ, liberisque tuis summo cum studio præstò semper futurum. Vale.

Præstò, estaré siempre dispuesto para mirar por, etc.

Epist. XI, Lib. VI.

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te literas, si genus scribendi invenirem: tali enim tempore, aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audiebam quàm fortiter sapienterque ferres injuriam temporum, quàmque te vehementer consolaretur conscientia factorum, et consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul et illud tibi, homini peritissimo rerum, et exemplorum, et omnis vetustati, ne ipse quidem rudis, sed in studio minùs fortasse quàm vellem, at in rebus atque usu plus etiam quàm vellem versatus, spondeo tibi acerbitatem istam, et injuriam non diuturnam fore. Nam et ipse, qui plurimùm potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, et ad rerum naturam videtur: et ipsa causa ea est, ut jam simul cum republicâ, quæ in perpetuum jacere non potest, necessariò reviviscat atque recreetur, quotidieque fit aliquid leniùs et liberaliùs quàm timebamus. Quæ quoniam in temporum inclinationibus sæpe parvis posita

INTERP. ***Si genus scribendi***, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. ***Amicorum***, á los amigos toca escribir ó consuelos, ú ofertas. ***Injuriam***, la calamidad. ***Versatum***, cuán de veras te has ejercitado. ***Peritissimo***, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. ***Ipse quidem***, yo tambien hombre, no del todo ignorante de ellas, etc. ***Delabi***, se va inclinando á la razon, y á su natural condicion. ***Jacere***, estuviese arruinada. ***Timebamus***, que imaginábamos. ***Inclinationibus***, depen-

ARG. Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

Trebiano. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado. Pero despues consiguió el perdon de César por medio de Dolabela.

Ad rerum naturam. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

Fit aliquid leniùs, sup. *a Cæsare*.

sunt, omnia momenta observabimus, neque ullum prætermittemus tui juvandi et levandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, litterarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quàm verbis, faciam libentiùs. Tu velim existimes, et plures te amicos habere, quàm qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, et me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, et magnum; quod est in uno te: quæ sunt in fortunâ, temporibus regentur, et consiliis nostris providebuntur. Vale.

de muchas veces de unas bien pequeñas mudánzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermittemus*, no dejaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quàm qui*, además de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo encaminaremos.

Litterarum genus. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se le promete favorecerlos.

Temporibus. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidarse de los mayores agravios.

CLASE IV.

CARTAS EXHORTATORIAS O DE CONSEJO.

Epist. VIII, Lib. IV.

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti prudentiâ virum,

INTERP. ***Præstanti***, de tan madura prudencia...

ARG. Exhórtale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aquí que en cualquiera otra parte. Año 707.

M. Marcello. Fué compañero de S. Sulpicio en el consulado, y siguió el partido de Pompeyo: mas despues de la derrota de Farsalia se retiró á Atenas con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhorta Ciceron en esta carta á que se venga á Roma.

nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quæ acciderunt, ita fers ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quàm consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cùm ipse me non possim. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint, ita adsim præstò, ut me non solùm omnia debere tuâ causâ, quæ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse vel censuisse vel cuta, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua respublica, in ea te esse opportere judicio omnium, reque principem, necessitate cedentem tempori: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exsulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu vacat? Sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet ingeniis: nobilitatem verò, et dignitatem hominum, quantùm ei res et ipsius causa concedit, amplectitur.

Virumque, y el mas esforzado. ***Nullo modo***, mucho ménos. ***Frangunt***, te abaten. ***Possim***, sup. ***consolari***, no pudiendo consolarme á mí mismo. ***In omni re***, en todo aquello que fuere menester. ***Tui velint***, que quieran tus amigos. ***Præstò***, esté tan pronto. ***Sed ea***, sino aun lo que no puedo. ***Tu... puta***, esto deseo que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. ***Inducas***, el que fuerces tu condicion. ***Aliqua resp.***, si queda algo de la república en pié. ***Judicio***, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principial lugar. ***Sin autem***, pero si no quedase rastro de ella. ***Exsulandum***, aun para estar desterrado. ***Dominatu***, de este dominio. ***Quis est***, cuál puede haber mas gustoso que su propia casa. ***Favet***, favorece al mérito de los hombres de letras. ***Amplectitur***, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interés se lo permiten...

Vel censuisse. Usa de esta correccion por haber dicho antes que no se atrevia á aconsejarle siendo un varon de tan singular prudencia.

Dignitatem. Del César, que se habia extendido á todas partes.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sed plura quàm statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò erunt tui: sin minùs, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni amorique facturum. Vale.

Sed plura, sup. *scripsi*, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. *Si modò*, si continuasen en serte fieles. *Facturum... satis.* corresponderé á nuestra buena armonía y voluntad.

Erunt tui. De aquí se infiere que algunos de sus amigos no hicieron lo que debian por su vuelta.

Epist. VI, Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem aut ad Balbum mitto, legitima quædam est accessio commendationis tuæ; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentiæ. Tu modo ineptias istas, et desideria urbis et urbanitatis depone: et, quo consilio profectus es, id assiduitate et virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quam ignoverunt Medeæ, quæ Corinthum arcem altam habebant, matronæ opulentæ,

INTERP. *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. *Ineptias*, niñerías. *Urbanitatis*, y de sus cosas. *Consequere*, lleva hasta el cabo. *Tam*, no te lo perdonaremos. *Quàm*, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhórtale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, adonde habia ido á fin de congraciarse con César y aumentar su hacienda. Año 699.

C. Trebatio Testa. Jurisconsulto: este echaba menos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse le disuade Ciceron en esta carta.

Legitima. Porque lo que está prescripto por las leyes se practica comunmente.

Urbanitatis. Aunque esta voz significa por lo comun cortesanía, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba menos la civilidad y trato de Roma.

Medeæ. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corinto se disculpaba con las matronas que se recelaban algun mal de esta forastera.

Corinthum. Ciudad del Peloponeso, que tenia sobre un peñasco un castillo ó ciudadela llamada *Acrocorinto*, y una fuente llamada *Pirene*, consagrada á las musas.

Gypsatissimis. Este adjetivo, que viene de *gypsum*, el yeso, da á entender que usaban de él las mujeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangrentado despedazando á su hermano. Absirto, y con semejante enjalbegue queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresion para significar unas manos llenas de trampas bajo de un exterior compuesto.

In Britannia. César pensaba por entonces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebacio le siguiese; aunque, como se infiere de otras cartas, no lo hizo, renunciando el cargo de tribuno que le dió César.

Essedariis. Así se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla, ó los que peleaban desde él, de *essedum ó esseda*, que significa el carro. De este modo de pelear de los ingleses véase César, libro 5.

optimates: quibus illa manibus gypsatissimis persuasit, ne sibi illæ vitio verterent, quòd abesset a patria.

Nam multi suam rem bene gessere, et publicam patriâ procul: Multi, qui domi ætatem agerent, propterea sunt improbati.

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extrusissemus. Sed plura scribemus aliàs. Tu, qui ceteris cavere didicisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris caveto, et quando Medeam agere cœpi, illud semper memento: qui ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit. Cura ut valeas.

Optimates, y principales. *Gypsatissimis*, con sus blanquísimas manos. *Verterent*, que no la culpasen. *Improbati*, fueron desestimados. *Extrusissemus*, si no te hubiéramos forzado á salir. *Essedariis*, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. *Agere*, y ya que empecé á hablar. *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar por sí.

Epist. XIV, Lib. X.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam famam biduo ante victoriam, de subsidio

INTERP. *O gratam*, ó qué gustosa fué para nosotros la voz que corrió, etc...

ARG. Exhórtale á que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonio despues que fué desbaratado en Módena. Año 710.

Lucio Munacio Planco. Este de-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atqui etiam hostibus fusis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces. Est autem non minùs gratum extrema delere, quàm prima depellere. Equidem exspectabam jam tuas litteras, idque cum multis: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum, tecum et reip. satis esse facturum. In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, et remp. divino beneficio affeceris, et ipse æternam gloriam consequere. III Id. Mai. Vale.

Spes, en ti están puestas todas las esperanzas de la victoria. *Notissimi*, los mas famosos jefes de los bandidos. *Quàm depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. *Multis*, y otros muchos. *Admonitum*, advertido por sus desgracias. *Tecum*, se uniria contigo. *Satisfacturum*, y socorreria. *Incumbe*, pon tu principal cuidado. *Scintilla*, ni una centella. *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

fendió por algun tiempo la república contra Antonio; pero viéndola destituida de fuerzas, se pasó con Polion al partido de Antonio.

Mutinensi. Batalla que se dió cerca de Módena entre las tropas de la república y las de Marco Antonio.

Latronum duces. Así llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demás compañeros enemigos de la república.

Lepidum. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Planco; por esta traicion fué declarado por el senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco antes.

Tecum et reipublicæ. Parece estar viciado este lugar, é no traducirse como va en la interpretacion.

Epist. XIV, Lib. XIV.

Tullius S. D. Terentiæ, et pater Tulliolæ, dùabus animis suis, et Cicero matri optimæ, suavissimæ sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consi-

INTERP. *Vestrum est*, ya no solo yo sino tambien vosotras debeis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tuliola que consulten entre sí y con sus amigos si les convendrá salir de Roma ó estarse en ella despues de la llegada de César con sus tropas. Año 704.

Dolabella. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia y á su mujer Tuliola, porque habia seguido el partido de César y habia sido su legado; mas se teme que aun esto no baste.

Hæc nobis loca. Ciceron estaba entonces mandando en la Campaña y en toda la costa marítima.

Pomponio. Es Atico, el grande amigo de Ciceron.

Camillo. Hombre muy sabio y amigo suyo.

Labienus. Habia sido teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la república.

Piso. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion *in Pisonem.* Sin duda se reconcilió con él despues, pues le dice á Atico, *amo Pisonem.*

Minturnis. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campaña, á la orilla del rio Liris.

lium est, non solùm meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Romam modestè venturus est, rectè in præsentia domi esse potestis; sin homo amens diripiendam urbem daturus est, vereor, ut Dolabella ipse satis vobis predesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini, ut, cùm velitis exire non liceat. Reliquum est, quod psæ optimè considerabitis, vestri similes fœminæ sintne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè vos esse possitis. Quomodocumque nunc se res habet, modò ut hæc nobis loca tenere liceat, bellissimè vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore fames in urbe sit. Iis de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis: ad summam, animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe discedit, et sceleris condemnat generum suum. Vos, meæ carissimæ animæ, quàm sæpissimè ad me scribite, et vos quid agatis, et quid istic agatur. Quintus pater, et filius, et Rufus vobis salutem dicunt. Valete. VIII Kal. Quinct. Minturnis.

Modestè, de paz. *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la ciudad á saco. *Vereor ut*, me temo que aun Dolabela os pueda servir de poco. *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. *Similes fœminæ*, mujeres de vuestra clase. *Honestè*, salvo vuestro honor. *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. *Bellissimè*, bellísimamente. *Consideretis*, consulteis. *Ad summam*, y en suma. *Meliorem*, puso la cosa en mejor estado, etc. *Ab urbe*, en salirse de Roma. *Carissimæ animæ*, prendas mias muy amadas. *Quàm sæpissimè*, muy á menudo. *Salutem dicunt*, os saludan. *VIII Kalend.*, en Minturnia, á 24 de junio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Epist. II, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantùm scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucade aut te ipsum, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantùm me diligis, tantùm fac ut valeas, vel quantùm te a me scis diligi. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, á los tres dias de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á tí mismo. *Nonis. Nov.*, á 5 de noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por traslacion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, liberto de Ciceron, habia estado enfermo.

Stadia. Varian los autores sobre su longitud: parece la opinion mas verosímil la de Gelio, que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur; Quintus autem pater et filius, Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil a te litterarum.

INTERP. *Tenebamur*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Butroto. *Nihil*, sup. *esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhórtale á lo mismo que en la antecedente. Año 705.

Corcyræ. Corfú, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria dicha antiguamente *Feacia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

Iis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma: et cùm commodè, et per valetudinem, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligat: carus omnibus exspectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb. Corcyræ.

Ventis, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos, ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de noviembre.

Amat. Aquí manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. Y asi se deberá traducir: *ninguno me ama que no te quiera bien.*

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS Ó NARRATORIAS.

Epist. XII, Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægrotasti inediâ, et purgationibus, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, si qua culpa commissa est. Jam ad id

INTERP. *Inediâ*, *purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones*, las recaidas suelen ser muy peligrosas...

ARG. Dícele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y cómo sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tironi. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego verò. Esta particula al principio de carta denota ser respuesta como observa Manucio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

biduum, quod fueris in viâ, dum in Cumanum venis, accedent continuò ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad III Kal. esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Litterulæ meæ, sive nostræ, tui desiderio oblanguerunt: hac tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt. Pompeius erat apud me, cùm hæc scribebam; hilarè, et libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse. Tu musis nostris para ut operas reddas, nostra ad diem dictam fient. Docui enim te fides *etymon* quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum. Vale. XIV Kal. Jan.

Biduum, necesitas dos dias, para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. ***Ad tertium Kalendas***, á 30 del presente. ***Litterulæ***, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han decaido con tu ausencia. ***Sustulerunt***, han respirado algun tanto. ***Muta***, que sin tí eran mudos mi estudios. ***Musis***, tú dispone á enmendar las faltas á nuestras musas. ***Etymon***, ya te demostré la etimología ú orígen del vocablo ***fides***. ***Ad diem dictam***, el dia señalado. ***Ad summum***, sup. ***valemus***, yo disfruto perfecta salud.

Reddas. Este verbo, además de la significacion en que aquí está puesto de volver ó restituir, tiene otras muy elegantes, como *reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno; *reddere aliquid totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra; *reddere aliquid latinè, græcè, hispanè*, traducir algo en latin, griego ó castellano.

Fides. Ciceron en sus oficios dice que se compone de *fit est*, porque donde hay fe ó verdad se cumple lo prometido; y á esto alude aquí.

Ad summum. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: *yo estoy pronto*, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio Ædili Cur. S. D

II. Putaresne unquam accidere posse, ut mihi verba deessent; neque solùm ista vestra oratoria, sed hæc etiam

INTERP. ***Oratoria***, no solo esas de que usais los famosos oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma, y le dice que no se pueden coger las onzas que le pedia Celio, siendo edil, para mostrarlas al pueblo en los juegos. Año 705.

M. Cælio Rufo. Fué discípulo de Ciceron, bajo cuya enseñanza aprovechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos oradores.

levia nostratia? Desunt autem propter hanc causam, quod mirificè sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satietas autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio quærenda, quàm fortuna metuenda sit: vel quia totum negotium non est dignum viribus nostris, qui majora in republicâ onera sustinere, et possimus et soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus. Depantheris per eos, qui venari solent, agitur mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: et eas quæ sunt valde aiunt queri, quòd nihil cuiquam insidiarum in meâ provinciâ, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse dicuntur in Cariam ex nostrâ provinciâ decedere: sed tamen sedulò fit, et in primis a Patisco. Quidquid erit, tibi erit; sed quid planè esset, nesciebamus. Mihi, mehercule, magnæ curæ est ædilitas tua: ipsa dies me admonebat; scripsi enim hæc ipsis Megalensibus. Tu velim ad me de omni reipublicæ statu quàm

Levia nostratia, pero ni aun las llanas y ordinarias, ó tambien de que usamos la gente de tropa. ***Quòd mirificè***, por estar sobre manera cuidadoso. ***Desiderium***, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. ***Satietas***, estoy ya fastidiado del gobierno de la provincia. ***Accessio***, el acrecentarla. ***Fortuna***, como temer el perderla. ***Negotium***, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. ***Decedamus***, si dejo el cargo al tiempo señalado. ***Agitur*** se buscan con mucha diligencia de órden mia. ***Decedere***, pasarse. ***Quidquid erit***, cuantas se cacen. ***Nesciebamus***, pero no sé las que á estas horas habrá. ***Ipsa dies***, y este mismo dia me traia esto á la memoria...

Nostratia. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

Decernatur. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

Belli. Esta era la guerra de los Partos.

Pantheris. Celio le habia pedido unas onzas para los juegos públicos que habia de celebrar con motivo del cargo de edil á que le habian promovido.

Queri. Dice por chanza, que se quejaban las onzas que ellas solas eran perseguidas en su provincia; para manifestar que la habia limpiado de salteadores.

Cariam. Region del Asia Menor entre Licia y Jonia; su capital era Halicarnaso.

Ipsis Megalensibus. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande madre de los dioses Cibeles, en cuyo templo se celebraron el dia 4 de abril.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

diligentissimè prescribas: ea enim certissima putabo, quæ ex te cognovero. Vale.

Putabo certissima, tendré por mas ciertas.

Epist. III, Lib. XV.

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem III Non. Sept. iique mihi nuntiassent, regis Parthorum filium, quocum esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu venisse, Euphratemque jam transire cœpisse, dicique Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum, putavi pro nostrâ necessitudine me hoc ad te scribere oportere. Publicè propter duas causas nihil scripsi: quòd et ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuntios litterasque misisse; et existimabam, M. Bibulum proconsulem, qui circiter Id. Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus erat,

INTERP. ***Ante diem***, el segundo dia de setiembre. ***Quocum*** (por ***cum quo***), que está casado con una hermana del rey de los Armenios. ***Manu magnâ***, con un grueso ejército. ***Dicique***, y que se decia, ó corria la voz. ***Pro nostrâ necessitudine***, por nuestra grande amistad. ***Publicè***, por dos razones no he escrito nada al senado. ***Nuncios, litterasque***, correos con cartas. ***Circiter Idus***, hácia el 13 de agosto. ***Navibus profectus***, se habia embarcado en Efeso para la Siria...

ARG. Dale cuenta de la guerra que movian los Partos en Siria, y del estado de su provincia de Cilicia. Año 702.

Catoni. M. Caton Uticense, descendiente de Caton el Censor. Llámase Uticense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó él mismo la vida con su espada en Utica.

Antiocho. Era nombre comun de los reyes de Siria, como el de Ptolemeo de los de Egipto. Llamábase Comageno porque reinaba en una parte de la Liria llamada Comagena

Castra. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *castellum*, y en el plural o sitio donde acampa el ejército.

Euphratem. Rio que dividia e imperio de los Romanos del de los Partos.

Cappadociam. Provincia bastante dilatada del Asia Menor, que confinaba al oriente con el Eufrates.

quòd secundos ventos habuisset, jam in provinciam suam pervenisse: cujus litteris omnia certiora perlatum iri ad senatum putabam. Mihi, ut in ejusmodi re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis et opibus tenere vix possumus, ea mansuetudine et continentiâ nostrâ sociorum fidelitate teneamus. Tu velim, ut consuesti, nos absentes diligas et defendas. Vale.

Secundos ventos, vientos favorables. ***Perlatum iri***, quien, juzgaba yo, daria en su carta noticia cierta al senado. ***Hujusmodi***, como en negocio tan grave. ***Copiis et opibus***, con gente y armas. ***Teneamus***, conservar. ***Ut consuesti*** (por ***consuevisti***), como sueles.

Copiis. Este nombre en singular significa la abundancia, y en plural tropas. *Manus* por traslacion significa tambien ejército.

Epist. XV, Lib. VI.

M. T. C. Q. Ligario S. D.

IV. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tuâ salute consumere. Nam cùm te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æque atque te summâ benevolentiâ sum complexus, singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studiique munus, aut tempus prætermittere. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum te litteris, quàm ex meis, malo cognoscere. Quid autem sperem, aut confidam, et exploratum habeam de salute tua, id tibi a me declarari volo. Nam si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens quàm sperans secundos, is ego sum: et, si hoc vitium est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cùm ad V Kal. intercalares priores rogatu

INTERP. ***Consumere***, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. ***Complexus***, estimo. ***Prætermittere***, no me permite dejar pasar ocasion alguna. ***Cognoscere***, que sepas. ***Exploratum***, y tengo por muy averiguado. ***Vitium***, y si esto es falta, confieso que la tengo. ***Ad V Kalend. intercalares priores***, á 27 de noviembre...

ARG. Hácele relacion de sus buenos oficios, y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta. Año 707.

Ad V Kalend. intercalares priores: otros ponen *ad VI*, otros *ad III*, otros *ad II*, otros *pridie*, pero

fratrum tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, et conveniendi illius indignitatem et molestiam pertulissem: cùm fratres et propinqui tui jacerent ad pedes, et ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat, non solùm ex oratione Cæsaris, quæ sanè mollis et liberalis fuit, sed etiam ex oculis, et vultu, et multis præterea signis, quæ facilius perspicere potui quàm scribere, hanc in opinionem discessi, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno fortique sis: et, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lætè feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis: neque Cæsari solùm, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc feci, libentissimè supplicabo. Vale.

Indignitatem, humillacion de mi dignidad y molestia á trueque de entrar y hablarle. ***Ex oratione***, no solo de la respuesta de César, á la verdad cortesana y suave. ***Perspicere***, que pude mas bien notar que pintártelas en la carta. ***Discessi***, llegué á concebir. ***Difficillimis***, como si se hallaran en el mayor peligro.

esto importa poco; lo que hace al caso es saber, que cualquiera que sea la data, es del mes de noviembre, entre el cual y diciembre intercaló Julio César dos meses para igualar el año: y así la palabra *priores* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

Adeundi. ***Adire*** significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está; y ***convenire*** tratar, conversar ó verse con él.

Discessi. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

Epist. XXIV, Lib. VII.

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquò me verti, vestigia, vel proximè de Tigellio. Sensi enim ex litteris tuis valde te laborasse.

INTERP. ***Quoquò***, á cualquier parte que vuelvo los ojos. ***Vestigia***, sup. ***invenio***, hallo señales...

ARG. Dale cuenta porque, habiéndose encargado de la causa de Phameas, no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razon para estar enojado. Año 708.

De Tigellio. M. Tigelio Hermógenes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin, contra quien habla Horacio en la Sát. 9, lib. 1.: de este tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Atico. (Epistola 47, lib. 15.)

Amo igitur voluntatem. Sed pauca de re. Capius, opinor, olim: *Non omnibus dormio*: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cùm regnare existimabamur, non tam ab ullis, quàm hoc tempore observor a familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum. Id ego in lucris pono, non ferre hominem pestilentiorem patriâ suâ: eumque addictum jam tum puto esse Calvi Licinii Hipponacteo præconio. At vide quid succenseat. Phameæ causam susceperam, ipsius quidem causâ: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque judicem sibi operam dare constituisse eo ipso die, quo de P. Sextio in consilium iri necesse erat: respondi nullo modo me facere posse, cùm vellem: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, et sat bonum unctorem, discessit a me, ut mihi videbatur, iratior. Habes Sardos venales, alium alio nequiorem. Cognosti meam causam,

Sed pauca, pero tratemos el punto brevemente. ***Olim***, sup. ***dicebat***, dijo allá en otro tiempo. ***Non omnibus dormio***, no duermo para todos. ***Ab ullis***, sup. ***observor***, no debí tantas atenciones á persona alguna como, etc. ***Præter istum***, fuera de ese sugeto. ***In lucris***, tengo por ganancia. ***Addictum jam***, y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hipponacteo que de él hizo Calvo Licinio. ***Constituisse***, que el juez habia determinado ver su pleito aquel mismo dia que, etc. ***In consilium***, á votar ó tratar la causa. ***Cùm vellem***, aunque lo deseaba, ó me alegraria. ***Unctorem***, y diestro en untar á los luchadores. ***Habes***, hé aquí á los esclavos sardos; uno peor que otro...

Capius, opinor. Da á entender que dudaba si era Capio el que dijo este dicho, que ha venido á hacerse adagio para dar á entender que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

Regnare. Alude Ciceron á aquellos tiempos en que sus émulos le acumularon que queria hacerse rey.

Pestilentiorem. La Cerdeña, de donde era Tigelio, era tenida por pais mal sano.

Hipponacteo. El poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigello á imitacion de la que contra Anthermo y Bupalo habia escrito el poeta Hipponax, y por eso le llama ***præconio hipponacteo.***

Phameæ. Abuelo de Tigelio, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

Unctorem. Parece segun Manucio y otros que es errata, y debe poner ***cantorem.*** Y entonces se traducirá, ***y de excelente voz***; y aludiendo á esto Horacio en la sátira citada dice: ***Invidear quod et Hermogenes ego canto.***

Sardos venales. Alude á que subyugada por Tito Sempronio la Cer-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

et istius Salaconis iniquitatem. Catonem tuum mihi mitte, cupio enim legere : me adhuc non legisse turpe utrique nostrùm est. Vale.

Salaconis, de ese pobre soberbio. ***Catonem***, el libro en alabanza de Caton. ***Turpe***, es gran vergüenza.

deña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio : *Sardi venales*.

Salaconis. Hubo dos, uno muy afeminado y vicioso, segun Aristófanes, y otro muy pobre y soberbio segun Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos le conviene á Tigelio este nombre.

Epist. I. Lib. IX.

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis litteris, quas Atticus a te missas mihi legit, quid ageres, et ubi esses, cognovi : quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem litteris potui suspicari. In spem tamen venio, appropinquare tuum adventum : qui mihi utinam solatio sit : etsi tot, tantisque rebus urgemur, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortassè aliquâ re juvare. Scito enim me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est, cum libris nostris) in gratiam; etsi non idcirco eorum usum dimiseram, quòd iis succense-

INTERP. ***Suspicari***, no pude á la verdad ni aun conjeturarlo. ***In spem***, aunque concibo esperanza. ***Urgemur***, aunque nos vemos apurados. ***Non stultissimus***, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. ***Redisse... in gratiam***, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. ***Dimiseram***, aunque yo no habia interrumpido su trato. ***Succenserem***, por aversion...

ARG. Dale cuenta de cómo, dejadas las armas, se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la república. Año 707.

Solatio sit. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron, hombre tenido en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras, de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quintiliano dice de él que fué mas sabio que elocuente.

Succenserem. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y primor este

rem, sed quòd eorum me suppudebat. Videbar enim mihi, cùm me in res turbulentissimas infidelissimis sociis demisissem, præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, et revocant in consuetudinem pristinam, teque quòd in eâ permanseris, sapientiorem quàm me dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor, videor sperare debere, si te viderim, et ea, quæ premant, et ea, quæ impendeant, me facilè transiturum. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse tibi placebit, sive (quod minimè velim) Romæ, dummodo simul simus, perficiam profectò, ut id utrique nostrùm commodissimum esse videatur. Vale.

Suppudebat, sino porque me causaban vergüenza. ***Demisissem***, que habiéndome metido. ***Revocant***, y me convidan con la antigua familiaridad. ***Utor***, ahora que los leo despues que me han perdonado. ***Adesse***, si gustares de llegarte. ***Quod minimè velim***, lo que yo no quisiera. ***Commodissimum***, nos tenga mucha cuenta á los dos...

verbo que significa enojarse ó airarse con alguno.

Sive in Tusculano. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del dictador Sila, y en ella estaban pintadas sus hazañas militares; tambien la adornó Ciceron con varias estatuas que le envió Atico.

Sive in Cumano. Otra de sus casas de campo, llamada así por la cercanía de Cumas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

Epist. XII, Lib. IX.

M. T. C. Dolabellæ S. D.

I. Gratulor Baiis nostris; siquidem, ut scribis, salubres repentè factæ sunt : nisi fortè te amant, et tibi assentantur; et tamdiu, dum tu ades, sunt oblitæ sui. Quod quidem si ita

INTERP. ***Baiis nostris***, doy el parabien á mi estimada Bayas. ***Assentatur***, y te lisonjea...

ARG. Da la enhorabuena á Dolabela de haber recobrado su salud en Bayas. Año 708.

Baiis. Ciudad del reino de Nápoles entre Puzzol y Cumas.

Salubres repentè. Ciceron tenia

est, minimè miror cœlum etiam et terras vim suam, si tibi ita conveniat, dimittere. Oratiunculam pro Dejotaro, quam requirebas, habebam mecum, quod non putaram. Itaque eam tibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem, et inopem, nec scriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, et amico munusculum mittere volui levidense crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapienti fortique sis: ut tua moderatio et gravitas aliorum infamet injuriam. Vale.

Cœlum... dimittere, de que tambien el aire y la tierra aplaquen su rigor. *Requirebas*, que me pedias. *Tenuem*, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. *Munusculum... levidense*, un donecillo de poca estofa y de hilo grueso. *Infamet*, desacredite.

hecho mal concepto del temperamento de esta ciudad; y así en vez de dar la enhorabuena á Dolabela por haber recobrado la salud, se la da jocosamente á la misma ciudad. Otros entienden esto de las aguas ó baños de Bayas; pero por lo que dice mas abajo del aire y de la tierra, se conoce que habia del temperamento de la ciudad.

Tenuem et inopem. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oracion, no obstante es muy apreciable, y algunos piensan que habla así por no haber conseguido de César con ella el perdon de Dejótaro. El *inopem* pudiera tambien traducirse *materia estéril ó pobre*.

Levidense. San Isidoro llama *vestem levidensem* el vestido que es tejido de hilos claros y poco tupidos ó apretados entre sí. Es una alegoría tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera y poco limada.

Epist. VII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. M. Marcelo Cos. S. D.

II. Te et pietatis in tuos, et animi in rempublicam, et cla-

INTERP. *Pietatis*, así de tu amor para con tus parientes...

ARG. Dale el parabien de haber sido electo cónsul por su medio su primo C. Marcelo. Año 702.

M. Marcello. Tres Marcelos fueron cónsules tres años seguidos. El primero fué este á quien Ciceron escribe esta carta: este alcanzó el consulado para su primo C. Marcelo, que le sucedió; y á este sucedió otro Cayo Marcelo hermano de Marco.

Pietatis. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior á superior.

rissimi, atque optimi consulatûs, C. Marcello consule facto, fructum cepisse vehementer gaudeo. Non dubito quid præsentes sentiant: nos quidem longinqui, et a te ipso missi in ultimas gentes, ad cœlum mehercule te tollimus verissimis ac justissimis laudibus. Nam cum te a pueritiâ tuâ unicè dilexerim, tuque me in omni genere semper amplissimum esse et volueris et judicaris, tamen hoc vel tuo facto, vel populi romani de te judicio, multò acriùs vehementiùsque diligo: maximâque lætitiâ afficior, cùm ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis, vel me tui similem esse audio, vel te mei. Unum verò si addis ad præclarissimas res consulatûs tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat temporis ad id, quod tu mihi, et S. C., et lege finisti, omnia me per te consecutum putabo. Cura ut valeas, et me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nuntiata sunt, quia non putabam a me etiam nunc scribenda esse publicè, propterea ne pro familiaritate quidem nostrâ volui ad te scribere; ne cùm ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

Fructum, de que hayas cogido el fruto. *Quid præsentes*, no dudo que serán de este sentir ó modo de pensar los que están ahí en Roma. *Longinqui*, yo á la verdad que estoy tan lejos. *Cœlum.... tollimus*, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. *Unicè*, como á ninguno. *Et volueris et judicaris*, y habiendo contribuido con tus deseos y votos á mi mayor engrandecimiento en todas líneas. *Studiis, institutis*, aficiones, designios ó manera de vida. *Accedat*, que no se me prorogue un punto de tiempo. *Finisti*, señalaste. *Consecutum*, que he conseguido por tu medio cuanto era posible. *Publicè*, en carta de oficio. *Pro familiaritate*, no obstante que parece lo pedia nuestra amistad.

y así dice el mismo Ciceron: *Pietatem appellant, quæ erga patriam, aut parentes, aut alios sanguine conjunctos officium conservare moneat.*

Missi in ultimas gentes. Ciceron salió para el mando de la Cilicia siendo Marcelo cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Cilicia ponia fin al imperio roman>.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Epist. VIII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

III. Maximâ sum lætitiâ affectus, cùm audivi te consulem factum esse: eumque honorem tibi deos fortunare volo, atque a te pro tuâ, parentisque tui dignitate, administrari. Nam cùm te semper dilexi, amavique, quòd mei amantissimum cognovi in omni varietate rerum mearum, tum patris tui pluribus beneficiis, vel defensus tristibus temporibus, vel ornatus secundis, necesse est ut et sim totus vester, et esse debeam: cùm præsertim matris tuæ, gravissimæ atque optimæ feminæ, majora erga salutem dignitatemque meam studia, quàm erant a muliere postulanda, perspexerim. Quapropter a te peto majorem in modum, ut me absentem diligas atque defendas. Vale.

INTERP. *Maximâ*, recibí grandísima alegría. *Fortunare*, que te le prosperen los dioses. *Administrari*, que le ejerzas y administres como corresponde, etc. *Varietate*, en todas las mudanzas de mi fortuna. *Vel defensus*, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. *Gravissimæ*, de la mayor circunspeccion ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido cónsul. Año 702.

Consulem factum. Cayo Marcelo solo era cónsul electo. Ya dijimos que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues dejaban pasar algun tiempo para que se fuesen enterando en los negocios que habian de manejar.

Parentis tui. Este á quien escribe es Cayo Marcelo el hijo.

Matris tuæ. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

Epist. IX, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

IV. Marcellum tuum consulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quam maximè optasti, mirum id modum gau-

INTERP. *Quam maximè*, que tanto deseabas.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcelo por haber sido elegido cónsul su hijo. Año 702.

Collegæ. Llámale así, no porque hubiese sido compañero suyo en el consulado, pues no lo fué jamás

deo: idque cum ipsius causâ, tùm quòd te omnibus secundissimis rebus dignissimum judico, cujus erga me singularem benevolentiam, vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram, vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxori tuæ Juniæ, gravissimæ atque optimæ feminæ, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti, peto, me absentem diligas atque defendas. Vale.

Mirum in modum, en extremo, en gran manera. *Secundissimis*, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. *Studiosissimam*, muy afecta y deseosa. *Gratum*, me harás un gran favor ó me darás mucho gusto. *Meis verbis*, si dieres de mi parte ó en mi nombre el parabien. *Quod consuesti*, como lo has acostumbrado.

este C. Marcelo el padre, sino por ser uno de los del colegio de los augures, del que tambien era Ciceron.

Domum. Es muy frecuente entre los Latinos poner por sinécdoque la casa por los de una familia.

Epist. XIX, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

V. Tamen a malitia non discedis: tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum: hoc videris dicere, cùm reges tam sint continentes, multò magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expiscatum: rectâ enim a

INTERP. *Tamen*, que no has de dejar de ser maligno. *Tenuiculo*, con muy pequeño aparato. *Continentes*, tan parcos. *Expiscatum*, que se lo ha sacado con maña todo á Balbo...

ARG. Chancéase sobre la poca ostentacion con que habia recibido á Balbo, y se zumba con él diciendo que esto era echarle la pihuela de que se contentase tambien con poco cuando fuese su convidado. Año 707.

Papirio. Amigo muy íntimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos de libros griegos y latinos.

Reges. Llama así por chanza á Peto y Balbo, que eran amigos de César, que aspiraba á ser rey.

Consulares. Así se llamaban los que habian sido cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice que deberá contentarse con menos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

portâ domum meam venisse: neque hoc admiror, quòd non ad tuam potiùs; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis: Quid noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentius. Hoc si verbis assecutus es, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne pluris esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio impedit. Sed, si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam, ut te serò a me certiorem factum putes. Vale.

Rectâ, sup. ***viâ***, pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa. ***Potiùs***, sup. ***venerit***, el que antes no haya ido á la tuya. ***Primus tribus verbis***, las tres primeras palabras que le dije. ***Quid?*** ¿cómo se ha portado contigo? ***Libentiùs***, que en todo su vida se habia hospedado en ninguna parte mas á gusto. ***Assecutus es***, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. ***Ne pluris***, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. ***Aliud ex alio***, una ocupacion sigue á otra. ***Non committam***, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenia tambien casa en Roma.
Balbos. Nombre propio, equívoco con la palabra *balbus*, que significa tartamudo.

Epist. XXIII, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto. S. D.

VI. Heri veni in Cumanum: cras ad te fortasse. Sed cùm certum sciam, faciam te paulò ante certiorem. Etsi M. Cepharius, cùm mihi in silvâ Gallinariâ obviam venisset, quæsissemque quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares: tuli scilicet molestè, ut debui; sed tamen constitui

INTERP. ***Ad te***, acaso llegaré á la tuya. ***Cùm certum***, en sabiéndolo de cierto. ***Obviam venisset***, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. ***Quæsissemque***, y habiéndole preguntado. ***Ex pedibus laborares***, por haberte dado la gota. ***Molestè***, lo sentí mucho....

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.
Silva Gallinaria. Selva junto á Cumas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

ad te venire, ut et viderem te, et viserem, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquum etiam te arthriticum habere. Exspecta igitur hospitem, cùm minimè edacem, tum inimicum cœnis sumptuosis. Vale.

Viserem, y visitarte. ***Arthriticum***, porque no me persuado que tengas tambien gotoso al cocinero. ***Cœnis***, espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama *morbus arthriticus* ó *articularis*, por cargar este humor en los artejos ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV, Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. Litteræ Quinti fratris et T. Pomponii, necessarii mei tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilii, quàm in tuo collegâ mihi constitutum fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, et gratias tibi egi, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hàc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere non auderem. Nunc mihi Quintus frater meus

INTERP. ***Fratris***, de mi hermano Quinto. ***Necessarii***, mi grande amigo. ***Constitutum***, que no tendria en tí menos favor. ***Fortuna***, mi desgracia. ***Obstrepere***, no se atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Pídele que le socorrra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.
Metello Nepoti. Hermano de Metelo Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ciceron, tanto le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.
Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

mitissimam tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: quâ inductus, ad te scribere sum coactus; et abs te, quantum tua fert voluntas, peto, quæsoque, ut tuos mecum serves potiùs, quàm propter arrogantem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares, te vicisti; alienas ut contra rempub. confirmes adduceris? Quòd si mihi tuâ clementiâ opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tuâ potestate tibi confirmo: sin mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quæ me cum rep vicit, licuerit, vide, ne cùm velis revocare tempus omnium conservandorum, cùm, qui servetur, non erit, non possis. Vale.

Mitissimam, cuán benignamente habias perorado á favor mio en el senado. ***Coactus***, me veo obligado. ***Fert voluntas***, en cuanto lo permite tu afecto. ***Arrogantem***, soberbia y crueldad. ***Reip. donares.*** por el bien de la república sacrificaste tus enemistades, ¿porqué pues las ajenas te han de hacer que las esfuerces contra la república? ***Potestate***, de ser siempre tuyo en cuanto gustares emplearme. ***Magistratum***, mas si no me fuere permitido el que ni los cónsules, etc. ***Vim***, por aquella fuerza que nos derribó juntamente á mí y á la república. ***Revocare***, cuando quieras mirar por la conservacion de todos. ***Non erit***, no habiendo ya á quien poder conservar

Inimicitias. El odio cerval que tuvo antes á Ciceron.

Vim. A saber, del tribuno Clodio, de Pison y de Gabinio.

Epist. XX, Lib. X.

M. T. C. Planco S. D.

II. Ita erant omnia, quæ istinc afferebantur, incerta ut quid ad te scriberem non occurreret. Modò enim, quæ vellemus de Lepido, modò contrà nuntiabantur. De te tamen constans fama, nec decipi posse, nec vinci: quorum

INTERP. ***Istinc***, que de ahí vienen. ***Quæ vellemus***, lo que deseamos (de que no está unido con Antonio). ***Constans fama***, de tí siempre son constantes las noticias...

ARG. Pídele que le escriba lo que siente del ánimo de Lépido, si es favorable á la república ó se junta con Antonio; y anímale á que procure poner fin á aquella guerra. Año 710.

alterius fortuna partem habet quamdam; alterum proprium est prudentiæ tuæ. Sed accepi litteras a collegâ tuo, datas Id. maiis: in quibus erat, te ad se scripsisse, a Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris: sed minùs audes fortasse propter inanem lætitiam litterarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugeret?) sic, decipi te non potuisse, quis non videt? nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: Bis ad eumdem, vulgari reprehensa proverbio est. Sin, ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omni curâ liberati sumus; nec tamen erimus priùs, quàm ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpiùs scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem fore; quem te et opto esse, et confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quàm ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quæ quidem tu, si rectè istic erit, majora et graviora cognosces. IV Kal. Jun.

Alterius, de esto segundo tiene su parte la fortuna. ***Datas***, escrita á 15 de mayo. ***In quibus***, en la que me dice. ***Inanem***, el falso alegron que por otra carta nos diste. ***Id effugerit?*** porque ¿quién está libre de errar, ó quién puede acertar en todo? ***Decipi***, ser de ellos engañado. ***Bis ad eumdem***, sup. ***lapidem, aut scopulum offendere, aut impingere***, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escollo. ***Confectorem***, el que concluya. ***Si recte istic***, si de ahí salieres con bien (oprimiendo á Antonio).

Sed minùs. Antes le habia escrito que Lépido no se unia con Antonio, mas se engañó en esto llevado del amor de la patria.

Errare. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi* ser engañado ó caer en error inducido de otro.

Bis ad eumdem. Adagio con que se reprende de incauto á cualquiera que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era advertido, por eso dice no hay peligro de que vuelva á engañarse.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Epist. LVII, Lib. XIII.

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. Quò magis quotidie ex litteris nuntiisque bellum magnum esse in Syria cognosco, eò vehementiùs a te pro nostrâ necessitudine contendo, ut mihi M. Anneium legatum primo quoque tempore remittas. Nam ejus operâ, consilio, scientiâ rei militaris vel maximè intelligo, me et remp. adjuvari posse. Quòd nisi tanta res ejus ageretur, nec ipse adduci potuisset ut a me discederet, neque ego ut eum a me dimitterem. Ego in Cilicium proficisci cogito circiter Kal. Maias. Ante eam diem Anneius ad me redeat oportet. Illud, quòd tecum, et coram et per literas diligentissimè egi, id te nunc etiam atque etiam rogo, curæ tibi sit, ut suum negotium, quod habet cum populo Sardiano, pro causæ veritate, et pro suâ dignitate conficiat. Intellexi ex tuâ oratione, cùm tecum Ephesi locutus sum, te ipsius Anneii causâ omnia velle : sed tamen sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere posse, quàm si intellexero, per te illum ipsum negotium ex sententiâ confecisse. Idque quamprimum ut efficias, te etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. *Quò magis*, cuanto mas cierto aviso tengo cada dia. *Contendo*, tanto mas encarecidamente te pido. *Primo quoque*, en la primera ocasion. *Operâ*, con su industria. *Res ageretur*, y á no tratarse un negocio de tanta importancia. *Curæ tibi sit*, que cuides de que, etc. *Veritate*, que lo concluya conforme á la verdad de la causa y á su dignidad. *Oratione*, por tus palabras. *Omnia velle*, que deseabas favorecerle en todo. *Ex sententiâ*, segun él deseaba.

ARG. Pídele despache cuanto antes y le remita á su embajador Aneyo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 703.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fué pretor en Roma, y despues propretor de la provincia de Asia.

Bellum. La que se temia Ciceron de los Partos.

Cognosco. Tambien se dice *scire, audire, intelligere ab aliquo*, saber una cosa por relacion de alguno.

Dimitterem. Dimittere a se es propiamente despedir á uno de su compañia; mas aquí es darle licencia ó dejarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar, *dimittere noxam alicui*, perdonar la culpa á alguno. Tambien se dice: *Dimittere sese, ó animos*, humillarse.

In Ciliciam. Entonces se hallaba en Laodicea, donde tenia su tribunal.

Epist. XII, Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. Tres uno die a te accepi epistolas; unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas; duas pleniores, quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit, alteram ad me misit Lupus. Ex tuis litteris, et ex Græceii oratione, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum videtur. Non dubito autem pro tuâ singulari prudentiâ, quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in remp. merita ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nuntiatum, ita persuasum omnibus, cum paucis inermibus perterritis metu, fracto animo, fugisse Antonium. Qui si ita se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græceio, confligi cum eo sine periculo non possit, non ille mihi fugisse a Mutinâ videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti sunt; nonnulli etiam queruntur, quòd persecuti non sitis; opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino est hoc populi, maximèque nostri, in eo potissimùm abuti libertate, per quem eam consecutus sit. Sed tamen

INTERP. *Dederas*, que habias entregado para que me la trajese. *Pleniores*, algo mas largas. *Ex Græceii oratione*, y por lo que me dice Greceyo. *Inflammatum*, mas encendida. *Firmitatis*, que si Antonio cobrare algunas fuerzas. *Ad nihilum*, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. *Ita persuasum*, y todos estaban en el entender de que, etc. *Fracto animo*, y descaecido de ánimo. *Qui si ita*, y si él está en este estado. *Confligi*, que no se puede dar la batalla sin peligro. *Homines alii facti*, y así los ciudadanos se han mudado, ó han perdido las esperanzas. *Omnino*, esto es realmente propio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, etc.

ARG. Quéjasele disimuladamente de la tardanza en perseguir á Antonio, que hubiera sido oprimido fácilmente si hubiera puesto mas diligencia. Año 710.

Omnia illa. Dos principalmente, á saber, la muerte de César y la victoria de Módene.

Alii facti sunt. Alguno ha interpretado: tus soldados ya no son los que eran antes; pero las palabras siguientes, *nonnulli etiam*, manifiestan que habla de los ciudadanos que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituido Bruto la libertad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

providendum est, ne qua justa querela esse possit. Res sic se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam hebeat vim, te existimare malo, quàm me apertiùs scribere. Vale.

Providendum, conviene mirar. ***Res sic,*** el negocio está en tal estado. ***Apertiùs,*** que escribírteto mas á las claras.

Quem habeat vim. Aquí insinúa que si oprimiese á Antonio merecería mayor alabanza que los otros libertadores de la patria.

Epist. VIII, Lib. XII.

M. T. C. Cassio S. D.

V. Scelus affinis tui Lepidi summamque levitatem et inconstantiam, ex actis, quæ ad te mitti certò scio, cognosce te arbitror. Itaque nos, confecto bello, ut arbitramur, renovatum bellum gerimus : spemque omnem in D. Bruto et Planco habemus; si verum quæris, in te, et in meo Bruto, non solùm ad præsens perfugium, si, quod nolim, adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem perpetuæ libertatis. Nos hic de Dolabellâ audiebamus quæ vellemus : sed certos auctores non habebamus. Te quidem magnum hominem et præsenti

INTERP. ***Levitatem***, el poco seso y veleidad de tu concuñado Lépido. ***Ut arbitrabamur***, á lo que entendíamos. ***Si verum***, si quieres que te diga la verdad. ***Confirmationem***, sino tambien para establecer una perpétua libertad. ***Certos auctores***, pero no teníamos de ello cosa cierta; ó á los que me lo decian no se les podia dar entero crédito...

ARG. Quéjase de la perfidia de su concuñado Lépido, que se habia unido con Antonio, y le exhorta á que se venga á la Italia á defender la república. Año 710.

Affinis. Casio y Lépido estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

Ut arbitrabamur. Cuando Antonio fué vencido junto á Módena.

Gerimus. Por haberse unido Lépido con Antonio.

De Dolabellâ. Que estaba de parte de la república, ó mas bien se debe entender de que habia sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Ciceron, estaba abochornado, como escribe á Atico, de su mal proceder, y de que fuese enemigo de la república.

judicio, et reliqui temporis exspectatione scito esse. Hoc tibi proposito, fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. a te perfici atque obtineri posse judicet. Vale.

Et reliqui temporis, como por la esperanza que de tí se tiene en lo venidero. ***Hoc proposito,*** teniendo siempre á la vista este premio.

Epist. VII, Lib. V.

M. T. C. Cn. Pompeio, Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex litteris tuis, quas publice misisti, cepi unà cum omnibus incredibilem voluptatem : tantam enim spem otii ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fretus policebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer litteris perculsos, atque ex magnâ spe deturbatos jacere. Ad me autem litteras, quas misisti, quamquam exiguam significationem tuæ erga me voluntatis habebant, tamen scito jucundas fuisse : nullâ enim re tam lætari soleo, quàm meorum officiorum conscientiâ : quibus si quando non mutuò respondetur, apud me plus

INTERP. ***Quas publicé***, que has escrito al senado. ***Spem otii***, nos has hecho concebir tan grandes esperanzas de paz y sosiego. ***Litteris perculsos***, heridos como de rayo con tu carta, y derribados de la grande esperanza que tenian, andan abatidos. ***Significationem***, aunque manifiesta poco la inclinacion ó afecto que me tienes. ***Conscientiâ***, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos. ***Plus officii***, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad...

ARG. Quéjasele porque no le habia escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la república y castigo de Catilina. Año 691.

Pompeio. Aquel esclarecido general, á quien tanto engrandece Ciceron en la oracion *pro lege Manilia*, y rival y antagonista de César.

Spem otii. De las guerras extranjeras, pues acababa de vencer á Mitridates.

Veteres hostes. Craso quizá, y Luculo, y este con especialidad, á quien habia quitado la gloria de esta guerra.

Non mutuò. Aquí disimuladamente se queja de su ingratitud, pues él fué causa de que se le hiciese general para esta guerra.

officii residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt, respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderarim, scribam apertè, sicut et mea natura, et nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris, et nostræ necessitudinis, et reipub. causâ gratulationem exspectavi : quam ego abs te prætermissam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio ac testimonio comprobari. Quæ cùm veneris, tanto consilio, tantâque animi magnitudine a me gesta esse cognosces, ut tibi, multò majori quam Africanus fuit, me, non multò minorem quàm Lelium, facilè et in rep. et in amicitiâ adjunctum esse patiare. Vale.

Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerte mio. ***Desiderarim***, lo que he echado menos en tu carta. ***Mea natura***, mi genio. ***Gratulationem***, me dieras el parabien. ***Ne cujus*** (por ***alicujus***), ofender el ánimo de alguno. ***Ut tibi***, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. ***Adjunctum***, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco menos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Cicerón apagó el fuego de la conjuracion de Catilina.

Ne cujus Habla sin duda de César y Craso, de quien con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuracion.

Quàm Lælium. Muy amigo de aquel Escipion que, por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano : con este compara á Pompeyo por haber vencido á naciones extranjeras, y él se compara con Lelio por haber concluido una guerra civil y doméstica.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS

DE CICERON.

A

A teneris unguiculis, desde niño, desde la mas tierna edad. ***A primâ ætate, ab infantiâ, a puero,*** lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longè, estar muy distante. ***Ab urbe***, estar ausente de la ciudad. ***A culpâ***, estar inocente.

Abhorrere a studiis alterius, ser de distinta profesion ó estudios.

Abundare ingenio, tener mucho ingenio.

Accipere provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. ***Satisfactionem***, admitir la disculpa. ***Binas litteras eodem exemplo***, recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentiâ, llevarse del amor ó del afecto ***Conjecturâ***, conjeturar. ***In spem, aut ut sperem***, concebir esperanza. ***Vitam in discrimen***, exponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. ***Consolationem aliquam***, dar algun consuelo. ***Animum***, tener ánimo.

Afferre, ó ***præbere aures ad aliquem***, dar oidos á alguno. ***Lætitiam***, causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, amore, odio, etc., obligar á algunos con beneficios; amar, aborrecer.

Affici voluptate maximâ, recibir muy grande gusto. ***Dolore***, sentimiento.

Agere gratias quamplurimas, singulares, dar infinitas y muy encarecidas gracias : ***mirificas***, cumplidísimas. ***Ætatem***, pasar la vida. ***Medeam***, hacer el papel de Medea. ***Cum aliquo coram, et per litteras***, tratar con alguno cara á cara y por escrito.

Amplecti nobilitatem, estimar á los nobles.

Andabatam de fraudare, no poder ocultar á alguno alguna cosa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

officii residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt, respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderarim, scribam apertè, sicut et mea natura, et nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris, et nostræ necessitudinis, et reipub. causâ gratulationem exspectavi : quam ego abs te prætermissam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio ac testimonio comprobari. Quæ cùm veneris, tanto consilio, tantâque animi magnitudine a me gesta esse cognosces, ut tibi, multò majori quam Africanus fuit, me, non multò minorem quàm Lelium, facilè et in rep. et in amicitiâ adjunctum esse patiare. Vale.

Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerte mio. ***Desiderarim***, lo que he echado menos en tu carta. ***Mea natura***, mi genio. ***Gratulationem***, me dieras el parabien. ***Ne cujus*** (por ***alicujus***), ofender el ánimo de alguno. ***Ut tibi***, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. ***Adjunctum***, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco menos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Cicerón apagó el fuego de la conjuracion de Catilina.

Ne cujus Habla sin duda de César y Craso, de quien con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuracion.

Quàm Lælium. Muy amigo de aquel Escipion que, por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano : con este compara á Pompeyo por haber vencido á naciones extranjeras, y él se compara con Lelio por haber concluido una guerra civil y doméstica.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS

DE CICERON.

A

A teneris unguiculis, desde niño, desde la mas tierna edad. ***A primâ ætate, ab infantiâ, a puero,*** lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longè, estar muy distante. ***Ab urbe***, estar ausente de la ciudad. ***A culpâ***, estar inocente.

Abhorrere a studiis alterius, ser de distinta profesion ó estudios.

Abundare ingenio, tener mucho ingenio.

Accipere provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. ***Satisfactionem***, admitir la disculpa. ***Binas litteras eodem exemplo***, recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentiâ, llevarse del amor ó del afecto ***Conjecturâ***, conjeturar. ***In spem, aut ut sperem***, concebir esperanza. ***Vitam in discrimen***, exponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. ***Consolationem aliquam***, dar algun consuelo. ***Animum***, tener ánimo.

Afferre, ó ***præbere aures ad aliquem***, dar oidos á alguno. ***Lætitiam***, causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, amore, odio, etc., obligar á algunos con beneficios; amar, aborrecer.

Affici voluptate maximâ, recibir muy grande gusto. ***Dolore***, sentimiento.

Agere gratias quamplurimas, singulares, dar infinitas y muy encarecidas gracias : ***mirificas***, cumplidísimas. ***Ætatem***, pasar la vida. ***Medeam***, hacer el papel de Medea. ***Cum aliquo coram, et per litteras***, tratar con alguno cara á cara y por escrito.

Amplecti nobilitatem, estimar á los nobles.

Andabatam de fraudare, no poder ocultar á alguno alguna cosa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Andabatarum more procedere, caminar á ciegas.

Assensorem esse alicui, condescender con alguno ó apoyar su dictámen.

Assentiri alicui, asentir con alguno ó inclinarse á su parecer.

Assequi studia tanta, alcanzar tan grandes cosas.

Auctores certos non habemus, no lo sabemos por conducto seguro.

Augere furorem, aumentar la locura.

B

Bellum restingui, aut inflammari, apagarse ó encenderse la guerra.

Bene sentire, rectèque facere, pensar bien y obrar con rectitud.

Beneficia amplissima in alium conferre, hacer á alguno grandísimos beneficios.

Benemereri de republica, contraer méritos con la república.

Benevolentiam conservare, conservar la buena voluntad ó afecto.

Benignè alicui polliceri, hacer buenas promesas á alguno.

Bis ad eumdem, tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar dos veces en un mismo escollo.

C

Cadere animo, desmayar.

Capere dolorem, recibir dolor ó sentimiento. *Voluptatem*, deleite. *Gaudium aut lætitiam*, alegría. *Fructum uberrimum*, copioso fruto.

Cavere alicui, precaverle de algun mal.

Cedere tempori, ceder al tiempo. *Nemini*, no ceder ventaja á nadie.

Colere aliquem, honrar á alguno.

Colligere se, volver en sí, reportarse.

Commendatione adduci, moverse de la recomendacion.

Commendatione alicujus multum tribuere, atender mucho á su recomendacion.

Commendationes diligenter observas, haces mucho caso de la recomendacion. *Negotia alicujus majori studio, magisque ex animo*, recomendar los negocios de alguno de todo corazon y de todas veras. *Ut potui diligentissimè*, lo mas encarecidamente que pude.

Commendatio tua magno mihi usui fuit, sirvióme de mucho tu recomendacion.

Commendatio legitima, recomendacion oportuna. *Vulgaris*, de cumplimiento.

Commendati mediocriter a me, los que te recomiendo sin mucho empeño.

Committerre epistolæ, fiar á la carta.

Commodare alicui, servir ó favorecer á alguno.

Commodo tuo id fiat, hágase esto sin molestia tuya.

Complecti aliquem benevolentiâ, estimar mucho á alguno. *Officiis et liberalitate*, agasajar á alguno con obsequios y franqueza.

Conditionem suam quisque putat miserrimam, cada uno tiene su suerte por la peor.

Condonare potentiæ alicujus, condescender ó complacer á algun poderoso.

Conficere negotium ex sententiâ, concluir el asunto á su gusto ó segun se deseó.

Confirmare se, restablecerse y ponerse firme.

Confirmare aliquem, animar ó esforzar á alguno.

Conflictari molestiis diuturnis, ser afligido con continuos sentimientos ó molestias.

Confligere cum aliquo, dar la batalla, ó venir á las manos con alguno.

Conjecturâ consequi aliquid, conjeturar algo.

Conjunctus est mihi usu familiaritatis, se halla unido conmigo por el trato familiar. *Multis et veteribus causis necessitudinis*, median entre los dos muchos y muy antiguos motivos de amistad.

Conscientia officiorum meorum, saber que he hecho lo que debo.

Conscientia factorum tuorum te consoletur, consuélate con el conocimiento de tus buenos hechos.

Consequi pedibus, conseguir con la huida.

Consequi aliquem, alcanzar á alguno.

Consolationis loco ponere aliquid, decir algo para consuelo.

Consolatio ex miseriis aliorum levis est, poco consuelo es decir que es mal de muchos.

Consulere rationibus meis, atender á mis provechos ó utilidades. *Reipublicæ*, al bien de la república. *Dignitati reique alicujus*, á la dignidad ó interés de alguno.

Consumere operam, curam, studium, emplear su desvelo, cuidado, diligencia.

Consumi vi morbi, estar consumido con la fuerza de la enfermedad.

Contendere ad summa, emprender las mas grandes cosas ó empresas.

Cumulus magnus accessit commendatione tuâ, mucho hizo el recomendarlo tú.

Curæ maximæ sunt mihi res tuæ, cuido muchísimo de tus cosas.

D

Dare mandata, hacer algunos encargos. *Se in viam*, ponerse en camino. *Litteras*, entregar carta. *Operam*, procurar. *Pœnas*, pagar su merecido. *Se salutationi amicorum*, dedicarse á visitar los amigos.

Deferre aliquid ad alium, descubrir ó dar noticia de alguna cosa á otro.

Deficere ab aliquo, desamparar á alguno ó apartarse de él. *Ab exercitu*, desertar.

Delatum ad te, te dieron parte.

Delere extrema belli, poner fin á la guerra.

Desiderare officia, echar menos la buena correspondencia. *Commendationem meam*, echar menos mi recomendacion.

Desiderium urbis tenet me, tengo grande deseo de ver á Roma.

Devinci studiis eisdem, estar unidos con el lazo de unos mismos estudios.

Devinci officiis, aut beneficiis, verse obligado con favores ó beneficios. *Observantiâ*, con cumplimiento ó atencion.

Dies mederi solet etiam stultis, el tiempo suele servir de consuelo aun á los necios.

Dies admonebat me, el dia me lo traia á la memoria.

Dimittere senatum, levantar el senado. *A me*, dejar ir de mi lado. *Discedere a vitâ, aut e vitâ*, morir. *In opinionem hanc*, inclinarse á esta opinion. *A malitiâ*, dejar de ser malicioso.

Dividere sententiam, aclarar el dictámen.

Dormio non omnibus, no duermo para todos ó no á todos disimulo.

Ducere aliquid miserum, tener alguna cosa por desgraciada ó miserable.

E

Egere testibus, necesitar de testigos. *Consolatione*, de consuelo. *Confirmatione*, de confirmacion.

Elatus lætitiâ, muy alegre. *Superbiâ*, ensoberbecido ó lleno de presuncion.

Emolumento esse aliqui, ser alguna cosa útil ó provechosa á alguno.

Epistola plenior, carta algo mas larga.

Eripere aliquem ex molestiis, sacar á alguno de pena, ó despenar. *E miseriâ*, de la desgracia.

Esse in potestate alicujus, rendirse todo á la voluntad de otro, ó estar bajo de su poder.

Esse animo forti, atque magno, tener un grande ánimo y esforzado. *Fracto*, perder el ánimo, ó ser de poco ánimo.

Exercere studia, ejercitarse en los estudios.

Exhaurire dolorem alicui, quitar del todo el dolor á alguno.

Existimari bonum nomen, ser tenido por deudor seguro.

Ad exitum perducere, llevarlo hasta al fin. *Augeri et cumulari*, adelantarlo y concluirlo.

Explicare consilium cœptum, desembarazarse de la resolucion tomada.

Exspectare tabellarios, esperar el correo.

Exspiscari ab aliquo, indagar de alguno.

Extrudere aliquem, echar por fuerza ó á empujones á alguno.

F

Facere plurimi, estimar en mucho. *Tanti*, en tanto; *quanti*, en cuanto. *Gratum alicui*, dar gusto á alguno. *Diligentiùs et cautiùs*, obrar con mas diligencia y cautela. *Verba multa*, hablar largamente. *Aliquem certiorem*, hacer sabedor á alguno, ó darle noticia. *Impetum*, acometer. *Omnia causâ suâ*, hacerlo todo por su propio interés.

Favere ingeniis, favorecer á los hombres de talento. *Patriæ*, á la patria. *Gloriæ tuæ*, fomentar tu gloria.

Ferre opem, dar auxilio ó socorro. *Graviter casus*, sentir mucho, o llevar con poca resignacion las desgracias. *Levissimè*, con resignacion. *Molestè*, llevar á mal. *Animo forti*, con corazon esforzado. *Moderatè*, con moderacion ó comedimiento.

Fortuna tulisset ita, ojala hubiera sucedido así, ó lo hubiera permitido la fortuna.

Frangere opes, debilitar el poder. *Hostium*, las fuerzas del enemigo

Frugi homo, hombre de bien.

Frui dignitate et fortunis, gozar de su honra y hacienda.

Fugere viam longam, huir de largo camino.

Furti agere, pedir por justicia lo hurtado.

G

Gratiosum esse apud aliquem, tener cabida para con

alguno. *Fuit gratiosus in provinciâ*, fué bien quisto ó estimado en la provincia.

Gypsatissimis manibus persuadere, persuadir solapadamente ó con engaño.

H

Habere honorem alicui, honrar á alguno. *Ventos secundos*, tener vientos favorables. *Negotii plurimum in persuadendo*, costar mucho trabajo el persuadir. *Multum æris alieni*, hallarse muy adeudado. *In ore atque in animo*, tener en la boca y en la memoria. *Aliquem in eo numero*, tener á alguno en aquella estima. *Quidquam certi*, saber algo de cierto. *Rationem valetudinis*, tener cuenta con la salud.

Habere statutum, tener resuelto.

Hærere in fortunâ adversâ, perseverar en la mala fortuna.

I

Inaurari ab aliquo, ser enriquecido por alguno.

Incidere in miserum statum temporum, lograr ó alcanzar malos tiempos. *In mala*, caer en desgracia. *In febrim*, con calentura.

Inclinata res est, el negocio va cuesta abajo.

Incumbere in rempublicam, aplicarse á mirar por el bien de la república. *In illam curam*, desvelarse con aquel cuidado.

Inducere animum, persuadirse.

Inservire honori tuo, procurar tu honra.

Intelligere ex sermone alicujus, entender por la conversacion de alguno.

Intercedit familiaritas et consuetudo inter nos, media grande amistad y trato entre los dos.

Interire funditus aut omnino, perecer del todo.

Intermittere litteras, interrumpir la comunicacion por carta. *Litterarum intermissio*, lo mismo.

Ire in alia omnia, ser de contrario parecer.

Ire in consilium de aliquo, votarse la causa de alguno.

Iter facere, caminar ó pasar por alguna parte.

J

Jacere deturbatum ex spe magnâ, haber caido enteramente de una grande esperanza. *Ad pedes*, echarse á los piés.

Jovem lapidem jurare, jurar por la indignacion de Júpiter.

L

Laborare valde pro aliquo, afanarse mucho por alguno. *Ex pedibus*, padecer gota. *Febri*, tener calentura.

Legatio libera, embajada libre ó de solo nombre.

Litteras meas maximum pondus apud te habituras, que mi carta será de gran fuerza ó empeño para contigo.

Litteræ publicè scriptæ, carta de oficio. *Humanissimè, et suavissimè scriptæ*, carta atenta ó cortesana y expresiva.

Litteræ satis liberales, carta muy atenta, obsequiosa y expresiva. *Dare litteras ad te*, entregar cartas para tí.

Lugendi modum facere, poner fin al llanto ó dejar de llorar.

Lugere rempublicam, llorar el mal estado de la república ó lamentarse de, etc.

M

Mala multa miscentur, parantur, impendentque reipublicæ, muchos males se atraviesan, se aparejan y amenazan á la república.

Mandare memoriæ, aprender de memoria, y tambien refrescar la memoria de alguna cosa ó acordarse.

Metiri omnia suâ voluptate, atender en todo á su placer y deleite.

Minervâ invitâ aliquid facere, hacer algo contra su natural y genio.

Mittere litteras, escribir ó enviar carta.

Munusculum mittere levidense crasso filo, enviar un presentillo mal tejido y de hilo grueso.

N

Nactus tempus idoneum, habiendo tenido ocasion oportuna.

Nactus cui darem litteras, encontré á quien entregar carta.

Noctuam Athenas deportare, llevar lechuzas á Atenas, ó echar agua al mar.

Nomen Aufidianum, la deuda de Aufidio.

Nomine amicitiæ, en atencion á nuestra amistad.

Numerare aliquid, mercedis potiùs loco, quam beneficii, tener alguna cosa mas bien por paga que por favor.

Nuntiavit salutem verbis tuis, me saludó de tu parte.

Nutu consequeris quodvis, con solo una insinuacion consigues lo que quieres.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

O

Objecti sumus ad omnes casus periculorum, estamos expuestos á todos los acasos y peligros.

Oblanguere desiderios alicujus, desmayar de tristeza por la ausencia de alguno.

Obligari beneficio, meritoque alicujus, estar obligado por los favores ó méritos á alguno.

Oblivio exigua doloris, breve olvido ó entretenimiento de la pena ó dolor.

Observare aliquem, respetar ó reverenciar á alguno. *Tempus epistolæ reddendæ*, aguardar buena ocasion para entregar carta.

Obstrepere alicui litteris, cansar ó molestar á alguno con cartas.

Obviam venire, ire, procedere, salir ó ir al encuentro á alguno. *Litteræ tuæ sint mihi obviæ*, quisiera recibir carta tuya en el camino.

Offensiones ex gravibus morbis, las recaidas despues de largas enfermedades.

Opprimi bello repentino, ser asaltado de una guerra repentina.

Oppugnare aliquem, contradecir á alguno.

Opus non fuit tam multis verbis, no hubo necesidad de ser tan largo.

P

Perscribere ad aliquem de aliquâ re, escribir por menor á alguno alguna cosa.

Persequi singula, referir una por una las cosas. *Mortem alicujus*, vengar la muerte de alguno.

Polliceri alicui studium, operam, prometer á alguno su cuidado y diligencia.

Ponere arma, dejar las armas. *In lucris*, tener por gran ganancia.

Præbere, aut præstare se eum, manifestarse tal, ó portarse de tal modo. *Se virum*, mostrarse hombre de valor ó esfuerzo.

Præsto esse, estar pronto.

Prætermittere aliquid negligentiâ, dejar de hacer algo por descuido.

Pro dignitate tuâ, conforme á tu dignidad.

Prodere memoriæ et litteris, dejar escrito ó en historia.

Prodesse amicis, favorecer ó ser útil á los amigos.

Produci in concionem, ser sacado delante del pueblo.

Profecta sunt a me multa in te, mucho es lo que he hecho por tí.

Publicè litteras mittere, escribir al senado ó escribir de oficio.

Purgare se, disculparse ó dar satisfaccion.

Q

Quæstum nullum facio in hoc, en esto no tengo ganancia alguna ó interés.

Quoad ejus fieri possit, en cuanto sea posible.

Quoquò me verto, amoris tui vestigia perspicio, á cualquier parte que miro, hallo indicios de tu amor.

R

Recipere in se, tomar á su cargo.

Reddere litteras, entregar carta.

Redire ad prima, volver á lo que se dijo al principio. *In gratiam cum veteribus amicis*, volver á la amistad con los antiguos amigos.

Reficere rem in aliud tempus, diferir el asunto para otro tiempo.

Relegari a consule, ser desterrado por el cónsul.

Remittere primo quoque tempore, volver á enviar en la hora, al instante ó en la primera ocasion.

Repetere rem familiarem, pedir su hacienda.

Revocari in consuetudinem pristinam, volver al antiguo trato ó amistad.

S

Sarcire longi temporis usuram, resarcir el mucho tiempo perdido.

Satisdare fide meâ, dar fianza bajo mi palabra, ó en mi nombre.

Satisfacere confunctioni amorique, corresponder á la obligacion de la amistad y afecto. *Liberis*, hacer su deber con los hijos, ó cumplir con la obligacion de padre. *Reip.*, hacer lo que se debe á la república.

Scribere apertiùs, escribir mas claro ó descubiertamente. *Plura*, mas á la larga.

Scribere non lubet, no tengo gusto en escribir.

Serviendum est tibi constantiæ tuæ, has de tener cuenta con ser siempre el mismo.

Spes fefellit eum, le engañó su esperanza. *Venire in spem*, formar ó concebir esperanza.

Succedere alicui in provinciâ, sucederle en el mando ó gobierno de la provincia.

Summa epistolæ hæc est, este es el resúmen de la carta. *Ad summam*, lo que importa es, ó por último.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Superstitem esse, sobrevivir.

Suscipere liberos, tener hijos. *Laborem pro te*, tomarse cualquier trabajo por ti. *Causam*, encargarse del pleito. *Partes alicujus*, defender á alguno.

Suspectum esse alicui negligentiâ, ser sospechoso á alguno de descuidado.

Sustinere onera, sostener el peso ó carga.

T

Tenere memoriâ, acordarse ó tener presente. *Memoriam tui teneo*, me acuerdo de tí. *Non tenebo te pluribus*, no te cansaré mas con razones.

Teneri, commorari, sedere Corcyræ, detenerse en Corfú.

Testis ipse sum mihi, yo mismo soy buen testigo, mi conciencia me es testigo.

Tollere aliquem laudibus ad cœlum, ensalzar con alabanzas á alguno hasta el cielo.

Tractari liberaliter, ser tratado con cortesía.

Tribuere multum alicui, favorecer mucho á alguno ó apreciar alguna cosa.

U

Urgeri armis sempiternis, ser oprimido de perpetuas guerras.

Usurpatum est a sapientibus, es dicho comun de los sabios.

Uti aliquo familiariter, ser muy amigo de alguno. *Consolatione*, valerse de algun consuelo.

Uti aliquo placato, reconciliarse con alguno.

Unus ex meis intimis, observantissimus, studiosissimusque nostri, uno de mis íntimos amigos, que mas me respeta y ama.

V

Vacare dominatu, estar libre ó exento de dominio. *Culpâ*, estar inocente.

Vacuus ab omni molestiâ, libre de todo pesar.

Valere in omnes partes, importar ó ser útil para todos asuntos.

Venire prædium, venderse la heredad.

Venit mihi in mentem, me ocurre.

Versari in varietate multâ, tener grandes mudanzas.

Versari in rep., manejar los negocios de la república. *In angustiis, in periculo*, hallarse en aprieto, en peligro.

Vertere vitio, atribuir á culpa.

Videre bonum civem, quasi avem albam, el ver un buen ciudadano es tan difícil como ver un cuervo blanco.

Vincere exspectationem, hacer mas de lo que de uno se esperaba.

Vindicare in libertatem remp. oppressam, volver á su libertad á la república oprimida.

Vis inest in his verbis, mucha fuerza tienen esas palabras.

Vim facere, hacer violencia.

Vivere cunjunctissimè, vivir muy íntimos, ó muy amigablemente. *Jucundissimè*, con gran complacencia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA

DE CORNELIO NEPOTE

Son muy pocas las noticias que nos han quedado de este excelente Romano, pues ni aun se puede señalar el año fijo de su nacimiento, pero consta que vivió en tiempo de Julio César y de Octavio. Tampoco concuerdan los autores en el lugar de su nacimiento, pues unos le hacen de Verona, otros de Hostilia, poblacion corta del territorio de Verona en la ribera del Pó, y así todos tienen razon en llamarle Veronés. Tuvo una estrecha comunicacion en Roma con Tito Pomponio Atico, Ciceron y otros excelentes ingenios que fueron el lustre del siglo de oro. Con esto se da bastante á entender que poseia en grado eminente la sabiduría, el buen gusto y el amor á la patria. Muchas de sus obras se han perdido, mas en esta de las Vidas de los ilustres capitanes nos dejó una viva imágen de su talento para la historia, y una ilustre memoria de aquellos distinguidos generales que debieron á Nepote el inmortalizar su nombre. Su nativa elegancia, su noble simplicidad, la pintura de los caractéres, la propiedad de los retratos, el arte disfrazado en naturaleza, hacen su obra muy apreciable. Digna por cierto de andar en manos de los niños para que adquieran desde los primeros años la propiedad y energía del idioma latino, por ser sin duda el autor mas á propósito para adquirir alguna inteligencia y gusto en esta lengua. Bien quisiéramos poner en este tomo todas las vidas, pero por no abultar demasiado el volúmen hemos escogido solamente las siguientes.

CORNELII NEPOTIS

VITÆ EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve, et non satis dignum summorum virorum personis judicent, cùm relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt ferè, qui experles litterarum græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari, non admirabuntur nos in Graiorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro...

PRÓLOGO.

TRADUCCION.

No dudo, ó Ático, habrá muchos que tendrán este género de escrito por de poca entidad y no muy correspondiente al carácter de los mas distinguidos sugetos, cuando lean (en el discurso de esta obra) que refiero quién fué el que enseñó la música á Epaminondas, y que cuento por una de sus prendas que bailó primorosamente, y que tocó la flauta con destreza. Pero estos serán seguramente aquellos que, por no tener noticia de la historia griega, no juzgan por bueno sino lo que se conforma con sus costumbres. Estos tales, si observaren que unas mismas cosas no son ni decentes ni indecorosas á todos, sino que todas ellas se deben regular por las costumbres de los antepasados, no se admirarán de que yo haya tenido presentes las costumbres de los Griegos al manifestar sus prendas. Pues ni á Cimon, varon esclarecido entre los Atenienses, le fué indecoroso casarse...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cùm ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græciâ ducitur adolescentulis, quam-plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum...

con una hermana por parte de padre, porque así se usaba entre sus ciudadanos, cuando esto seria ciertamente un crímen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna por noble que sea que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos), unas por infames y otras por bajas y ajenas del decoro. Por el contrario, muchas cosas son decorosas entre nosotros que se tienen entre los Griegos por deshonrosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su mujer á un convite? ¿O qué matrona no habita en la principal pieza de la casa, y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia, porque ni asiste á ningun banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama *gynæconitis*, donde ninguno entra á no ser pariente muy cercano. Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volúmen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto...

Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclarecidos generales.

MILTIADES.

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cùm et antiquitate generis, et gloriâ majorum, et suâ modestiâ unus omnium maximè floreret, eâque esset ætate, ut non jam solùm de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum qualem cognitum judicarunt, accidit ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cùm magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thraces eas regiones tenebant...

MILCIADES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimon y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linaje y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podian sus ciudadanos, no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiar que seria tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado, determinaron los Atenienses enviar una colonia al Quersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos el ir á aquel establecimiento, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Delfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo *de qué general echarian mas acertadamente mano*; porque entonces los Tracios eran señores de aquel pais...

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cùm ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græciâ ducitur adolescentulis, quam-plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum...

con una hermana por parte de padre, porque así se usaba entre sus ciudadanos, cuando esto seria ciertamente un crímen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna por noble que sea que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos), unas por infames y otras por bajas y ajenas del decoro. Por el contrario, muchas cosas son decorosas entre nosotros que se tienen entre los Griegos por deshonrosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su mujer á un convite? ¿O qué matrona no habita en la principal pieza de la casa, y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia, porque ni asiste á ningun banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama *gynæconitis*, donde ninguno entra á no ser pariente muy cercano. Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volúmen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto...

Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclarecidos generales.

MILTIADES.

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cùm et antiquitate generis, et gloriâ majorum, et suâ modestiâ unus omnium maximè floreret, eâque esset ætate, ut non jam solùm de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum qualem cognitum judicarunt, accidit ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cùm magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thraces eas regiones tenebant...

MILCIADES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimon y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linaje y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podian sus ciudadanos, no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiar que seria tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado, determinaron los Atenienses enviar una colonia al Quersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos el ir á aquel establecimiento, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Delfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo *de qué general echarian mas acertadamente mano*; porque entonces los Tracios eran señores de aquel pais...

cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura. Hôc oraculi responso, Miltiades cum delectâ manu classe Chersonesum profectus, cùm accessisset Lemnum, et incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii suâ sponte facerent postulasset, illi irridentes responderunt: tum id se facturos, cùm ille domo navibus proficiscens, vento aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus, a septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades, morandi tempus non habens, cursum direxit quò tendebat, pervenitque Chersonesum.

con quienes habian de venir á los manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: *que eligiesen por su general á Miltiades, pues haciéndolo así, tendria feliz suceso su empresa.* En vista de esta respuesta del oráculo, salió Milciades para el Quersoneso con una armada de gente escogida, y arribando á la isla de Lemnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenienses á sus habitantes, les propuso *que se sometiesen voluntariamente:* ellos le respondieron con risa, *que entonces lo harian, cuando él arribase con viento cierto á Lemnos viniendo desde su patria;* pues este viento, soplando del septentrion, es contrario á los que navegan desde Atenas. Milciades, no pudiendo detenerse, dirigió su rumbo adonde se encaminaba, y llegó al Quersoneso...

II. Ibi brevi tempore barbarorum copiis disjectis, totâ regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea communivit; multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minùs in eâ re prudentiâ quàm felicitate adjutus est. Nam cùm virtute militum devicisset hostium exercitus, summâ æquitate res constituit: atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos

II. INTERP. *Barbarorum*, de los Tracios. (Los Griegos, Romanos y Egipcios llamaban bárbaros á los que no eran de su país.) *Copiis disjectis*, derrotado ó desbaratado el ejército. *Idonea castellis*, capaces de fortalezas. *Crebrisque excursionibus*, con continuas correrías. *Constituit* ordenó...

dignitate regiâ, quamvis carebat nomine: neque id magis imperio quàm justitiâ consecutus. Neque eò seciùs Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat, ut non minùs eorum voluntate perpetuò imperium obtineret qui miserant, quàm illorum cum quibus erat profectus. Chersoneso tali modo constitutâ, Lemnum revertitur, et ex pacto postulat ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cùm vento Boreâ domo profectus eò pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi haberi. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi præter opinionem res ceciderat, tamen, non dicto, sed secundâ fortunâ adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insulâ demigrarunt. Pari felicitate ceteras insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asiâ in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine, quâ copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Ioniâ et Æolide duxerat: quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim putavit facillimè se græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub suâ retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset, quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinqueretur. In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cùm crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premi-

Dignitate regiâ, tenia la autoridad de rey. *Neque eò seciùs*, y no por eso dejaba de favorecer á los Atenienses. *Quibus rebus fiebat*, siendo esto causa. (Expresion elegante y familiar á Cornelio.) *Perpetuò*, establemente. *Constitutâ*, arregladas las cosas del Quersoneso. *Cares*, los de Caria (pueblos del Asia Menor). *Præter opinionem*, al revés de lo que habian juzgado. *Non dicto*, no de la palabra dada. *Capti*, obligados. *Cyclades*, las Cicladas (islas del mar Egeo, que rodean al Peloponeso en forma de círculo).

III. *Exercitu trajecto*, habiendo hecho pasar el ejército. *Istro flumine*, el rio Danubio. *Principes*, los principales. *Sic enim*, el órden es este: *putavit enim se retenturum sic facillimè sub suâ potestate loquentes linguâ græcâ. Amicis suis*, á sus confidentes. *Se oppresso*, vencido él. *Salutis*, de mantenerse en su autoridad y mando de aquellas ciudades. *Illa custodia crederetur*, á quien se confió la guarda del puente. *Premi*, le estrechaban..

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

que ab Scythis: Miltiades hortatus est pontis custodes, ne a fortunâ datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum hîc copiis, quas secum transportaverat, interiisset Darius, non solùm Europam fore tutam, sed etiam eos qui Asiam incolerent, Græci genere, ñberos a Persarum futuros dominatione et periculo. Id et facilè effici posse: ponte enim rescisso, regem vel hostium ferro, vel inopiâ paucis diebus interiturum. Ad hoc consilium cùm plerique accederent, Histiæus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens: non idem ipsis qui summas imperii tenerent, expedire, et multitudini, quòd Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo exstincto, ipsos potestate expulsos civibus suis pœnas daturos. Itaque adeò se abhorrere a ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quàm confirmari regnum Persarum. Hujus cùm sententiam plurimi essent secuti, Miltiades, non dubitans, tam multis consciis, ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda: cùm amicior omnium libertati quàm suæ fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cùm ex Europâ in Asiam rediisset, hortantibus amicis ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datim præfecit, et Artaphernem; hisque ducenta peditum millia et decem equitum dedit, causam interserens, se hostem esse Atheniensibus, quòd eorum auxilio Iones Sardes expugnassent, suaque præsidia interfecissent. Præfecti regii, classe ad

Græci genere, Griegos de nacion. *Hostium ferro, vel inopiâ*, ó á manos de los enemigos, ó por falta de víveres. *Milesius*, de Mileto (ciudad del Asia Menor, hoy Milazo). *Non idem... expedire*, que era igualmente útil. *Summas*, que se hallaban con el mando. (Se entiende *partes* por *elipsis*.) *Quo exstincto*, el cual muerto, esto es, Darío. *Potestate expulsos*, echados del gobierno. *Pœnas daturos*, serian castigados. *Abhorrere a consilio*, se apartaba del dictámen de los demás. *Quam confirmari*, que procurar la perpetuidad del reino. *Tam multis consciis*, que sabiéndolo tantos. *Cujus ratio*, cuyo consejo. *Amicior*, mas amante.

IV. *Comparavit*, aprestó. *Præfecit*, dió el mando de ella. *Causam interserens*, dando por motivo. *Iones*, los Jonios (pueblos de la Jonia, provincia del Asia Menor). *Sardes*, Sardis (ciudad capital de la Lidia. Es acusativo de plural de *Sardes, ium*). *Suaque præsidia*, su guarnicion..

Eubœam appulsâ, celeriter Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo tamque magno permoti, auxilium nusquam, nisi a Lacedæmoniis, petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui hemerodromi vocantur, Lacedæmonem miserunt, ut nuntiaret quàm celeri opus esset auxilio Domi autem creati decem prætores, qui exercitui præessent: in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio, utrum mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent. Unus Miltiades maximè nitebatur, ut primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset, et civibus animum accessurum, cùm viderent de eorum virtute non desperari: et hostes eâdem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversùs se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Platæensium: ea mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est ut plus quàm collegæ Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsi Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde postero die sub montis

Eubœam, Eubea (isla llamada hoy Negroponto). *Appulsâ*, luego que arribó. *Eretriam*, ciudad de la Eubea. *Abreptos*, habiéndolos cogido con violencia. *Atticam*, á la Ática. (Capital de esta provincia era Atenas.) *Marathona*, al campo de Maraton (acusativo griego). *Hoc tumultu*, con el temor de esta guerra tan grande y tan cercana. *Nusquam*, de ningunos otros. *Domi*, en la ciudad. *Acieque decernerent*, y vendrian á una batalla en campo abierto. *Maximè nitebatur*, se esforzaba sobre manera en persuadir. *Castra fierent*, que acampasen. *Civibus animum accessurum*, que cobrarian ánimo los ciudadanos.

V. *Ea*, esto es, la ciudad de Platea. *Quæ manus*, la cual tropa estaba muy ansiosa de pelear. *Collegæ*, los otros nueve pretores. *Idoneo*, ventajoso...

Cursorem. Correo de aquellos que llaman hemerodromos, ó de dia, ya porque corrian un dia entero sin fatigarse, ó ya porque hacian una jornada larga en un dia

radicibus, acie e regione instructâ, novâ arte, vi summâ prælium commiserunt. Namque arbores multis locis erant raræ, hoc consilio, ut et montium tegerentur altitudine, et arborum tractu equitatus hostium impediretur, ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non æquum locum videbat suis, tamen, fretus numero copiarum suarum, confligere cupiebat: eòque magis, quòd, priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum centum, equitum decem millia produxit, prœliumque commisit. In quo tantò plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarent: adeòque perterruerunt, ut Persæ non castra, sed naves petierint. Quâ pugnâ nihil adhuc est nobilius. Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

VI. Cujus victoriæ non alienum videtur, quale præmium Miltiadi sit tributum, docere; quò faciliùs intelligi possit eamdem omnium civitatum esse naturam. Ut enim populi nostri honores quondam fuerunt rari et tenues, ob eamque causam gloriosi, nunc autem effusi atque obsoleti; sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est in porticu, quæ Pœcile vocatur, cùm pugna depingeretur Marathonia, ut in decem prætorum numero prima ejus imago ponoretur, isque hortaretur milites, prœliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, et largitione magistratuum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit.

Acie e regione, ordenadas las filas de frente. (Estaban con las espaldas vueltas al monte.) *Novâ arte*, con nueva invencion. *Raræ*, de trecho en trecho. *Hoc consilio ut*, con la idea de, etc. *Tractu*, por las hileras. *Equitatus*, la libre carrera de la caballería. *Æquum*, ventajoso. *In aciem... produxit*, sacó en órden de batalla su ejército. *Prœliumque commisit*, y dió la batalla. *Decemplicem*, diez veces mayor. *Non castra*, no se encaminaban hácia el campo, sino hácia las naves huyendo. *Nobilius*, mas ilustre ó famosa. *Tantas opes*, un ejército tan poderoso.

VI. *Cujus* (es genitivo regido de *præmium*). *Non videtur alienum docere*, no parece fuera de propósito contar. *Nostri*, del pueblo romano. *Tenues*, sin fausto. *Effusi, atque obsoleti*, demasiado frecuentes y comunes. *Pœcile* (nombre propio de un pórtico, así llamado por la variedad de las pinturas). *Prima*, en primer lugar *Isque*, y él en accion de animar á los soldados y de dar la batalla. *Largitione, etc.*, por la profusion de regalos. *Decrevit*, ordenó levantar.

VII. Post hoc prælium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas quæ barbaros adjuverant bello persequeretur. Quo imperio plerasque ad officium redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam, opibus elatam, cùm oratione reconciliare non posset, copias e navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique commeatu privavit; deinde vineis ac testudinibus constitutis, propiùs muros accessit. Cùm jam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insulâ conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est; cujus flamma ut ab oppidanis et oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum a classiariis regis datum. Quo factum est, ut et Parii a deditione deterrerentur, et Miltiades, timens ne classis regia adventaret, incensis operibus quæ statuerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magnâ cum offensione civium suorum rediret. Accusatus ergo proditionis, quòd, cùm Parum expugnare posset, a rege corruptus, infectis rebus a pugnâ discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque, quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causâ cognitâ, capitis absolutus, pecuniâ multatus est, eaque lis quinquaginta talentis æstimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc

VII. *Barbaros*, á los Persas (en la guerra contra los Griegos). *Quo imperio*, en la cual expedicion. *Ad officium*, á la obediencia. *Parum*, Paro (la mayor de las Cicladas). *Elatam*, soberbia. *Oratione*, con buenas palabras. *Operibus clausit*, con los trabajos militares bloqueó (como trincheras, torres, etc.). *Vineis*, con viñas (máquinas militares). *Cùm jam*, estando ya á punto para tomar la ciudad. *In continenti*, en tierra firme. *Oppidanis*, por los ciudadanos sitiados y por los sitiadores. *Venit in opinionem*, juzgaron. *A classiariis*, por los soldados de la escuadra del rey de Persia. *A deditione*, retractaron su intencion de rendirse. *Offensione*, disgustos. *Corruptus*, sobornado con dinero. *Infectis rebus*, sin concluir la empresa. *Pro se dicere*, defender su causa. *Capitis absolutus*, absuelto de la pena capital. *Quantus*, cuanto era cabalmente el gasto hecho en la armada naval...

Talentis. En cincuenta talentos. Aquí por venir absolutamente *talentum* se entiende del menor ático que valia 8755 reales y 3 maravedis, y así los 50 talentos componen 437,757 reales de nuestra moneda, y 42 maravedis.

pecuniam quòd solvere non poterat, in vincula publica conjectus est, ibique diem obiit supremum.

VIII. Hic, etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Namque Athenienses, propter Pisistrati tyrannidem, quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Miltiades, multùm in imperiis magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus; præsertim cùm consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi, omnes illos quos habitarat annos, perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetuâ in eâ civitate, quæ libertate usa est. Sed in Miltiade erat cùm summa humanitas, tum mira comitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxium plecti, quàm se diutiùs esse in timore.

Diem obiit supremum, murió.

VIII. ***Pario***, cometido en la isla de Paro (no habiéndola tomado como debia.) ***Pisistrati***, (fué el primer tirano de Atenas.) ***Versatur***, habiendo estado mucho tiempo empleado. ***Privatus***, estar como ciudadano particular. ***Trahi videretur***, pareciendo que se dejaba llevar de la ansia de mandar. ***Obtinuerat***, habia gozado. ***Sunt perpetua***, tienen un dominio continuado. ***Humanitas***, benignidad. ***Mira comitas***, una maravillosa afabilidad. ***Nemo tam humilis***, no habia persona por baja y vil que fuese, á quien no se diese entrada para hablarle. ***Innoxium***, inocente.

THEMISTOCLES.

I. Themistocles, Neocli filius, Atheniensis. Hujus vitia ineuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus fuit. Is uxorem Halicarnassiam civem duxit, ex quâ natus est Themistocles; qui cùm minùs esset probatus parentibus, quòd et liberiùs

INTERP. ***Ineuntis***, cometidos en la flor de su edad. ***Generosus***, fué noble por su nacimiento. ***Uxorem... duxit***, se casó. ***Cùm minùs esset***, siendo poco amado...

vivebat, et rem familiarem negligebat, à patre exheredatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cùm judicasset, sine summâ industriâ non posse eam exstingui, totum se dedit reipublicæ, diligentiùs amicis famæque serviens. Multùm in judiciis privatis versabatur, sæpe in concionem populi prodibat: nulla res major sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperiebat: facilè eâdem oratione explicabat. Neque minùs in rebus gerendis promptus quàm excogitandis erat. quòd et de instantibus (ut ait Thucydides) verissimè judicaoat, et de futuris callidissimè conjiciebat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. Primus autem gradus fuit capessendæ reipublicæ bello Corcyræo: ad quod gerendum prætor à populo factus, non solùm præsenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam cùm pecunia publica, quæ ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quâ celeriter effectâ, primum Corcyræos fregit; maritimos prædones consectando, mare tutum reddidit. In quo cùm divitiis ornavit, tum peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ saluti fuerit universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cùm Xerxes et mari et terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea neque postea habuit

Rem familiarem, descuidaba en los adelantamientos de la casa. ***Quæ contumelia***, la cual afrenta no le abatió, sino que alentó á dejar sus vicios. ***Exstingui***, borrar. ***Totum se dedit reip.***, se dedicó enteramente al servicio de la república. ***Diligentiùs***, atendiendo con mas esmero á ganar amigos y crédito. ***In concionem***, acudia á las juntas del pueblo. ***Major***, de importancia. ***Instantibus***, de las cosas que estaban á punto de suceder. ***De futuris***, y conjeturaba muy cuerdamente de lo futuro. ***Illustraretur***, vino á hacerse famoso.

II. ***Primus autem gradus capessendæ***, el primer empleo en los negocios de la república le tuvo en la guerra de Corfú (isla del mar Jonio). ***Ferociorem***, mas aguerrida. ***Ex metallis***, se sacaba de las minas de los metales. ***Quotannis***, viniendo á menos todos los años. ***Effectâ***, concluida. ***Consectando***, dando caza. ***Tutum***, puso el mar en seguridad. ***In quo***, en la cual ocasion. ***Divitiis***, enriqueció. ***Id quantæ saluti fuerit***, cuán útil...

Xerxes. Rey de Persia, hijo de Dario, el que fué derrotado por Milciades en el campo de Maraton.

pecuniam quòd solvere non poterat, in vincula publica conjectus est, ibique diem obiit supremum.

VIII. Hic, etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Namque Athenienses, propter Pisistrati tyrannidem, quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Miltiades, multùm in imperiis magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus; præsertim cùm consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi, omnes illos quos habitarat annos, perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetuâ in eâ civitate, quæ libertate usa est. Sed in Miltiade erat cùm summa humanitas, tum mira comitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxium plecti, quàm se diutiùs esse in timore.

Diem obiit supremum, murió.

VIII. ***Pario***, cometido en la isla de Paro (no habiéndola tomado como debia.) ***Pisistrati***, (fué el primer tirano de Atenas.) ***Versatur***, habiendo estado mucho tiempo empleado. ***Privatus***, estar como ciudadano particular. ***Trahi videretur***, pareciendo que se dejaba llevar de la ansia de mandar. ***Obtinuerat***, habia gozado. ***Sunt perpetua***, tienen un dominio continuado. ***Humanitas***, benignidad. ***Mira comitas***, una maravillosa afabilidad. ***Nemo tam humilis***, no habia persona por baja y vil que fuese, á quien no se diese entrada para hablarle. ***Innoxium***, inocente.

THEMISTOCLES.

I. Themistocles, Neocli filius, Atheniensis. Hujus vitia ineuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus fuit. Is uxorem Halicarnassiam civem duxit, ex quâ natus est Themistocles; qui cùm minùs esset probatus parentibus, quòd et liberiùs

INTERP. ***Ineuntis***, cometidos en la flor de su edad. ***Generosus***, fué noble por su nacimiento. ***Uxorem... duxit***, se casó. ***Cùm minùs esset***, siendo poco amado...

vivebat, et rem familiarem negligebat, à patre exheredatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cùm judicasset, sine summâ industriâ non posse eam exstingui, totum se dedit reipublicæ, diligentiùs amicis famæque serviens. Multùm in judiciis privatis versabatur, sæpe in concionem populi prodibat: nulla res major sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperiebat: facilè eâdem oratione explicabat. Neque minùs in rebus gerendis promptus quàm excogitandis erat. quòd et de instantibus (ut ait Thucydides) verissimè judicaoat, et de futuris callidissimè conjiciebat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. Primus autem gradus fuit capessendæ reipublicæ bello Corcyræo: ad quod gerendum prætor à populo factus, non solùm præsenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam cùm pecunia publica, quæ ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quâ celeriter effectâ, primum Corcyræos fregit; maritimos prædones consectando, mare tutum reddidit. In quo cùm divitiis ornavit, tum peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ saluti fuerit universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cùm Xerxes et mari et terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea neque postea habuit

Rem familiarem, descuidaba en los adelantamientos de la casa. ***Quæ contumelia***, la cual afrenta no le abatió, sino que alentó á dejar sus vicios. ***Exstingui***, borrar. ***Totum se dedit reip.***, se dedicó enteramente al servicio de la república. ***Diligentiùs***, atendiendo con mas esmero á ganar amigos y crédito. ***In concionem***, acudia á las juntas del pueblo. ***Major***, de importancia. ***Instantibus***, de las cosas que estaban á punto de suceder. ***De futuris***, y conjeturaba muy cuerdamente de lo futuro. ***Illustraretur***, vino á hacerse famoso.

II. ***Primus autem gradus capessendæ***, el primer empleo en los negocios de la república le tuvo en la guerra de Corfú (isla del mar Jonio). ***Ferociorem***, mas aguerrida. ***Ex metallis***, se sacaba de las minas de los metales. ***Quotannis***, viniendo á menos todos los años. ***Effectâ***, concluida. ***Consectando***, dando caza. ***Tutum***, puso el mar en seguridad. ***In quo***, en la cual ocasion. ***Divitiis***, enriqueció. ***Id quantæ saluti fuerit***, cuán útil...

Xerxes. Rey de Persia, hijo de Dario, el que fué derrotado por Milciades en el campo de Maraton.

quisquam. Hujus enim classis mille et ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia onerariarum sequebantur; terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cùm fama in Græciam esset perlata, et maximè Athenienses peti dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut mœnibus ligneis se munirent. Id responsum quo valeret, cùm intelligeret nemo, Themistocles persuasit: consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent; eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem naves triremes: suaque omnia, quæ moveri poterant, partim Salaminem, partim Trœzenem asportant: arcem sacerdotibus paucisque majoribus natu ac sacra procuranda tradunt: reliquum oppidum relinquunt.

III. Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonidâ, Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas occuparent, longiùsque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinuerent, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in qua ducentæ erant Atheniensium, primùm apud Artemisium, inter Eubœam continentemque terram, cum classiariis regis conflixit. Angustias enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur. Hinc etsi pari prælio discesserant, tamen eodem

Longarum, de guerra. *Onerariarum*, de carga ó trasporte. *Fama*, habiéndose divulgado la noticia. *Maximè peti*, que llevaban puesta la mira señaladamente contra los Atenienses. *Mœnibus*, dentro de murallas de madera. *Quò valeret*, á qué aludia. *Ad superiores*, á las primeras cien naves. *Moveri poterant*, que se podian trasportar, esto es, todos sus bienes muebles. *Salaminem*, isla en el golfo Sarónico, cerca del Peloponeso. *Trœzenem*, ciudad de la Argólide. *Arcem*, fortaleza de Atenas. *Sacra procuranda*, para cuidar se celebrasen los sagrados oficios.

III. *Hujus*, de Temístocles. *Delecti*, algunos soldados escogidos. *Longiùs*, avanzasen mas adelante. *Artemisium*, promontorio en la isla Eubea. *Continentemque terram*, y tierra firme. *Angustias*, lugares estrechos. *Circumiretur*, para no ser cogido en medio *Pari*, sin ventaja, ó sin declararse la victoria...

Thermopylas. Los Termópilas, lugar muy angosto, ó garganta de unos montes por los cuales se pasa de la Tesalia á la Beocia: ahora se llama paso de la Boca del Lobo.

loco non sunt ausi manere, quòd erat periculum, ne, si pars navium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, et exadversum Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

IV. At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu: idque, nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus famâ perterriti classiarii cùm manere non auderent, et plurimi hortarentur ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent, Themistocles unus restitit, et universos esse pereaiebat, dispersos testabatur perituros; idque Eurybiadi, regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat, fore affirmabat. Quem cùm minùs quàm vellet moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis: adversarios ejus in fugâ esse: qui si discessissent, majore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum cùm singulos consectare cogeretur; quos si statim aggrederetur, brevi universos oppressurum. Hoc eò valebat, ut ingratiis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re auditâ, barbarus, nihil doli subesse credens, postridie alienissimo sibi loco, contrà opportunissimo hostibus, adeò angusto mari conflixit, ut ejus multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est, magis consilio Themistochis quàm armis Græciæ.

V. Hic barbarus etsi malè rem gesserat, tamen tan-

Superasset, si llegaba á doblar el cabo. *Ancipiti*, fuesen acometidos por uno y otro lado, esto es, de frente y por la espalda. *Exadversum*, enfrente.

IV. *Cujus famâ*, con la noticia de este incendio. *Universos*, que todos unidos eran iguales y suficientes para resistir al enemigo. *Dispersos*, separados. *Idque Eurybiadi*, y aseguraba á Euribiades (rey de los Lacedemonios) que habia de suceder esto mismo. *Summæ imperii præerat*, que á la sazon tenia el supremo mando de las tropas. *Suis verbis*, de su parte. *In fugâ*, para huir. *Qui*, los cuales, esto es, los Griegos si se desuniesen ó si se separaban. *Singulos*, perseguirlos de uno en uno. *Hoc eò*, esto se encaminaba. *Ingratiis*, aun contra su voluntad. *Barbarus*, Jerjes. *Alienissimo*, muy incómodo. *Explicari*, desenvolverse.

V. *Malè rem*, le habia salido mal la empresa...

Astu. Atenas. Es voz Griega que significa ciudad principal, así como Roma se llamaba *Urbs*.

tas habebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim tamen ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles, verens ne bellare perseveraret, certiorem eum fecit, *id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditu in Asiam excluderetur :* idque ei persuasit. Itaque, quâ sex mensibus iter fecerat, eisdem minùs diebus triginta in Asiam reversus est, seque a Themistocle non superatum sed conservatum judicavit. Sic unius viri prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropæo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium maxima post hominum memoriam classis est devicta.

VI. Magnus in hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cùm enim Phalereo portu, neque magno neque bono, Athenienses uterentur, hujus consilio triplex Piræi portus constitutus est; isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate æquipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit præcipuo periculo suo. Namque Lacedæmonii, causam idoneam nacti propter barbarorum excursiones, quâ *negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita quæ hostes possiderent*, Athenienses ædificantes prohibere sunt conati. Hoc longè aliò spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathoniâ et Salaminiâ, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii, de principatu sibi cum his certamen fore, quare eos quàm infirmissimos esse volebant. Postquam autem audierunt muros instrui, legatos Athenas miserunt, qui id

Ab eodem gradu, le hizo dejar aquel puesto que habia ocupado. ***Id agi***, que se trataba de. ***Quâ***, por aquel mismo camino que antes habia andado en seis meses. ***Succubuit***, quedó sujeta. ***Maxima***, la mas numerosa desde que el mundo es mundo.

VI. ***Neque magno***, ni capaz ni cómodo. ***Triplex***, tres muelles. ***Dignitate***, en magnificencia. ***Causam***, habiendo hallado motivo suficiente. ***Hoc longè***, esto miraba á un fin muy diferente de aquel que querian pareciese. ***De principatu***, sobre la superioridad. ***Quàm infirmissimos***, muy débiles en fortalezas y soldados.

Tropæo. Llamábanse así aquellos monumentos ó memorias que los vencedores erigian en los paises conquistados.

Phalereo. Puerto en el Ática, así llamada antiguamente : despues Pireo, y ahora Puerto-Leon.

fieri vetarent. His præsentibus desierunt, ac se de eâ re legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, et solus primò profectus est : reliqui legati ut tum exirent, cùm satis altitudo muri exstructa videretur, præcepit : interim omnes servi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus : et undique, quod idoneum ad muniendum putarent, congererent. Quo factum est ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent.

VII. Themistocles autem, ut Lacedæmonem venit, adire ad magistratus noluit; et dedit operam ut quàm longissimè tempus duceret, causam interponens, se collegas exspectare. Cùm Lacedæmonii quererentur, opus nihilominus fieri, eumque eâ re conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti; a quibus cùm audisset non multùm superesse munitionis, ad ephoros Lacedæmoniorum accessit, penes quos summam imperium erat; atque apud eos contendit, falsa his esse delata; quare æquum esse, illos viros bonos nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos, tresque legati functi summis honoribus Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles jussit proficisci; eisque prædixit ut ne prius Lacedæmoniorum legatos dimitterent, quàm ipse esset remissus. Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum senatumque Lacedæmoniorum adiit, et apud eos liberrimè professus est : Athenienses suo consilio, quod

Desierunt, dejaron de fabricar. ***Satis exstructa***, bastante adelantada. ***Servi***, todos los esclavos y los que ya no lo eran. ***Constarent***, se hicieron de los materiales de los lugares sagrados y de los sepulcros.

VII. ***Adire ad magistratus***, presentarse á los magistrados. ***Quàm longissimè***, dilatarlo lo mas que pudiese. ***Causam***, alegando por motivo. ***Eâ re***, con aquel pretexto. ***Sunt consecuti***, llegaron. ***Non multùm***, que no faltaba mucho para concluir las fortificaciones. ***Æquum***, que por esta razon era justo. ***Obsidem***, le tuviesen en rehenes. ***Gestus es ei mos***, le dieron gusto en esto. ***Functi***, que habian tenido los primeros empleos. ***Prædixit***, de antemano los avisó. ***Esset remissus***, fuese enviado libre. ***Professus est***, dijo con la mayor libertad.

Ephoros. Los éforos eran cinco, quienes componian un supremo magistrado que tenia tanta autoridad como los tribunos de la plebe de Roma

communi jure gentium facere possent, deos publicos, suosque patrios ac penates, quò facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse : neque eò quod inutile esset Græciæ fecisse. Nam illorum urbem ut propugnaculum oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classis regia fecisset naufragium. Lacedæmonios autem male et injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quod ipsorum dominationi, quàm quod universæ Græciæ utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent : aliter illos nunquam in patriam essent recepturi.

VIII. Tamen non effugit civium suorum invidiam ; namque ob eumdem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testularum suffragiis e civitate ejectus, Argos habitatum concessit. Hic cùm propter multas ejus virtutes magnâ cum dignitate viveret, Lacedæmonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quòd societatem cum rege Persarum ad Græciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditionis est damnatus. Id ut audivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Coreyram demigravit. Ibi cùm ejus principes civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum his Lacedæmonii et Athenienses indicerent, ad Admetum, Molossorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confugit. Huc cùm venisset, et in præsentiâ rex abesset, quò majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, et cum eâ se in sacrarium, quod summâ colebatur

Sepsisse muris, etc., que habian cercado de murallas los dioses comunes á toda la Grecia, los de la patria y los de las casas, esto es, los templos en que eran venerados los dioses. *Neque eò*, y que no por esto habian hecho una cosa que no fuese muy útil á la Grecia. *Illorum*, de los Atenienses. *Ut propugnaculum*, como antemural. *Regia*, del rey de Persia, ya por dos veces habia padecido borrasca. (Elegante metáfora.) *Ipsorum*, á su predominio ó prepotencia.

VIII. *Non effugit*, no se libró de la envidia de sus ciudadanos *Testularum*, por los votos de las tejuelas, esto es, por el ostracismo. *Argos*, se fué á vivir á Argos. *Dignitate*, decoro. *Societatem*, habia hecho liga ó alianza. *Bellum indicerent*, declarasen guerra. *Molossorum*, pueblos en el Epiro. *Hospitium*, correspondencia y derecho de hospedaje. *In præsentia*, á la sazon. *Majore religione*, con mayor fidelidad. *Sacrarium*, en un lugar sagrado...

ceremoniâ, conjecit. Inde non priùs egressus est, quàm rex eum datâ dextrâ in fidem reciperet, quam præstitit. Nam cùm ab Atheniensibus et Lacedæmoniis exposceretur publicè, supplicem non prodidit : monuitque ut consuleret sibi, difficile enim esse in tam propinquo loco tutò eum versari. Itaque Pydnam eum deduci jussit, et quod satis esset præsidii dedit. Hac re auditâ, hic in navem omnibus ignotus ascendit : quæ cùm tempestate maximâ Naxum feretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate coactus, domino navis quis sit aperit, multa pollicens, si se conservasset. At ille, clarissimi viri captus misericordiâ, diem noctemque procul ab insulâ in salo navem tenuit in anchoris, neque quemquam ex eâ exire passus est. Inde Ephesum pervenit, ibique, Themistoclem exponit : cui ille pro meritis gratiam postea retulit.

IX. Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transiisse. Sed ego potissimùm Thucydidi credo, quòd ætate proximus erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, et ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse : « Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Graiorum « in domum tuam intuli, cùm mihi necesse fuit adversùs « patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. Idem « multò plura bona feci, postquam in tuto ipse ego, et ille in « periculo esse cœpit. Nam cùm in Asiam reverti nollet, « prælio apud Salamina facto, litteris eum certiorem feci, id « agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur,

Ceremoniâ, con muy gran devocion. *Conjecit*, se metió. *In fidem*, le recibiese bajo su proteccion empeñándole su real palabra. *Præstitit*, cumplió. *Supplicem*, no entregó al que habia implorado su favor. *Tutò versari*, estar seguro. *Dedit*, sup. *id præsidii quod, etc.*, le dió tanta guardia que podia bastarle. *In navem ascendit*, se embarcó. *Captus misericordiâ*, compadecido, condolido. *In salo*, en alta mar. *Tenuit in anchoris*, tuvo ancorada. *Ephesum*, ciudad de la Jonia, célebre por el templo de Diana. *Exponit*, desembarcó, puso en tierra. *Gratiam retulit*, le recompensó el beneficio ó favor que le habia hecho.

IX. *Ætate proximus*, contemporáneo. *His verbis*, del tenor siguiente : « Yo Temístocles recurro á ti, etc. » *Idem*, yo mismo. *Ipse*, sup. *cœpit*. *Ille*, esto es, Jerjes, padre de Artajerjes. *Prælio*, habiendo dado la batalla...

« atque ab hostibus circumiretur, quo nuntio ille periculo est « liberatus. Nunc autem ad te confugi, exagitatus a cunctâ « Græciâ, tuam petens amicitiam : quam si ero adeptus, non « minùs me bonum amicum habebis, quàm fortem inimicum « ille expertus est. Ea autem rogo, ut de iis rebus, de quibus « tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque trans- « acto, me ad te venire patiaris. »

X. Hujus rex animi magnitudinem admirans, cupiensque talem virum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus litteris sermonique Persarum dedit : quibus adeo eruditus est, ut multò commodiùs dicatur apud regem verba fecisse, quàm hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cùm multa regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti consiliis velet, illum Græciam bello oppressurum, magnis muneribus ab Artaxerxe donatus, in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiæ sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donarat, his usus verbis : quæ ei panem præberet (ex quâ regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant) ; Lampsacum, unde vinum sumeret ; Myuntem, ex quâ obsonium haberet. Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo, sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus, statuæ in foro Magnesiæ. De cujus morte multimodis apud plerosque scriptum est : sed nos eumdem potissimùm Thucydidem auctorem probamus, quid illum ait Magnesiæ morbo mortuum, neque negat fuisse famam, venenum suâ sponte sumpsisse, cùm se, quæ regi de Græciâ opprimendâ pollicitus esset, præstare posse desperaret. Idem ossa ejus clàm in Atticâ ab amicis esse sepulta, quoniam

Exagitatus, acosado ó perseguido. *Nec minùs*, hallarás en mí un tan fiel amigo, como Jerjes me experimentó su enemigo jurado. *Ea autem rogo*, lo que te pido, pues, es.

X. *Sibi conciliari*, se le hiciese amigo. *Veniam*, le concedió el permiso de mantenerse en la Persia. *Litteris sermonique*, empleó todo aquel tiempo en las ciencias y lengua persiana. *Multò commodiùs*, con mucha mayor facilidad. *Muneribus donatus*, habiéndole hecho Artajerjes grandes regalos. *Magnesiæ*, ciudad de la Jonia, y muy fértil en trigo. *Namque hanc*, porque el rey le había hecho donacion de esta ciudad. *Quotannis redibant*, le redituaba cada año. *Hujus*, de Temístocles. *Prope oppidum*, cerca de Atenas. *Multimodis*, con variedad. *Thucydidem probamus*, sigo, ó doy crédito. *Opprimendâ*, de avasallar.

legibus non concederetur, quòd proditionis esset damnatus, memoriæ prodidit.

Legibus, prohibian las leyes que los traidores de la patria fuesen enterrados en la Atica. *Prodidit memoriæ*, dejó escrito.

CIMON.

Cap. I. Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, duro admodum initio usus est adolescentiæ. Nam cùm pater ejus litem æstimatam populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset, Cimon eâdem custodiâ tenebatur, neque legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam, quâ pater multatus erat, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam, nomine Elpinicen, non magis amore quàm patrio more ductus : nam Atheniensibus licet eodem patre natas uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generosus quàm pecuniosus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret : id si impetrasset, se pro illo pecuniam soluturum. Is cùm talem conditionem aspernaretur, Elpinice negavit se passuram Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire ; quoniamque prohibere posset, se Calliæ nupturam, si ea, quæ polliceretur, præstitisset.

II. Tali modo custodiâ liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiæ, summam liberalitatem, magnam prudentiam, cùm juris civilis, tum rei militaris, quòd cum patre à puero in exercitu fuerat versatus. Itaque hic et populum urbanum in suâ tenuit

I. INTERP. *Duro*, experimentó muy fuertes trabajos en los primeros años de su juventud, ó fué muy desgraciado. *Litem æstimatam*, la multa tasada en cincuenta talentos. *Eâdem custodiâ*, en la misma prision. *Emitti poterat*, podia ser puesto en libertad. *Germanam*, hermana carnal. *Ductus*, inducido ó movido. *Ducere uxores*, casarse con las hijas, etc. *Generosus*, noble. *Pecuniosus*, adinerado, rico. *Metallis*, de las minas. *Pecuniam soluturum*, pagaria por él el dinero. *Conditionem*, este partido. *Negavit*, dijo que no permitiria. *Progeniem*, que alguno de los hijos. *Præstitisset*, si cumpliese.

II. *Principatum*, llegó á ser uno de los principales de la ciudad. *Prudentiam*, pericia. *Populum urbanum*, fué dueño de los ciudadanos, ó tuvo de su parte.

« atque ab hostibus circumiretur, quo nuntio ille periculo est « liberatus. Nunc autem ad te confugi, exagitatus a cunctâ « Græciâ, tuam petens amicitiam : quam si ero adeptus, non « minùs me bonum amicum habebis, quàm fortem inimicum « ille expertus est. Ea autem rogo, ut de iis rebus, de quibus « tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque trans- « acto, me ad te venire patiaris. »

X. Hujus rex animi magnitudinem admirans, cupiensque talem virum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus litteris sermonique Persarum dedit : quibus adeo eruditus est, ut multò commodiùs dicatur apud regem verba fecisse, quàm hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cùm multa regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti consiliis velet, illum Græciam bello oppressurum, magnis muneribus ab Artaxerxe donatus, in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiæ sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donarat, his usus verbis : quæ ei panem præberet (ex quâ regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant) ; Lampsacum, unde vinum sumeret ; Myuntem, ex quâ obsonium haberet. Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo, sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus, statuæ in foro Magnesiæ. De cujus morte multimodis apud plerosque scriptum est : sed nos eumdem potissimùm Thucydidem auctorem probamus, quid illum ait Magnesiæ morbo mortuum, neque negat fuisse famam, venenum suâ sponte sumpsisse, cùm se, quæ regi de Græciâ opprimendâ pollicitus esset, præstare posse desperaret. Idem ossa ejus clàm in Atticâ ab amicis esse sepulta, quoniam

Exagitatus, acosado ó perseguido. *Nec minùs*, hallarás en mí un tan fiel amigo, como Jerjes me experimentó su enemigo jurado. *Ea autem rogo*, lo que te pido, pues, es.

X. *Sibi conciliari*, se le hiciese amigo. *Veniam*, le concedió el permiso de mantenerse en la Persia. *Litteris sermonique*, empleó todo aquel tiempo en las ciencias y lengua persiana. *Multò commodiùs*, con mucha mayor facilidad. *Muneribus donatus*, habiéndole hecho Artajerjes grandes regalos. *Magnesiæ*, ciudad de la Jonia, y muy fértil en trigo. *Namque hanc*, porque el rey le había hecho donacion de esta ciudad. *Quotannis redibant*, le redituaba cada año. *Hujus*, de Temístocles. *Prope oppidum*, cerca de Atenas. *Multimodis*, con variedad. *Thucydidem probamus*, sigo, ó doy crédito. *Opprimendâ*, de avasallar.

legibus non concederetur, quòd proditionis esset damnatus, memoriæ prodidit.

Legibus, prohibian las leyes que los traidores de la patria fuesen enterrados en la Atica. *Prodidit memoriæ*, dejó escrito.

CIMON.

Cap. I. Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, duro admodum initio usus est adolescentiæ. Nam cùm pater ejus litem æstimatam populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset, Cimon eâdem custodiâ tenebatur, neque legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam, quâ pater multatus erat, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam, nomine Elpinicen, non magis amore quàm patrio more ductus : nam Atheniensibus licet eodem patre natas uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generosus quàm pecuniosus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret : id si impetrasset, se pro illo pecuniam soluturum. Is cùm talem conditionem aspernaretur, Elpinice negavit se passuram Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire ; quoniamque prohibere posset, se Calliæ nupturam, si ea, quæ polliceretur, præstitisset.

II. Tali modo custodiâ liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiæ, summam liberalitatem, magnam prudentiam, cùm juris civilis, tum rei militaris, quòd cum patre à puero in exercitu fuerat versatus. Itaque hic et populum urbanum in suâ tenuit

I. INTERP. *Duro*, experimentó muy fuertes trabajos en los primeros años de su juventud, ó fué muy desgraciado. *Litem æstimatam*, la multa tasada en cincuenta talentos. *Eâdem custodiâ*, en la misma prision. *Emitti poterat*, podia ser puesto en libertad. *Germanam*, hermana carnal. *Ductus*, inducido ó movido. *Ducere uxores*, casarse con las hijas, etc. *Generosus*, noble. *Pecuniosus*, adinerado, rico. *Metallis*, de las minas. *Pecuniam soluturum*, pagaria por él el dinero. *Conditionem*, este partido. *Negavit*, dijo que no permitiria. *Progeniem*, que alguno de los hijos. *Præstitisset*, si cumpliese.

II. *Principatum*, llegó á ser uno de los principales de la ciudad. *Prudentiam*, pericia. *Populum urbanum*, fué dueño de los ciudadanos, ó tuvo de su parte.

potestate, et apud exercitum plurimùm valuit auctoritate. Primùm imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit, oppidum Amphipolim constituit, eòque decem millia Atheniensium in coloniam misit. Idem iterum apud Mycalem Cypriorum et Phœnicum ducentarum navium classem devictam cepit; eodemque die pari fortunâ in terrâ usus est. Namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit, barbarorum uno concursu maximam vim prostravit. Quâ victoriâ, maguâ prædâ potitus, cùm domum reverteretur, quòd jam nonnullæ insulæ propter acerbitatem imperii defecerant, bene animatas confirmavit, alienatas ad officium redire coegit. Scyrum, quam eo tempore Dolopes incolebant, quòd contumaciùs se gesserant, vacuefecit, possessores veteres urbe insulâque ejecit, agros civibus divisit. Thasios opulentiâ fretos suo adventu fregit. His ex manubiis Athenarum arx, quâ ad meridiem vergit, est ornata.

III. Quibus rebus cùm unus in civitate maximè floreret, incidit in eamdem invidiam quàm pater suus, ceterique Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi ostracismum vocant, decem annorum exsilio multatus est. Cujus facti celeriùs Athenienses, quàm ipsum, pœnituit. Nam cùm ille forti animo invidiæ ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedæmonii Atheniensibus indixissent, confestim notæ ejus virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quo expulsus erat, in patriam revo-

Strymona, Strimon *Amphipolim,* reedificó á Anfípolis. *In coloniam,* pobiarla. *Mycalem,* Micale (ciudad y monte de la Jonia). *Cœpit,* apresó. *Pari fortunâ,* tuvo igual felicidad. *Eduxit ex classe,* desembarcó. *Uno concursu,* en una sola batalla. *Maximam,* derrotó una gran multitud. *Propter acerbitatem,* por el demasiado rigor del gobierno. *Defecerant,* se habian rebelado. *Bene animatas,* aseguró á las que estaban bien afectas. *Alienatas,* las ya rebeldes. *Ad officium,* á la obediencia. *Scyrum,* Sciro (isla del mar Égeo) *Contumaciùs,* con mas obstinacion ó rebeldía. *Vacuefecit,* despobló. *Possessores veteres,* los antiguos habitantes. *Civibus,* entre los ciudadanos atenienses. *Thasios,* pueblos de Taso (isla vecina á la Tracia). *Fregit,* reprimió. *His ex manubiis,* con los despojos de esta guerra. *Quâ ad meridiem vergit,* por la parte que mira al mediodía. *Ornata,* se construyó magníficamente.

III. *Cùm unus maximè floreret,* siendo el que mas sobresalia. *Incidit in eamdem invidiam,* cayó en el mismo aborrecimiento. *Notæ ejus virtutis,* se experimentó la falta de su acreditado valor.

catus est. Ille, quòd hospitio Lacedæmoniorum utebatur, satiùs existimans eos et cives suos inter se unâ voluntate consentire, quàm armis contendere, Lacedæmonem suâ sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit. Post neque ita multò, Cyprum cum ducentis navibus imperator missus, cùm ejus majorem partem insulæ devicisset, in morbum implicitus, in oppido Citio est mortuus.

IV. Hunc Athenienses, non solùm in bello, sed in pace diu desideraverunt. Fuit enim tantâ liberalitate, cùm compluribus locis prædia hortosque haberet, ut nunquam eis custodem imposuerit fructûs servandi gratiâ, ne quis impediretur, quominus ejus rebus, quibus vellet, frueretur. Semper eum pedisequi cum nummis sunt secuti, ut si quis opis ejus indigeret, haberet quod statim daret, ne differendo videretur negare. Sæpe, cùm aliquem offensum fortunâ videret minùs bene vestitum, suum amiculum dedit. Quotidie sic cœna ei coquebatur, ut quos invocatos vidisset in foro, omnes convocaret: quod facere nullum diem prætermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris defuit: multos locupletavit: complures pauperes mortuos, qui unde efferrentur non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo, minimè est mirandum, si et vita ejus fuit secura, et mors acerba.

Quòd hospitio, porque tenia con los Lacedemonios la correspondencia de una recíproca hospitalidad. *Satiùs,* por mas conveniente. *Unâ voluntate consentire,* que estuviesen acordes. *Conciliavit,* ajustó. *Imperator,* en calidad de almirante. *Implicitus in morbum,* habiendo enfermado, acometido de una enfermedad.

IV. *Desideraverunt,* echaron menos á Cimon. *Pedisequi cum numis,* limosneros. *Offensum fortunâ,* cuando á alguno maltratado de la fortuna le veia mal trajeado. *Amiculum,* capa. *Cœna,* de tal manera se le disponia la comida. *Invocatos,* que nadie los habia convidado. *Convocaret,* á todos los convidaba. *Res familiaris,* hacienda. *Unde efferrentur,* con que llevarse á enterrar. *Suo sumptu,* los hizo enterrar á su costa. *Sic se gerendo,* portándose de este modo

CONON.

Cap. I. Conon Atheniensis, Peloponnesio bello accessit ad rempublicam, in eoque ejus opera magni fuit. Nam et prætor pedestribus exercitibus præfuit, et præfectus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas præcipuus ei honos habitus est : namque omnibus unus insulis præfuit; in quâ potestate Pharas cepit, coloniam Lacedæmoniorum. Fuit etiam extremo Peloponnesio bello prætor, cùm apud Ægos flumen copiæ Atheniensium a Lysandro sunt devictæ. Sed tum abfuit, eòque minùs res administrata est : nam et prudens rei militaris, et diligens erat imperator. Itaque nemini erat his temporibus dubium, si adfuisset, illam Athenienses calamitatem accepturos non fuisse.

II. Rebus autem afflictis, cùm patriam obsideri audisset, non quæsivit ubi ipse tutò viveret, sed unde præsidio esset civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum, satrapam Ioniæ et Lydiæ, eumdemque generum regis et propinquum ; apud quem ut multùm gratiâ valeret, multo labore multisque effecit periculis. Nam cùm Lacedæmonii, Atheniensibus devictis, in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maximè impulsi a Tissapherne, qui ex intimis regis ab amicitiâ ejus defecerat,

I. INTERP. *Accessit*, comenzó á emplearse en los negocios de la república, entró en el gobierno de la república. *Præcipuus honos*, le honraron con particularidad. *Unus præfuit*, fué el único comandante. *Quâ potestate*, en tiempo de cuyo gobierno. *Extremo*, al fin de la guerra del Peloponeso. *Prudens*, práctico en la milicia, sabia muy bien el arte militar. *Diligens erat imperator*, y desempeñaba con actividad y valor la obligacion de general.

II. *Rebus autem afflictis*, estando, pues, las cosas en un estado tan lastimoso. *Generum*, yerno. (Farnabazo estaba casado con Apanua, una de las hijas de Jerjes.) *Effecit multo labore... ut apud illum multùm valeret gratiâ*, logró á fuerza de muchas fatigas y peligros el granjearse su gracia y valimiento. *Ex intimis*, siendo de los mas íntimos...

Pharas. Hubo dos ciudades de este nombre, una en Tesalia, y otra en Mesenia á los confines de Laconia. De esta habla el autor.

Si adfuisset. Si hubiera asistido. Muchos autores griegos aseguran que se halló en esta derrota, y que se refugió con ocho galeras á Evágoras, rey de Chipre.

et cum Lacedæmoniis coierat societatem : hunc adversùs Pharnabazus habitus est imperator : re quidem verâ exercitui præfuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic multùm ducem summum Agesilaum impedivit, sæpeque ejus consiliis obstitit. Neque verò non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi fuisse erepturum. Qui postquam domum a suis civibus revocatus est, quòd Bœotii et Athenienses Lacedæmoniis bellum indixerant, Conon nihilò secùs apud præfectos regis versabatur, hisque omnibus erat usui.

III. Defecerat a rege Tissaphernes, neque id tam Artaxerxi, quàm ceteris erat apertum : multis enim, magnisque meritis apud regem, etiam cùm in officio non maneret, valebat. Neque admirandum, si non facile ad credendum inducebatur, reminiscens ejus se operâ Cyrum fratrem superasse. Hujus accusandi gratiâ Conon a Pharnabazo ad regem missus, posteaquam venit, primùm, ex more Persarum, ad chiliarchum, qui secundum gradum imperii tenebat, Tithraustem accessit, seque ostendit cum rege colloqui velle : nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille : « Nulla inquit, mora est : sed tu delibera utrùm colloqui malis, an per litteras edere quæ cogitas : necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te regem (quod προσκυνεῖν illi vocant). Hoc si tibi grave est, per me nihilò seciùs, editis mandatis, conficies quod studes. » Tum

Coierat, habia hecho estrecha liga. *Hunc adversus* (anástrofe por *adversus hunc*). *Re quidem verâ*, mas en hecho de verdad (*quidem* se usa tambien en vez de *autem*). *Ducem summum*, generalísimo. *Impedivit*, embarazó. *Neque verò non*, y fué bien manifiesto. *Si ille non fuisset*, si él no se hubiera hallado aquí, Agesilao hubiera quitado al rey la Asia hasta el Tauro. *Nihilò seciùs... versabatur*, no por eso dejaba de mantenerse en el favor de los generales. *Magno erat usui*, de una suma utilidad.

III. *Defecerat*, habia hecho traicion : se habia rebelado. *Erat apertum*, era tan notorio. *In officio non maneret*, aun en medio de haber faltado á su obligacion y fidelidad. *Chiliarchum*, se presentó á Titraustes, capitan de la guardia y mayordomo mayor de palacio. *Nulla mora*, no hay detencion ni dificultad alguna. *Tibi grave est*, te se hace gravoso. *Per me nihilò seciùs*, por mí igualmente llegarás á lograr lo que deseas, manifestando por escrito tu comision...

Προσκυνεῖν, léase *proskunein*, que ellos llaman adorar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Conon: «Mihi, verò, inquit, non est grave, quemvis honorem habere regi; sed vereor ne civitati meæ sit opprobrio, si, cùm ex eâ sim profectus, quæ ceteris gentibus imperare consueverit, potiùs barbarorum quàm illius more fungar.» Itaque, quæ volebat, huic scripta tradidit.

IV. Quibus cognitis, rex tantùm auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicarit, et Lacedæmonios bello persequi jusserit, et ei permiserit quem vellet eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optimè suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cypriis et Phœnicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperaret, classemque quâ proximâ æstate mare tueri posset, compararet, dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmoniis est nuntiatum, non sine curâ rem administrarunt, quòd majus bellum imminere arbitrabantur, quàm si cum barbaro solùm contenderent. Nam ducem fortem et prudentem regis opibus præfuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent. Hac mente magnam contrahunt classem; proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Quâ victoriâ non solùm Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos a Lysandro, utrosque, et Piræi et Athenarum, reficiendos curat, pecuniæque quinquaginta talenta, quæ a Phanabazo acceperat, civibus suis donat.

Honorem habere regi, honrar al rey. *Imperare*, dar la ley. *More*, observare antes las costumbres y estilo.

IV. *Id arbitrium*, que esta eleccion no le tocaba á él, sino a mismo rey. *Longas*, de guerra. *Imperaret*, mandase aprontar. *Non sine curâ*, no sin solicitud hicieron sus preparativos. *Regiis opibus*, fuerzas del rey de Persia. *Hac mente*, en esta inteligencia. *Capit... Deprimit...* Apresó... Echó á pique.

Quem vellet. Semejante oficial se llamaba entre los Romanos cuestor, que corria con los gastos y provisiones para la guerra.

Cnidum. Cerca de Cnido, ciudad en la punta de la peninsula que forma la Caria, hoy Cabo-Erio.

V. Accidit huic quod ceteris mortalibus, ut inconsideratior in secundâ quàm in adversâ esset fortunâ. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, cum ultum se injurias patriæ putaret, plura concupivit, quàm efficere potuit. Neque tamen ea non pia et probanda fuerunt; quòd potiùs patriæ opes augeri, quàm regis, maluit. Nam cùm magnam auctoritatem sibi pugnâ illâ navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solùm inter barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cœpit, ut Ioniam et Æoliam restitueret Atheniensibus. Id cùm minùs diligenter esset celatum, Teribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, simulans ad regem eum se mittere velle magnâ de re. Hujus nuntio parens cùm venisset, in vincula conjectus est, in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli eum ad regem abductum, ibique perisse, scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimùm de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitat, utrùm Teribazo sciente, an imprudente, sit factum.

V. *Inconsideratior*, mas imprudente é inconsiderado. *Se ultum esse*, que se habia vengado de los agravios. *Ea*, estos designios. *Constituisset*, habiéndose granjeado. *Id cùm minùs diligenter*, mas no habiéndose ocultado esto con el mayor cuidado. *Præerat Sardibus*, que era gobernador de Sardis. *Evocavit*, llamó á su presencia. *Hujus nuntio parens*, obediente á esta embajada. *Teribazo sciente*, con noticia de Teribazo, ó no.

Dinon, escribió la historia de Persia, y vivió en tiempo de Artajerjes VIII.

TIMOTHEUS.

Cap. I. Timotheus, Cononis filius, Atheniensis. Hic a patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minùs civitatis regendæ. Multa hujus sunt præclarè facta, sed hæc maximè illustria. Olynthios et Byzantios bello subegit: Samum cepit, in quâ oppugnandâ

I. INTERP. *Disertus*, elocuente. (Confírmalo Ciceron, lib. I de los Oficios.) *Impiger*, activo, pronto. *Laboriosus*, aficionado al trabajo. *Civitatis regendæ*, en el gobierno civil. *Olynthios*, los de Olinto (ciudad de Tracia). *In quâ oppugnandâ*, en cuyo sitio...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Conon: «Mihi, verò, inquit, non est grave, quemvis honorem habere regi; sed vereor ne civitati meæ sit opprobrio, si, cùm ex eâ sim profectus, quæ ceteris gentibus imperare consueverit, potiùs barbarorum quàm illius more fungar.» Itaque, quæ volebat, huic scripta tradidit.

IV. Quibus cognitis, rex tantùm auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicarit, et Lacedæmonios bello persequi jusserit, et ei permiserit quem vellet eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optimè suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cypriis et Phœnicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperaret, classemque quâ proximâ æstate mare tueri posset, compararet, dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmoniis est nuntiatum, non sine curâ rem administrarunt, quòd majus bellum imminere arbitrabantur, quàm si cum barbaro solùm contenderent. Nam ducem fortem et prudentem regis opibus præfuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent. Hac mente magnam contrahunt classem; proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Quâ victoriâ non solùm Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos a Lysandro, utrosque, et Piræi et Athenarum, reficiendos curat, pecuniæque quinquaginta talenta, quæ a Phanabazo acceperat, civibus suis donat.

Honorem habere regi, honrar al rey. *Imperare*, dar la ley. *More*, observare antes las costumbres y estilo.

IV. *Id arbitrium*, que esta eleccion no le tocaba á él, sino a mismo rey. *Longas*, de guerra. *Imperaret*, mandase aprontar. *Non sine curâ*, no sin solicitud hicieron sus preparativos. *Regiis opibus*, fuerzas del rey de Persia. *Hac mente*, en esta inteligencia. *Capit... Deprimit...* Apresó... Echó á pique.

Quem vellet. Semejante oficial se llamaba entre los Romanos cuestor, que corria con los gastos y provisiones para la guerra.

Cnidum. Cerca de Cnido, ciudad en la punta de la peninsula que forma la Caria, hoy Cabo-Erio.

V. Accidit huic quod ceteris mortalibus, ut inconsideratior in secundâ quàm in adversâ esset fortunâ. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, cum ultum se injurias patriæ putaret, plura concupivit, quàm efficere potuit. Neque tamen ea non pia et probanda fuerunt; quòd potiùs patriæ opes augeri, quàm regis, maluit. Nam cùm magnam auctoritatem sibi pugnâ illâ navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solùm inter barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cœpit, ut Ioniam et Æoliam restitueret Atheniensibus. Id cùm minùs diligenter esset celatum, Teribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, simulans ad regem eum se mittere velle magnâ de re. Hujus nuntio parens cùm venisset, in vincula conjectus est, in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli eum ad regem abductum, ibique perisse, scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimùm de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitat, utrùm Teribazo sciente, an imprudente, sit factum.

V. *Inconsideratior*, mas imprudente é inconsiderado. *Se ultum esse*, que se habia vengado de los agravios. *Ea*, estos designios. *Constituisset*, habiéndose granjeado. *Id cùm minùs diligenter*, mas no habiéndose ocultado esto con el mayor cuidado. *Præerat Sardibus*, que era gobernador de Sardis. *Evocavit*, llamó á su presencia. *Hujus nuntio parens*, obediente á esta embajada. *Teribazo sciente*, con noticia de Teribazo, ó no.

Dinon, escribió la historia de Persia, y vivió en tiempo de Artajerjes VIII.

TIMOTHEUS.

Cap. I. Timotheus, Cononis filius, Atheniensis. Hic a patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minùs civitatis regendæ. Multa hujus sunt præclarè facta, sed hæc maximè illustria. Olynthios et Byzantios bello subegit: Samum cepit, in quâ oppugnandâ

I. INTERP. *Disertus*, elocuente. (Confírmalo Ciceron, lib. I de los Oficios.) *Impiger*, activo, pronto. *Laboriosus*, aficionado al trabajo. *Civitatis regendæ*, en el gobierno civil. *Olynthios*, los de Olinto (ciudad de Tracia). *In quâ oppugnandâ*, en cuyo sitio...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

superiore bello Athenienses mille et ducenta talenta consumpserant. Hanc ille sine ullâ publicâ impensâ populo restituit. Adversùm Cotym bella gessit, ab eoque mille et ducenta talenta prædæ in publicum detulit. Cyzicum obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est: a quo cùm Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quàm id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem et Sestum.

II. Idem classi præfectus circumvehens Peloponnesum, Laconicam populatus, classem eorum fugavit. Corcyram sub imperium Atheniensium redegit: sociosque idem adjunxit Epirotas, Athamanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quæ mare illud adjacent. Quo facto Lacedæmonii de diutinâ contentione destiterunt, et suâ sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt: pacemque his legibus constituerunt, ut Athenienses mari duces essent. Quæ victoria tantæ fuit Atticis lætitiæ, ut tum primùm aræ Paci publicæ sint factæ, eique deæ pulvinar sit institutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publicè statuam in foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut, cùm patri populus statuam potuisset, filio quoque daret. Sic

Superiore, antecedente. *Id*, esta suma. *Cotym*, Cotis. *In publicum detulit*, puso en el erario real. *Cyzicum*, a Cícico. *Laco*, Agesilao espartano. *Erichthonem et Sestum*, Erichthon y Sesto.

II. *Circumvehens*, costeando (en vez de *circumvectus*). *Laconicam populatus*, habiendo saqueado la Laconia. *Corcyram*, Corfú. *Epirotas*, pueblo del Epiro. *De diutinâ contentione*, del empeño de tan largo tiempo sobre la preeminencia. *Imperii maritimi principatum*, el señorío de los mares. *Constituerunt*, ajustaron. *Tùm primùm*, que entonces por la primera vez. *Cujus laudis*, de esta gloria. *Patri*, á Conon.

Quæ mare illud adjacent, que están situadas á lo largo de aquel mar. Es expresion algo anticuada, en lugar de *mari illi ó ad mare illud*.

Eique deæ pulvinar sit institutum, y se dispuso lecho para poner la estatua de aquella diosa. *Pulvinaria* eran unos almohadones sagrados que ponian los antiguos Griegos y Romanos en sus templos sobre unas camas ó lechos para que estuviesen algo incorporadas las estatuas de sus divinidades. Estas camas estaban al rededor de una mesa cubierta de exquisitas viandas, que comian los sacerdotes epulones. Entre los Romanos se llamaba *lectisternium* este sacrificio

juxta posita recens filii veterem patris renovavit memoriam.

III. Hic cùm esset magno natu, et magistratus gerere desisset, bello Athenienses undique premi sunt cœpti. Defecerat Samus; descierat Hellespontus; Philippus jam tum valens Macedo multa moliebatur; cui oppositus Chares cum esset, non satis in eo præsidii putabatur. Fit Menestheus prætor, filius Iphicratis, gener Timothei, et ut ad belum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu et sapientiâ præstantes; quorum consilio uteretur, pater et socer: quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari. Hi cùm Samum profecti essent, et eòdem Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur, accidit, cùm ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur; quam evitare duo veteres imperatores utile arbitrati, suam classem suppresserunt. At ille, temerariâ usus ratione, non cessit majorum natu auctoritati: et, ut si in suâ navi esset fortuna, quò contenderat pervenit, eòdemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eòdem unde eras profectus, se recepit, litterasque Athenas publicè misit: sibi proclive fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiæ, domum revocat: accusantur proditionis. Hoc judicio damnatur Timotheus, lisque ejus æstimatur centum talentis. Ille, odio ingratæ civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

Juxta posita recens filii renovavit, levantada la nueva estatua del hijo al lado de la del padre, refrescó, etc.

III. *Magno natu*, de avanzada edad. *Premi undique*, á ser acometidos por todas partes. *Defecerat*, se habia rebelado. *Descierat*, habia negado la obediencia. *Jam tum valens*, que ya por entonces se hallaba pujante. *Non satis in eo præsidii*, no le juzgaban con bastantes fuerzas. *In consilium*, por consejeros. *Classem suppresserunt*, echaron áncoras. *Temerariâ usus ratione*, tomando un partido temerario. *Majorum natu*, de los ancianos. *Quò contenderat*, adonde se habia propuesto. *Publicè misit*, y escribió de oficio al gobierno de Atenas. *Proclive*, cosa fácil. *Vocabantur*, eran acusados. *Acer*, violento, impetuoso. *Lisque ejus æstimatur*, y lo multaron. *Chalcidem*, á Calcides (ciudad en la isla Eubea).

IV. Hujus post mortem, cum populum judicii sui pœniteret, multæ novem partes detraxit, et decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium prædâ patriæ restituerat, eosdem nepos cum summâ ignominiâ familiæ ex suâ re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ cùm pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quòd ex eo facilè conjici poterit quàm carus suis fuerit. Cùm Athenis adolescentulus causam diceret, non solùm amici privatique hospites ad eum defendendum convenerunt, sed etiam in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cùm in patriâ sine satellitibus se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire, quàm Timotheo de famâ dimicanti deesse. Hunc adversùs tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctiora jura quàm hospitii esse duxit. Hæc extrema fuit ætas imperatorum atheniensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illâ urbe fuit dignus memoriâ.

IV. *Judicii*, de su sentencia. *Detraxit*, rebajó. *Ex suâ re familiari*, de su propio caudal, á su costa. *Moderatæ, sapientisque vitæ*, de la moderacion y prudencia de su vida. *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. *Jason*, Jason, tirano (de la Tesalia, distinto del jefe de los argonautas). *Patria*, esto es, en Faras, ciudad de la Tesalia. *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida. *De famâ dimicanti*, cuando hacia los mayores esfuerzos por poner en salvo su honor. *Deesse*, dejar de ayudar. *Hunc adversùs* (anástrofe, por *adversùs hunc*). *Sanctiorat dixit*, y tuvo por mas sagrados y respetables

T. POMPONII ATTICI VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis romanæ generatus, perpetuò a majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, et, ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet, filium erudivit. Erat autem in puero, præter docilitatem ingenii, summa suavitas oris ac vocis, ut non solùm celeriter arriperet quæ tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Quâ ex re in pueritiâ nobilis inter æquales ferebatur, clariùsque exsplendescebat, quàm generosi condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius filius, M. Cicero: quos consuetudine suâ sic sibit devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

II. Pater maturè decessit: ipse adolescentulus, propter affinitatem P. Sulpicii, qui tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia, Pom-

I. INTERP. *Patre usus est*, tuvo un padre, etc. *Et ut tum*, y para aquellos tiempos rico. *Impertiri debet*, debe emplearse. *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. *Summa*, una suma dulzura en la pronunciacion. *Celeriter arriperet quæ* concebia prontamente lo que se le enseñaba. *Nobilis inter æquales*, se señalaba singularmente entre sus iguales y compañeros de escuela. *Generosi*, abidalgados, deseosos de gloria. *Clariùsque exsplendescebat*, y empezó á lucir mas de lo que podian sufrir sin envidia. *Consuetudine*, con su trato civil y modesto.

II. *Maturè*, pronto, antes de tiempo, no llegó á ser viejo. *Non expers*, no estuvo exento de aquel peligro (de ser tambien muerto).

Generatus ab ultimâ origine stirpis romanæ, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma. Era opinion que descendia de Pomponio, hijo de Numa, segundo rey de los Romanos.

Perpetuò, se mantuvo toda su vida en el órden ecuestre, dignidad heredada de sus antepasados. El órden de los caballeros era el medio entre el senatorio y el plebeyo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ponii consobrina, nupserat M. Servio, fratri P. Sulpicii. Itaque interfecto Sulpicio, posteaquam vidit Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet, dissociatis animis civium, cùm alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum tempus ratus studiis obsequendi suis, Athenas se contulit : neque eò seciùs adolescentem Marium hostem judicatum, juvit opibus suis, cujus fugam pecuniâ sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eòdem magnam partem fortunarum trajecit suarum. Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus meritò esset carissimus. Nam præter gratiam, quæ jam in adolescentulo magna erat, sæpe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cùm enim versuram facere publicè necesse esset, neque ejus conditionem æquam haberent, semper se interposuit, aque ita, ut neque usuram unquam ab iis acceperit, neque longiùs, quam dictum esset, eos debere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum æs alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc officium aliâ quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis sex modii tritici darentur : qui modus mensuræ medimnus Athenis appellatur.

Neque sibi, y que no le era permitido vivir con decoro conforme lo pedia su grado (de caballero romano). ***Quin offenderet***, sin disgustar. ***Ratus***, creyendo ser este un tiempo oportuno para dedidarse á sus estudios. ***Judicatum***, declarado por Sila enemigo de la patria. ***Peregrinatio***, aquella mudanza de país. ***Præter gratiam***, además de su amabilidad, que ya era grande aun de jóven. ***Versuram facere***, viéndose el público en la precision de tomar de nuevo dinero á censo para pagar las deudas antiguas. ***Neque ejus*** y no hallando quien hiciese un partido razonable. ***Interposuit***, se puso de por medio y suministró dinero. ***Usuram***, interés alguno. ***Neque longius***, ni permitió que estuviesen debiendo por mas tiempo que el que se habia aplazado. ***Inveterascere***, se fuesen envejeciendo. ***Multiplicandis usuris***, multiplicándose los intereses.

Cinnano, por la sublevacion de Cina : habia dos facciones, cuyas cabezas eran Cina y Octavio, ambos cónsules. El primero era del partido de Mario y el otro de Sila.

Medimnus, medida griega que cabia seis ó siete modios, y este dos celemines de los nuestros con poca diferencia.

III. Hic autem sic se gerebat, ut communis infimis, par principibus videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores quos possent publicè haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille uti noluit : quod nonnulli ita interpretantur, amitti civitatem romanam aliâ adscitâ. Quamdiu adfuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit : absens prohibere non potuit. Itaque aliquot ipsi, et Phidiæ locis sanctissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuratione reipubl. actorem auctoremque habebant. Igitur primum illud munus fortunæ, quòd in eâ potissimùm urbe natus est, in quâ domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eamdem et patriam haberet, et domum. Hoc specimen prudentiæ, quòd cùm in eam civitatem se contulisset, quæ antiquitate, humanitate, doctrinâ præstaret omnes, ei unus ante alios fuerit carissimus.

IV. Huc ex Asiâ Sulla decedens cùm venisset, quamdiu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adolescentis humanitate et doctrinâ. Sic enim græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem suavitas erat sermonis latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum. Idem poemata pronuntiabat et græcè et latinè sic, ut suprà nihil posset. Quibus rebus factum est, ut Sulla nunquam eum ab se dimitteret, cuperetque secum deducere.

III. ***Communis***, afable y familiar con la gente ordinaria. ***Principibus***, grandes ó principales. ***Amitti civitatem***, se perdia el derecho de ciudadano. ***Aliquot***, algunas estatuas. ***Actorem auctoremque***, por agente y consejero. ***In eâ***, esto es, en Roma. ***Domicilium***, el asiento, ó donde residia. ***Eamdem et patriam, et domum***, teniéndola al mismo tiempo por patria (por haber nacido en ella) y por residencia principal (por ser ciudadano de ella). ***Hoc specimen***, y tambien fué esto una prueba de su prudencia. ***Humanitate***, cortesanía. ***Ei unus***, haberse hecho amar mas que ninguno en una ciudad que á todas llevaba ventaja.

IV. ***Captus***, prendado. ***Non adscitum***, una cierta gracia natural, no adquirida con estudio. ***Poemata***, recitaba tambien las composiciones poéticas. ***Ut suprà***, que no habia mas que pedir. (Se entiende *addi...*)

Aliâ adscitâ, en virtud de una ley no podian los Romanos ser ciudadanos de dos ciudades, so pena de perder la primera aceptando la segunda.

Phidiæ, á Fidias, uno de los principales de Atenas. Asi las buenas ediciones; lo demás son cavilaciones de gramáticos ociosos, como nota muy bien el sabio don José Nicolás de Azara en la historia de la vida de Ciceron.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cui cùm persuadere tentaret « Noli, oro te, inquit Pomponius, adversùm eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui. » At Sulla, adolescentis officio collaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiscens jussit deferri. Ille complures annos moratus, cùm et rei familiari tantum operæ daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, et omnia reliqua tempora aut litteris aut Athéniensium reipubl. tribueret, nihilominus amicis urbana officia præstitit. Nam et ad comitia eorum ventitavit, et si qua res major acta est, non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit: cui ex patriâ fugienti LLS. ducenta et quinquaginta millia donavit. Tranquillaus autem rebus romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cottâ, et L. Torquato Coss.: quem diem sic universa civitas Athenienses prosecuta est, ut lacrimis desiderii futuri dolorem indicaret.

V. Habebat avunculum Q. Cæcilium, equitem romanum, familiarem L. Luculli, divitem, difficillimâ naturâ: cujus sic asperitatem veritus est, ut quem nemo ferre posset, hujus sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam; quo facto tulit pietatis fructum. Cæcilius enim moriens testamento adoptavit eum, heredemque fecit ex dodrante, ex quâ hereditate accepit circiter centies LLS. Erat nupta soror

Cui, á quien intentando persuadir, esto es, que volviese á Roma. *Officio*, alabando el honrado proceder y buena correspondencia. *Rei familiari*, su hacienda, los intereses de su casa. *Urbana officia*, sin dejar por eso de hacer por sus amigos de Roma aquellos oficios que debe un ciudadano. *Ad comitia eorum*, acudió con frecuencia á sus juntas. *Singularem fidem præbuit*, se mostró fiel amigo. *Prosecuta est*, hizo tan memorable. *Desiderii futuri*, por la falta que les habia de hacer.

V. *Difficillimâ naturâ*, de muy mal genio y condicion. *Veritus est*, respetó. *Sine offensione*, sin disgustarle jamás. *Ad summam*, hasta su edad mas avanzada (en que era mas enfadoso é inaguantable)...

LLS. De sestercios pequeños. Este era una moneda entre los Romanos que valia cuatro cuartos nuestros. Aquí el autor habla de él; por lo que 250,000 sestercios equivalen á cerca de 117,647 reales vellon. El llamado sestercio grande contenia el valor de 1000 sestercios pequeños, por lo que valia como 500 reales.

Ex dodrante, de las tres cuartas partes de su hacienda. El dodrante es un peso ó una medida antigua que contenia nueve onzas ó nueve partes, que es lo mismo que tres cuartas partes de las doce de que constaba la libra romana.

Attici Q. Tullio Ciceroni, easque nuptias M. Cicero conciliarat; cum quo a condiscipulatu vivebat conjunctissimè, multo etiam familiariùs, quàm cum Quinto; ut judicari possit, plus in amicitiâ valere similitudinem morum, quàm affinitatem. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui iis temporibus principatum eloquentiæ tenebat, ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hortensius: et id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulatio, nulla intercederet obstrectatio, essetque talium virorum copula.

VI. In republ. ita versatus est, ut semper optimarum partium et esset, et existimaretur, neque tamen se civilibus fluctibus committeret, quòd non magis eos in suâ potestate existimabat esse, qui se iis dedissent, quàm qui maritimis jactarentur. Honores non petiit, cùm ei paterent propter vel gratiam, vel dignitatem; quòd neque peti more majorum, neque capi possent conservatis legibus, in tam effusis ambitûs largitionibus; neque retineri e repub. sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam nunquam accessit. Nullius rei neque præs, neque manceps factus est. Neminem suo no-

Q. Tullio (hermano de M. Tulio), *Æmulatio*, competencia. *Obtrectatio*, no hubiese mala voluntad. *Copula*, lazo de union.

VI. *Optimarum partium*, del mejor partido. *Neque tamen*, sin mezclarse no obstante en las turbulencias de las guerras civiles. *Quòd non magis*, que no eran mas dueños de sí. *Maritimis*, que los que eran agitados de las olas del mar. *Paterent*, siéndole mas fácil el conseguirlos. *Propter vel*, ya por lo bien quisto que estaba, ya tambien por su mérito. *In tam effusis*, en una tan grande profusion de regalos (como hacian los ambiciosos pretendientes). *Neque retineri*, ni retenerlos con utilidad de la república. *Ad hastam publicam*, no asistió jamás á almoneda pública. (La lanza era la señal de almoneda.) *Neque præs, neque manceps*, no quiso salir por fiador en cosa alguna, ni por arrendador de las rentas del público. *Suo nomine*, ni por sí mismo...

Centies LLS., sup. *centena millia*, cien veces cien mil sestercios, que segun el cómputo hecho arriba componen la cantidad de 1,705,882 reales y 12 mrs.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

mine, neque subscribens, accusavit. In jus de suâ re nunquam iit: judicium nullum habuit. Multorum consulum, prætorumque præfecturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam sit secutus, honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fructum: qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cùm apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, cùm prætoram gerere noluisset, asseclam esse prætoris. Quâ in re non solùm dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cùm suspiciones quoque vitaret criminum; quo fiebat, ut ejus observantia omnibus esset carior, cùm eam officio, non timori neque spei tribui viderent.

VII. Incidit Cæsarianum civile bellum, cùm haberet annos circiter sexaginta: usus est ætatis vacatione, neque se quòquam movit ex urbe. Quæ amicis suis opus fuerant ad Pompeium proficiscentibus, omnia ex suâ re familiari dedit. Ipsum Pompeium conjunctum non offendit. Nullum enim ab eo habebat ornamentum, ut ceteri, qui per eum aut honores aut divitias ceperant: quorum partim invitissimi castra sunt secuti, partim summâ cum ejus offensione domi remanserunt. Attici autem quies tantopere Cæsari fuit grata, ut victor cùm privatis pecunias per epistolas imperaret, huic non solùm molestus non fuerit, sed etiam sororis filium et Q. Ciceronem ex Pompeii castris concesserit. Sic vetere instituto vitæ effugit nova pericula.

VIII. Secutum est illud, occiso Cæsare, cùm resp.

Neque subscribens, ni suscribiendo á la acusacion de otro. ***In jus***, nunca compareció en el tribunal por negocio suyo. ***Judicium***, ni tuvo pleito alguno. ***In provinciam***, al gobierno. ***Legati locum***, grado, ó en calidad de su lugar teniente. ***Asseclam esse***, ir como dependiente. ***Ejus observantia***, su atencion y respeto eran mas agradables á todos por ver que no les empleaba llevado de algun temor ó esperanza, sino por razon de propia conveniencia.

VII. ***Incidit Cæsarianum***, sucedió la guerra civil de César y Pompeyo (guerra muy fatal á Roma). ***Vacatione***, del privilegio ó pretexto de su avanzada edad. ***Quòquam***, no salió de Roma para ir á alguna parte (en defensa de César ó Pompeyo). ***Offendit***, no ofendió á Pompeyo, con quien tenia alguna conexion. ***Ornamentum***, dignidad alguna. ***Summâ cum***, con sumo disgusto de Pompeyo. ***Pecunias imperaret***, pidiendo ó exigiendo á otros dinero por cartas. ***Castris***, que habian militado con Pompeyo. ***Concesserit***, dió libertad por su respeto. ***Vetere instituto vitæ***, con su antiguo modo de vivir.

VIII. ***Illud***, aquella otra guerra, ó aquel tiempo. ***Cæsare*** (asesináronle Bruto y Casio en el senado con veinte y tres puñaladas).

penes Brutos videretur esse, et Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse videretur, sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens æquali familiariùs, quàm hoc sene: neque solùm eum principem consilii haberet, sed etiam in convictu. Excogitatum est a quibusdam, ut privatum ærarium Cæsaris interfectoribus ab equitibus rom. constitueretur. Id facilè effici posse arbitrati sunt, si et principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est a C. Flavio Bruti familiari Atticus, ut ejus res princeps esse vellet. At ille, qui officia amicis præstanda sine factione existimaret, semperque a talibus se consiliis removisset, respondit: si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum quamtum eæ paterentur; se neque cum quoquam de eâ re collocuturum, neque coiturum. Sic ille consensionis globus hujus unius dissensione disjectus est. Neque multò post superior esse cœpit Antonius: ita ut Brutus et Cassius, provinciarum, quæ iis necis causâ datæ erant a consulibus, desperatis rebus, in exsilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre noluerat florenti illi parti, abjecto Bruto, Italiâque cedenti, LLS. centum millia muneri misit: eidem in Epiro absens trecenta jussit dari: neque eò magis potenti adulatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

Penes, en manos. ***Ad eum convertisse***, que habia puesto en él toda su esperanza. (Entiende á Bruto, cabeza de la confederacion.) ***Sic M. Bruto***, era tan íntimo amigo de M. Bruto. ***Ut nullo ille***, que á ninguno de sus iguales trataba el jóven Bruto con mas familiaridad que á este viejo Pomponio. ***Principem consilii***, por su principal consejero. ***In convictu***, mas tambien por compañero en el trato y conversacion. ***Excogitatum est***, proyectaron algunos. ***Privatum ærarium***, un fondo particular. ***Princeps esse***, tuviese á bien ser el primero y como cabeza de aquella contribucion. ***Sine factione***, sin espíritu de partido. ***Quantum***, en cuanto diesen de *sí*, lo permitiesen. ***Neque coiturum***, ni se uniria con ninguno. ***Ille consensionis globus***, aquella tropa unida de facinerosos quedó desbaratada y dispersa. ***Provinciarum***, el órden es: ***desperatis rebus provinciarum que datæ erant iis causâ necis, etc.***, habiendo perdido del todo la esperanza de los gobiernos que les habian señalado los cónsules por la muerte de César. ***Florenti***, cuando estaba en auge ó pujante. ***Abjecto***, abatido, abandonado Bruto, y fugitivo de la Italia. ***In Epiro***, en el Epiro.

LLS. cien mil sestercios, que hacen 47,058 reales y 28 mrs.

Trecenta, esto es, *trecenta millia sestertiorum*, que son como 141,176 reales y 16 mrs.

IX. Secutum est bellum gestum apud Mutinam. In quo si tantùm eum prudentem dicam, minùs quàm debeam prædicem, cùm ille potiùs divinus fuerit; si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus augetur, neque minuitur. Hostis Antonius judicatus, Italiâ cesserat, spes restituendi nulla erat. Non solùm ejus inimici, qui tum erant potentissimi et plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant, et in eo lædendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem: familiares insequebantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam exstinguere parabant. Atticus, cùm Ciceronis intimâ familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto, non modo nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed e contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit: quibus rebus indignerunt, adjuvit: P. verò Volumnio ea tribuit, ut plura a parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cùm litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentiâ officium suum præstitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam cùm illa fundum secundâ fortunâ emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interposuit, pecuniamque sine fœnore, sineque ullâ stipulatione ei credidit, maximum existimans quæstum, memorem gratumque cognosci, simulque aperire, se non fortunæ, sed hominibus solere esse amicum. Quæ cùm faciebat, nemo eum temporis causâ facere poterat existimare. Nemini enim in

IX. *Apud Mutinam*, la guerra de Módena. *Divinus*, adivino, profeta. *Divinatio*, adivinacion. *Augetur, neque minuitur*, que por ningun acontecimiento se aumenta ni disminuye. *Cesserat*, habia salido. *Dabant se*, se unian con los contrarios de este. *Commoditatem*, algunas ventajas. *Violandum*, para maltratar. *Texit*, protegió, defendió. *Ea tribuit*, hizo tan señalados favores á Pub. Volumnio. *Ut plura*, que no le pudieran venir mayores de mano de un padre. *Ut nullum illa*, que siendo ella emplazada, jamás se ofreció comparecer en juicio sin Ático. *Cùm illa fundum*, habiendo comprado esta misma cuando se hallaba en prosperidad una heredad, que debia pagar á plazo fijo, y no pudiendo, despues de su desgracia, hallar quien la prestase dinero para pagar la deuda, medió Ático, y sin interés ni condicion alguna le dió el dinero. *Temporis causâ*, por acomodarse al tiempo...

opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum. Sed sensim is a nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parùm odisse malos cives videretur. Ille autem sui judicii, potiùs quid se facere par esset intuebatur, quàm quid alii laudaturi forent.

X. Conversa subitò fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro decesserat, timens proscriptionem, latebatque apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus paulò antè, opem tulerat: tanta varietas in iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canum, æqualem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo cognoverat, adeò conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solùm ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere, multis hortantibus tamen Attici memor fuit officii, et ei, cùm requisisset ubinam esset, suâ manu scripsit, ne timeret, statimque ad se veniret: se eum, et Gellium Canum, de proscriptorum numero exemisse. Ac, ne quod periculum incideret, quòd noctu fiebat, præsidium ei misit. Sic Atticus in summo timore, non solùm sibi sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim

Rerum potiturum, volveria á apoderarse del mando, llegaria otra vez á ser dueño absoluto. *Sensim*, á escondidas, en secreto. *Malos cives*, esto es, Antonio y á los de su partido. *Sui judicii*, esto es, *vir sui judicii*, que no se dejaba engañar. *Quid par esset*, lo que era justo.

X. *Fortuna*, el estado de las cosas. *De foro*, se abstuvo de parecer en público. *Proscriptionem*, la proscripcion ó encartamiento (que sufrió Ciceron, y todos sus amigos y dependientes). *Fastigio*, ó en la cumbre de la fortuna. *In ludo*, en la escuela, desde que eran condiscípulos. *Ferebatur*, se dejaba arrebatar. *Officii*, de los buenos oficios y cortesía que usó con Fulvia su mujer. *Quod noctu fiebat*, porque el presentarse á Antonio habia de ser de noche. *Præsidium*, escolta. *Sic Atticus*, de esta manera Ático, no solamente se libertó á sí mismo de tan gran temor, mas tambien á aquel á quien queria entrañablemente...

Imperatorum, de Antonio, Lepido y Augusto, que componian el triunvirato.

suæ solùm a quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim: ut appareret, nullam sejunctam sibi ab eo velle fortunam. Quod si gubernator præcipuâ laude fertur, qui navem ex hieme, marique scopuloso servat, cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot, tamque gravibus procellis civilibus ad incolumitatem pervenit?

XI. Quibus ex malis ut se emersit, nihil aliud egit, quàm ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cùm proscriptos præmiis imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit: nemini non ibi perpetuò manendi potestas facta est. Quin etiam post prælium Philippense, interitumque C. Cassii, et M. Bruti, L. Julium Mocillam prætorium, et ejus filium, Aulumque Torquatum, ceterosque pari fortunâ perculsos, institit tueri, atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia persequi, et non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem, neque temporariam, neque callidam fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest: quòd non florentibus se venditavit, sed afflictis semper succurrit: qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minùs post mortem ejus, quàm florentem coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit: quòd neque lædebat quemquam, neque si quam injuriam acceperat, non malebat oblivisci quàm ulcisci. Idem immortali memoriâ percepta retinebat beneficia; quæ autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque hic fecit, ut

Suæ solùm, solamente para su bien y conservacion. *Sed conjunctim*, sino juntamente para ambos. *Nullam fortunam*, que queria correr la misma fortuna que él. *Gubernator*, piloto. *Ex hieme*, de la tempestad y escollos del mar. *Ad incolumitatem*, llegó á salvo. *Civilibus*, de guerras civiles.

XI. *Se emersit*, luego que se vió libre. *Præmiis*, por el premio que ofrecieron los emperadores. *In Epirum*, á los que fueron á Epiro no faltó cosa alguna, y tuvieron la libertad de quedarse allí toda su vida. *Post prælium*, despues de la batalla de Filipos (ciudad de la Macedonia, donde murieron Bruto y Casio). *Prætorium*, que habia sido pretor. *Pari fortunâ*, á quienes habia tocado igual desgracia. *Atque ex Epiro*, y mandó que desde el Epiro les llevasen todo cuanto necesitasen á la Samotracia (isla de la Tracia sobre los confines del mar Egeo, hoy Samandrachi). *Neque temporariam*, ni era en ciertos tiempos y ocasiones, cuando le podia traer interés. *Neque callidam*, ni maliciosa. *Quòd non florentibus*, porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los, etc.

verè dictum videatur: Sui cuique mores fingunt fortunam. Neque tamen priùs ille fortunam, quàm se ipse finxit: qui cavit, ne quâ in re plecteretur.

XII. His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agrippa, intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cùm propter suam gratiam et Cæsaris potentiam, nullius conditionis non haberet potestatem, potissimùm ejus diligeret affinitatem, præoptaretque equitis Romani filiam generosarum nuptiis: atque harum nuptiarum conciliator (fuit non est enim celandum) M. Antonius, triumvir reip. constituendæ, cujus gratiâ cùm augere possessiones posset suas, tantùm abfuit a cupiditate pecuniæ ut nulla in re usus sit eâ, nisi in deprecandis amicorum aut periculis aut incommodis. Quod quidem sub ipsâ proscriptione perillustre fuit. Nam cùm L. Saufeii, equitis romani, æqualis sui, qui complures annos studio ductus philosophiæ Athenis habitabat, habebatque in Italiâ pretiosas possessiones, triumviri bona venditassent, consuetudine eâ, quâ tum res gerebantur. Attici labore atque industriâ factum est, ut eodem nuntio Saufeius fieret certior, se patrimonium amisisse, et recuperasse. Idem L. Julium Calidium, quem post Lucretii, Catullique mortem, multò elegantissimum poetam nostram tulisse æta-

Sui cuique, que las costumbres fabrican á cada uno su fortuna. *Neque tamen*, aunque él no fabricó la suya, antes de formarse á sí mismo. *Qui cavit*, él cuidó de que no le pudiesen tachar en cosa alguna.

XII. *Suam gratiam*, por su valimiento y buenas prendas personales, y por el poder de César su amigo. *Nullius conditionis*, teniendo en su mano el emparentar con cualquiera de las personas de mas calidad. *Præoptaretque*, y prefiriese casar con Ática, hija de Pomponio, caballero romano, á las bodas de las familias mas ilustres, esto es, senatorias. *Conciliator fuit*, ajustó. *Nisi in deprecandis*, sino en apartar de sus amigos los peligros ó las calamidades. *Sub ipsa proscriptione*, al tiempo mismo de la encartacion ó confiscacion. *Consuetudine*, segun la costumbre que entonces reinaba. *Idem expedivit L. Julium*, el mismo Ático sacó libre á, etc.

Cæsari, esto es César Augusto, entonces jóven.

Triumvir, uno de los tres sujetos destinados para el arreglo de la república. Despues de la guerra de Módena se unieron Antonio, Lépido y César con el especioso pretexto de poner en pié la república, pero en la realidad fué para hacerse dueños de ella, como lo hicieron.

tem verè videor posse contendere; neque minùs virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum, propter magnas ejus africanas possessiones, in proscriptorum numerum a P. Volumnio præfecto fabrûm Antonii absentem relatum, expedivit. Quod in præsenti utrum ei laboriosius, an gloriosius fuerit, difficile fuit judicare; quod in eorum periculis non secùs absentes quàm præsentes amicos Attico esse curæ cognitum est.

XIII. Neque verò minùs ille vir, bonus paterfamilias habitus est, quàm civis. Nam cùm esset pecuniosus, nemo illo minùs fuit emax, minus ædificator. Neque tamen non in primis bene habitavit, omnibusque optimis rebus usus est. Nam domum habuit in colle Quirinali Tamphilanam, ab avunculo hereditate relictam, cujus amœnitas non ædificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum antiquitùs constitutum, plùs salis quàm sumptûs habebat: in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est. Usus est familiâ, si utilitate judicandum est, optimâ; si formâ, vix mediocri. Namque in eâ erant pueri litteratissimi, anagnostæ optimi, et plurimi librarii; ut ne pediseguus quidem quisquam esset, qui non

Præfecto fabrûm, comandante de la artillería ó de los ingenieros de Antonio. Era el oficial que mandaba la gente empleada en las máquinas militares.

Colle Quirinali, en el collado Quirinal, uno de los siete sobre que está fundada Roma, así llamado por haber allí un templo dedicado á Rómulo, que llamaban tambien Quirino: hoy monte Caballo.

Tamphilanam, poseida ó fabricada antiguamente por un tal Tanfilo.

Verè videor, me parece que puedo asegurar con verdad que ha sido el poeta mas elegante de nuestros tiempos. *Neque minùs*, sin dejar por eso de ser recomendable por su bondad é instruccion en las mejores artes. *Africanas*, que tenia en el África. *Absentem relatum*, á quien en ausencia puso en el número de los proscriptos ó encartados.

XIII. *Pecuniosus*, adinerado. *Emax*, menos aficionado á hacer compras y obras que él. *Neque tamen*, con todo no dejó de habitar una de las casas mas cómodas. *Omnibusque optimis*, y de tener para el servicio de ella lo mas exquisito. *Avunculo*, de su tio materno (Q. Cecilio). *Cujus amœnitas*, cuya amenidad y belleza, no tanto consistia en la fábrica, como en los jardines. *Ipsum enim tectum*, porque aquella casa, hecha como estaba á la antigua, tenia mas de gusto que de coste. *Coactus est*, esto es, *commutare*. *Si formâ*, si por el exterior ó por su porte. *Vix mediocri*, apenas podia pasar por mediano. *Pueri*, criados muy literatos. *Anagnostæ*, de excelentes lectores y muchos amanuenses. *Ne pediseguus*, de manera que no habia criado alguno por ínfimo que fuese...

utrumque horum pulchrè facere posset. Pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus desiderat, apprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum habuit, quod est signum non solùm continentiæ, sed etiam diligentiæ. Nam non intemperantes concupiscere, quod a pluribus videas, continentis debet duci: et potiùs diligentiâ, quàm pretio parare, non mediocris est industriæ. Elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omni diligentiâ munditiam non affluentem affectabat; suppellex modica, non multa, ut in neutram partem conspici posset. Nec hoc prætereibo (quamquam nonnullis leve visum iri putem) cùm in primis lautus esset eques rom. et non parùm liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus non ampliùs, quàm terna millia æris, peræquè in singulos menses, ex ephemeride eum expensum sumptui ferre solitum. Atque hoc non auditum, sed cognitum prædicamus. Sæpe enim propter familiaritatem domesticis rebus interfuimus.

XIV. Nemo in convivio ejus aliud acroama audivit, quam anagnosten: quod nos quidem jucundissimum arbitramur. Neque unquam sine aliquâ lectione apud eum cœnatum est: ut non minùs animo quàm ventre convivæ delectarentur. Namque eos vocabat, quorum mores a suis non abhorrerent. Cùm tanta pecuniæ facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ consuetudine: tantâque usus est

Cultus domesticus, servicio de una casa. *Domi factum*, y educado en su casa. *Nam non intemperanter*, pues se debe tener por prueba de moderacion no desear con demasiada ansia, como vemos hacer á los mas. *Videas*, sup. *fieri*. *Parare*, el proveerse de lo necesario. *Elegans*, limpio, pero sin magnificencia. *Splendidus*, espléndido, pero sin demasiados gastos. *Affectabat*, procuraba con todo estudio una limpieza que no tocase en superfluidad. *Ut in neutram*, de modo que no se le podia notar ni de ser pocos ni de ser muchos los muebles. *In primis lautus*, de los que mejor se trataban. *Ordinum*, clases. *Quàm terna millia*, unos dos mil reales. *Peræquè*, igualmente. *Ex ephemeride*, por el libro de gasto diario. *Prædicamus*, y esto lo digo no como cosa que he oido, sino visto.

XIV. *Aliud acroama*, otra armonía que la del lector. *Quod nos*, lo que yo ciertamente juzgo mas gustoso. *Non ahorrerent*, no desdecian, esto es, eran parecidas. *Cùm tanta*, habiéndose acrecentado tan considerablemente su caudal (por la herencia de su tio)...

moderatione, ut neque in sestertio vicies, quod a patre acceperat, parum, se splendidè gesserit, neque in sestertio centies affluentiùs vixerit, quàm instituerat, parique fastigio steterit in utràque fortunâ. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumptuosam villam, neque in Italiâ, præter Ardeatinum et Nomentanum rusticum prædium, omnisque ejus pecuniæ reditus constabat in Epiroticis et urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum usum pecuniæ, non magnitudine sed ratione metiri solitum.

XV. Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate; ut difficile esset intellectu, utrùm eum amici magis vererentur, an amarent. Quidquid rogabatur, religiosè promittebat: quòd non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quod præstare non posset. Idem in nitendo, quod semel admisisset, tantâ erat curâ, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Nunquam suscepti negotii eum pertæsum est. Suam enim existimationem in eâ re agi putabat; quâ nihil habebat carius. Quo fiebat, ut omnia M. et Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea equitum rom. negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertiâ, sed judicio fugisse reipubl. procurationem.

XVI. Humanitatis verò nullum affere majus testimonium possum, quam quod adolescens idem seni Sullæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto: cum æqualibus autem suis Q. Hortensio et M. Cicerone sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui ætati fuerit aptissimus. Quamquam eum præcipuè dilexerit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit,

In sestertio vicies, esto es, *in vicies centenis millibus sestertiorum*, cuando tenia dos millones de sestercios. *Neque in sestertio centies*, ni cuando se vió con diez millones de sestercios. *Parique*, se mantuvo en el mismo tenor de vida. *Præter*, á excepcion de las dos heredades que tenia en Ardea y Nomento (dos ciudades del Lacio) *Omnisque*, y toda la entrada de sus rentas consistia en las posesiones que tenia en el Epiro y Roma.

XV. *Religiosè*, con miramiento. *Tantâ erat curâ*, era tan eficaz en mantenerse en aquello en que una vez se habia empeñado. *In eâ re agi*, que en eso le iba. *Non inertiâ*, que no por desidia, sino por prudencia, huyó del gobierno de la república.

XVI. *Cui ætati*, á qué edad se acomodaba mejor...

aut familiarior. Ei rei sunt indicio præter eos libros in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi, sexdecim volumina epistolarum ab consulatu ejus usque ad extremum tempus, ad Atticum missarum, quæ qui legat, non multum desideret historiam contextam eorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, ac mutationibus reipubl. prescripta sunt, ut nihil in iis non appareat: ut facilè existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit; sed etiam quæ nunc usu veniunt, cecinit ut vates.

XVII. De pietate autem Attici quid plura commemorem? cùm hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit annorum nonaginta, cùm esset septem et sexaginta, se nunquam cum matre in gratiam rediisse, nunquam cum sorore fuisse in simultate, quam prope æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eâ fuisse in suos indulgentiâ, ut, quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit naturâ solum, quamquam omnes ei paremus, sed etiam doctrinâ. Nam et principum philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut iis ad vitam agendam, non ad ostentationem uteretur.

XVIII. Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeo diligenter habuit cogni-

In vulgus editi, que se han publicado *Contextam*, seguida. *Studia*, inclinaciones, pasiones. *Cecinit ut vates*, pronosticó como adivino.

XVII. *De pietate*, acerca del amor de Ático á los suyos. *Extulit*, enterró, habiendo muerto de edad de 90 años. *Cùm esset*, teniendo él 67. *Rediisse*, nunca tuvo qué reconciliarse con su madre, esto es, nunca la ofendió. *Simultate*, enojo alguno con su hermana. *Quam prope*, que era casi de su misma edad. *Naturâ*, por su genio. *Paremus*, estamos sujetos. *Ad vitam agendam*, para arreglar por ellos sus acciones.

XVIII. *Quam adeò*, de la cual tenia tanto conocimiento...

Volumina, los antiguos escribian en cortezas de árboles ó en pergaminos que envolvian en un palito redondo que solia ser de cedro, de box, de mármol ó de otra materia, á esto asi envuelto llamaban volúmen.

um, ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi romani, quæ non in eo suo tempore sit notata: et quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexuit, ut ex eo clarorum virorum propagines possimus cognoscere. Fecit hoc idem separatim in aliis libris; ut, M. Bruti rogatu, Juniam familiam a stirpe ad hanc ætatem ordine enumeraverit, notans, qui a quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo Marcelli Claudii, de Marcellorum: Scipionis Cornelii, et Fabii Maximi, de Cornéliorum, et Fabiorum, et Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum. Attigit quoque poeticen, credimus, ne ejus expers esset suavitatis. Namque versibus, qui honore rerumque gestarum amplitudine ceteros romani populi præstiterunt, exposuit, ita ut sub singulorum imaginibus, facta, magistratusque eorum non amplius quaternis quinisve versibus descripserit, quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber græcè confectus de consulatu Ciceronis. Hactenus Attico vivo edita a nobis sunt.

XIX. Nunc quoniàm fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: et, quantùm poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut suprà significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit imperatoris divi Julii filii; cùm jam ante familiaritatem ejus

Ornavit, puso por su órden, ó ilustró las magistraturas. *In eo*, en aquel libro. *Suo tempore*, segun el órden de los tiempos. *Subtexuit*, entretejió. *Propagines*, las ramas. *Stirpe*, desde su tronco hasta nuestros dias. *Notans*, notando de quién era hijo cada uno, qué empleos honoríficos habia tenido, y en qué tiempo. *Marcelli*, sup. *rogatu*. *Attigit quoque*, tambien se dió algun tanto á. *Ne ejus expers*, para no quedar privado de su dulzura. *Exposuit*, celebró en verso. *Sub singulorum*, al pié de los retratos de cada uno. *Quaternis*, en cuatro ó cinco versos. *Edita*, todo lo hasta aquí dicho lo publiqué en vida de Ático.

XIX. *Superstites*, le sobreviviese. *Reliqua*, proseguiré lo que resta...

Imperatoris, del emperador Augusto, hijo del divino Julio César. Dice divina porque los antiguos ponian en el número de los dioses á los hombres grandes despues de su muerte. Llamaban á esta solemnidad apoteosis ó deificacion.

esset consecutus, nullâ aliâ re quàm elegantiâ vitæ, quâ ceteros coperat principes civitatis, dignitate pari, fortunâ humiliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante detulerit: et conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata est autem Attico neptis ex Agrippâ, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cæsar vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni, Drusillâ nato, provigno suo, despondit: quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiorem.

XX. Quamvis ante hæc sponsalia, non solùm cùm ab urbe abesset, nunquam ad suorum quemquam litteras misit, quin Attico mitteret; quid ageret, in primis quid legeret, quibusque in locis, et quamdiu esset moraturus: sed et cùm esset in urbe, et propter suas infinitas occupationes, minùs sæpe quàm vellet Attico frueretur, nullus dies temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret, modò aliquam ei quæstionem poeticam proponeret, interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo accidit, cùm ædes Jovis Feretrii in Capitolio ab Romulo constituta, vetustate atque incuriâ detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque veró a M. Antonio minùs absens litteris colebatur: adeò, ut accuratè illi ex ultimis terris, quid ageret, quid curæ sibi haberet,

Elegantia vitæ, por el porte de su vida con el cual se habia granjeado la gracia de los otros principales de Roma, de mérito igual á César pero inferiores en fortuna. *Conciliarit*, y le granjeó. *Neptis*, tuvo Ático una nieta de Agripa. *Cui virginem*, con quien habia casado una hija suya doncella. *Hanc*, á esta (nieta de Ático, hija de M. Vipsanio Agripa). *Vix anniculam*, cuando apenas tenia un año. *Nato Drusillâ*, hijo de Livia Drusila (que fué primero mujer de Drusio Neron, y despues de César Augusto). *Privigno suo*, hijastro suyo. *Conjunctio*, el cual parentesco afianzó mas la estrecha amistad entre Ático y Octavio, é hizo mas frecuente su trato...

XX. *Quid ageret*, preguntándole en qué se empleaba. *Nullus dies*, sin embargo no se le pasó ni aun por descuido dia alguno. *Interdum jocans*, chanceándose á veces para hacer con esto que le escribiese mas largo. *In Capitolio*, que Rómulo habia fabricado en el Capitolio (uno de los siete collados de Roma). *Detecta*, sin techo...

Ædes, el templo de Júpiter Feretrio, llamado así del verbo *fero*, porque á él eran llevados los mejores despojos de los enemigos.

certiorem faceret Atticum. Hoc quale sit, faciliùs existimabit is, qui judicare poterit, quantæ sit sapientiæ eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum, non solùm æmulatio sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Cæsarem atque Antonium, cùm se uterque principem, non solùm urbis romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

XXI. Tali modo cùm septem et septuaginta annos complesset, atque ad extremam senectutem non minùs dignitate quàm gratiâ fortunâque crevisset (multas enim hereditates nullâ aliâ re quàm bonitate est consecutus) tantâque prosperitate usus esset valetudinis, ut annis triginta medicinâ non indiguisset, nactus est morbum, quem initio et ipse et medici contempserunt: nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria faciliaque proponebantur. In hoc cùm tres menses sine ullis doloribus, præterquam quos ex curatione capiebat, consumpsisset, subitò tanta vis morbi in unum intestinum prorupit ut extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit. Atque hoc priùs quàm ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum ad se arcessiri jussit, et cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducæum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, quantam, inquit, curam diligentiamque in valetudine meâ tuendâ hoc empore adhibuerim, cùm vos testes habeam, nihil necesse est pluribus verbis commemorare: quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci quod ad sanandum me pertineret, reliquum est, ut egomet

Quantæ, cuánta cordura es menester. *Usum*, para conservar el trato y correspondencia de aquellos dos sugetos (de César y Antonio). *Æmulatio*, la competencia sobre los intereses de la mayor importancia. *Obtrectatio tanta*, un tan grande empeño en desacreditarse por envidia el uno al otro. *Quantam fuit*, como fué preciso que hubiese.

XXI. *Dignitate*, por su mérito, que por su crédito y fortuna. *Nactus est morbum*, cayó en una enfermedad. *Tenesmon*, cámaras ó pujos de sangre. *Celeria faciliaque*, prontos y caseros. *Ex curatione*, cuando le curaban. *Subitò tanta*, se le puso de repente tan malo un intestino, que al fin se le abrió en los riñones una fístula apostemada. *In dies*, de dia en dia. *In cubitum innixus*, recostándose sobre el codo. *Nihilque reliqui*, y no he dejado cosa por hacer...

mihi consulam. Id vos ignorare nolui. Nam mihi stat, alere morbum desinere. Namque his diebus quidquid cibi potionisque sumpsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare a vobis peto primùm, ut consilium probetis meum: deinde, ne frustra dehortando conemini.

XXII. Hac oratione habitâ tantâ constantiâ vocis atque vultûs, ut non ex vitâ sed ex domo in domum viveretur migrare, cùm quidem Agrippa eum flens atque osculans oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret; et quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret, preces ejus taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cùm biduum cibo se abstinuisset, subito febris decessit, leviorque morbus esse cœpit: tamen propositum nihilò seciùs peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend. Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscripserat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcilii, avunculi sui.

Mihi stat, estoy firmemente resuelto. *Alere*, á no dar mas cebo á mi enfermedad (comiendo y alargando la vida). *Dehortando*, en disuadirme.

XXII. *Tantâ constantiâ*, tan entero el semblante y voz. *Posset temporibus*, podia aun vivir algun tiempo mas. *Preces ejus*, atajó sus ruegos con un porfiado silencio. *Febris decessit*, quedó sin calentura y empezó á mejorarse algo. *Tamen propositum*, sin embargo, no por esto dejó de llevar adelante su intento. *Pridie Kal.*, esto es, el 31 de marzo. *Maximâ vulgi*, y gran concurso de plebeyos. *Juxta viam Appiam*, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo).

Elatus est, lleváronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera que conducian seis hombres; pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre cuatro en unas andas.

Ad quintum, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el número de millas con una piedra, de donde provino que *ad quintum vel ad decimum lapidem* significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES

DE CORNELIO NEPOTE.

A

Abalienare totam regionem, levantar toda una provincia.

Abesse a personâ principis, desdecir de una persona principal.

Abesse a cupiditate pecuniæ, estar lejos del interés. *A societate sceleris*, de la compañía del delito. *Ab insolentiâ gloriæ*, de la vanagloria.

Abhorrere ab aliorum consilio, ser de contrario parecer de otros.

Absolvere aliquem capitis, perdonar á uno la vida.

Accedere propiùs muros, acercarse á las murallas. *Ad amicitiam alicujus*, hacerse amigo de alguno.

Acquiescere a lassitudine, reposar del cansancio.

Adhibere nullam memoriam contumeliæ, olvidarse de la injuria.

Adire periculum capitis, exponerse á perder la vida.

Administrare bene suam provinciam, cumplir bien con su encargo ó empleo.

Admittere aliquod scelus, cometer alguna maldad.

Adsciscere civitatem, hacerse ciudadano.

Advocare concionem, juntar al pueblo.

Æquiparare aliquem labore, viribus, igualar á alguno en el trabajo, fuerzas.

Afferre manus alicui, poner las manos en alguno. *Vim alicui*, violentarle.

Agere lege, obrar segun ley ó derecho.

Agitare aliquid mente, revolver interiormente ó en el ánimo algo.

Amittere civitatem, perder el derecho de ciudadano. *Oculorum lumina*, perder la vista, ó cegar.

Aperire suos sensus, manifestar sus secretos, ideas ó intencion.

Appetere res majores, aspirar á mayores cosas.

Aptus ad omnes res, bueno para todo.

Ascendere in navem, embarcarse.

Aspergere aliquem infamiâ, hacer formar mal concepto de alguno, ó infamar.

Aspicere in acie, hacer frente.

Attendere animum ad cavendum, atender á su defensa.

Attingere rerum summas, apuntar las cosas, tocarlas ligeramente.

C

Cadere res præter opinionem, suceder algo muy al contrario de como se pensaba.

Cadere in suspicionem alicujus, caer en sospecha con alguno.

Capere consilia sibi inimica, tomar resolucion contraria á sí mismo.

Cedere prosperè res, salir bien las cosas ó llevarlas en buen estado.

Celare commissa, guardar secreto.

Colloqui cum aliquo, hablar ó avocarse con alguno.

Committere prælium, dar la batalla.

Comparare iter, disponer la marcha ó viaje. *Manum*, hacer gente, levantar tropas.

Componere bellum, ajustar paces.

Concitare risum, causar ó excitar risa. *Bellum*, mover guerra.

Concupiscere tyrannidem, aspirar á la tiranía ó mando.

Conducere mercede, asalariar.

Conflictari graviter morbo, estar enfermo de cuidado.

Confligere cum classiariis, combatir con la armada.

Conjicere aliquem in vincula publica, poner á alguno en la cárcel pública.

Consectari aliquem, ir en seguimiento de alguno, perseguir.

Constituere sibi magnam auctoritatem, adquirirse grande autoridad. *Sibi domicilium*, fijar su habitacion, ó establecerse.

Consulere sibi, rebus suis, mirar por sí, atender á sus intereses.

Contendere armis, combatir con las armas en la mano. *De principatu cum aliquo*, competir ó disputar con otro la primacía.

Contineri hospitio alicujus, tener correspondencia de hospitalidad con otro.

Claudere operibus urbem, bloquear la ciudad. *Obsidione*, ponerla cerco.

Credere aliquid alicui, dar algo á guardar á otro. *Pecuniam*, fiar dinero.

D

Dare verba, engañar. *Adilum conveniendi*, dar audiencia. *Negotium alicui*, fiar ó encargar algun negocio. *Fidem alicui*, dar palabra á alguno. *Operam rei familiari*, atender á los negocios de casa, ó á su hacienda *Operam honoribus*, pretender empleos. *Manus*, ceder. *Pœnas*, ser castigado. *Veniam*, perdonar. *Se totum reipúb.*, entregarse todo á mirar por la república.

Decernère acie, pelear en campo abierto.
Delere bellum, poner enteramente fin á la guerra.
Desciscere ab aliquo, rebelarse contra alguno.
Dicere causam suam, defenderse en juicio.
Differre res in crastinum, dejar las cosas para mañana.
Dimicare de famâ, defender su reputacion.
Discedere a judicio capitis, libertarse de la sentencia de muerte.
Discedere superior, salir vencedor ó victorioso.
Ducere uxorem, casarse.
Tempus quam longissimè, dar largas lo mas que se pueda.

E

Edere in vulgus, echar la voz.
Educere exercitum in aciem, sacar el ejército en órden de batalla.
Effugere ex vinculis publicis, escaparse de la cárcel pública.
Elaborare cupidè, solicitar con ansia.
Elucere virtutibus, brillar por sus prendas.
Emergere se ex malis, salir libre de los males ó miserias.
Eminere altiùs, sobresalir.
Erudire exercitum disciplinâ militari, disciplinar el ejército.
Esse aliquid non nimis diuturnum, durar poco una cosa. *Audientem dicto, jussis magistratuum*, obedecer las órdenes de los magistrados. *Alienæ civitatis*, ser extranjero. *Magno natu*, ser de avanzada edad.
Evitare impendentem tempestatem, escapar el peligro que amenaza.
Exacui irâ, arder en ira.
Exprimere imaginem, formar un fiel retrato.

F

Facere mysteria in domo alicujus, celebrar juntas secretas tocante á puntos de religion. *Prælium navale*, dar batalla naval. *Aliquem reum*, acusar á alguno. *Facere imperata*, obedecer. *Missum*, dar libertad. *Versuram*, hacer una deuda para pagar otra.
Ferre expensum sumptui, poner por asiento los gastos. *Repulsam nullius rei*, salir con lo que se pretende: *sin negacion es* llevar calabazas. *Suffragium*, dar el veto.
Frangi rerum curâ, acobardarse ó abrumarse con los negocios.
Fungi civitatis more, seguir los usos de la ciudad. *Aliorum*, acomodarse á las costumbres de otros. *Militare munus*, estar empleado en la milicia.

G

Gerere omnia nutu suo, hacerlo todo á su gusto ó arbitrio.
Gerere malè rem, salir mal con la empresa. *Se elatiùs*, portarse con altanería ó soberbia. *Morem alicui*, dar gusto á alguno.

H

Habere naturam fautricem, experimentar favorable la naturaleza.
Habere contentionem cum aliquo, pleitear ó disputar con alguno.
Habere gratias, estar agradecido.
Habere honorem alicui, honrar á alguno.

I

Inire magnam gratiam ab aliquo, lograr mucha cabida ó valimiento con alguno.
Imperare naves longas, milites, pecunias, etc., mandar, contribuir con galeras, soldados, dinero, etc.
Indicere bellum alicui, declarar guerra á alguno.
Inducere in insidias, hacer caer en emboscada.
Indulgere dolori, entregarse al dolor.
Inferre signa, atacar al enemigo *Malum alicui*, hacer mal á alguno.
Injicere timorem alicui, poner miedo ó temor á alguno.
Inscribere in periculo, poner en el auto de sentencia.
Inservire studiis aliorum, acomodarse al genio de otros. *Temporibus*, acomodarse á, ó con los tiempos.
Instare acriùs hostibus, apretar á los enemigos.
Interponere, lo mismo que *Interserere causam*, dar alguna excusa ó disculpa.
Ire inficias, negar.

L

Lacerare aut laxare vincula epistolæ, abrir la carta.

M

Maturare mortem, apresurar la muerte.
Meditari animo, pensar, reflexionar.
Mereri optimè de aliquo, hacer bien á algun.
Minuere religionem, entibiar la devocion.
Multare aliquem pecuniâ, condenar á alguno á pena pecunaria.

N

Nancisci causam idoneam, hallar motivo ó excusa proporcionada.
Negligere rem familiarem, descuidar de la hacienda.

Nihil esse super, no tener, ó no restar otra cosa.

Non amplius requirere, no aspirar á mas.

Non esse in simultate cum aliquo, no tener discordia con nadie.

Non habere moranai tempus, no poder detenerse.

Nudare telum vaginâ, desenvainar la espada.

O

Obire diem supremum, morir.

Obrui vitiis, ser muy vicioso.

Obtrectare inter se, competir mutuamente.

Obsistere alicui, oponerse á alguno.

Ornare aliquem divitiis, enriquecer á alguno.

P

Parare copias, juntar tropas. *Suspicionem*, dar en qué sospechar.

Parcere nulli rei, no reparar en cosa alguna.

Parere plus iræ quàm utilitati, dejarse llevar mas de la ira que del bien ó utilidad.

Patefacere sua cogitata, manifestar sus pensamientos.

Perducere aliquem ad suam voluntatem, inclinarle á su partido.

Perficere conata, llevar á efecto sus ideas.

Permittere rem arbitrio alicujus, dejar el negocio á la voluntad de otro.

Pervenire in suam tutelam, salir de la menor edad.

Petere aliquem, hacer tiro á alguno. *Salutem fugâ*, salvar la vida huyendo.

Ponere aliquid in vitiis, atribuir á vicio alguna cosa.

Post hominum memoriam, desde que el mundo es mundo.

Præbere suspicionem, dar en que sospechar.

Præesse summæ imperii, tener el principal ó absoluto mando.

Primâ nocte, al anochecer.

Prodere aliquid memoriæ, escribir ó dejar á la posteridad.

Prodire in concionem populi, presentarse á la junta del pueblo. *In publicum*, salir al público.

Progredi longiùs, pasar mas adelante.

Publicare bona, vender los bienes en pública almoneda.

R

Recedere a caritate patriæ, olvidar el amor á la patria.

Recipere aliquem in fidem, recibir á alguno bajo su proteccion.

Reddere gratiam pro meritis, corresponder á los beneficios recibidos.

Reducere uxorem, casarse segunda vez.

Referre alienos mores ad suos, medir sus costumbres por las de otros.

Refringere impotentem alicujus dominationem, abatir el excesivo dominio de alguno.

Revocare aliquem ab interitu, librar á uno de la muerte.

S

Senescere opes, ir á menos las fuerzas.

Sentire idem, ser de un mismo modo de pensar.

Sollicitare aliquem, incitar á alguno á rebelion.

Solvere vota, cumplir votos ó promesas.

Stat mihi, tengo resuelto.

Studere alicui, favorecer á alguno.

Suscipere vota, hacer un voto.

Suscipere odium, concebir odio.

Suscipere inimicitias, criarse enemigos.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA Y ESCRITOS

DE C. JULIO CÉSAR.

Cayo Julio César nació en Roma de una de las mas ilustres familias, 98 años antes de Jesucristo: era hermoso, de un singular talento, afabilidad y atractivo, liberal en demasía, y de un esfuerzo mayor de lo que se puede creer. Fué dotado por la naturaleza del talento mas bien dispuesto para la elocuencia y milicia. Sus rápidas conquistas le hicieron muy semejante á Alejandro Magno, de quien parece quiso ser émulo, pues viendo en Cádiz su estatua, prorumpió en estas palabras, acompañadas de lágrimas: *Alejandro en la edad que yo tengo ya habia conquistado el mundo, y yo nada he hecho que sea memorable.* Logró los principales empleos y puestos de la república, cuestor, tribuno militar, edil, pontífice máximo, pretor y gobernador de España. Su desmesurada ambicion, que no admitia campañero, le movió á decir *que mas queria ser el primero en una cabaña que el segundo en Roma.* A la vuelta de España se coligó con Pompeyo y Craso con la mira de alzarse con el consulado, formando aquel *triunvirato* tan aciago como famoso en la serie de la historia romana. Hecho cónsul, se ganó las voluntades de Romanos y extranjeros con su genio popular; mas no pudo atraerse á Ciceron ni á Caton, á quienes desterró porque habian penetrado sus siniestras intenciones. Despues de su consulado le tocó el gobierno de la Galia, que sujetó al imperio romano. Venció asimismo á los suizos, alemanes, belgas é ingleses. Esta nueva gloria desconcertó la armonía del *triunvirato*, tanto que obligó á Pompeyo á lograr del senado un decreto contra César. Opúsose Marco Antonio, tribuno de la plebe, y se huyó adonde César estaba. Este, con pretexto de amparar la potestad tribunicia, dió principio con una sola legion á la guerra civil contra Pompeyo, que llevaba en su poder todas las fuerzas de la república. Despues de varios sucesos de esta guerra por mar y por tierra, en Farsalia se dió batalla decisiva en que quedó por César el campo y el señorio de Roma. Diósele el título de dictador, aunque él pretendia el de emperador. En cinco dias triunfó solemnemente en Roma de la Galia, Egipto, Ponto, Africa y España. Reformó el calendario romano, valiéndose para esto de Sosígenes, famoso astrónomo, que arregló el año al movimiento del sol. Jamás hubo ciudadano romano que mereciese del senado y pueblo tantas honras. Aquél le permitió la honra singular de cubrir su cabeza calva con corona de laurel: honra que él estimó en mucho, pues sentia que aquel defecto fuese objeto de la risa de muchos. ¿Qué mas? Hasta entonces lo que mas abominaron los Romanos fué el nombre de rey, y aun este título pretendian dársele señalándole por dominio todo el imperio romano, menos la Italia. Conjuráronse contra esta determinacion Casio y Bruto, y el dia 15 de marzo, estando César en el senado, le dieron veinte y tres puñaladas. Murió el año 56 de su edad, y 42 antes del nacimiento de Jesucristo. Dícese que, viendo con el puñal á Bruto entre los conjurados, dijo: *¿Tú tambien, ó Bruto?* Cosa es que causa admiracion que entre el estruendo de tantas guerras pudiese dejarnos escritas las memorias de las hazañas que hizo, y otros varios escritos que no han llegado á nuestro tiempo, tanto en verso como en prosa. En los Comentarios de las guerras de Galia y de las civiles, que son los únicos monumentos que tenemos, está pintada la viveza de su ingenio en el modo de escribir, igual á la rapidez de sus victorias. Son mirados como un modelo de estilo sencillo, y como tal se deben proponer en las escuelas; su latinidad es muy digna del siglo de oro. La naturalidad y sencillez inimitable. Hé aquí el juicio que de ellos hace un maestro tan diestro como Ciceron: *Nudi sunt, recti, et venusti, et omni orationis ornatu, tanquam veste detractâ: stultis scribendi materiam præbuit; sanos verò homines à scribendo deterruit.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER PRIMUS.

Cap. I. Litteris a Fabio C. Cæsaris consulibus redditis, ægrè ab iis impetratum est, summâ tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. Ut verò ex litteris ad senatum referretur, impetrare non potuit. Referunt consules de republicâ in civitate. L. Lentulus consul senatui reique publicæ se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint : sin Cæsarem respiciant, atque ejus gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum, neque senatûs auctoritati obtemperaturum : habere

LIBRO PRIMERO

DE LOS

COMENTARIOS DE C. JULIO CÉSAR

SOBRE LA GUERRA CIVIL

Cap. I. Luego que Fabio entregó la carta de C. César á los cónsules, se consiguió de ellos con dificultad, por el grande empeño de los tribunos del pueblo, que se leyese en el senado; pero no se pudo lograr que se hiciese formal propuesta en él de su contenido. Los cónsules dan cuenta del estado actual de la república y de la ciudad. El cónsul L. Lentulo « prometió no faltaria con su persona ni « al senado ni á la república, con tal que cada uno libre y esforza- « damente expusiese su dictámen, pero que si atendian á los res- « petos de César y querian congraciarse con él, como tiempos atrás « lo habian practicado, él por sí mismo tomaria determinacion, y « no atenderia á la autoridad del senado : que él tambien tenia

se quoque ad Cæsaris gratiam atque amicitiam receptam. In eamdem sententiam loquitur Scipio, Pompeio esse in animo reipublicæ non deesse, si senatus sequatur : sin cunctetur, atque agat leniùs, nequidquam ejus auxilium, si postea velit, imploraturum. Hæc Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur, Pompeiusque aderat, ex ipsius ore Pompeii mitti videbatur.

II. Dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primò M. Marcellus, ingressus in eam orationem, non oportere ante de republicâ ad senatum referri, quàm delectus totâ Italiâ habiti, et exercitus conscripti essent, quo præsidio tutò et liberè senatus, quæ vellet, decernere auderet : ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias profisceretur, ne qua esset armorum causa : timere Cæsarem, abreptis ab eo duabus legionibus, ne ad ejus periculum reservare, et retinere eas ad urbem Pompeius videretur. Ut M. Rufus, qui sententiam Calidii, paucis ferè mutatis verbis, sequebatur. Ii omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus senten-

« acogida en la gracia de César y en su amistad. » Escipion habla en la misma sustancia : « Que Pompeyo estaba resuelto á no des- « amparar la república con tal que le siguiesen los senadores; « pero que si andaban en dilaciones y con suaves providencias, en « vano seria despues buscar su auxilio cuando le implorasen. » Estas palabras de Escipion parecian salir de la boca del mismo Pompeyo, por hallarse este inmediato á Roma, y tenerse el senado dentro de Roma.

II. Alguno hubo que dió su dictámen en términos mas comedidos, cual fué M. Marcelo, quien luego que le tocó hablar dijo : « Que no convenia proponer el estado de la república hasta que se « hubiesen hecho levas de gente y alistado ejércitos en toda la « Italia, á cuyo abrigo pudiese segura y libremente el senado re- « solver lo que quisiese. Cual fué tambien M. Calidio, quien era de « opinion que Pompeyo marchase al gobierno de su provincia para « impedir cualquier motivo de tomar las armas : pues temia César « que Pompeyo habiéndole tomado dos legiones, mantenia y con- « servaba su ejército junto á Roma, al parecer para destruirla. » Semejante fué el voto de M. Rufo, que con poca diferencia seguia el dictámen de Calidio. Todos estos andaban exasperados con los dicterios y vocería del cónsul Léntulo, quien dijo que de ningun modo

tiam Calidii pronuntiaturum se omnino negavit. Marcellus perterritus conviciis, a suâ sententiâ discessit. Sic vocibus consulis, terrore præsentis exercitûs, minis amicorum Pompeii plerique compulsi, inviti et coacti, Scipionis sententiam sequuntur: « Uti ante certam diem Cæsar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri. » Intercedunt M. Antonius, Q. Cassius, tribuni pl. Refertur confestim de intercessione tribunorum: dicuntur sententiæ graves: ut quisque acerbissimè crudelissimèque dixit, ita quàm maximè ab inimicis Cæsaris collaudatur.

III. Misso ad vesperum senatu, omnes, qui sunt ejus ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat promptos, atque in posterum confirmat; segniores castigat, atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompeii exercitibus, spe præmiorum atque ordinum evocantur; multi ex duabus legionibus, quæ sunt traditæ a Cæsare, arcessuntur. Completur urbs. Ad jus comitiorum tribunos pleb. C. Curio evocat. Omnes amici consulum, necessarii Pompeii, atque eorum, qui veteres inimicitias cum

publicaria el dictámen de Calidio. Marcelo aterrado con las voces se volvió atrás. De este modo por la gritería del consul, por medio del ejército que estaba cerca, y por las amenazas de los amigos de Pompeyo, la mayor parte precisados, mal de su grado y á mas no poder, abrazan el dictámen de Escipion, y era: « que César despidiese el ejército antes del dia que señalasen; y que si no lo hacia « se le tuviese por sospechoso de que obraba contra la república. » Protestaron esto los tribunos del pueblo M. Antonio y Q. Casio. Al punto se da cuenta al senado de la protesta de los tribunos. Hay severos dictámenes. Son en gran manera aplaudidos por los enemigos de César, á proporcion del rigor y severidad con que cada uno votó.

III. *Misso ad vesperum*, despedido el senado por la tarde. *Atque in posterum*, los alienta para en adelante. *Segniores*, á los cobardes los reprende y acalora. (Es muy comun el verbo *castigo* en este sentido.) *Completur*, llénase Roma de gente armada. *Ad jus comitiorum*, para mantener los fueros de las juntas...

Cæsare gerebant, coguntur in senatum, quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur; plerisque verò libera potestas decernendi eripitur. Pollicetur L. Piso censor, sese iturum ad Cæsarem, item L. Roscius prætor, qui de his rebus eum doceant. Sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiam a nonnullis sententiæ, ut legati ad Cæsarem mittantur, qui voluntatem senatûs ei proponant. Omnibus his resistitur; omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis oponitur. Catonem veteres inimicitiæ Cæsaris incitant, et dolor repulsæ. Lentulus æris alieni magnitudine, et spe exercitûs, ac provinciarum, et regum appellandorum largitionibus movetur: seque alterum fore Syllam inter suos gloriatur, ad quem summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciæ atque exercitum impellit, quos se pro necessitudine partiturum cum Pompeio arbitratur: simul judiciorum metus, adulatio, atque ostentatio sui, et potentium, qui in republicâ judiciisque tum plurimùm pollebant. Ipse Pompeius ab inimicis Cæsaris incitatus, et quod neminem dignitate secum exæquari volebat, totum se ab ejus amicitiâ averterat, et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo affinitatis tempore adjunxerat Cæsari. Simul infamiâ duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiæ, Syriæque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

IV. His de causis aguntur omnia raptim, atque turbatè; neque docendi Cæsaris propinquis ejus spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi, neque etiam

Cum Cæsare gerebant, que eran enemigos antiguos de César. *Coguntur*, se juntan. (Significacion muy comun en los historiadores.) *Terrentur*, los cobardes se intimidan, y los dudosos se alientan. *Liberè decernendi*, se les quita el poder votar libremente. *Dolor repulsæ*, el sentimiento de no haber sido atendida su pretension (*de la pretura*). *Æris alieni*, por sus grandes deudas. *Largitionibus*, con las dádivas de los que conseguian título de reyes. *Ad quem*, de que recayese sobre sí el supremo mando. *Impellit*, á Escipion le da ánimo la esperanza del gobierno y de mandar ejércitos. *Affinitatis*, cuando fueron amigos. *Rem ad arma*, queria que por las armas se decidiesen sus diferencias.

IV. *Aguntur*, en todo se procede con precipitacion y confusion. *Docendi*, de informar á César. *Sui periculi deprecandi*, de evitar el peligro que corrian sus personas...

extremi juris intercessione retinendi, quòd L. Sylla reliquerat, facultas tribuitur; sed de suâ salute die septimâ cogitare coguntur; quòd illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni pl. octavo denique mense suarum actionum respicere ac timere consueverant. Decurritur ad illud extremum atque ultimum S. C., quò, nisi penè in ipso urbis incendio atque desperatione omnium salutis, latorum audaciâ, nunquam ante discessum est: « Dent operam consules, prætores, tribuni pl., quique pro consulibus sunt ad urbem, ne quid resp. detrimenti capiat. » Hæc S. C. præscribuntur ad septimum Id. Januarii. Itaque, quinque primis diebus quibus haberi senatus potuit, quo ex die consulatum iniit Lentulus, biduo excepto comitiali, et de imperio Cæsaris, et de amplissimis viris tribunis plebis, gravissimè acerbissimèque decernitur. Profugiunt statim ex urbe tribuni plebis, seseque ad Cæsarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennæ, exspectabatque suis lenissimis postulatis responsa, si quâ hominum æquitate res ad otium deduci posset.

V. Proximis diebus habetur senatus extra urbem: Pompeius eadem illa, quæ per Scipionem ostenderat, agit. Senatûs virtutem constantiamque collaudat, copias suas exponit, legiones habere sese paratas decem. Præterea cognitum, compertumque sibi, alieno esse animo in Cæsarem milites, neque iis posse persuaderi, ut eum defendant aut sequantur. De reliquis rebus ad senatum refertur; totâ ut Italiâ delectus habeatur;

Extremi juris, de mantener su último fuero, que era el poder protestar. *Turbulentissimi*, sediciosos. *Actionum suarum*, no pensaron ni temieron de sus procedimientos hasta ocho meses despues de dejado el empleo. *Quò... nunquam*, á que nunca hasta ahora se recurrió. *Hæc senatusconsulta*, expide el senado estos decretos dia siete de enero. *Quo ex die*, desde que comenzó Léntulo á ser cónsul. *Gravissimè, acerbissimèque decernitur*, se dan muy severas y rigurosas providencias. *Ad Cæsarem conferunt*, se van al César. *Levissimis postulatis*, pretensiones fáciles de conceder. *Si quâ hominum æquitate*, si se podian ajustar aquellas diferencias en paz por algun razonable partido.

V. *Copias suas exponit*, manifiesta el poder de sus tropas. *Alieno esse animo*, que estaban encontrados con César...

Ne quid respub., que la república no recibiese algun daño. Solo en los últimos apuros y peligros hacia el senado semejante encargo.

Biduo excepto comitiali, á excepcion de los dias de juntas. En los dias que se juntaba el pueblo no podia haber senado.

Faustus Sylla pro prætore in Mauritaniam mittatur, pecunia ut ex ærario Pompeio detur. Refertur etiam de rege Jubâ, ut socius sit, atque amicus: Marcellus verò passurum se in præsentia negat. De Fausto impedit Philippus tribunus plebis. De reliquis rebus S. C. perscribuntur. Provinciæ privatis decernuntur; duæ consulares, reliquæ prætoriæ. Scipioni obvenit Syria: L. Domitio Gallia. Philippus et Marcellus privato consilio prætereuntur, neque eorum sortes ejiciuntur. In reliquas provincias prætores mittuntur, neque exspectant, quod superioribus annis acciderat, ut de eorum imperio ad populum referatur, paludatique, votis nuncupatis, exeant. Consules, quod ante id tempus acciderat nunquam, ex urbe proficiscuntur; lictoresque habent in urbe, et Capitolio privati, contra omnia vetustatis exempla. Totâ Italiâ delectus habetur, arma imperantur, pecuniæ a municipiis exiguntur, et e fanis tolluntur; omnia divinæ et humana jura permiscentur. Quibus rebus cognitis, Cæsar apud milites concionatur. Omnium temporum injurias inimicorum in se commemorat, a quibus diductum et depravatum Pompeium queritur invidiâ atque obtrectatione laudis suæ, cujus ipse honori et dignitati semper faverit, adjutorque fuerit. Novum in rempublicam introductum exemplum queritur, ut tribunitia intercessio armis

De Fausto, Filipo estorba que sea Fausto enviano á la Mauritania en calidad de propretor. *Provinciæ privatis decernuntur*, confiérese el gobierno de las provincias á hombres particulares, esto es, que no habian sido cónsules ni pretores, etc. *Prætereuntur*, quedan excluidos. *Privato consilio*, de intento. *Paludatique exeant, votis nuncupatis*, y hechos los votos á los dioses salgan con sus vestiduras militares, de *paludamentum*, vestidura de general y gobernador de provincia. *Arma imperantur*, se da órden de juntar armas. *Exiguntur*, obligan á los municipios á que contribuyan con sumas de dinero. *Concionatur*, habla á sus soldados en los términos siguientes. *Diductum et depravatum*, de que le habian torcido y seducido. *Obtrectatione*, por emulacion de su gloria. *Cujus ipse honori*, por cuyo honor y dignidad siempre él habia mirado. *Intercessio*, autoridad de los tribunos se hallase atropellada...

Sortes ejiciuntur, y no entran en cántaro. Los nombres de aquellos que habian de entrar en el gobierno de las provincias se escribian en las suertes ó bolas que echaban en un cántaro, y moviéndolas iban sacándolas una por una.

notaretur, atque opprimeretur, quæ superioribus annis esset restituta. Syllam, nudatâ omnibus rebus tribunitiâ potestate, tamen intercessionem liberam reliquisse; Pompeium, qui amissa restituisse videatur, dona etiam quæ ante habuerat, ademisse, quotiescumque sit decretum : DARENT MAGISTRATUS OPERAM, NE QUID RESP. DETRIMENTI CAPERET : quâ voce et quo senatusconsulto populus romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi tribunitiâ, in secessione populi, templis, locisque editioribus occupatis (atque hæc superioris ætatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum casibus docet) ; quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem; nulla lex promulgata; non cum populum agi cœptum; nulla secessio facta. Hortatur, cujus imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissimè gesserint, plurimaque prælia secunda fecerint, omnem Galliam, Germaniamque pacaverint, ut ejus existimationem, dignitatemque ab inimicis defendant. Conclamant legionis tertiæ decimæ, quæ aderat, milites (hanc enim initio tumultûs evocaverat; reliquæ nondum convenerant), sese paratos esse imperatoris sui, tribunorumque plebis injurias defendere.

VI. Cognitâ militum voluntate, Arimînum cum eâ legione proficiscitur : ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit : reliquas legiones ex hibernis evocat, et subsequi jubet. Eò L. Cæsar adolescens venit; cujus pater Cæsaris erat legatus. Is, reliquo sermone confecto, cujus rei causâ venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii mandata demonstrat : « Velle Pompeium se Cæsari purgatum, ne ea, quæ reipublicæ causâ egerit, in suam contumeliam vertat;

Nudata omnibus rebus, despojado el poder de los tribunos de todos sus fueros. ***Amissa***, los fueros perdidos. ***Vi tribunitiâ***, cuando los tribunos habian abusado de su poder. ***Secessione populi***, cuando el pueblo se retiró al monte Aventino. ***Locisque editioribus occupatis***, apoderándose de los montes de Roma. ***Exempla superioris ætatis***, pero estos ejemplos, dice, de tiempos antiguos quedaron bastante castigados con la muerte, etc. ***Fecerint prælia secunda***, tuvieron muchísimas batallas favorables.

VI. ***Arimium***, Rímini. ***Ex hibernis evocat***, saca de los cuarteles de invierno. ***Legatus***, lugarteniente. ***Reliquo sermone***, luego que expuso los demás motivos de su venida. ***Officii privati ad eum***, que traia comision particular para él. ***Purgatum Cæsari***, que Pompeyo queria disculparse con César. ***Contumeliam vertat***, que no tenga por agravio suyo.

semper se reipublicæ commoda privatis necessitatibus habuisse potiora; Cæsarem quoque pro suâ dignitate debere et studium et iracundiam suam reipublicæ dimittere, neque adeò graviter irasci inimicis, ne cùm illis nocere se speret, reipublicæ noceat. » Pauca ejusdem generis addit, cum excusatione Pompeii conjuncta. Eadem fere, atque iisdem de rebus prætor Roscius agit cum Cæsare, sibique Pompeium commemorasse demonstrat. Quæ res etsi nihil ad levandas injurias pertinere videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea, que vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeii mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere, atque omnem Italiam metu liberare possent : « sibi semper reipublicæ primam fuisse dignitatem, vitâque potiorem : doluisse se, quòd populi rom. beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semestri imperio, in urbem retraheretur, cujus absentis rationem haberi proximis comitiis populus jussisset, tamen hanc honoris jacturam sui reipublicæ causâ æquo animo tulisse : cùm litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse : totâ Italiâ delectus haberi, retineri legiones duas, quæ ab se simulatione Parthici belli sint abductæ : civitatem esse in armis. Quonam hæc omnia, nisi ad suam

Reipublicæ commoda, que siempre hizo mas aprecio de los intereses de la república que de los respetos particulares de ellos. ***Pro suâ dignitate***, atendiendo á su honor. ***Dimittere reipub.***, deponer sus deseos y enojos en obsequio de la república. ***Neque adeò graviter irasci***, ni guardar tanto encono. ***Etsi nihil pertinere***, todo lo cual, aunque parecia insuficiente para disminuir los agravios hechos á su persona. ***Ne graventur***, no lleven á mal. ***Parvo labore***, á poca costa. ***Magnas controversias***, grandes diferencias. ***Dignitatem reip. fuisse primam, potioremque vitâ***, que siempre habia antepuesto á todo, y aun á su misma vida, el decoro de la república. ***Doluisse se***, que le habia sido muy sensible le hubiesen quitado con ignominia y violencia lo que consiguió por beneficio del pueblo romano. ***Imperioque semestri erepto***, despojándole del gobierno de seis meses. ***Retraheretur***, se le biciese volver. (Nótese la fuerza particular de este verbo en este lugar, y que no dice ***evocaretur***, pues era llevado con violencia.) ***Jacturam honoris***, deshonor. ***Simulatione belli Parthici***, so color de hacer guerra á los Partos (pueblos del Asia). ***Quònam hæc***, adonde se encaminaban todos estos aparatos sino á su aniquilamiento...

perniciem, pertinere? Sed tamen ad omnia se descendere paratum, atque omnia pati reipublicæ causâ. Proficiscatur Pompeius in suas provincias: ipsi exercitus dimittant: discedant in Italiâ omnes ab armis: metus e civitate tollatur: libera comitia, atque omnis respublica senatui populoque romano permittatur. Hæc quò faciliùs, certisque conditionibus fiant, et jurejurando sanciantur, aut ipse propiùs accedat, aut se patiatur accedere. Fore, uti per colloquia omnes controversiæ componantur.»

VII. Acceptis mandatis, Roscius cum L. Cæsare Capuam pervenit, ibique consules Pompeiumque invenit. Postulata Cæsaris renuntiat. Illi re deliberatâ respondent, scriptaque ad eum mandata per eos remittunt, quorum hæc erat summa: «Cæsar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret. Quæ si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum. Interea, quoad fides esset data, Cæsarem facturum quæ polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque delectus.» Erat iniqua conditio postulare ut Cæsar Arimino excederet, atque in provinciam reverteretur; ipsum et provincias, et legiones alienas tenere: exercitum Cæsaris velle dimitti; delectus habere: polliceri se in provinciam iturum, neque ante quem diem iturus sit definire, ut, si peracto Cæsaris consulatu Pompejus profectus non esset, nullâ tamen mendacii religione obstrictus videretur. Tempus verò colloquio non dare, neque accessurum polliceri, magnam pacis desperationem afferebat. Itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus quinque Arretium mittit; ipse Arimini cum duabus legionibus subsistit, ibique delectum habere instituit.

Paratum descendere ad omnia, pero que venia dispuesto á sufrir todo lo que sucediese. ***Libera comitia***, tener libremente sus juntas. ***Sanciantur jurejurando***, se firmen con juramento. ***Per colloquia***, conferenciando con ***Pompeyo***.

VII. ***Renuntiat***, expone las pretensiones. ***Re deliberatâ***, ventilado el negocio. ***Quorum hæc erat summa***, que contenia en sustancia. ***Quoad fides data esset***, hasta que César diese palabra segura de cumplir lo que prometia. ***Intermissuros delectus***, ni los cónsules ni Pompeyo dejarian de juntar gente. ***Definire ante quem diem***, y no señalar para qué tiempo. ***Religione mendacii obstrictus***, de suerte que no se le podia argüir haber faltado á la ley del juramento. ***Desperationem pacis***, desconfianza de que se reconciliarian ó harian las paces. ***Arretium***, Arezzo, en Toscana. ***Subsistit***, se queda...

Pisaurum, Fanum, Anconam singulis cohortibus occupat. Interea certior factus, Iguvium Thermum prætorem cohortibus quinque tenere, oppidum munire, omniumque esse Iguvinorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit. Cujus adventu cognito, diffisus municipii voluntati Thermus, cohortes ex urbe educit, et profugit; milites in itinere ab eo discedunt, ac domum revertuntur. Curio, omnium summâ voluntate, Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis, confisus municipiorum voluntatibus Cæsar, cohortes legionis tertiædecimæ ex præsidiis deducit, Auximumque proficiscitur, quod oppidum Actius, cohortibus introductis, tenebat, delectumque toto Piceno, circummissis senatoribus, habebat. Adventu Cæsaris cognito, decuriones Auximi ad Actium Varum frequentes conveniunt: docent «sui judicii rem non esse, neque reliquos municipes pati posse, C. Cæsarem imperatorem bene de republicâ meritum, tantis rebus gestis, oppido, mœnibusque prohiberi: proinde habeat rationem posteritatis, et periculi sui.» Quorum oratione permotus Actius Varus, præsidium quod introduxerat ex oppido educit, et profugit. Hunc ex primo ordine pauci Cæsaris consecuti milites, consistere cogunt: commissoque prælio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit: reliqui ad Cæsarem perveniunt: atque una cum iis deprehensus L. Pupius primipili centurio

Pisaurum, Fanum, Pésaro, Fano en Italia. ***Iguvium... tenere***, de que el pretor Termo estaba apoderado de Ugubio. ***Munire***, pertrechaba. ***Omniumque esse Iguvidorum***, y que todos los Ugubianos estaban muy á su devocion. ***Discedunt***, se le desertan. ***Summâ omnium voluntate***, con entera aprobacion de todos. ***Ex præsidiis***, de las ciudades en que estaban de guarnicion. ***Auximumque***, Osimo (en la marca de Ancona). ***Habebatque delectum***, hacia levas en la marca de Ancona por medio de los senadores que habia enviado á los pueblos circunvecinos. ***Frequentes***, en gran número. ***Rem non esse judicii sui***, que ellos no debian ser jueces de aquellas diferencias. ***Bene meritum***, que habia hecho tantos servicios. ***Prohiberi***, se le impidiese entrar en la ciudad por los que ocupaban sus muros. ***Habeat rationem posteritatis***, tenga consideracion á lo que podrán decir los venideros, etc. ***Præsidium***, guarnicion. Tambien significa la ciudad guarnecida de soldados. ***Milites ex primo ordine***, de la vanguardia. ***Consecuti***, habiéndole dado alcance. ***Prælioque commisso***, rabada la batalla. ***Centurio primipili***, capitan primero de los triarios...

adducitur, qui hunc eumdem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea, duxerat. At Cæsar milites Actianos collaudat. Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias, seque eorum facti memorem fore pollicetur.

VIII. Quibus rebus Romam nuntiatis, tantus repentè terror invasit, ut cùm Lentulus consul ad aperiendum ærarium venisset, ad pecuniam Pompeio ex senatus consulto proferendam, protinus, aperto sanctiore ærario, ex urbe profugeret. Cæsar enim adventare, jam jamque et adesse ejus equites, falsò nuntiabatur. Hunc Marcellus collega, et plerique magistratus consecuti sunt. Cn. Pompeius pridie ejus diei ex urbe profectus, iter ad legiones habebat, quas a Cæsare acceptas in Apuliâ hibernorum causâ disposuerat. Delectus intra urbem intermittuntur. Nihil citra Capuam tutum esse omnibus videtur. Capuæ primùm sese confirmant, et colligunt, delectumque colonorum, qui lege Juliâ Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque, quos ibi Cæsar in ludo habebat, in forum productos, Lentulus libertate confirmát, atque iis equos attribuit, et se sequi jussit: quos postea, monitus à suis, quòd ea res omnium judicio reprehendebatur, circùm familiares conventus Companiæ, custodiæ causâ, distribuit. Auximo Cæsar progresus, omnem

Qui duxerat hunc eumdem ordinem, que habia tenido el mismo grado. *Memorem facti fore*, que tendria presente su buen procedimiento.

VIII. *Tantus terror*, ocupó á Roma un miedo tal. *Ad pecuniam proferendam*, para dar dinero. *Jam jamque adesse*, y que ya estaba encima. (Frase elegantísima para significar que un mal amenaza muy de cerca. Ovidio: *Hæsurum jugulo jam puto, jamque meo.*) *Collega*, su compañero en el empleo. *Pridie ejus diei*, el dia antes. *Iter ad legiones habebat*, se encaminaba adonde estaban las legiones. *Hibernorum causâ*, para invernar. *Delectus intermittuntur*, cesan las levas. *Nihil citra Capuam*, en ninguna parte piensan estar seguros sino en Capua. *Confirmant sese*, se recobran. *Colligunt*, vuelven en sí. *In ludo habebat*, de los que César habia formado allí una escuela. *Libertate confirmat*, les asegura la libertad. *Circùm familiares conventus Campaniæ*, los repartió por los pueblos amigos de la Campania. *Custodiæ causâ*, para tenerlos asegurados; otros para defensa de las familias...

Ærario sanctiore. el erario mas respetable. Erario era el que contenia aquellos caudales de que solo se echaba mano en casos extraordinarios, y que se guardaban en los templos.

Reprehendebatur, lo desaprobaban todos. No era lícito á los esclavos romanos ser soldados.

agrum Picenum percurrit. Cunctæ earum regionum præfecturæ libentissimis animis eum recipiunt, exercitumque ejus omnibus rebus juvant. Etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat, suâque pecuniâ exædificaverat, ad eum legati veniunt; quæque imperaverit, sese cupidissimè facturos pollicentur. Milites imperat; mittunt. Interea legio duodecima Cæsarem consequitur; cum his duabus Asculum Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther decem cohortibus tenebat: qui, Cæsaris adventu cognito, profugit ex oppido, cohortesque secum abducere conatus, a magnâ parte militum deseritur. Relictus in itinere cum paucis, incidit in Vibullium Rufum, missum a Pompeio in agrum Picenum, confirmandorum hominum causâ. A quo factus Vibullius certior, quæ res in Picene gererentur, milites ab eo accipit, ipsum dimittit. Item ex finitimis regionibus, quas potest, contrahit cohortes ex delectibus Pompeianis. In iis Camerino fugientem Ulcillem Hirrum, cum sex cohortibus, quas ibi in præsidio habuerat, excipit. Quibus coactis, tredecim efficit. Cum iis ad Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit, Cæsaremque adesse cum legionibus duabus nuntiat. Dominitius per se circiter viginti cohortes ex Alba, ex Marsis, et Pelignis, et finitimis ab regionibus coegerat. Recepto Asculo, expulsoque Lentulo, Cæsar conquiri milites, qui ab eo discesserant, delectumque institui jubet. Ipse unum diem ibi, rei frumentariæ causâ, moratus, Corfinium contendit. Eò cùm venisset, cohortes quinque præmissæ a Domitio ex oppido, pontem fluminis interrumpebant,

Agrum Picenum, Marca de Ancona. *Cingulo*, Cingoli. *Milites imperat*, manda le envien gente. *Consequitur*, se incorpora con César. *Asculum*, Ascoli. *Incidit*, se encontró, etc. *Causâ confirmandorum*, para alentar á la gente. *Quas potest contrahit cohortes*, junta las compañías que puede de las levas que levantó Pompeyo. *Excipit*, acoge. *Quibus coactis*, de todas las cuales forma trece. *Recepto Asculo*, recobrada Ascoli. *Discesserant*, que habian desertado de Léntulo. *Causâ rei frumentariæ*, para juntar víveres. *Corfinium contendit*, se dirigió á Corfinio. *Præmissæ*, enviados delante. *Interrumpebant*, cortaban el puente...

Cunctæ præfecturæ, todas las ciudades. Llamábanse así aquellas ciudades de Italia que por haberse rebelado no tenian senado ni magistrados, sino que de Roma les enviaban un prefecto, semejante á nuestros corregidores.

qui erat ab oppido millia passuum circiter tria. Ibi cum antecursoribus Cæsaris prælio commisso, celeriter Domitiani a ponte repulsi, se in oppidum receperunt. Cæsar, legionibus transductis, ad oppidum constitit, juxtaque murum castra posuit. Re cognitâ, Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno proposito præmio cum litteris mittit, qui petant, atque orent, ut sibi subveniat: « Cæsarem duobus exercitibus, et locorum angustiis facilè intercludi posse, frumentoque prohiberi. Quod nisi fecerit, se cohortesque amplius triginta, magnumque numerum senatorum atque equitum romanorum in periculum esse venturum. » Interim suos cohortatus, tormenta in muris disponit, certasque cuique partes ad custodiam urbis attribuit; militibus in concione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos jugera, et pro ratâ parte centurionibus, evocatisque.

IX. Interim Cæsari nuntiatur Sulmonenses (quod oppidum a Corfinio septem millium intervallo abest) cupere ea facere quæ vellet; sed a Q. Lucretio senatore, et Actio Peligno prohiberi, qui id oppidum septem cohortium præsidio tenebant. Mittit eò M. Antonium cum legionis septimæ cohortibus quinque. Sulmonenses, simul atque nostra signa viderunt, portas aperuerunt, universique et oppidani, et milites obviam gratulantes Antonio exierunt. Lucretius et Actius de muro se dejecerunt. Actius ad Antonium deductus petit, ut ad Cæsarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Actio, eodem die quo profectus erat, revertitur. Cæsar eas cohortes cum exercitu suo conjunxit, Actiumque incolumem dimisit. Cæsar tribus primis diebus castra magnis operibus munire, et ex finitimis municipiis frumentum comportare, reliquasque copias exspectare instituit. Eo triduo legio octava ad eum venit, cohortesque ex novis Galliæ delectibus viginti duo, equitesque rege Norico circiter trecenti, quorum adventu altera castra ad alteram oppidi partem ponit. Iis castris Curionem præfecit. Reliquis diebus oppidum vallo, castellisque circummœnire instituit; cujus operis maximâ parte effectâ, eodem ferè tempore missi ad Pompeium revertuntur. Litteris perlectis, Domitius dissimulans in consilio pronuntiat, Pompeium celeriter subsidio venturum: hortaturque eos, ne animo deficiant, quæque usui ad defendendum oppidum sint, parent. Ipse arcanò cum paucis familiaribus suis colloquitur, consiliumque fugæ capere constituit. Cùm vultus Domitii cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantiùs, timidiùsque ageret quàm superioribus diebus consuesset, multùmque cum suis consiliandi causâ secretò, præter consuetudinem, colloqueretur, concilia, conventusque hominum fugeret, res diutiùs tegi, dissimularique non potuit. Pompeius enim rescripserat, « sese rem in summum periculum deducturum non esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse. Proinde, si qua facultas fuisset, ad se cum omnibus

Tria millia passuum, tres millas. *Antecursoribus*, corredores, ó los que enviaban delante. *Transducti*, pasados al otro lado del rio. *Constitit ad*, hizo alto junto á la ciudad. *Posuit castra*, sentó su campo. *Peritos regionum*, prácticos en el terreno del país. *Qui petant* (muy elegante modo en lugar de *ut*), á pedir y suplicar. *Locorum angustiis*, que era fácil cortar á César en aquel paso estrecho. (Así *temporum angustiæ*, tiempo muy limitado.) *Frumentoque prohibere*, y estorbar le pasasen víveres. *Quod nisi fecerit*, y que si así no lo hacia. *Venturum in*, peligrarian. *Tormenta*, ingenios, máquinas de guerra. *Certasque cuique partes*, señala á cada uno qué parte de la ciudad debe defender. *Jugera quaterna*, cuatro yugadas por cabeza. *Pro ratâ parte*, y proporcionalmente si eran capitanes, ó habian venido de sus casas.

IX. *Abest*, dista. *Simul atque* (*statim ac*, *ut primùm*, *postquam*, muy elegantes modos), luego que. *Oppidani*, habitantes. *Milites obviam*, salieron á recibir á Antonio y vitorearle, darle el parabien...

Nostra signa, nuestro ejército. Si se junta con numeral se traduce escuadron, porque cada uno llevaba una bandera, como: *duo signa inferri jussit.*

Conjunxit, incorporó. *Incolumen dimisit*, le dejó ir libre. *Magnis operibus*, con grandes reparos. *Præfecit*, dió el mando á Curion. *Vallo*, empalizada. *Ne animo*, que no desmayen. *Quæque usui ad*, *etc.*, y que dispongan cuanto pueda conducir. *Colloquitur arcanò*, descubre su interior secretamente. *Cùm vultus Domitii*, no conviniendo el semblante de Domicio con lo que decia. *Atque omnia*, y procediendo en todo con mas azoramiento y cobardía. *Multumque cum suis*, y la plática secreta y consulta con los suyos durase mas de lo acostumbrado. *Concilia conventusque*, y huyendo del trato y vista de los demás. *Res diutiùs*, no pudo ir á la larga el encubrimiento y disimulo del secreto. *Rescripserat*, le habia respondido. *Sese rem in summum*, que él nunca pondria el negocio en el último trance. *Suo consilio*, por su voto. *Contulisset*, se habia ido. *Si qua facultas fuisset*, si le fuese posible...

copiis veniret. » Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.

X. Divulgato Domitii consilio, milites, qui erant Corfinii, primâ vesperâ secessionem faciunt, atque ita inter se per tribunos militum centurionesque, atque honestissimos sui generis, colloquuntur : « obsideri se a Cæsare; opera, munitionesque prope esse perfectas : ducem suum Domitium, cujus spe atque fiduciâ permanserint, projectis omnibus, fugæ consilium capere : debere se suæ salutis rationem habere. » Ab iis primò Marsi dissentire incipiunt, eamque oppidi partem, quæ munitissima videretur, occupant ; tantaque inter eos dissensio exstitit, ut manum conserere, atque armis dimicare conarentur. Post paulò tamen, internuntiis ultrò citroque missis, quæ ignorabant de L. Domitii fugâ cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumsistunt, et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Cæsarem mittunt : « sese paratos esse portas aperire, quæque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in ejus potestatem tradere. » Quibus rebus cognitis, Cæsar, etsi magni interesse arbitrabatur quamprimum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere, ne qua aut largitionibus, aut animi confirmatione, aut falsis nuntiis, commutatio fieret voluntatis, quòd sæpe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus ne militum introitu, et nocturni temporis licentiâ, oppidum diriperetur,

Circummunitione, por las fortificaciones con que estaba coronada la ciudad.

X. *Primâ vesperâ*, al anochecer. *Secessionem faciunt*, desertan. *Honestissimos suis generis*, por los mas distinguidos entre ellos. *Munitiones prope perfectas*, y que las fortificaciones estaban para concluirse. *Omnibus projectis*, desamparándonos á todos. *Capere consilium fugæ*, trataba de ponerse en salvo huyendo. *Marsi*, los Albanos se oponen á semejante resolucion. *Dissensio exstitit*, tanta desunion. *Manum consere*, que estuvieron muy cerca de venir á las manos y echar mano de la espadas. *Internuntiis ultrò citròque missis*, enviados mensajeros de una parte y de otra. *Circumsistunt*, le rodean puesto á vista de todos. *Transducere*, y hacer venir á sus reales. *Largitionibus*, dádivas. *Animi confirmatione*, por hallarse con nuevos alientos. *Commutatio voluntatis fieret*, se mudasen los ánimos. *Quòd sæpe*, porque es muy comun en la guerra, de ligeros principios nacer graves daños. *Licentiâ*, y libertad que da á los soldados la noche...

ces, qui venerant, collaudat, atque in oppidum dimittit : portas murosque asservari jubet. Ipse iis operibus, quæ facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis, stationibusque, ut contingant inter se, atque omnem munitionem expleant : tribunos militum et præfectos circummittit, atque hortatur, non solùm ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque verò tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui eâ nocte conquieverit. Tanta erat summa rerum exspectatio, ut alius in aliam partem mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperet.

XI. Quartâ vigiliâ circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque nostris colloquitur : « velle, si sibi fiat potestas, Cæsarem convenire. » Factâ potestate, ex oppido mittitur, neque ab eo priùs Domitiani milites discedunt, quàm in conspectum Cæsaris deducatur. Cum eo de salute suâ agit, atque obsecrat : sibi ut parcat, veteremque amicitiam commemorat, Cæsarisque in se beneficia exponit, quæ erant maxima, quòd per eum in collegium pontificum venerat ; quòd provinciam Hispaniam ex prætura habuerat : quòd in

Operibus, fortificaciones. *Non certis spatiis*, no á trecho. *Sed perpetuis vigiliis*, sino con continuas centinelas y guardias, que unas á otras se tocasen. *Expleant omnem munitionem*, y descubriesen todas las fortificaciones. (Diferencia entre *totus* y *omnis*.) *Circummittit*, distribuye al rededor. *Ab eruptionibus caveant*, se guarden de hacer salidas. *Sed etiam*, sino la que cada soldado haga ocultamente. *Neque eorum*, y no hubo ninguno tan cobarde ó desmayado que reposase en toda la noche. *Mente atque animo traheretur*, que cada cual andaba distraido en varios pensamientos é imaginaciones. *Quid accideret*, que seria de. *Qui eventus*, y qué suceso tendria cada uno.

XI. *Si fiat potestas, si* se lo permiten. (*Facere copiam alicui*, lo mismo.) *De salute suâ*, de poner á cubierto. *Provinciam Hispaniam*, el gobierno de España. *Ex prætura*, despues que fué pretor...

Quartâ vigiliâ, al amanecer, á la caida de la noche. Esta se dividia en cuatro vigilias. 1ª Desde las seis hasta las nueve. 2ª Hasta las doce. 3ª Hasta las tres. 4ª Hasta amanecer. Luego comenzaban las horas del dia, Prima, Tertia, Sexta, Nona, durando cada una tres horas de nuestro reló.

petitione consulatûs ab eo erat sublevatus. Cujus orationem Cæsar interpellat : « se non maleficii causâ ex provinciâ egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis eâ re ex civitate expulsos, in suam dignitatem restitueret, ut se et populum romanum, paucorum factione oppressum, in libertatem vindicaret. » Cujus oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit : quod de suâ salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solatio. Adeò esse perterritos nonnullos, ut suæ vitæ duriùs consulere cogantur. Factâ potestate, discedit.

XII. Cæsar, ubi illuxit, omnes senatores, senatorumque liberos, tribunos militum equitesque romanos ad se produci jubet. Erant senatorii ordinis L. Domitius, et P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sext. Quinctilius Varus quæstor, L. Rubrius; præterea filius Domitii, aliique complures adolescentes, et magnus numerus equitum romanorum, et decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum, conviciisque prohibet, pauca apud eos loquitur : « quòd sibi a parte eorum gratia relata non sit pro suis in eos maximis beneficiis; » dimittit omnes incolumes. Sestertium sexagies, quod aurum adduxerat Domitius, atque in publicum deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus Domitio, reddit, ne continentior in vitâ hominum quàm in pecuniâ fuisse videatur; etsi eam pecuniam publicam esse constabat, datamque a Pompeio in stipendium. Milites Domitianos sacramentum apud se di-

Petitione, pretension. ***Sublevatus***, ayudado. ***Interpellat***, corta, interrumpe su plática diciendo. ***Maleficii causâ***, con mala intencion. ***Factione paucorum***, por el partido de algunos. ***Vindicaret***, restituir á su libertad. ***Reliquis ad suam spem***, en lugar de ***spem reliquorum***, que serviria de consuelo á la esperanza de los demás. ***Duriùs consulere cogantur***, que no están lejos de desesperarse.

XII. ***Ubi illuxit***, luego que amaneció. ***Produci ad se***, que los lleven á su presencia. ***Decurionum***, capitanes. ***A contumeliis convicciisque militum***, prohibe que los soldados los afrenten y sonrojen. ***Pauca apud eos loquitur***, les dice en breves palabras cuán mal habian correspondido y cuán á las claras. ***Pro suis***, á los grandes beneficios que les habia hecho. ***Sextertium sexagies***, sesenta mil sestercios. ***In publicum***, en depósito público. ***Ne continentior***, para que no le tuviesen por menos contenido en materia de interés, que en, etc. ***In stipendium***, para el prest de la tropa. ***Sacramentum apud se dicere***, que hagan juramento en su presencia. ***Castra movet***, levanta el campo. ***Justumque iter conficit***, y anda la jornada regular. ***Iis rebus***, de lo que habia pasado junto á Corfinio. ***Proficiscitur Luceriâ Canusium***, de Luceria se marcha á Canosa. ***Brundusium***, Brindis. ***Conficit***, junta como unos trescientos de á caballo. ***Conspicatæ procul***, habiendo avistado á lo lejos. ***Præceat***, comandaba. ***Incidunt***, dan en manos de la caballeria. ***Deprehensus ex itinere***, traido preso desde el camino. ***Præfectus fabrûm*** (síncopa), intendente de los obreros de máquinas, ó comandante de los ingenieros. ***Longo itineris spatio***, por la mucha distancia. ***Ferantur conditiones***, pasando por manos de otros las condiciones. ***Ac si disceptetur coram***, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII. ***His mandatis datis***, dado este aviso por carta. ***Confecerat***, que habia compuesto de las nuevas levas. ***Compleverat***, habia completado en el camino...

cere jubet, atque eo die castra movet, justumque iter conficit. Septem omnido dies ad Corfinium commoratus, et per fines Marrucinorum, Frentanorum, Larinatium in Apuliam pervenit. Pompeius, iis rebus cognitis quæ erant ad Corfinium gestæ, Luceriâ proficiscitur Canusium, atque inde Brundusium. Copias undique omne ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos attribuit. Ex iis circiter tercentos equites conficit. L. Manlius prætor Albâ cum cohortibus sex profugit : Rutilius Lupus prætor Tarracinâ cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicatæ, cui præerat Bivius Curius, relicto prætore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incidunt. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere Cn. Magius Cremona, præfectus fabrûm Cn. Pompeii; quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, « quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, adque ad se Brundusium sit venturus, interesse reipublicæ, et communis salutis, se cum Pompeio colloqui. neque verò idem perfici longo itineris spatio, cùm per alios conditiones ferantur, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur. »

XIII. His datis mandatis, Brundusium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor, reliquis quas ex novo delectu confecerat, atque in itinere compleverat. Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrhachium profectos cum magnâ parte exercitûs,

Pompeium remanere Brundusii cum cohortibus viginti. Neque certum inveniri poterat, obtinendine causâ Brundusii ibi remansisset, quò faciliùs omne Adriaticum mare, extremis Italiæ partibus, regionibusque Græciæ, in potestatem haberet, atque ex utrâque parte bellum administrare posset, an inopiâ navium ibi restitisset. veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret, exitus administrationesque Brundusini portûs impedire instituit : quorum operum hæc erat ratio. Quâ fauces erant angustissimæ portûs, molem, atque aggerem ab utrâque parte littoris jaciebat, quod iis locis erat mare vadosum. Longiùs progressus, cùm agger altiore aquâ contineri non posset, rates duplices quoquo versus pedum triginta e regione molis collocabat. Has quaternis anchoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis, collocatisque, alias deinceps pari magnitudine rates jungebat. Has terrâ atque aggere contegebat, ne aditus, atque incursus ad defendendum impediretur : a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis protegebat. In quartâ quâque earum turres binorum tabulatorum excitabat; quò commodiùs ab impetu navium, incendiisque defenderet. Contra hæc Pompeius naves magnas onerarias, quas in portu Brundusino deprehenderat, adornabat. Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat,

Certum invenire, ni se podia averiguar. ***Obtinendine Brundusii***, para mantener á Brindis. ***Administrare bellum***, hacer la guerra por uno y otro cabo. ***An inopiâ***, ó si se habria detenido allí por falta de naves. ***Veritus ne non existimaret***, recelándose que Pompeyo pensaria en abandonar á Italia. ***Exitus administrationesque***, intenta impedir el paso y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. ***Quâ fauces***, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. ***Molem, atque aggerem... jaciebat***, hacia muelle y terraplen. ***Altiore aquâ***, por la profundidad del mar. ***Collocabat rates duplices***, ponia naves de dos en dos. ***Quoquo versus***, á igual distancia de treinta piés. ***E regione molis***, enfrente del muelle. ***Has quaternis***, afianzaba estas por las cuatro esquinas con cuatro áncoras. ***Pari magnitudine***, tan grandes. ***Contegebat***, cubríalas con tierra y faginas. ***Incursus***, y el paso para ampararlas. ***Protegebat***, la cubria con enrejados y parapetos de madera. (Lo explican con variedad los AA.) ***In quartâ quâque earum***, y en la cuarta de ellas; esto es, dejando tres de por medio. ***Binorum tabulatorum***, de dos altos ó pisos. ***Onerarias***, de carga. ***Adornabat***, aprestaba, disponia...

easque multis tormentis, et omni genere telorum completas, ad opera Cæsaris appellebat, ut rates perrumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrinque eminus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur. Atque hæc ita Cæsar administrabat, ut conditiones pacis dimittendas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur, Magium, quem ad Pompeium cum mandatis miserat, ad se non remitti; atque ea res sæpe tentata etsi impetus ejus consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem, necessariumque Scribonii Libonis mittit ad eum, colloquii causâ; mandat, ut Libonem de conciliandâ pace hortetur : in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat. Magnopere sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore ut æquis conditionibus ab armis discedatur : cujus rei magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem preventuram, si illo auctore, atque agente, ab armis sit discessum. Libo a colloquio Caninii digressus, ad Pompeium proficiscitur. Paulò post renunciat, « quòd consules absint, sine illis de compositione agi non posse. » Ita sæpius rem frustra tentatam Cæsar aliquando dimittendam sibi judicabat, et de bello agendum.

XIV. Prope dimidiâ parte operis a Cæsare effectâ, diebusque in eâ re consumptis novem, naves a consulibus Dyrrhachio remissæ, quæ priorem partem exercitûs eò deporta-

Multis tormentis, llenas de máquinas y toda suerte de armas arrojadizas. ***Ad opera Cæsaris***, las dirigia á las torres levantadas por César, en tal forma que desbarataba las naves y arruinaba sus maniobras. ***Sic quotidie... pugnabatur***, en esta forma de una y otra parte se peleaba diariamente desde lejos con hondas, etc. ***Conditiones***, dejar de tratarse de condiciones de paz. ***Atque etsi ea res sæpe***, y aunque este medio, probado por él muchas veces, retardaba sus brios y resoluciones. ***De conciliandâ pace***, sobre ajustar las paces. (***Componere bellum***, lo mismo.) ***Ab armis discedatur***, que cesen las hostilidades con condiciones tolerables. ***Cujus rei***, en lo que no será pequeño el lauro y reputacion que sacará Libon. ***Si illo auctore atque agente***, si por sus consejos y mediaciones se dejaban las armas. ***Colloquiis***, conferencia, plática. ***Compositione***, sup. ***belli***, sobre hacer la paz. ***Aliquando dimittendam***, que al cabo debia abandonar el pensamiento de la paz, intentado tantas veces vanamente.

XIV. ***Dyrrhachio***, desde Durazo...

verant, Brundusium revertuntur. Pompeius, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quòd ab initio Italiâ excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit: et quò faciliùs impetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsâ profectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos, plateasque inædificat, fossas transversas viis præducit, atque ibi sudes, stipitesque præacutos defigit. Hæc levibus cratibus, terrâque inæquat. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis præacutis, præsepit. His paratis rebus, milites silentio naves conscendere jubet; expeditos autem ex evocatis sagittariis, funditoribusque, raros in muro, turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cùm omnes milites naves conscendissent; atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit. Brundusini, Pompeianorum militum injuriis, atque ipsius Pompeii contumeliis permoti, Cæsaris rebus favebant. Itaque, cognitâ Pompeii profectione, concursantibus illis, atque in eâ re occupatis, vulgò ex tectis significabant: per quos re cognitâ, Cæsar scalas parari, militesque armari jubet, ne quam rei gerendæ facultatem dimittat. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiæ causâ collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur; notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites positis scalis muros ascendunt. Sed

Parare profectionem, disponer la partida. ***Sub ipsa profectione***, al tiempo de su marcha. ***Portas obstruit***, asegura las puertas. ***Inædificat***, ataja las calles y plazuelas. ***Fossas transversas***, tira fosos que atraviesan de parte á parte. ***Sudes, stipitesque præacutos***, palos y estacas muy aguzadas. ***Levibus cratibus terrâque inæquat***, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso y tierra encima. ***Extra murum***, que fuera de la muralla iban al puerto. ***Præsepit***, los cierra. ***Conscendere naves***, embarcarse silenciosamente. ***Expeditos autem***, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. ***Raros***, de trecho en trecho. (Da á entender que no eran muy pocos.) ***Evocatis***, de los que vinieron de sus casas, de los que habiendo cumplido vinieron llamados á esta guerra. ***Expedito loco***, en lugar desembarazado. ***Navigia actuaria***, naves remeras. ***Permoti***, irritados. ***Favebant***, se inclinaban. ***Illis concursantibus***, por andar muy diligentes de una parte á otra. ***Significabant vulgò***, lo daban á entender públicamente. ***Ne dimittat facultatem rei gerendæ***, para no perder la ocasion de dar el golpe, el asalto. ***Eo signo quod convenerat***, son llamados con la señal en que se convinieron...

moniti a Brundusinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant, subsistunt; et longo itinere ab iis circumducti, ad portum perveniunt, duasque naves cum militibus, quæ ad moles Cæsaris adhæserant, scaphis, lintribusque deprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar, etsi ad spem conficiendi negotii maximè probabat, coactis navibus, mare transire et Pompeium sequi, priùs quàm ille sese transmarinis auxiliis confirmaret; tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat, quòd, omnibus coactis navibus, Pompeius præsentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquioribus regionibus Galliæ, Picenique, et a freto naves essent exspectandæ. Sed id propter anni tempus longum, atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeii devincta; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat. Itaque in præsentiâ Pompeii insequendi rationem omittit: in Hispaniam proficisci constituit: Duumviriis municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant, Brundusiumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione unâ Valerium legatum, in Siciliam Curionem proprætorem cum legionibus tribus; eumdem, cùm Siciliam recepisset, protinus in Africam transdu-

Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistunt, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra, y de los fosos, se detienen. ***Longo itinere***, y conducidos por un largo rodeo. ***Duas naves cum militibus***, dos naves tripuladas. ***Adhæserant***, que encallaron en los muelles. ***Scaphis, lintribusque***, con esquifes y lanchas. ***Ad opem conficiendi negotii***, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. ***Probabat maximè***, juzgaba muy oportuno. ***Coactis navibus***, juntando naves. ***Sequi***, dar alcance. ***Confirmaret***, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. ***Timebat***, temia la dilacion y tardanza. ***Ademerat facultatem sui insequendi***, le habia frustrado la ocasion de darle alcance. ***Relinquebatur***, le quedaba la única esperanza. ***Freto***, del estrecho. ***Anni tempus***, el mal temporal. ***Longum***, negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. ***Confirmari***, se asegurasen. ***Devincta maximis beneficiis***, muy á la devocion de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. ***Italiamque tentari nolebat***, no queria se atacase á la Italia sin asistir él en persona. ***In præsentia***, por entonces omite el designio de. ***Duumviris***, eran como gobernadores de los municipios. ***Ut naves***, que busquen naves y cuiden de su conduccion á Brindis. ***Siciliam recepisset***, despues de haber conquistado la Sicilia...

cere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato : Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia, suâ sponte ex oppido Cottam ejiciunt. Ille perterritus, quòd omnem provinciam consentire intelligeret, ex Sardiniâ in Africam profugit. Cato in Siciliâ nave longas veteres reficiebat : novas civitatibus imperabat : hæc magno studio agebat : in Lucanis, Brutiisque per legatos suos civium romanorum delectus habebat; equitum, peditumque certum numerum a civitatibus Siciliæ exigebat. Quibus rebus pene perfectis, adventu Curionis cognito, queritur in concione « sese projectum ac proditum a Cn. Pompejo, qui, omnibus rebus imparatissimus, non necessarium bellum suscepisset : et ab se reliquisque in senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta ac parata confirmasset. » Hæc in concione questus, ex provinciâ fugit.

XV. Nacti vacuas ab imperiis, Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus eò perveniunt. Tubero, cùm in Africam venisset, invenit in provinciâ cum imperio Actium Varum, qui ad Auximum, ut suprà demonstravimus, amissis cohortibus, protinus ex fugâ in Africam pervenerat, atque eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habito, duas legiones effecerat, hominum et locorum notitiâ, et usu ejus provinciæ, nactus aditus ad ea conanda, quòd paucis ante annis ex prætura eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam cum navibus Tuberonem portu

Caralitani, los de Caller (en Cerdeña). *Omnem provinciam consentire*, que se habria hecho con consentimiento de toda la provincia. *Naves longas*, reparaba los buques de guerra. *Imperabat civitatibus*, mandaba á las ciudades contribuir. *Studio magno*, con mucho calor, actividad. *Lucanis Brutiisque*, en el territorio de Lucania y en el Abruzzo. *Exigebat*, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infantería, etc. *Projectum ac proditum*, que Pompeyo le habia desemparado y aun hecho traicion. *Qui omnibus rebus imparatissimus*, que sin ninguna prevencion habia entrado en una guerra que se podia excusar. *Questus hæc*, habiendo dado estas quejas.

XV. *Nacti*, habiendo encontrado (los nominativos son *Valerius* y *Curio*). *Vacuas ab imperiis*, sin gobernadores. *Ex fuga*, huyendo (en lugar de *fugiens*). *Effecerat*, habia juntado. *Usu*, práctica. *Nactus aditus*, hallando medio para aquellos intentos. *Obtinuerat eam provinciam ex prætura*, despues que acabó de ser pretor, habia gobernado aquella provincia...

atque oppido prohibet, neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublatis anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus a labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto senatu, injurias inimicorum commemorat : docet « se nullum extraordinarium honorem appetiisse : sed exspectato legitimo tempore consulatûs, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret : latum ab decem tribunis plebis (contradicentibus inimicis, Catone vero acerrimè repugnante, et pristinâ consuetudine, dicendi morâ diem extrahente), ut sui ratio absentis haberetur ipso consule Pompeio : qui si improbasset, cur ferri passus esset? sin probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cùm de exercitibus dimittendis ultro postulavisset; in quo jacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet, qui, quod ab altero postularent, in se recusarent, atque omnia permisceri mallent, quàm imperium, exercitusque dimittere. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat : crudelitatem et inso-

Prohibet portu atque oppido, no le deja tomar puerto ni entrar en la ciudad. *Affectum valetudine*, ni aun permite desembarcar á su hijo enfermo.

XVI. *Reliquum tempus*, para que sus soldados descansen el tiempo restante. *Commemorat*, hace mencion, hace presentes las injurias. *Quod... pateret*, lo que era permitido á todo ciudadano. *Latum*, sup. *fuisse a decem tribunis plebis*, que habian promulgado que se atendiese á su pretension estando ausente. *Inimicis contradicentibus*, oponiéndose sus enemigos. *Catone verò acerrimè repugnante*, pero quien mas se opuso fué Caton. *Et extrahente diem*, gastando el tiempo en dilaciones, y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. *Qui si improbasset*, y si lo habia desaprobado, ¿porqué dió su consentimiento para que se hiciese? *Patientiam proponit*, les hace presente su sufrimiento. *Cùm postulavisset ultro*, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia á los ejércitos. *In quo facturus esse jacturam*, en que iba á menoscabarse no poco su honor y estimacion. *Docet*, manifiesta la crueldad de sus enemigos. *Qui recusarent in se*, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hiciese otro. *Omnia permisceri*, que toda la república anduviese revuelta, alborotada, trastornada. *Dimittere imperium atque exercitus*, que dejar el mando y ejércitos. *Prædicat*, exagera, pondera qué gran sinrazon fué desposeerle de las legiones. *Insolentiam in circum-*

lentiam in circumscribendis tribunis plebis, conditiones a se latas, et expetita colloquia et denegata commemorat. Pro quibus rebus orat ac postulat, rempublicam suscipiant, atque unà secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futurum, et per se rempublicam administraturum. Legatos ad Pompejum de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paulò antè Pompeius dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui, timoremque eorum, qui mitterent, significari : tenuis atque infirmi hæc animi videri, se verò, ut opibus anteire studuerit, sic justitiâ et æquitate velle superare. » Probat rem senatus de mittendis legatis : sed qui mitterentur, non reperiebantur, maximèque timoris causâ pro se quisque id munus legationis recusabat. Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, « eodem se habiturum loco, qui Romæ remansissent, et qui in castris Cæsaris fuissent. » Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subjicitur etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res, quascumque agere instituerit, impediat. Cujus cognito consilio, Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat, ab urbe proficiscitur, atque in ulteriorem Galliam pervenit. Quò cùm venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompejo Vibullium Rufum, quem paucis diebus antè Corfinio captum dimiserat : profectum item Domi-

scribendis, la novedad ó la arrogancia de coartar las facultades de los tribunos *Colloquia expetita et denegata*, como habia pretendido tratar con Pompeyo, y se le habia negado. *Rempublicam suscipiant*, que tomen á su cargo amparar la república. *Atque unà secum administrent*, y entrar con él á la parte en su gobierno. *Defugiant*, si lo rehusan por cobardía ó temor. *Se non futurum oneri illis*, on les seria gravoso. *Auctoritatem attribui iis, ad quos legati mitterentur*, que se autorizaba á aquellos á quienes se enviaban embajadas. *Hæc videri*, que esto era señal de ánimos viles y apocados. *Senatus probat rem*, no le desagradó al senado la propuesta de enviar embajadores. *Quisque recusabat*, cada cual por su parte se excusaba de ser enviado. *Se habiturum eodem loco*, que él tendria por tan enemigos suyos á los que quedasen en Roma, como á los que siguiesen el campo de César. *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas pásanse tres dias. *Subjicitur*, los enemigos de César introducen á L. Metelo. *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolucion. *Iis quæ destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que habia intentado.

tium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili et in Cosano a privatis coactas, servis, libertis, colonis suis compleverat : præmissos etiam legatos Massilienses domi nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Cæsaris officia veterem suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clauserant : Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitùs erant, montesque suprà Massiliam incolebant, ad se vocaverant : frumentum ex finitimis regionibus, atque ex omnibus castellis in urbem convexerant : armorum officinas in urbe instituerant : muros, classem, portasque refecerant. Evocat ad se Cæsar Massiliensium quindecim primos : cum his agit, « ne initium inferendi belli a Massiliensibus oriatur : debere eos Italiæ totius auctoritatem sequi potiùs, quàm unius hominis voluntati obtemperare. » Reliqua, quæ ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem domum legati referunt : atque ex auctoritate hæc Cæsari renuntiant : « intelligere se divisum esse populum romanum in partes duas : neque sui judicii, neque suarum esse virium discernere, utra pars justiorem habeat causam : principes verò esse earum partium Cn. Pompeium et C. Cæsarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum Arecomicorum et Helviorum publicè iis concesserit, alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere. »

XVII. Hæc dum inter eos agnntur, Domitius navibus

Navibus actuariis, naves ligeras. *Coactas a privatis*, juntadas por particulares. *Ne nova*, que los nuevos favores de César no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habian sido fieles *Officinas armorum*, habian abierto armerías. *Refecerant*, habilitaban. *Ne initium*, que los Marselleses no diesen principio á las hostilidades. *Mentes sanandas*, calmar sus ánimos. *Cujus orationem*, los embajadores llevan á la ciudad el asunto de este discurso. *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. *Utra pars*, qué partido llevaba mas razon. *Volcarum Arecomicorum*, Langüedoc. (Su capital Nimes.) *Helviorum*, Vivarés. *Publicè*, en comun.

Massiliam pervenit, atque ab iis receptus, urbi præficitur. Summa ei belli administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoquoversus dimittunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavis, aut materiâ, atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces commeatusque ad obsidionem urbis; si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turres, vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero duodecim facere instituit. Quibus effectis, armatisque, diebus triginta a quâ die materia cæsa est, adductisque Massiliam, his D. Brutum præfecit. C. Trebinium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone, circumque ea loca, hiemandi causâ, disposuerat, in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidiis tenebantur. Legiones reliquas, quæ longiùs hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibitâ celeritate, præsidium ex saltu dejecit, magnisque itineribus ad exercitum Afranii contendit.

XVIII. Adventu Vibullii Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, et Petreius, et Varro, legati Pompeii, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriorem, alter a saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Anâ Vectonum agrum, Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, ut Petreius ex Lusitaniâ per Vettones cum omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro, cum iis quas habebat legionibus, omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. His rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitaniæ a Petreio, Celtiberis, Cantabris, barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis, celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit. Constituunt communi consilio, bellum ad Ilerdam propter ipsius loci opportunitatem gerere. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreii duæ, præterea scutatæ citerioris provinciæ, et cetratæ ulterioris Hispaniæ cohortes circiter octoginta; equitum utriusque provinciæ circiter quinque millia. Cæsar legiones in Hispaniam præmiserat, ad sex millia auxilia peditum, equitum tria millia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Galliâ numerum, quem ipse petiverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evocato. Hinc optimi generis homines ex Aquitanis, montanisque, qui Galliam provinciam attingunt. Audierat Pompeium per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere, confestimque esse venturum: simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit. Has exercitui distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quòd pignore animos centurionum devinxit, et largitione redemit militum voluntates. Fabius, finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos, inter se distantes millia passuum quatuor. His pontibus pabulatum mittebat: quòd ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus con-

XVII. ***Præficitur***, se le da el gobierno. ***Summa belli***, el supremo mando de la guerra. ***Quoquoversus***, hácia diversos cabos. ***Clavis aut materiâ***, de cuya clavazon, madera y pertrechos se valieron. ***Vineas***, manteletes. ***Arelate***, Arlés. ***A quâ die***, desde que cortaron las maderas. ***Hiemandi causâ***, para invernar. ***Occupari jubet***, manda apoderarse de los montes Pirineos. ***Præsidium ex saltu dejecit***, desalojó la guarnicion del monte. ***Itineribusque magnis***, á grandes marchas.

XVIII. ***A saltu Castulonensi***, desde Cazorla. ***Ad Anam***, hasta Guadiana. ***Vettonum agrum***, la Estremadura (segun otros, fundados en Plinio, tierra de Leon). ***Officia inter se***, reparten el cargo de la guerra. ***Lusitania***, Portugal...

Celtiberis, aragoneses. ***Qui pertinent ad Oceanum***, que caen á la costas del Océano. ***Equites auxiliaque imperantur***, manda contribuyan con caballería y tropas de socorro. ***Communi consilio***, de comun acuerdo. ***Ilerdam***, Lérida. ***Propter loci opportunitatem***, por lo ventajoso del lugar. ***Scutatæ***, de infantería. ***Cetratæ***, lo mismo (de *scutum* y *cetra*, el escudo). ***Ad sex millia peditum***, hasta seis mil de infantería. ***Petiverat***, habia sacado. ***Nobilissimo et fortissimo quoque evocato***, llamando á los mas distinguidos y esforzados. ***Nominatim***, señaladamente de las ciudades. ***Optimi generis***, y despues de la mejor gente de Aquitania y montañeses. ***Qui attingunt***, que confinan. ***Mutuas pecunias sumpsit***, tomó dinero prestado. ***Devinxit pignore***, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. ***Largitione***, con su liberalidad. ***Redemit***, afianzó los corazones de los soldados. ***Tentabat***, trataba á ganarse. ***Sicore***, rio Segre. ***Pabulatum***, á buscar forraje...

sumpserat. Hoc idem ferè atque eàdem de causâ Pompeiani exercitûs duces faciebant; crebròque inter se equestribus prœliis contendebant. Huc cûm quotidianâ consuetidine congressæ pabulatoribus præsidio proprio legiones Fabianæ duæ flumen transiissent, impedimentaque, et omnis equitatus sequeretur, subitò vi jumentorum et aquæ magnitudine pons est interruptus, et reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito a Petreio et Afranio, ex aggere atque cratibus, quæ flumine ferebantur, celeriter ponte Afranius, quem oppido castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nuntiato, L. Planeus, qui legionibus præerat, necessariâ re coactus, locum capit superiorem, diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero, magnos impetus legionum equitatûsque sustinet. Commisso ab equitibus prœlio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat, suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu prœlium dirimitur, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, neque erat refectus, hunc noctu

Contendebant equestribus prœliis, tenia encuentros la caballería de ambos. *Congressæ pabulatoribus præsidio*, que por costumbre escoltaban á los forrajeros. *Impedimenta*, bagaje. *Aquæ magnitudine*, por la mucha creciente del rio. *Interruptus*, se rompió, vino abajo. *Interclusa*, cortada la restante caballería. *Ex aggere atque cratibus*, por el guijo y maderos cruzados. *Coactus re necessariâ*, no pudiendo pasar por otro medio, obligado de la necesidad. *Locum superiorem*, altura, lugar ventajoso. *Diversamque aciem*, y puso en dos frentes su ejército hácia diversos lados. *Circumveniri*, para que no pudiese ser rodeado. *Congressus*, viniendo á las manos. *Ponte ulteriore*, por el otro puente. *Miserat subsidio*, habia enviado para socorrer á los nuestros. *Suspicatus fore id, quod*, sospechando lo mismo que sucedió. *Dirimitur*, se deshace la batalla.

XIX. *Eo biduo*, en aquellos dos dias, *Præsidio sibi*, para su defensa. *Pons qui*, el puente que cortó la creciente del rio, y que no estaba reparado.

perfici jussit. Ipse, cognitâ locorum naturâ, ponti castrisque præsidio sex cohortes reliquit, atque omnia impedimenta, et postero die omnibus copiis, triplici instructâ acie, ad Ilerdam proficiscitur, et sub castris Afranii constitit, et ibi paulisper sub armis moratus, facit æquo loco pugnandi protestatem Potestate factâ, Afranius copias educit, et in medio colle sub castris constitit. Cæsar, ubi cognovit per Afranium stare, quominus prœlio dimicaretur, ab infimis radicibus montis, intermissis circiter passibus quatuorcentis, castra facere constituit; et ne in opere faciendo milites repentino hostium incursu exterrerentur, atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat; sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri jussit. Prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat. Post hos opus in occulto acies tertia faciebat. Sic omne priùs est perfectum, quàm intelligeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Cæsar intra hanc fossam legiones reducit, atque ibi sub armis proximâ nocte conquiescit. Postero die omnem exercitum intra fossam continet: et quod longiùs erat agger pretendus, in præsentia similem rationem operis intituit, singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda; fossasque ad eamdem magnitudinem perfici jubet. Reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius, Petreiusque, terrendi causâ, atque operis impediendi, copias suas ad infimas montis radices producunt, et prœlio lacessunt. Neque idcirco Cæsar opus intermittit, confisus præsidio legionum trium, et munitione fossæ: illi non diu commorati, nec longiùs ab infimo colle progressi, copias in castra reducunt.

Acie triplici instructâ, dividido el ejército en tres trozos. *Sub castris*, á la vista, inmediato á los reales. *Sub armis*, sobre las armas. *Facit potestatem pugnandi æquo loco*, presenta la batalla en campo raso. *Per Afranium stare*, que en Afranio consistía el no pelear. *Quatuorcentis circiter passibus intermissis*, distante cerca de cuatrocientos pasos de las faldas del monte. *Acies*, el primero y segundo trozo. *Opus*, el foso. *Agger*, materiales que sirven para una trinchera. *Attribuit singulis latera*, señala el costado de los reales que cada legion debe asegurar. *Lacessunt prœlio*, provocan á la pelea. *Intermittit*, no por eso deja César la obra.

XX. Tertiâ die Cæsar vallo castra communit : reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se transduci jubet. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planicies circiter passuum tercentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulò editior : quem si occupasset Cæsar, et communisset, ab oppido, et ponte, et commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans, legiones tres ex castris educit; acieque in locis idoneis instructâ, unius legionis antesignanos præcurrere, atque occupare eum tumulum jubet. Quâ re cognitâ, celeriter quæ in statione pro castris erant Afranii cohortes, breviore itinere ad eumdem occupandum locum mittuntur. Contenditur prælio, et quòd priùs in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur, atque, aliis summissis subsidiis, terga vertere, seque ad signa legionum recipere coguntur. Genus erat pugnæ militum illorum, ut magno impetu primò procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent : si premerentur, pedem referre, et loco excedere non turpe existimarent, cum Lusitanis, reliquisque barbaris genere quodam pugnæ adsuefacti : quòd ferè fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, uti multùm earum regionum consuetudine moveatur. Hæc tamen ratio nostros perturbat, insuetos hujus generis pugnæ. Circumiri enim sese ab aperto latere, procurrentibus singulis, arbitrabantur. Ipsi autem

XX. *Tumulus paulò editior*, un montecillo. *Se interclusurum*, que impediria á los contrarios la entrada en la ciudad, el paso del puente y todos los víveres, etc. *Antesignanos*, las compañías que seguian al alférez. (*Antesignanus*, tambien el mismo alférez.) *Quæ erant in statione*, que estaban avanzados delante de los reales. *Contenditur prælio*, pelean. *Repelluntur*, son rechazados. *Subsidiis summissis*, y por haber los contrarios enviado otros refuerzos. *Vertere terga*, huir. *Genus pugnæ*, el modo que tenian de pelear era correr con grande ímpetu al principio. *Non servarent magnopere ordines suos*, no cuidars mucho de guardar su puesto. *Rari*, claros y dispersos. *Si premerentur*, en caso de ser atacados, volver atrás y desocupar el campo no lo tenian por ignominia. *Quòd ferè fit*, por ser cosa ordinaria. Órden : *Uti quisque miles moveatur multùm consuetudine earum regionum, in quibus locis inveteraverit*, pegársele á cada soldado la costumbre del pais en que pasó los años de su milicia. *Ab latere aperto*, por el flanco...

suos ordines servare, neque ab signis discedere, neque sine gravi causâ eum locum, quem ceperant; dimitti censuerant oportere. Itaque, perturbatis antesignanis, legio, quæ in eo cornu constiterat, locum non tenuit, atque in proximum collem sese recepit.

XXI. Cæsar, pene omni acie perterritâ, quòd præter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos, legionem nonam subsidio ducit : hostem insolenter atque acriter nostros insequentem supprimit, rursusque terga vertere, seque ad oppidum Ilerdam recipere, et sub muro consistere cogit. Sed nonæ legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temerè insecuti fugientes in locum iniquum progrediuntur, et sub montem, in quo erat oppidium positum, succedunt. Hinc se recipere cùm vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Præruptus locus erat, utrâque ex parte directus, ac tantùm in latitudinem patebat, ut tres instructæ cohortes eum locum explerent, et neque subsidia a lateribus summitti, neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem passuum circiter quadringentorum. Hac nostris erat receptus, quòd eò, incitati studio, inconsultiùs processerant. Hoc pugnabatur loco, et propter augustias iniquo, et quòd sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur : tamen virtute et patientiâ nitebantur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis copiæ, atque ex castris cohortes per oppidum crebrò summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Cæsar facere cogebatur, ut, summissis in eumdem locum cohortibus, defessos reciperet. Hoc cùm esset

Servare ordines, guardar sus filas.

XXI. *Supprimit*, reprime. *Elati studio*, llenos de coraje. *Sarcire*, reparar. (Su primera significacion *coser*.) *Progrediuntur in locum*, dan en un mal paso. *Præruptus*, era quebrado el lugar, escarpado por ambos lados. *Ac patebat tantùm in latitudinem*, y no tenia mas capacidad que la que ocupaban tres compañías puestas en órden. *Neque equites laborantibus*, ni podia socorrerles la caballería si estaban en peligro. *Vergebat autem ab oppido fastigio tenui*, hácia la ciudad corria una cuesta de poca pendiente. *Hac nostris*, por aquí tenian retirada los nuestros del lugar en que se metieron con demasiado empeño é inconsideracion. *Ut nullum*, que los enemigos no perdian ningun tiro. *Integri*, soldados de refresco...

modo pugnatum continenter horis quinque, nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis, gladiis districtis, impetum adversus montem in cohortes faciunt, paucisque dejectis, reliquos sese convertere cogunt. Summotis sub murum cohortibus, ac nonnullâ parte propter terrorum in oppidum compulsis, facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, etsi dejectis atque inferioribus locis constiterat, tamen in summum jugum virtute connitur, atque inter duas acies perequitans, commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter septuaginta ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo hastato legionis quartæ decimæ, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat. Vulnerantur amplius sexcenti. Ex Afranianis interficiuntur T. Cæcilius, primipili centurio, et præter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti. Sed hæc ejus diei præfertur opinio, ut se utrique superiores discessisse existimarent : Afraniani, quòd, cùm esse omnium judicio inferiores viderentur, cominus tamdiu stetissent, et nostrorum impetum sustinuissent, et mitio lucum tumulumque tenuissent, quæ causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu terga vertere coegissent : nostri autem, quòd iniquo loco atque impari congressi numero, quinque horis prælium sustinuissent; quòd montem gladiis districtis ascendissent; quòd ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent, atque in oppidum compulissent. Illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus munierunt, præsidiumque ibi posuerunt.

Horis quinque continenter, cinco horas en peso. ***Gladiis districtis***, con espada en mano. ***Locis dejectis inferioribus***, en lugares hondos y menos ventajosos. ***Dat receptum***, asegura la retirada. ***In summum jugum***, pretenden subir á la cumbre á fuerza de brazo. ***Vario certamine***, tuvo varios sucesos la batalla. ***Ex primo hastato***, capitan de lanceros. (Debiera decir : ***Centurio primi hastati.***) ***Ex inferioribus ordinibus***, que de soldado raso habia llegado á aquel grado por sus excelentes prendas. ***Primipili centurio***, capitan de los de primera fila. (Equivale á capitan de granaderos.) ***Sed hæc***, pero aquel dia unos y otros pensaron haber salido vencedores. ***Iniquo loco***, desiguales en lugar y fuerzas. ***Gladiis districtis***, con espada en mano

XXII. Accidit etiam repentinum incommodum, biduo quo hæc gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur, ut nunquam illis locis majores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nix profluit, ac summas ripas fluminis superavit, pontesque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit. Quæ res magnas difficultates exercitui Cæsaris attulit. Castra enim, ut suprà demonstratum est, cùm essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio millium triginta, neutrum horum transiri poterat, necessariòque omnes his angustiis continebantur : neque civitates, quæ ad Cæsaris amicitiam accesserant, frumentum supportare, neque ii, qui pabulatum longiùs progressi erant, interclusi fluminibus, reverti; neque maximi comitatus, qui ex Italiâ Galliâque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus autem erat anni difficillimum, quòd neque frumenta in herbis erant, neque multum a maturitate aberant : ac civitates exinanitæ, quòd Afranius pene omne frumentum ante Cæsaris adventum Ilerdam convexerat : reliqui si quid fuerat, Cæsar superioribus diebus consumpserat : pecora, quod secundum poterat esse inopiæ subsidium, propter bellum finitimæ civitates longiùs removerant : qui erant pabulandi aut frumentandi causâ progressi, hos levis armaturæ Lusitani, peritique earum regionum cetrati citerioris Hispaniæ, consectabantur, quibus erat proclive transnare flumen, quòd consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant. At exercitus Afranii omnium rerum abundabat copiâ. Multum erat frumentum provisum et convectum superioribus temporibus : multum ex omni provinciâ comportabatur : magna copia pabuli suppetebat. Harum rerum omnium facultates sine ullo periculo pons

XXII. ***Tempestas***, aguacero. ***Nix profluit***, el agua de la nieve deshecha. ***Superavit ripas fluminis***, hizo salir el rio de madre. ***Cingam***, rio Cinga. ***Tempus difficillimum***, la estacion mas crítica. ***Frumenta in herbis***, ni habian granado las mieses en los campos, ni faltaba mucho para sazonarse. ***Exinanitæ***, exhaustas. ***Subsidium secundum***, que era el segundo alivio, recurso de su miseria. ***Quibus erat proclive***, á quienes era fácil pasar el rio á nado. ***Utribus***, odres (pellejos para agua). ***Suppetebat***, tenia pastos abundantes. ***Harum rerum omnium facultates***, todo esto se lo proporcionaba sin peligro el puente de Lérida...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Ilerdæ præbebat, et loca trans flumen integra, quò omnino Cæsar adire non poterat. Eæ permanserunt aquæ dies complures. Conatus est Cæsar reficere pontes; sed nec magnitudo fluminis permittebat, neque ad ripam lispositæ cohortes adversariorum perfici patiebantur: quod illis prohibere erat facile, cùm ipsius fluminis naturâ, atque aquæ magnitudine, tum quòd ex totis ripis in unum atque angustum locum tela jaciebantur, atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere et tela vitare.

XXIII. Nuntiatur Afranio, magnos comitatus, qui iter habebant ad Cæsarem, ad flumen consitisse. Venerant eò sagittarii ex Ruthenis, equites ex Galliâ cum multis carris magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo. Erant præterea cujusque generis hominum millia circiter sex cum servis, liberisque: sed nullus ordo, nullum imperium certum, cùm suo quisque consilio uteretur, atque omnes sine timore iter facerent, usi superiorum temporum atque itinerum licentiâ. Erant complures honesti adolescentes, senatorum filii, et equestris ordinis: erant legationes civitatum: erant legati Cæsaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos, cum omni equitatu tribusque legionibus Afranius de nocte proficitur, imprudentesque antemissis equitibus aggreditur. Celeriter tamen sese Galli equites expediunt, prœliumque committunt. Hi, dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinuere: sed ubi signa legionum appropinquare cœperunt, paucis amissis, sese in montes proximos conferunt. Hoc pugnæ tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum. Nacti enim spatium, se in loca superiora receperunt. Desiderati sunt eo die sagittarii circiter ducenti, equi-

Integra, intactos. *Magnitudo*, la mucha creciente.

XXIII. *Constitisse*, habian hecho alto junto al rio. *Ruthenis*, aquitanos. *Carris*, carros. *Consuetudo*, segun costumbre de los Galos. *Cujusque generis*, de todas raleas. *Nullum imperium certum*, ninguno á quien obedecer, *Uteretur*, siguiendo cada cual su capricho. *Legationes*, diputados de las ciudades. *Aggreditur*, los coge desprevenidos echando delante la caballería. *Dum pari certamine*, mientras la batalla se mantuvo indecisa. *Hoc pugnæ*, el tiempo que duró la pelea. *Attulit magnum momentum*, sirvió de mucho á los nuestros para ponerse en salvo. *Nacti enim spatium*, pues aprovechándose de aquel rato se retiraron á las alturas.

tes pauci, calonum atque impedimentorum non magnus numerus. His tamen omnibus annona crevit, quæ ferè res non solùm inopiâ præsentis, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit. Jamque ad denarios quinquaginta in singulos modios annona pervenerat, et militum vires inopia frumenti diminuerat, atque incommoda in dies augebantur, et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio, ac se fortuna inclinaverat, ut nostri magnâ inopiâ necessarium rerum conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus, superioresque haberentur. Cæsar iis civitatibus, quæ ad ejus amicitiam accesserant, quò minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat. Ipse præsentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur. Hæc Afranius, Petreius et eorum amici, pleniora etiam atque uberiora Romam ad suos perscribebant. Multa rumor fingebat, ut pene bellum confectum videretur. Quibus litteris nuntiisque Romam perlatis, magni domum concursus ad Afranium, magnæ gratulationes fiebant: multi ex Italiâ ad Cn. Pompeium proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii, ne eventum belli exspectasse, aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.

XXIV. Cùm in his angustiis res esset, atque omnes viæ ab Afranianis militibus equitibusque obsiderentur, nec pontes perfici possent, imperat militibus Cæsar ut naves faciant, cujus generis eum superioribus annis usus Britanniæ docuerat.

Calonum atque impedimentorum, un corto número de vivanderos y guardas de bagaje. *Annona crevit*, se aumentó la carestía de mantenimiento. *Consuevit ingravescere*, suele ir en aumento. *Jamque ad denarios quinquaginta*, y ya habia llegado á valer un celemin de trigo cincuenta denarios (*a*). *Fortuna inclinaverat se*, y se manifestaba tan contraria la fortuna. *Ut nostri conflictarentur*, de manera que los nuestros se hallaban en el mayor conflicto. *Imperabat pecus*, mandaba contribuyesen con ganado. *Calones*, vivanderos. *Tutabatur*, sostenia. *Pleniora atque uberiora*, enviaban noticia de esto ponderando y abultando las cosas mas de lo que eran en sí. *Rumor fingebat*, la fama pintaba las cosas de manera que parecia haberse ya concluido casi la guerra. *Ad Afranium*, á casa de Afranio. *Aut ex omnibus novissimi venisse*, ó que ellos eran los últimos de todos á venir.

XXIV. *Angustiis*, en tal apuro. *Atque omnes viæ obsiderentur*, y teniendo tomados todos los pasos. *Cujus generis usus* como la experiencia se lo habia enseñado. *Britanniæ*, en la Gran Bretaña...

(*a*) El denario era como dos reales de nuestra moneda.

Carinæ primum ac statumina ex levi materiâ fiebant : reliquum corpus navium, viminibus contextum, coriis integebatur. Has perfectas carris junctis devehit noctu millia passuum a castris viginti duo, militesque his navibus flumen transportat, continentemque ripæ collem improvisò occupat. Hunc celeriter, priùs quàm ab adversariis sentiatur, communit. Huc legionem postea transducit : atque ex utrâque parte pontem institutum perficit biduo. Ita comitatus, et qui frumenti causâ processerant, tuto ad se recipit, et rem frumentariam expedire incipit. Eodem die equitum magnam partem flumen transjecit, qui inopinantes pabulatores, et sine ullo dissipatos timore aggressi, quàm maximum numerum jumentorum atque hominum intercipiunt : cohortibusque cetratis subsidio missis, scienter in duas partes sese distribuunt, alii, ut prædæ subsidio sint, alii ut venientibus resistant, atque eos propellant ; unamque cohortem, quæ temerè ante ceteras extra aciem procurrerat, seclusam a reliquis circumveniunt atque interficiunt ; incolumesque cum magnâ prædâ eodem ponte in castra revertuntur.

XXV. Dum hæc ad Ilerdam geruntur, Massilienses, usi L. Domitii consilio, naves longas expediunt, numero septemdecim, quarum erant undecim tectæ. Multa his minora navigia addunt, ut ipsâ multitudine nostra classis terreatur ; magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus suprà demonstratum est, imponunt : atque hos præmiis, pollicitationibusque incitant. Certas sibi deposcit naves Domitius, atque has colonis, pastoribusque, quos secum adduxerat, complet. Sic omnibus rebus instructâ classe, magnâ fiduciâ ad nostras naves procedunt, quibus præerat D. Brutus. Hæ ad insulam, quæ est contra Massiliam, stationes obtinebant. Erat multo inferior numero navium Brutus : sed delec-

Carinæ, etc., quillas y costillaje, ó armazon de los costados. *Materiâ levi*, de madera ligera. *Reliquum corpus*, lo restante del casco del buque. *Viminibus contextum*, entretejiendo mimbres se cubria de cueros. *Collem*, montecillo pegado á la ribera. *Frumenti causâ*, á buscar granos. *Expedire rem frumentariam*, á poner corrientes las provisiones. *Inopinantes et dissipatos*, á los forrajeros desprevenidos y esparcidos sin ningun recelo. *Intercipiunt*, se apoderan. *Hominum atque jumentorum*, de soldados y caballos. *Scienter*, de intento. *Propellant*, y que los rechacen.

XXV. *Expediunt*, habilitan diez y siete galeras. *Sagittariorum*, ballesteros. *Instructâ*, equipada. *Obtinebant stationes*, estaban ancladas...

tos ex omnibus legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones Cæsar ei classi attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant. Ii manus ferreas atque harpagones paraverant ; magnoque numero pilorum, tragularum, reliquorumque telorum se instruxerant : ita, cognito hostium adventu, suas naves ex portu educunt ; cum Massiliensibus confligunt. Pugnatum utrinque est fortissimè atque acerrimè. Neque multùm Albici nostris virtute cedebant, homines asperi et montani, exercitati in armis, atque ii modo digressi a Massiliensibus, recentem eorum pollicitationem animis continebant ; pastoresque indomiti, spe libertatis excitati, sub oculis domini suam probare operam studebant. Ipsi Massilienses et celeritate navium, et scientiâ gubernatorum confisi, nostros eludebant, impetusque eorum excipiebant : et quoad licebat latiore spatio, productâ longiùs acie, circumvenire nostros, aut pluribus navibus adoriri singulas, aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant : cùm propiùs erat necessario ventum, ab scientiâ gubernatorum atque artificiis, ad virtutem montanorum confugiebant. Nostri, quòd minùs exercitatis remigibus, minùsque peritis gubernatoribus utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti, neque dum etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam gravitate et tarditate navium impediebantur. Factæ enim subitò ex humidâ materiâ non eumdem usum celeritatis habebant. Itaque, dum locus cominus pugnandi daretur, æquo animo singulas binis navibus objiciebant, atque injectâ manu

Antesignanos, alféreces. *Attribuerat ei classi*, habia destinado á esta expedicion por haberlo ellos pedido. *Manus ferreas*, garfios y harpones. *Pilorum, tragularum, telorum*, lanzas, flechas y demás armas arrojadizas. *Instruxerant se*, se habian prevenido. *Confligunt*, pelean. *Acerrimè*, con mucho denuedo. *Neque multùm*, y no era mucho menor que el valor de los Albicos el de los nuestros. *Continebat*, tenian fresca la memoria de sus promesas. *Sub oculis domini*, á vista de sus señores querian hacer alarde de su valor. *Gubernatorum*, pilotos. *Et quod licebat*, y cuando se lo permitia el mayor espacio de lugar. *Acie productâ longiùs*, ensanchando el frente del ejército. *Transcurrentes*, encontrándose con nuestras naves. *Contendebant detergere remos*, pretendia barrer, romper los remos. *Artificiis*, y maniobras. *Neque dum (nondum)*, que aun no sabian los términos de jarcias y maderámen. *Materia humida*, de madera verde, recien cortada.

ferreâ, et retentâ utrâque nave, diversi pugnabant, atque in hostium naves transcendebant, et magno numero Albicorum et pastorum interfecto, partem navium deprimunt: nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum iis, quæ sunt captæ, intereunt novem.

XXVI. Hoc Cæsari ad Ilerdam nuntiato, simul perfecto ponte, celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum minùs liberè, minùs audacter vagabantur: aliàs, non longo ab castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustiùs pabulabantur: aliàs, longiore circuitu, custodias stationesque equitum vitabant: aut aliquo accepto detrimento, aut procul equitatu viso, ex medio itinere, projectis sarcinis, fugiebant: postremò et plures intermittere dies, et præter consuetudinem omnium noctu constituerant pabulari. Interim Oscenses, et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos; seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses, et Iacetani, et Ausetani, et paucis post diebus Illurgavonenses, qui flumen Iberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento juvent. Pollicentur, atque omnibus undique conquisitis jumentis, in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum, cognito civitatis consilio, et signa ex statione transfert. Magna celeriter fit commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adjunctis, expeditâ re frumentariâ, exstinctis rumoribus de auxiliis legionum, quæ cum Pompeio per Mauritaniam venire dicebantur, multæ longinquiores civitates ab Afranio desciscunt, et Cæsaris amicitiam sequuntur.

Deprimunt, echan á fondo. ***Intereunt***, son echadas á pique.

XXVI. ***Vagabantur***, hacian sus salidas con menos libertad y atrevimiento. ***Aliàs***, unas veces. ***Pabulabantur angustiis***, salian á forrajear adelantándose menos. ***Stationes***, avanzadas. ***Intermittere***, pasaban algunos dias sin salir. ***Oscenses***, los de Huesca y Calahorra. ***Contributi***, de la misma jurisdiccion. ***Tarraconenses***, los de Tarragona, Jaca y Vique. ***Illurgavonenses*** (habitantes del Ebro: no tienen término proprio). ***Ex statione***, del cuerpo de guardia. ***Exstinctis rumoribus***, habiéndose desvanecido las voces que corrian. ***Desciscunt***, se le rebelan, no quieren seguirle.

XXVII. Quibus rebus perterritis animis adversariorum Cæsar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in altitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret, vadumque in eo flumine efficeret. His pene effectis, magnum in timorem Afranius, Petreiusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quòd multum Cæsar equitatu valebat. Itaque constituunt his locis excedere, et in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res, quòd ex duobus contrariis generibus, quæ superiore bello cum L. Sertorio steterant, civitates victæ nomen atque imperium absentis timebant: quæ in amicitiâ manserant, Pompeii magnis affectæ beneficiis, eum diligebant: Cæsaris autem in barbaris erat nomen obscurius. Hinc magnos equitatus, magnaque auxilia exspectabant, et suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inito consilio, toto flumine Ibero naves conquiri, et Octogesam adduci jubent. Id erat oppidum positum ad Iberum, milliaque passuum a castris aberat viginti. Ad eum locum fluminis, navibus junctis, pontem imperant fieri, legionesque duas flumen Sicoris transducunt, castraque muniunt vallo pedum duodecim. Quâ re per exploratores cognitâ, summo labore militum Cæsar continuato diem noctemque opere in flumine avertendo, huc jam rem deduxerat, ut equites, etsi difficulter atque ægrè fiebat, possent tamen atque auderent flumen transire; pedites verò tantummodo humeris ac summo pectore exstarent, et cùm altitudine aquæ, tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem ferè tempore pons in Ibero prope effectus nuntiabatur, et in Sicori vadum reperiebatur. Jam verò eò magis illi maturandum iter existimabant. Itaque duabus auxiliaribus cohor-

---

XXVII. ***Averteret***, para sangrar el rio, desaguarle. ***Transferre***, pasar la guerra al centro de Aragon. ***Suffragabatur***, á esto favorecia el que, etc. ***Steterant***, que habian seguido á Sertorio. ***Nomen... erat obscurius***, apenas tenia noticia de Cèsar. ***Consilio inito***, tomada esta determinacion. ***Toto flumine Ibero***, por la ribera del Ebro. ***Octogesam***, unos Mequinenza, otros Hitona. ***Exploratores***, espias. ***Flumine avertendo***, desaguar el rio. ***Deduxerat rem huc***, llevaba su proyecto en tal estado. ***Exstarent tantummodo humeris***, y á los de á pié les llegaba el agua á los hombros. ***Iter maturandum***, acelerar la marcha

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

tibus Ilerdæ præsidio relictis, omnibus copiis Sicorim transeunt, et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus transduxerant, castra conjungunt. Relinquebatur Cæsari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum malè haberet, et carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut multò breviore itinere illi ad Iberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt; et cùm de tertiâ vigiliâ Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt; et magnâ multitudine circumfusâ, morari atque iter impedire incipiunt.

XXVIII. Primâ luce ex superioribus locis, quæ Cæsaris castris erant conjuncta, cernebatur equitatus nostri prælio novissimos illorum premi vehementer, ac nonnunquam sustinere extremum agmen, atque interrumpi: aliàs inferri signa, et universarum cohortium impetu nostros propelli, deinde rursùs conversos insequi: totis verò castris milites circulari, et dolere, hostem ex manibus dimitti; bellum necessariò longiùs duci: centuriones tribunosque militum adire, atque obsecrare, ut per eos Cæsar certior fieret, « ne labori suo nec periculo parceret; paratos esse sese posse et audere eâ transire flumen, quà transductus esset equitatus. » Quorum studio et vocibus excitatus Cæsar, etsi timebat tantæ magnitudinis flumini exercitum objicere, conandum tamen atque experiendum judicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi jubet, quorum aut animus aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione unâ præsidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit, magnoque numero jumentorum in flumine suprà atque infrà constituto, transducit exercitum. Pauci ex his militibus vi

Malè haberet, et carperet, sino molestar y ofender con la caballería á los enemigos. *De tertiâ vigiliâ*, á media noche. *Movissent castra*, habiendo levantado el campo. *Ostendunt sese ad*, se presentan por la retaguardia. *Circumfusa*, habiéndoles rodeado en gran número.

XXVIII. *Novissimos*, que nuestra caballería atacaba fuertemente á los últimos de ellos. *Sustinere*, y que á veces la retaguardia sostenia el ataque, á veces era cortada. *Milites verò*, los soldados andaban en corrillos por todo el campo sintiendo que se les hubiese dejado escapar de las manos al enemigo, y que por esto era forzoso alargarse la guerra. *Studio*, deseos. *Excitatus*, animado. *Tantæ magnitudinis*, á rio tan caudaloso...

fluminis abrepti ab equitatu excipiuntur, ac sublevantur, interiit tamen nemo. Transducto incolumi exercitu, copias instruit, triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studium, ut millium sex addito circuitu, magnâque ad vadum fluminis morâ interpositâ, eos, qui de tertiâ vigiliâ exissent, ante horam diei nonam consequerentur. Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, novâ re perterritus, locis superioribus consistit, aciemque instruit. Cæsar in campis exercitum reficit, ne defessum prælio objiciat. Rursus conantes progredi insequitur, et moratur. Illi necessariò maturiùs, quàm constituerant, castra ponunt. Suberant enim montes, atque a millibus passuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos intra montes se recipiebant, ut equitatum effugerent Cæsaris, præsidiisque in angustiis collocatis, exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Iberum copias transducerent: quod fuit illis conandum, atque omni ratione efficiendum: sed totius diei pugnâ atque iteneris labore defessi rem in posterum diem distulerunt. Cæsar quoque in proximo colle castra ponit. Mediâ circiter nocte, iis qui adaquandi causâ longiùs a castris processerant, ab equitibus correptis, fit ab his certior Cæsar, duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito, signum dari jubet, et vasa militari more conclamari. Illi, exaudito clamore, veriti ne noctu impediti sub onere confligere cogerentur, aut ne ab equitatu Cæsaris in angustiis tenerentur, iter supprimunt, copiasque in castris continent.

XXIX. Postero die Petreius cum paucis equitibus occultè ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex

Triplicemque, llevarlo en tres divisiones. *Ante horam nonam*, antes de las tres de la tarde (*a*). *Insequitur et moratur*, les sigue el alcance y los retarda en su marcha. *Maturiùs quàm*, mas antes de lo que. *Montes suberant*, caian cerca unos montes. *Adaquandi causâ*, para dar de beber á los caballos se habian adelantado algo mas. *Correptis*, hechos prisioneros por la caballería. *Vasa militari more conclamari*, que á un tiempo tocasen todas las trompetas como era estilo militar. *Sub onere*, embarazados con el equipaje. *Supprimunt iter*, suspenden la marcha.

(*a*) Dividíase el dia en cuatro horas como la noche en cuatro vigilias. *Prima*, desde 6 á 9. *Tertia*, desde 9 á 12. *Sexta*, desde 12 á 3 *Nona* desde 3 á 6 de la tarde.

castris Cæsaris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renuntiat, quinque millia passuum proxima intercedere itineris campestris; inde excipere loca aspera et montuosa : qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii. Disputatur in concilio a Petreio et Afranio, et tempus profectionis quæritur. Plerique censebat, « ut noctu iter facerent : posse priùs ad angustias veniri, quàm sentirentur. Alii, quòd pridie noctu conclamatum esset in castris Cæsaris, argumenti sumebant loco, non posse clàm exiri, circumfundi noctu equitatum Cæsaris, atque omnia loca et itinera obsideri : nocturnaque prælia esse vitanda, quòd perterritus miles in civili dissensione, timori magis, quàm religioni consulere consueverit : at lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum, militum et centurionum præsentiam afferre, quibus rebus coerceri milites, et in officio contineri soleant. Quare omni ratione esse interdiu perrumpendum. Etsi aliquo accepto detrimento, tamen, summâ exercitûs salvâ, locum, quem petant, capi posse. » Hæc vicit in concilio sententia; et primâ luce postridie constituunt proficisci.

XXX. Cæsar, exploratis regionibus, albente cœlo, omnes copias castris educit; magnoque circuitu, nullo certo itinere exercitum ducit. Namque itinera, quæ ad Iberum atque Octogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transcendendæ valles maximæ, ac difficillimæ : saxa multis locis prærupta iter im-

XXIX. *Intercedere itineris campestris*, que primeramente habia cinco millas de camino llano. *Excipere*, y que despues comenzaban sierras y montes. *Nihil negotii esse hostem prohiberi ab hoc, qui*, que al que primero ocupase estos desfiladeros le costaria poco estorbar la marcha al enemigo. *Disputatur... a Petreio*, tienen varios altercados Petreyo y Afranio. *Sumebant loco argumenti*, lo tenian por buena prueba. *Circumfundi*, que andaba esparcida la caballeria de Cesar. *Magis timori quàm religioni*, obraria mas conforme á su miedo que al juramento. *Contineri in officio*, hacer su deber. *Perrumpendum interdiu*, se debia marchar de dia. *Summâ exercitûs salvâ*, sin aventurar el ejército.

XXX. *Cœlo albente*, al rayar el alba. *Nullo certo itinere*, sin camino cierto. *Pertinebant*, que iban. *Tenebantur*, estaban cogidos. *Valles transcendendæ*, tenia que pasar valles muy hondos y embarazosos. *Saxa prærupta*, peñascos escarpados...

pediebant, ut arma per manus necessariò traderentur, militesque inermes, sublevatique alii ab aliis, magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Ibero intercludere, et frumento prohibere potuissent. Ac primò Afraniani milites visendi causâ læti ex castris procurrebant, contumeliosisque vocibus prosequebantur, « necessarii victûs inopiâ coactos fugere, atque ad Ilerdam reverti. » Erat enim iter a proposito diversum, contrariamque in partem iri videbatur. Duces verò eorum suum consilium laudibus ferebant, quòd se castris tenuissent : multùmque eorum opinionem adjuvabat, quòd sine jumentis, impedimentisque ad iter profectos videbant : ut non posse diutiùs inopiam sustinere confiderent. Sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt, jamque primos superare regionem castrorum animadverterunt, nemo erat adeò tardus, aut fugiens laboris, quin statim castris exeundum, atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma, atque omnes copiæ, paucis præsidio relictis cohortibus, exeunt, rectoque ad Iberum itinere contendunt. Erat in celeritate omne positum certamen, utri priùs angustias montesque occuparent : sed exercitum Cæsaris viarum difficultates tardabant; Afranii copias equitatus Cæsaris insequens morabatur. Res tamen ab Afranianis huc erat necessariò deducta, ut si priores montes, quos petebant, attigissent, ipsi periculum vitarent, impedimenta totiùs exercitus, cohortesque in castris relictas servare non possent, quibus interclusis exercitu Cæsaris, auxilium ferri nullâ ratione poterat. Confecit prior iter Cæsar, atque ex magnis rupibus nactus planitiem, in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cùm ab equitatu novissimum agmen

Alii sublevatique, sosteniéndose los unos á los otros andaban lo mas del camino. *Intercludere*, estorbar el paso del Ebro y que les llevasen víveres. *Inopiâ victûs necessarii*, y que huian por falta de sustento. *Paulatim retorqueri*, que su ejército iba retrocediendo poco á poco sobre la derecha, y que los primeros pasaban el frente de sus reales. *Conclamatur ad arma*, tocan al arma. *Omne certamen*, todo el empeño consistia en la ligereza con que unos y otros ocupasen los primeros las gargantas y montes, etc. *Difficultates viarum*, los malos pasos detenian. *Deducta erat necessariò ab Afranianis*, pero la necesidad puso á los de Afranio en términos de que si, etc. *Nactus planitiem*, encontrando una llanura despues de aquellas rocas...

premeretur, et ante se hostem videret, collem quemdam nactus, ibi constitit. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos jubet occupare, eo consilio, uti ipse eòdem omnibus copiis contenderet, et, mutato itinere, jugis Octogesam perveniret. Hunc cùm obliquo itinere cetrati peterent, conspicatus equitatus Cæsaris, in cohortes impetum facit : nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt : omnesque ab his circumventi, in conspectu utriusque exercitûs interficiuntur.

XXXI. Erat occasio bene gerendæ rei. Neque verò id Cæsarem fugiebat, tanto sub oculis accepto detrimento, perterritum exercitum sustinere non posse, præsertim circumdatum undique equitatu, cùm in loco æquo atque aperto conflgeretur : idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrebant legati, centuriones, tribunique militum, « ne dubitaret prælium committere : omnium esse militum paratissimos animos : Afranianos contrà multis rebus sui timoris signa misisse, quòd suis non subvenissent, quòd de colle non decederent, quòd vix equitum incursus sustinerent, collatisque in unum locum signis conferti, neque ordines neque signa servarent. Quòd si iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quòd certè inde decedendum esse Afranio, nec sine aquâ permanere posset. » Cæsar in eam spem venerat, se sine pugnâ et sine vulnere suorum rem conficere posse ; quòd re frumentariâ adversarios interclusisset. « Cur, etiam secundo prælio, aliquos ex suis amitteret ? Cur vulnerari pateretur optimè meritos de se milites ? Cur denique fortunam perichtaretur, præsertim cùm non minùs

Constitit, hizo alto. *Jugis*, por las cumbres. *Itinere obliquo*, por la travesía.

XXXI. *Erat occasio*, era la ocasion de concluir gloriosamente la empresa. *Neque id Cæsarem fugiebat*, y no se le ocultaba á César. *Sub oculis*, á sus propios ojos. *Loco æquo aperto*, en campo raso y descubierto. *Idque*, y esto le pedia con instancia todo el ejército. *Legati*, lugartenientes. *Misisse signa multis rebus*, habian dado muchas pruebas. *Conferti*, amontonados. *Neque ordines neque signa*, ni guardaban sus filas ni sus compañías. *Iniquitatem loci*, la desigualdad del sitio. *Optimè meritos de se*, que tan bien le habian servido ..

esset imperatoris, consilio superare quàm gladio ? » Movebatur etiam misericordiâ civium, quos interficiendos videbat ; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Cæsaris a plerisque non probabatur. Milites verò palàm inter se loquebantur, « quoniam talis occasio victoriæ dimitteretur, etiam cùm vellet Cæsar, sese non esse pugnaturos. » Ille in suâ sententiâ perseverat, et paululùm ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat. Petreius atque Afranius, oblatâ facultate, in castra sese referunt. Cæsar, præsidiis montibus dispositis, omni ad Iberum intercluso itinere, quàm proximè potest hostium castris castra communit.

XXXII. Postero die duces adversariorum perturbati, quòd omnem rei frumentariæ, fluminisque Iberi spem amiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Ilerdam si reverti vellent, alterum si Tarraconem peterent. Hæc consiliantibus eis, nuntiatur aquatores ab equitatu premi nostro : quâ re cognitâ, crebras stationes disponunt equitum, et cohortium alariarum, legionariasque interjiciunt cohortes, vallumque ex castris ad aquam ducere incipiunt, ut intra munitionem, et sine timore, et sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur : ipsique, perficiendi operis causâ, longiùs progrediuntur. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgò procedunt : et quem quisque in castris notum aut municipem habebat, conquirit, atque evocat. Primùm agunt gratias omnes omnibus, « quòd sibi perterritis pridie pepercissent ; eorum se beneficio vivere : deinde imperatoris fidem quærunt, rectène se illi sint commissuri ; et quòd non ab initio fecerint, armaque cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, conqueruntur. His provocati sermonibus, fidem ab

Consilio, con la prudencia. *Itinere intercluso*, cerrados todos los pasos. *Quam proximè*, lo mas cerca que puede.

XXXII. *Crebras stationes*, muchas compañías de caballería. *Et cohortium alariarum*, y auxiliares. *Interjiciunt*, pone en medio. *Ducere vallum ad aquam*, tirar una trinchera desde los reales hasta donde estaba el rio. *Intra munitionem*, defendidos dentro de este reparo. *Procedunt vulgò*, salen frecuentemente á hablarse. *Castris*, en el campo de César. *Municipem*, paisano. *Quærunt fidem imperatoris*, les preguntan sobre la seguridad que tendrian en el general. *Commissuri*, y si harian bien en ponerse en sus manos...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

imperatore de Petreii et Afranii vitâ petunt; ne quod in se scelus concepisse, neu suos prodidisse videantur. » Quibus confirmatis rebus, se statim signa translaturos confirmant, legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Cæsarem mittunt. Interim alii suos in castra invitandi causâ, adducunt; alii ab suis abducuntur; adeo ut una castra jam facta ex binis viderentur: compluresque tribuni militum et centuriones ad Cæsarem veniunt, seque ei commendant. Hoc idem fit a principibus Hispaniæ, quos illi evocaverant, et secum in castris habebant obsidum loco. Ii suos notos hospitesque quærebant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Cæsarem. Afranii etiam filius adolescens de suâ et parentis sui salute cum Cæsare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena lætitiâ et gratulatione omnia, eorum. qui tanta pericula vitâsse, et eorum, qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur, magnumque fructum suæ pristinæ lenitatis omnium judicio Cæsar ferebat; consiliumque ejus in cunctis probabatur.

XXXIII. Quibus rebus nuntiatis Afranio, ab instituto opere discedit, seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut quicumque accidisset casus, hunc quieto et æquo animo ferret. Petreius verò non deserit sese; armat familiam: cum hac, et prætoriâ cohorte cetratorum, barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis, quos suæ custodiæ causâ habere consueverat, improvisò ad vallum advolat; colloquia militum interrumpit, nostros repellit ab castris: quos deprehendit,

Petunt fidem, piden á César empeñe su palabra de perdonar la vida, etc. *Confirmant*, prometen pasarse con las banderas. *Una castra ex binis*, de los dos campos parecia haberse hecho uno. *Obsidum*, en rehenes. *Haberet aditum commendationis*, hállase medio de ser recomendado con César. *Plena*, todo rebosaba alegría y enhorabuenas.

XXXIII. *Ferret animo*, lo llevase con resignacion é igualdad de ánimo. *Petreius non deserit*, no se descuidó en mirar por sí. *Familiam*, sus esclavos. *Cohorte prætoriâ cetratorum*, con una compañía pretoria de infantería española...

Beneficiariis. Entienden los CC. con variedad esta palabra. Unos traducen sus favorecidos. Otros que tenia á su sueldo algunos soldados para su reserva. Facciolati, soldados promovidos. Sentencie quien quiera.

interficit. Reliqui coeunt inter se, et repentino periculo exterriti, sinistras sagis involvunt, gladiosque distringunt; atque ita se a cetratis equitibusque defendunt, castrorum propinquitate confisi, seque in castra recipiunt; et ab iis cohortibus, quæ erant in statione ad portas, defenduntur. Quibus rebus confectis, flens Petreius manipulos circuit, militesque appellat; « neu se, neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad supplicium tradant, » obsecrat. Fit celeriter concursus in prætorium. Postulat ut jurent omnes, se exercitum ducesque non deserturos, neque prodituros, neque sibi separatim a reliquis consilium capturos. Princeps in hæc verba jurat. Ipse ad idem jusjurandum adigit Afranium. Subsequuntur tribuni militum, centurionesque. Centuriatim producti milites idem jurant; edicunt, penes quem quisque sit miles Cæsaris, ut producatur. Productos palàm in prætorio interficiunt. Sed plerosque hi, quos receperant, celant, noctuque per vallum emittunt. Sic terror oblatus a ducibus, crudelitas in supplicio, nova religio jurisjurandi spem præsentis deditionis sustulit, mentesque militum convertit, et rem ad pristinam belli rationem redegit. Cæsar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloquii venerant, summâ diligentiâ conquiri et remitti jubet: sed ex numero tribunorum militum, centurionumque nonnulli suâ voluntate apud eum remanserunt, quos ille postea magno honore habuit. Centuriones in ampliores ordines, equites romanos in tribunitium restituit honorem. Premebantur Afraniani

Coeunt inter se, se unen entre sí. *Involvunt sinistras sagis*, tercian los capotes en la mano izquierda. *Circuit manipulos*, da vuelta á las compañias. (Constaban de cien soldados; despues de doscientos.) *Tradant*, que no pongan sus personas ni la de su general Pompeyo en manos de sus enemigos para una muerte segura. *Prætorium*, tienda del general. *Princeps jurat in hæc verba*, él es el primero que hace este juramento. *Centuriatim*, por centurias. *Penes*, órden: *Ut (id est) ille, penes quem quisque miles Cæsaris sit, producatur*, que si alguno en su tienda tenia algun soldado de César, lo manifestase. *Oblatus a ducibus*, el terror que infundieron los capitanes. *Sustulit spem deditionis præsentis*, desvaneció la esperanza de entregarse por entonces. *Convertit*, hizo mudar de intencion á los soldados. *Habuit*, de los que hizo despues mucho aprecio. *Centuriones*, ascendió á los centuriones á los grados superiores, y á los caballeros romanos al de tribuno. *Premebantur pabulatione* andaban muy escasos de forraje...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

pabulatione, aquabantur ægrè; frumenti copiam legionarii nonnullam habebant, quòd dierum duo et viginti ab Ilerdâ frumentum jussi erant efferre. Cetrati auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates ad parandum exiguæ, et corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum quotidie numerus ad Cæsarem perfugiebat.

XXXIV. In his erat angustiis res: sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur, Ilerdam reverti, quòd ibi paululùm frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Tarraco aberat longiùs; quo spatio plures rem posse casus recipere intelligebant. Hoc probato consilio, ex castris proficiscuntur. Cæsar, æquitatu præmisso, qui novissimum agmen carperet, atque impediret, ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus præliarentur. Genus erat hoc pugnæ. Expeditæ cohortes novissimum agmen claudebant, pluriesque in locis campestribus subsistebant. Si mons erat adscendendus, facile ipsâ loci naturâ periculum repellebat quòd ex locis superioribus, qui antecesserant, suos adscendentes protegebant. Cùm vallis, aut locus declivis suberat; neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant, equites verò ex loco superiore in adversos tela conjiciebant; tunc magno erat in periculo res: tunc inquirebant, ut cùm ejusmodi esset locis appropinquatum, legionum signa consistere juberent, magnoque impetu equitatum repellerent: eo summoto, repente incitato cursu, sese in valles universi demitterent, atque ita transgressi, rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum ut eos superioribus perterritos præliis, in medium reciperent agmen, ultroque eos tuerentur: quorum nulli ex itinere excedere licebat, quin ab equitatu Cæsaris exciperetur.

XXXV. Tali dum pugnatur modo, lentè ac paulatim procedîtur, crebròque, ut sint auxilio suis, subsistunt, ut tum accidit. Millia enim progressi quatuor, vehementiùsque peragitati ab equitatu, montem excelsum capiunt; ibique unâ a fronte contra hostem castra muniunt, neque jumentis onera deponunt. Ubi Cæsaris castra posita, tabernaculaque constituta, et dimissos equites pabulandi causâ animadvertêre, sese subitò proripiunt horâ circiter sextâ ejusdem diei, et spem nacti moræ discessu nostrorum equitum, iter facere incipiunt. Quâ re animadversâ, Cæsar eductis legionibus subsequitur, præsidio impedimentis paucas cohortes relinquit. Horâ decimâ subsequi pabulatores, equitesque revocari jubet. Celeriter equites ad quotidianum itineris officium revertîtur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeò ut penè terga converterint: compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Cæsaris, atque universum imminebat. Tum verò, neque ad explorandum idoneum locum castris, neque ad progrediendum datâ facultate, consistunt necessariò, et procul ab aquâ et naturâ iniquo loco castra ponunt. Sed iisdem de causis Cæsar, quæ supra sunt demonstratæ, prælio non lacessit, et eo die tabernacula statui passus non est, quo paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu erumperent. Illi, animadverso vitio castrorum, totâ nocte munitiones proferunt, castraque castris convertunt. Hoc idem postero die a primâ luce faciunt, totumque in eâ re diem consumunt. Sed quantùm opere processerant et castra protulerant, tantò aberant ab aquâ longiùs; et præsenti malo aliis malis remedia dabantur. Primâ nocte aquandi causâ nemo egreditur ex castris. Proximo die, præ-

Aquabantur ægrè, el agua lá tomaban con dificultad. *Facultates exiguæ*, por falta de medios para buscarlo, y por no estar acostumbrados á llevar carga. *Perfugiebat*, se pasaban á César.

XXXIV. *Res erat*, en tal apuro se hallaban. *Explicitius videbatur*, parecia el medio mas practicable. *Explicaturos reliquum consilium*, que allí tomarian resolucion sobre lo demás. *Quo spatio*, en el cual camino conocian exponerse á muchos trances. *Carperet novissimum agmen*, que picase y retardase la marcha á la retaguardia. *Nullum intercedebat tempus*, no pasaba instante en que no, etc. *Pluriesque*, hacian alto muchas veces. *Cursu incitato*, corriendo á carrera tendida bajasen á los valles...

Reciperent in medium agmen, le llevaban en medio... *Exciperetur*, diese en la caballería.

XXXV. *Peragitati*, molestados. *Officium quotidianum*, á su ejercicio diario de impedir la marcha. *Lacessit prælio*, no les provoca con la pelea. *Tabernacula*, tiendas de campaña. *Vitio castrorum*, la mala disposicion de los reales. *Totâ nocte*, emplean la noche en extender las fortificaciones y multiplicar los campamentos...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sidio in castris relicto, universas ad aquam copias educunt: pabulatum emittitur nemo. His eos supplices malis Cæsar necessariam subire deditionem, quàm prælio decertare, malebat. Conatur tamen eos vallo, fossâque circumvenire; ut quàm maximè repentinas eorum eruptiones demoretur, quò necessariò descensuros existimabat. Ibi et inopiâ pabuli adducti, et quò essent ad iter expeditiores, omnia sarcinaria jumenta interfici jubent. In his operibus consiliisque biduum consumitur.

XXXVI. Tertio die magna jam pars operis Cæsaris processerat. Illi impediendæ rei causâ, horâ circiter octavâ, signo dato legiones educunt, aciemque sub castris instruunt. Cæsar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire jubet, aciem instruit. Contra opinionem enim militum, famasque omnium videri prælium diffugisse, magnum detrimentum afferebat. Sed eisdem de causis, quæ sunt cognitæ, quominus dimicare vellet, movebatur: atque hoc etiam magis, quòd spatii brevitas, etiam in fugam conjectis adversariis, non multùm ad summam victoriæ juvare poterat. Non enim ampliùs pedum millibus duobus ab castris castra distabant. Hinc duas partes acies occupabant. Tertia vacabat, ad incursum atque impetum militum relicta. Si prælium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fugâ receptum dabat. Hac de causâ constituerat signa inferentibus

Malebat eos supplices his malis subire necessariam deditionem, queria mas verlos sujetos á una forzosa entrega. ***Eruptiones***, correría. ***Quò existimabat descensuros necessariò***, viendo que necesariamente habian de buscar este recurso. ***Quò essent expeditiores***, para estar mas desembarazados dan órden de matar todas las acemilas.

XXXVI. ***Processerat***, iba muy adelantada. ***Convenire***, incorporarse la caballería, y ordenada la tropa en órden de batalla. ***Detrimentum magnum***, porque se le seguia grande deshonor de que pareciese haber rehusado la batalla contra lo que pensaban y decian todos los soldados. ***Movebatur quominus***, le movian á no querer pelear. ***Spatii brevitas***, porque la estrechez del sitio no favorecia mucho para conseguir completa victoria. ***Conjectis adversariis***, aun cuando pusiese en fuga á los contrarios. ***Tertia vacabat***, la tercera quedaba para acometer y pelear con los ejércitos. ***Dabat receptum celerem***, proporcionaba una retirada pronta.

resistere, prior prælio non lacessere. Acies erat Afraniana duplex, legio quinta et tertia; in subsidiis locum alariæ cohortes obtinebant. Cæsaris triplex: sed primam aciem quaternæ cohortes ex quintâ legione tenebant: has subsidiariæ ternæ, et rursus aliæ totidem, suæ cujusque legionis, subsequebantur. Sagittarii, funditoresque mediâ continebantur acie. Equitatus latera cingebat. Tali instructâ acie, tenere uterque propositum videbatur; Cæsar, ut nisi coactus, prælium non committeret; illo, ut opera Cæsaris impediret. Producitur tamen res, aciesque ad solis occasum continentur. Inde utrique in castra discedunt.

XXXVII. Postero die munitiones institutas Cæsar parat perficere: illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Quâ re animadversâ, Cæsar Germanos levis armaturæ, equitumque partem flumen transjicit, crebrasque in ripis custodias disponit. Tandem, omnibus rebus obsessi, quartum jam diem sine pabulo retentis jumentis, aquæ, lignorum, frumenti inopiâ, colloquium petunt, et id, si fieri possit, semoto a militibus loco. Ubi id a Cæsare negatum, et palàm si colloqui vellent, concessum est, datur obsidis loco Cæsari filius Afranii. Venitur in eum locum quem Cæsar deligit. Audiente utroque exercitu loquitur Afranius: « Non esse aut ipsi, aut militibus succensendum, quòd fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium conservare voluerint; sed satis jam fecisse officio, satisque supplicii tulisse, perpessos omnium rerum inopiam: nunc verò penè ut feras circummunitos prohiberi aquâ, prohiberi ingressu; neque corpore dolorem, neque animo ignominiam ferre posse, itaque se victos confiteri; orare, atque obsecrare, si quis locus misericordiæ

Resistere inferentibus signa, resistir si le acometian. ***Locum in subsidiis***, el cuerpo de reserva. ***Primam aciem***, la vanguardia. ***Sagittarii***, ballesteros. ***Funditoresque***, honderos. ***Cingebat latera***, cubria los costados. ***Tenere propositum***, mantenerse en su resolucion. ***Producitur tamen res***, pero se dilata el comenzar la pelea; y los ejércitos se mantuvieron así formados hasta puesto el sol.

XXXVII. ***Obsessi rebus omnibus***, viéndose del todo sitiados. ***Colloquium***, Petreyo y Afranio solicitan hablar con César. ***Sed satis jam***, pero que ya habian cumplido bastante con esta obligacion. ***Circummunitos***, cerrados casi como fieras. ***Neque posse ferre***, que ni sus cuerpos podian llevar tantos trabajos, ni sus ánimos tanta afrenta.

relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse habeant. » Hæc quàm potest demississimè atque subjectissimè, exponit. Ad ea Cæsar respondit: Nulli omnium has partes vel querimoniæ vel miserationis minùs convenisse. Reliquos enim omnes suum officium præstitisse, se, qui etiam bonâ conditione, et loco, et tempore æquo confligere noluerit, ut quàm integerrima essent ad pacem omnia: exercitum suum, qui injuriâ etiam acceptâ, suisque interfectis quos in suâ potestate habuit, conservarit et texerit, illius denique exercitûs milites, qui per se de conciliandâ pace egerint; quâ in re omnium suorum vitæ consulendum putarent. Sic omnium ordinum partes in misericordiâ constitisse; ipsos duces a pace abhorruisse; eos, neque colloquii neque induciarum jura servâsse, et homines imperitos, et per colloquium deceptos, crudelissimè interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimiâ pertinaciâ atque arrogantiâ accidere soleat, utì eò recurrant, et id cupidissimè petant, quod paulò antè contempserint: neque nunc se illorum humilitate, neque aliquâ temporis opportunitate postulare, quibus rebus augeantur opes suæ, sed eos exercitus, quos contra se multos jam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim sex legiones aliâ de causâ missas in Hispaniam, septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classes paratas, neque summissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciæ provisum, quæ propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit. Omnia hæc jampridem

Progredi ad ultimum supplicium, llegar al último rigor. *Has partes querimoniæ vel miserationis*, que á ninguno mas que á él convenian estas quejas y lamentos. *Prestitisse suum officium*, habian hecho su deber. *Se, qui noluerit confligere*, primero él, que no habia querido pelear teniendo para ello buena proporcion, lugar y tiempo. *Ut quàm integerrima*, para que todo quedase mas llano para el establecimiento de la paz. *Partes omnium ordinum constitisse in*, que todo el ejército se habia inclinado á la blandura, y solo los capitanes, etc. *Eos neque*, y que ellos solos habian violado los derechos del convenio y de las treguas. *Et interfecisse*, matando inhumanamente á unos hombres incautos y engañados, so color de tratos de paz. *Humilitate illorum*, por verlos abatidos; ni por venirle rodada tan buena ocasion. *Postulare quibus rebus*, no pretendia aumentar su poder. *Velle eos exercitus... dimitti*, que se diese licencia á aquellas tropas...

contra se parari; in se novi generis imperia constitui, ut idem ad portas urbanis præsideat rebus, et duas bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat: in se jura magistratuum commutari; ne ex prætura et consulatu ut semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur: in se ætatis excusationem nihil valere, quòd superioribus bellis probati ad obtinendos exercitus evocentur: in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis, aut cum honore aliquo, aut certè sine ignominiâ domum revertantur, exercitumque dimittant. Quæ tamen omnia et se tulisse patienter, et esse laturum: neque nunc id agere ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit: sed ne illi habeant, quo contra se uti possint, proinde, ut esset dictum, provinciis excederent, exercitumque dimitterent. Si id sit factum, nociturum se nemini. Hanc unam atque extremam pacis esse conditionem. » Id verò militibus fuit pergratum et jucundum (ut ex ipsâ significatione potuit cognosci), ut qui aliquid victi incommodi expectavissent, ultro inde præmium missionis ferrent. Nam cùm de loco et tempore ejus rei controversia inferretur, et voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare cœperunt ut statim dimitterentur: neque omni interpositâ fide, firmum esse posse, si in aliud tempus differatur. Paucis cùm esset in utramque partem verbis disputatum, res huc deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut possessiones in Hispaniâ statim, reliqui ad Va-

Imperia novi generis, nuevos gobiernos. *Ut idem*, como el que uno mismo en Roma tuviese á su cargo el gobierno político, y á un mismo tiempo estando ausente mandase tantos años en dos provincias las mas guerreras. *In se jura*, contra él no se habia guardado la escala de los empleos, no enviando á los gobiernos á los que habian sido pretores y cónsules, sino á particulares, á gusto y nombramiento de algunos. *Quod probati bellis superioribus evocentur ad*, por enviar á mandar ejercitos hombres curtidos ya en otras campañas. *Ut rebus feliciter gestis*, que despues de haber desempeñado felizmente sus expediciones. *Ipsâ significatione*, por las muestras que dieron. *Missionis*, de su licencia. *Cùm controversia inferretur*, pero moviéndose disputa sobre el lugar y tiempo de licenciarlos. *Manibus*, ademanes. *Omni fide interpositâ*, por mas palabras que les diesen. *Posse esse firmum*, podia cumplirse el tratado. *Cùm disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. *Res deducitur huc*, se resuelve que, etc.

rum flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis invitus sacramentum dicere cogeretur, a Cæsare cavetur. Cæsar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam, ut si quid quisque eorum in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ æstimatione, pecuniam pro iis rebus dissolvit. Quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in jus adierunt. Petreius atque Afranius, cùm stipendium ab legionibus penè seditione factâ flagitaretur, cujus illi diem nondum venisse dicerent, Cæsar ut cognosceret, postulant, eoque utrique quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertiâ exercitûs eo biduo dimissâ, duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi jussit, ut non longo inter se spatio castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum legatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispaniâ ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs dimissa est.

Reliqui ad Varum, á los demás se les dé licencia junto al rio Varo. ***Cavetur a Cæsare***, ordena César no se le obligue á ninguno á cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad. ***Æstimatione æquâ factâ***, valuándolo en su justo precio. ***Adierunt Cæsarem in jus***, acudieron á que César les hiciese justicia. ***Penè seditione factâ***, faltando poco para amotinarse. ***Ut non longo spatio***, de modo que acampasen cerca unos de otros.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispaniâ geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliæ relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas, turresque ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui navalibusque, altera ad partem quâ est aditus ex Galliâ atque Hispaniâ, ad id mare quod adigit ad ostium Rhodani. Massilia enim ferè ex tribus oppidi partibus mari alluitur. Reliqua quarta est, quæ aditum habet a terra. Hujus quoque spatii pars ea quæ ad arcem pertinet, loci naturâ et valle altissimâ munita, longam et difficilem habet oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius, magnam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni provinciâ vocat, vimina, materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineæ sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi, atque hi maximis ballistis missi, per quatuor ordines cratium in terrâ defigebantur. Itaque pedalibus lignis conjunctis inter

I. ***Oppugnationem Massiliæ***, para el cerco de Marsella. ***Aggerem, vineas, turresque***, empezó á formar terraplen, galerías y bastidas. ***Navalibusque***, sup. ***officinis***, arsenales. ***Quâ est aditus***, por donde se entra viniendo de. ***Quod adigit***, que comunica con la ria del Ródano. ***Alluitur***, está rodeada de mar. ***Pertinet***, que mira al alcázar. ***Altissimâ***, muy hondo. ***Oppugnationem difficilem***, hace largo y difícil el asedio. ***Apparatus***, pertrechos de guerra. ***Ut nullæ vineæ***, que ningunos cobertizos de mimbres bastaban á resistir sus tiros. ***Asseres cuspidibus præfixi***, unas vigas de doce piés con puntas de hierro. ***Per quatuor ordines***, pasando por cuatro órdenes de estacadas. ***Lignis pedalibus***, uniendo entre sí maderos de un pie de grueso, se formó un cobertizo para pasar los materiales de mano en mano...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

se, porticus integebatur, atque hâc agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum sexaginta, æquandi loci causâ, facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus, quibus ignis jactus et lapides defendi possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabant. Tum crebræ per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur, quæ facilè nostri repellebant milites, magnisque ultro illatis detrimentis, eos qui eruptionem fecerant in oppidum rejiciebant.

II. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompeio cum classe navium sexdecim, in quibus paucæ erant æratæ, L. Domitio, Massiliensibusque subsidio missus, freto Siciliæ, imprudente atque inopinante Curione, provehitur: appulsisque Messanam navibus, atque inde, propter repentinum terrorem, principum ac senatûs fugâ factâ, ex navalibus eorum unam deducit. Hac adjunctâ ad reliquas naves, cursum Massiliam versus perficit; præmissâque clam naviculâ, Domitium Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe, additis suis auxiliis, confligant. Massilienses post superius incommodum veteres ad eumdem

Testudo pedum, corria delante un galápago de sesenta piés, hecho para igualar el terreno (*a*). *Involuta omnibus rebus*, cubierta de cuantos reparos les defendiesen. *Operum*, de los baluartes de la ciudad. *Tardabant omnem administrationem*, retardaba todas nuestras maniobras. *Tum*, á esto se juntaban las continuas salidas que hacian los Albicos.

II. *Æratæ*, con espolones de bronce. *Imprudente atque*, cogiéndole descuidado y desprevenido. *Provehitur*, órden: *L. Nasidius provehitur freto*, pasa el estrecho de Sicilia. *Navibusque appulsis Messanam*, y habiendo arribado á Mesina. *Deducti unam*, sup. *ex navibus*, sacó una nave de su arsenal. *Cursum perficit*, concluye su viaje. *Navicula*, barco. *Additis suis auxiliis*, prometiendo ayudarle con sus naves. *Superius incommodum*, el descalabro pasado...

(*a*) Esta máquina, de que se hace mencion muy rara vez fuera de César, no es la misma que con el mismo nombre de *testudo* formaban los soldados poniendo los escudos sobre sus cabezas, pero era para el mismo fin de cubrirse de los tiros, piedras y dardos de los contrarios

numerum ex navalibus productas naves refecerant, summâque industriâ armaverant; remigum gubernatorumque magna copia suppetebat, piscatoriasque adjecerant atque contexerant, ut essent ab ictu telorum remiges tuti: has sagittariis, tormentisque compleverant. Tali modo instructâ classe, omnium seniorum, matrumfamiliæ, virginum, precibus et fletu excitati, ut extremo tempore civitati subvenirent, non minore animo ac fiduciâ quàm ante dimicaverant, naves conscendunt. Communi enim fit vitio naturæ, ut invisis, latitantibus atque incognitis rebus magis confidamus; vehementiùsque exterreamur, ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii, summâ spe et voluntate civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum ex portu exeunt, et Tauroenta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt, ibique naves expediunt; rursusque se ad confligendum animo confirmant, et consilia communicant. Dextera pars Massiliensibus attribuitur, sinistra Nasidio. Eòdem Brutus contendit, aucto navium numero. Nam ad eas, quæ factæ fuerant Arelate per Cæsarem, captivæ Massiliensium accesserant sex. Has superioribus refecerat diebus, atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos integros superavissent, ut victos contemnerent, plenus spei bonæ atque animi adversùs eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Trebonii, atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, ut omnis juventus, quæ in oppido remanserat, omnesque superioris ætatis, cum liberis atque

Refecerant naves veteres ad eumdem numerum, habian reparado igual número de naves cascadas. *Armaverantque summâ*, las habian pertrechado con mucha diligencia. *Suppetebat*, remeros y pilotos los tenian en abundancia. *Piscatorias*, barcos de pesca. *Contexerant*, y las habian guarnecido. *Tali modo*, apresiada así la armada. *Ut subvenirent*, para que acudiesen á la ciudad en el mayor peligro. *Fit enim vitio*, porque es mal ordinario de nuestra naturaleza el confiar mas, y aumentarse tambien mas nuestro miedo en cosas que ni vemos, ni alcanzamos, ni conocemos. *Et voluntate*, y buenos deseos. *Nacti ventum idoneum*, y así luego que sopló viento favorable se hicieron á la vela. *Tauroenta*, Tolon. *Expediunt*, disponen la escuadra. *Confirmant animo*, se animan. *Quos*, órden: *Ut contemnerent victos, quos superaverant integros*, que no los temiesen estando vencidos, cuyas fuerzas enteras habian vencido. *Facile erat prospicere in urbem ex castris*, les era fácil ver desde los reales de C. Trebonio, y desde las alturas, cómo todos los jóvenes y ancianos...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

uxoribus, publicisque custodiis, aut ex muro ad cœlum manus tenderent, aut templa deorum immortalium adirent, et ante simulacra projecti victoriam ab diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium, qui non in ejus diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam et honesti ex juventute, et cujusque ætatis amplissimi, nominatim evocati atque obsecrati, naves conscenderant; ut si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent; si superavissent, vel domesticis opibus, vel externis auxiliis, de salute urbis confiderent.

III. Commisso prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit: sed memores eorum præceptorum, quæ paulò antè ab suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur; et quibus in pugnâ vitæ periculum accideret, non ita multò se reliquorum civium fatum antecedere existimarent, quibus, urbe captâ, eadem esset belli fortuna patienda: deductisque nostris paulatim navibus, et artificio gubernatorum mobilitati navium locus dabatur, et si quando nostri, facultatem nacti, ferreis injectis manibus navem religaverant, undique suis laborantibus succurrebant. Neque verò, conjuncti Albici, cominus pugnando

Publicis custodiis, con los cuerpos de guardia. *Neque erat quisquam omnium*, y no habia ninguno que no creyese que del suceso de aquel dia pendia toda su fortuna y bien estar. *Honesti ex juventute*, los jóvenes nobles, y los mas condecorados de toda edad. *Evocati atque obsecrati nominatim*, á quienes suplicaron y llamaron por sus nombres. *Ut viderent, ne quidquam reliqui fore*, de manera que si salia mal aquella empresa, veian no les quedaba el menor auxilio para hacer otros esfuerzos.

III. *Res nulla defuit ad*, nada omitieron en su defensa. *Ad conandum*, para hacer nuevas tentativas. *Et quibus periculum*, y los que muriesen en la pelea. *Non existimarent ita multò antecedere fatum civium reliquorum*, hacian cuenta que su muerte no hacia mas que anticiparse un poco á la de los demás ciudadanos. *Nostris navibus paulatim deductis*, cuando nuestras naves estaban algo apartadas. *Et dabatur locus mobilitati navium artificio gubernatorum*, no solamente tenian lugar los contrarios para manejar las suyas por la pericia de los pilotos. *Nacti facultatem*, teniendo proporcion. *Religaverant*, habian apresado con los garfios. *Laborantibus suis*, cuando se hallaban en riesgo sus naves. *Neque verò*, habiéndoseles juntado los Albicos, no dejaban de pelear de cerca.

deficiebant: neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorum, multa nostris de improviso imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant, conspicataque naves triremes duæ navem D. Bruti, quæ ex signo facilè agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant: sed tantum, re provisâ, Brutus celeritate navis enisus est, ut parvo momento antecederet. Illæ adeò graviter inter se incitatæ conflixerunt, ut vehementissimè utraque ex concursu laborarent; altera verò, perfracto rostro, tota collabefieret. Quâ re animadversâ, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt, celeriterque ambas deprimunt. Sed Nassidianæ naves nullo usui fuerunt, celeriterque pugnâ excesserunt. Non enim has, aut conspectus patriæ, aut propinquorum præcepta ad extremum vitæ periculum adire cogebant. Itaque, ex eo numero navium nulla desiderata est: ex Massiliensium classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nassidianis profugit; quæ omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una præmissa Massiliam, hujus nuntii perferendi gratiâ, cùm jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit: ac, re cognitâ, tantus luctus excepit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo segniùs ad defensionem urbis reliqua apparare cæperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse, si pro castello ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinos incursus humilem parvamque

Inferebant multa vulnera, causaban no pocas heridas á los nuestros desprevenidos y embarazados. *Incitaverant sese*, la acometieron por los dos costados. *Re provisâ*, pero advertido por Bruto, en un instante se adelantó á las dos. *Conflixerunt*, chocaron de tal suerte con el ímpetu que llevaban. *Ut utraque laborarent*, que ambas quedaron maltratadas del encuentro; pero una principalmente, rota la proa, se abrió. *Deprimunt*, las echan á fondo. *Desiderata est*, ni una siquiera peligró. *Effudit*, se despobló toda la ciudad. *Tantus luctus excepit*, fueron tantos los llantos. *Eodem vestigio*, sup. *temporis*, como si en aquel mismo momento, etc. *Nihilo segniùs*, no por esto aflojaron en prevenir. *Administrabant*, que cuidaban de las obras de la mano derecha. *Receptaculo*, lugar de la retirada. *Quam humilem parvamque*, que al principio hicieron baja y pequeña contra las repentinas acome-

fecerant. Huc se referebant: hinc, si quo major oppresserat vis, propugnabant: hinc ad repellendum et prosequendum hostem procurrebant. Patebat hæc quoquoversus pedes triginta, sed parietum crassitudo pedes quinque. Postea verò, ut est rerum omnium magister usus, hominum adhibitâ solertiâ, inventum est magno esse usui posse, si hæc esset in altitudinem turris elata. Id hac ratione perfectum est. Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem, eam in parietes instruxerunt, ita ut capita lignorum extrema parietum structurâ tegerentur; ne quid emineret ubi ignis hostium inhæresceret. Hanc insuper contignationem, quantum tectum pluteique vinearum passum est, laterculo adstruxerunt: supraque eum locum quo tigna transversa injecerunt, non longè ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem, quæ turri tegumento esset futura, supraque ea tigna directo transversas trabes injecerunt, easque asseribus religaverunt. Has trabes, paulò longiores atque eminentiores quàm extremi parietes erant effecerunt, ut esset ubi tegumenta præpendere possent ad defendendos ictus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes exstruerentur, eamque contabulationem summam lateribus lutoque constraverunt; ne quid ignis hostium

tidas. *Referebant se huc*, que se retiraban. *Si major vis oppresserat*, si venia mayor número de enemigos. *Patebat*, los lados de esta tenian de ancho treinta piés, y su grueso era de cinco. *Ut est rerum*, la experiencia, que acompañada de la sagacidad de los hombres es maestra de todas las cosas, enseñó, etc. *Contabulationem*, al primer piso. *Eam*, sup *contabulationem instruxerunt in parietes*, recibieron las puntas de los maderos dentro de la pared. *Hanc*, órden: *Adstruxerunt insuper hanc contignationem laterculo*, despues de este maderaje levantaron la fábrica de ladrillo cuanto se lo permitia la elevacion del mantelete y coberizos (*a*). *Quibus suspenderent*, que habian de mantener el maderaje que habia de cubrir la torre. *Transversas directo*, vigas atravesadas y derechas. *Religaverunt que eas asseribus*, y las ataron con abrazaderas. *Atque eminentiores quàm*, y de suerte que sobresaliesen fuera de las paredes. *Tegumenta*, parapetos para defender los tiros y rechazarlos. *Eamque contabulationem summam*, y aquel último piso lo allanaron con ladrillo y barro...

(*a*) *Vinea* y *pluteus* tenian el mismo uso, que era cubrir las obras de los soldados, aunque la materia era distinta.

nocere posset: centonesque insuper injecerunt, ne aut tela tormentis missa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis lateritium discuterent. Storeas autem ex funibus anchorariis tres in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes, fecerunt: easque ex tribus partibus, quæ ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim præpendentes religaverunt, quod unum genus tegumenti aliis locis erant experti, nullo telo neque tormento transjici posse. Ubi verò ea pars turris quæ erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera adduxerunt, turris tectum per se ipsum prehensionibus ex contignatione primâ suspendere ac tollere cœperunt; ubi quantum storearum demissio patiebatur, tantum elevabant. Intra hæc tegumenta abditi atque muniti, parietes lateribus exstruebant: rursusque aliâ prehensione ad ædificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus alterius contabulationis videbatur, tigna item ut primò tecta extremis lateribus exstruebant, exque eâ contignatione rursus summam contabulationem storeasque elevabant. Ita tutò ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata exstruxerunt, fenestrasque, quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda in struendo reliquerunt. Ubi ex eâ turri, quæ circum essent opera tueri se posse confisi sunt,

Lateritium, el enladrillado. *Fecerunt autem storeas tres*, hicieron tres esteras de cables á la altura de la torre, las ataron colgando de los cuartones que sobresalian al rededor de la torre. *Quod unum genus tegumenti*, la cual manera de parapeto les enseñó la experiencia en otros sitios ser la única, etc. *Adduxerunt*, llevaron los manteletes para otras maniobras. *Ex contignatione*, desde el primer piso. *Prehensionibus*, con garruchas. *Suspendere ac tollere*, levantar y mantener el último techo. *Quantum demissio storearum*, cuanto lo permitian las esteras colgantes. *Aliâ prehensione*, levantando otra vez con la garrucha las esteras. *Ubi tempus*, cuando habian de echar otro suelo ponian como antes vigas que sobresalian de la extremidad de la pared y cubiertas. *Sex tabulata*, hicieron seis altos. *Reliqueruntque fenestras*, é iban dejando troneras. *In struendo*, cuando edificaban. *Ad tormenta mittenda*, para arrojar tiros...

Centones, felpudos. Es dificultoso dar el término propio; pero el sentido es que sobre el rejado echaban mantas velludas, borra y cualquiera otra materia en que se embarazasen los tiros.

Catapulta, máquina armada con nervios para arrojar piedras.

musculum pedum sexaginta longum ex materiâ bipedali, quem a turri lateritiâ ad hostium turrim murumque perducere facere instituerunt: cujus musculi hæc erat forma. Duæ primùm trabes in solo æquè longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis columnellæ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio conjungunt, ubi tigna, quæ musculi tegendi causâ ponant, collocentur. Eò super tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis clavisque religant. Ad extremum musculi tectum, trabesque extremas, quadratas regulas quatuor patentes digitos defigunt, quæ lateres, qui super musculo struantur, contineant. Ita fastigiato atque ordinatim structo, ut trabes erant in capreolis collocatæ, lateribus, lutoque musculus, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus esset, contegitur: supra lateres coria inducuntur, ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igne ac lapidibus corrumpantur, centonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam turrim perficiunt, subitòque, inopinantibus hostibus, machinatione navali, phalangis subjectis, ad turrim hostium admovent, ut ædificio jungatur. Quo malo perterriti subitò oppidani, saxa quàm maxima possunt vectibus promovent, præcipitataque muro id musculum devolvunt. Ictum firmitas materiæ sustinet; et quidquid incidit, fastigio musculi elabitur. Id ubi vident, mutant consilium,

Columnellæ (diminutivo de columna), piés derechos. *Capreolis molli fastigio*, con abrazaderas de hierro, á manera de arco ó bóveda. *Religant laminis*, los atan con planchas y clavos. *Regulas quadratas*, cuartones de cuatro dedos de ancho. *Ita fastigiato atque structo ordinatim*, cubierto y techado así por su órden y con pendiente. *Supra lateres*, cubren los adobes con cueros para que el agua que iba por canales no los deshiciese. *Ne autem coria corrumpantur*, y para que no se rozasen ó quemasen los cueros. *Phalangis subjectis machinatione navali*, poniendo debajo rodillos con que se botan las naves al agua, la arriman tanto á la torre de los enemigos que estaba pegada al muro. *Promovent vectibus saxa*, mueven con palancas piedras las mas grandes que pueden. *Devolvunt*, las echan á rodar del muro abajo sobre el argano. *Fastigio*, se resbala en su cubierta...

Musculum, máquina de guerra, que segun Covarrubias, el Diccionario de la Academia y el Padre Terreros debe llamarse *argano*, casi arcado, por ser máquina de arcos, de que usaban cuando se sitiaba un lugar murado.

cupas tædâ ac pice refertas incendunt, easque de muro in musculum devolvunt. Involutæ labuntur, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculos ex turri lateritiâ a nostris telis, tormentisque defenditur: hostesque ex muro ac turribus submoventur. Non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus jam lapidibus ex eâ, quæ suberat, turri subductis, repentinâ ruinâ pars ejus turris concidit: pars reliqua consequens procumbebat.

IV. Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commoti, inopinato malo turbari, deorum irâ perculsi, urbis direptione perterriti, inermes cum infulis sese portâ foras universi proripiunt, ad legatos atque exercitum supplices manus tendunt. Quâ novâ re oblatâ, omnis administratio belli consistit: militesque aversi a prælio ad studium audiendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos, exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes projiciunt: orant ut adventus Cæsaris exspectetur, captam suam urbem videre, opera perfecta, turrim subrutam; itaque a defensione desistere: nullam exoriri moram posse, quominus cùm venisset, si imperata non facerent, ad nutum e vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe prædæ in urbem irrumperent, urbemque delerent. Hæc, atque ejusdem generis complura ut ab hominibus doctis, magnâ cum misericordiâ fletuque pronuntiantur. Quibus rebus commoti legati, milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt. Induciarum

Cupas, barriles llenos de teas y pez. *Longuriis furcisque*, y con pértigas y horquillas las apartan de los lados. *Hostesque*, y hacen retirar al enemigo de la muralla y torres. *Non datur*, sin dejarles facultad para defenderla. *Compluribus*, habiendo arrancado muchas piedras del cimiento de la torre se desplomó de repente un lienzo de ella, y lo restante quedaba amenazando ruina.

IV. *Perculsi*, intimidados de estar los dioses enojados. *Cum infulis*, coronadas sus cabezas de vendas. *Proripiunt*, salen de la ciudad. *Omnis administratio*, cesó todo el aparato del bloqueo. *Ad studium*, acuden con el deseo de oir y saber lo que pasaba. *Ut ab hominibus doctis*, como gente que era instruida. *Magnâ cum*, causando compasion y lágrimas...

quodam genere misericordiâ facto, adventus Cæsaris exspectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum. Ut re confectâ, omnes curam et diligentiam remittunt. Cæsar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur: ne gravius permoti milites, et defectionis odio, et contemptione sui, et diutino labore, omnes puberes interficerent, quod se facturos minabantur: ægrèque tunc sunt retenti, quin oppidum irrumperent: graviterque eam rem tulerunt, quòd stetisse per Trebonium, quominus oppido potirentur, videbatur. At hostes sine fide tempus atque occasionem fraudis ac doli quærunt: interjectisque aliquot diebus, nostris languentibus atque animo remissis, subitò meridiano tempore, cùm alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma verò omnia reposita contectaque essent, portis se foras erumpunt, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormentaque flammam conciperent, et priùs hæc omnia consumerentur, quam quemadmodum accidisset animadverti posset. Nostri repentinâ fortunâ permoti, arma, quæ possunt, arripiunt. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus; sed e muro sagittis tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt, ibique musculum turrimque lateritiam liberè incendunt. Ita multorum mensium labor, hostium perfidiâ et vi tempestatis puncto temporis interiit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die, eandem nacti tempestatem; majori cum fiduciâ ad alterum turrim, aggeremque eruptione pugnaverunt, multumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant, ita proximi diei casu admoniti, omnia ad defensionem paraverant. Itaque, multis interfectis, reliquos infectâ re in oppidum repulerunt. Trebonius ea, quæ sunt amissa, multò majore studio militum administrare et reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores et apparatus malè cecidisse viderunt, inducisque per scelus violatis, suam virtutem irrisui fore perdoluerunt, quòd, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longè latèque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis atque inauditum ex lateritiis duobus muris, senum pedum crassitudine, atque eorum murorum contignationem facere instituerunt, æquâ ferè latitudine, atque ille congestus ex materiâ fuerat agger. Ubi autem spatium inter muros, aut imbecillitas materiæ postulare videretur, pilæ interponuntur, transversaria tigna injiciuntur, quæ firmamento esse possint; et quidquid est contignatum, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles dexterâ ac sinistrâ muro tectus, adversus plutei objectu, operi quæcumque usui sunt, sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diuturni laboris detrimentum solertiâ et virtute militum brevi reconcinnatur. Portæ, quibus locis videretur, eruptionis causâ in muro relinquuntur. Quod ubi hostes viderunt, ea quæ diu longoque spatio relici non posse sperassent, paucorum dierum operâ et labore ita

Quodam genere induciarum, habiendo hecho por compasion cierto género de treguas. *Ut re confectâ*, como en negocio acabado, todos aflojan en el cuidado de pelear. *Ne milites permoti graviùs*, no fuese que exasperados los soldados por el odio de la rebelion y desprecio de sus personas. *Omnes puberes*, á los mancebos. *Retentique sunt ægrè*, y con dificultad se les pudo contener que por entonces no asaltasen la plaza. *Tulerunt*, y llevaron esto muy á mal, pensando habia consistido en Trebonio, etc. *Sine fide*, faltando al tratado buscan ocasion de poner en ejecucion sus engaños y traiciones. *Nostris languentibus*, habiendo los nuestros entibiado y aflojado. *Erumpunt*, salen de tropel. *Vento secundo magnoque*, valiéndose del viento que arreciaba y era favorable. *Ventus distulit sic hunc*, el fuego se extendió tanto con el viento. *Fortunâ repentinâ*, con el repentino accidente...

Ut remiserant, así como habian antes aflojado en el teson. *Re infectâ*, sin que hubiese hecho cosa alguna. *Administrare*, cuidar y reparar con mayor conato de los soldados. *Malè cecidisse*, que habian sido malogradas tantas fatigas, etc. *Perdoluerunt*, sintieron en el alma que se hubiesen burlado de su valor. *Agger*, fagina. *Aggerem novi generis*, una trinchera de nueva invencion. *Atque eorum*, y echarles un suelo casi tan ancho como el vallado que antes hicieron de madera. *Imbecillitas*, la poca firmeza del material. *Pilæ interponuntur*, ponen en medio pilares. *Quæ firmamento*, que diesen firmeza á la obra. *Quidquid est contignatum*, y cubrian la obra de madera en forma de enrejado, y este con barro. *Miles tectus sub muro tecto dexterâ ac sinistrâ*, los soldados cubiertos por la derecha é izquierda con estos muros techados. *Adversus*, y por frente con los parapetos. *Reconcinnatur*, se repare por la industria, etc. *Eruptionis causâ*, para las salidas...

refecta, ut nullius perfidiæ neque eruptioni locus esset, neque quidquam omnino relinqueretur, quò aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset : eodemque exemplo sentiunt totam urbem, quà sit aditus ab terrâ, muro turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cùm penè inædificata in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur, ac tela manu conjicerentur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravisssent, spatio propinquitatis interire; parique conditione e muro ac turribus bellandi datâ, virtute se nostris adæquare non posse intelligunt, ad easdem deditionis conditiones recurrunt.

V. M. Varro in ulteriore Hispaniâ, initio cognitis iis rebus quæ sunt in Italiâ gestæ, diffidens Pompeianis rebus, amicissimè de Cæsare loquebatur : « præoccupatum sese legatione ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilo minorem cum Cæsare intercedere : neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciariam operam obtineret, quæ vires suæ, quæ voluntas erga Cesarem totius provinciæ. » Hæc omnibus ferebat sermonibus; neque se in ullam partem movebat. Postea verò, cùm Cæsarem ad Massiliam distineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse conjunctas, magna auxilia convenisse, magnâ esse in spe atque exspectatione, et consentire omnem citeriorem provinciam; quæque postea acciderant, de angustiis ad Ilerdam rei frumentariæ accepit; atque hæc ad eum latius atque inflatius Afranius perscribebat, se quoque ad mo-

Neque quidquam, y que ya no les quedaba arbitrio. *Eodemque exemplo*, con la misma facilidad. *Cùm penè inædificata*, viendo que casi habia levantado nuestro ejército otras murallas junto á la suya. *Usumque tormentorum suorum interire*, y que no podian manejar sus máquinas por la poca distancia. *Parique conditione datâ*, y que estando en la misma proporcion.

V. *Rebus Pompeianis*, desconfiando de la victoria de Pompeyo. *Loquebatur amicissimè*, hablaba inclinándose al partido de César. *Præoccupatum legatione*, que habian tirado á ganarle por la mano con hacerle lugarteniente de Pompeyo; le detenia la palabra que habia soltado; que no mediaban menores vínculos de amistad con César. *Obtineret operam fiduciariam*, cuya autoridad era prestada. *Omnibus sermonibus*, esto repetia en todas sus conversaciones. *De angustiis rei frumentariæ ad*, y luego que supo tambien la escasez de víveres que experimentaban en Lérida. *Perscribebat*, se lo escribia muy por menor y ponderándolo Afranio...

tum fortunæ movere cœpit. Delectum habuit totâ provinciâ; legionibus completis duabus, cohortes circiter triginta alarias addidit; frumenti magnum numerum coegit, quod Massiliensibus, item quod Afranio Petreioque mitteret, naves longas decem Gaditanis ut facerent imperavit; complures præterea Hispali faciendas curavit; pecuniam omnem, omniaque ornamenta ex Fano Herculis in oppidum Gades contulit. Eò sex cohortes præsidii causâ ex provinciâ misit : Caiumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eò procurandæ hereditatis causâ venerat, missus a Domitio, oppido Gadibus præfecit; arma omnia privata et publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Cæsarem conciones. Sæpe ex tribunali prædicavit, adversa Cæsarem prælia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse : hæc se certis nuntiis, certis auctoribus comperisse.

VI. Quibus rebus perterritos cives Romanos ejus provinciæ, sibi ad rempublicam administrandam sestertium centum et octoginta millia, et argenti pondo viginti millia, tritici modios centum viginti millia polliceri coegit. Quas Cæsari esse amicas civitates arbitrabatur, iis graviora onera injungebat; qui verba atque orationem adversùs rempublicam habuissent, eorum bona in publicum addicebat, præsidiaque eò deducebat, et judicia in privatos reddebat : provinciam omnem in sua et Pompeii verba per jusjurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quæ sunt gestæ in citeriore Hispaniâ, parabat bellum. Ratio autem hæc erat belli, ut se cum duabus legionibus Gades conferret, naves frumentumque omne ibi contineret : provinciam enim omnem Cæsaris rebus favere cognoverat. In insulâ, frumento navibusque comparatis,

Movere se ad motum fortunæ, comenzó tambien á mudarse á la parte que soplaba la fortuna. *Alarias*, auxiliares. *Coegit*, acopió mucho trigo. *Gaditanis*, á los de Cádiz. *Hispali*, en Sevilla. *Conciones graves*, conversaciones injuriosas á César. *Perfugisse*, y que se le habian pasado á Afranio. *Hæc se certis*, y que de esto tenia noticias ciertas y por sugetos fidedignos.

VI. *Sestertium* (sestercios mayores). *Viginti millia pondo*, veinte mil libras de plata. *Orden : injungebat onera graviora iis (sup.) civitatibus, quas civitates arbitrabatur, etc.*; á las ciudades que conocia ser aliadas de César les echaba mayores impuestos, etc. *Deducebatque præsidia eò*, y pasaba allí con tropas; hacia procesos á los particulares; obligaba con juramento á toda la provincia á que le fuesen fieles á él y á Pompeyo. *Insulâ*, en Cádiz.

bellum duci non difficile existimabat. Cæsar, etsi multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere: quòd magna esse Pompeii beneficia, et magnas clientelas in citeriore provinciâ sciebat. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio tribuno plebis, ipse cum equitibus sexcentis magnis itineribus progreditur, edictumque præmittit, ad quem diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse præsto Cordubæ vellet. Quo edicto tota provinciâ pervulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatûs Cordubam mitteret; nullusve civis Romanus paulò notior, quin ad diem conveniret. Simul ipse Cordubæ conventus per se portas Varroni clausit, custodias vigiliasque in muro turribusque disposuit, cohortes duas, quæ Colonicæ appellabantur, cùm eo casu venissent, tuendi oppidi causâ apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quæ est longè firmissima totius provinciæ civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus a Varrone præsidio, per se cohortes ejecit, portasque præclusit. Hoc verò magis properare Varro, ut cum legionibus quamprimum Gades contenderet: ne itinere aut transjectu intercluderetur. Tanta ac tam secunda in Cæsarem voluntas provinciæ reperiebatur. Progresso ei paulò longiùs litteræ a Gadibus reddantur: simul atque cognitum sit de edicto Cæsaris, consensisse Gaditanos principes cum tribunis cohortium, quæ essent ibi in præsidio, ut Gallonium ex oppido expellerent, urbem insulamque Cæsari servarent. Hoc

Bellum duci, pensaba era cosa fácil prolongar la guerra. *Magnas clientelas*, y muchos apasionados. *Magnis itineribus*, á jornadas dobles. *Præmittitque edictum*, envia delante una órden en que decia el dia en que los principales y magistrados estuviesen para recibir órdenes en Córdoba. *Paulò notior*, de alguna distincion. *Conveniret*, que no concurriese al dia señalado. *Conventus*, el ayuntamiento. *Cùm venissent eo casu*, habiendo llegado casualmente en aquella sazon. *Deductis tribus*, habiendo echado tres compañías que Varron habia puesto de guarnicion en el alcázar de la ciudad. *Transjectu*, el paso. *Tanta ac*, tan inclinados y favorables se manifestaban todos los de la provincia á César. *Progresso paulò*, habiendo andado bastante camino...

Colonicæ, llamábanse así por haberse reclutado de las colonias. Colonia es y era la gente enviada de nuevo á habitar alguna ciudad pueblo ó region.

inito consilio, denuntiavisse Gallonio, ut sua sponte, dum sine periculo liceret, excederet Gadibus: si id non fecisset, sibi consilium capturos. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus, altera ex duabus legionibus, quæ Vernacula appellabatur, ex castris Varronis, adstante et inspectante ipso, signa sustulit, seseque Hispalim recepit, atque in foro et portibus sine maleficio consedit. Quod factum adeò ejus conventûs cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissimè reciperet. Quibus rebus perterritus Varro, cùm itinere converso sese Italicam venturum promisisset, certior a suis factus est, præclusas esse portas. Tum verò, omni interclusus itinere, ad Cæsarem mittit paratum se esse legionem cui jusserit tradere. Ille ad eum Sext. Cæsarem mittit, atque huic tradi jubet. Traditâ legione, Varro Cordubam ad Cæsarem venit: relatis ad eum publicis rationibus cum fide, quod penes eum est pecuniæ tradit, et quod ubique habeat frumenti ac navium ostendit.

VII. Cæsar, habitâ concione Cordubæ, omnibus generatim gratias agit civibus Romanis, quòd oppidum in suâ potestate studuissent habere; Hispanis, quòd præsidia expulissent; Gaditanis, quòd conatus adversariorum infregissent, seseque in libertatem vindicâssent; tribunis militum, centurionibusque, qui eò præsidii causâ venerant, quòd eorum consilia suâ virtute confirmâssent: pecunias quas erant in publicum,

Dum sine, cuando podia hacerlo sin riesgo. *Capturos consilium sibi*, tomarian providencia. *Adstante*, á su presencia y vista enarboló los estandartes. *Consedit sine maleficio*, hizo alto sin inquietar á nadie. *Reciperet* (sup. *illos*), que á porfia los hospedaban en sus casas. *Itinere converso*, torciendo el camino. *Italicam*, Alcalá del Rio (*a*). *Relatis*, habiendole dado cuenta de los caudales de la ciudad fielmente. *Tradit*, le da los que tiene en su poder.

VII. *Infregissent*, porque habian desbaratado los intentos de sus contrarios, y se habian puesto en libertad...

Vernacula, tenia este nombre, y no se le puede dar otro. *Vernaculus, a, um*, cosa del pais, de la tierra, doméstica, de *verna, æ*, esclavo nacido en casa. *Lingua vernacula*, el idioma patrio. *Vernacula consuetudo*, costumbre de la familia.

(*a*) Patria de Silio Itálico, y de tres emperadores, Trajano, Adriano y Teodosio el mayor.

Varroni cives Romani polliciti remittit; bona restituit iis, quos liberiùs locutos hanc pœnam tulisse cognoverat: tributis quibusdam publicis, privatisque præmissis, reliquos in posterum bonâ spe complet, biduumque Cordubæ commoratus, Gades proficiscitur; pecunias, monumentaque, quæ ex fano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum jubet: provinciæ Q. Cassium præficit. Huic quatuor legiones attribuit: ipse iis navibus, quas M. Varro, quasque Gaditani jussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius ferè citerioris provinciæ legationes Cæsaris adventum exspectabant. Eâdem ratione privatim ac publicè quibusdam civitatibus habitis honoribus, Tarracone discedit; pedibusque Narbonem, atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam, seseque dictatorem dictum a M. Lepido prætore cognoscit.

VIII. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariæ ad summam inopiam adducti, bis prælio navali superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiam pestilentiâ conflictati ex diutinâ conclusione et mutatione victûs (panico enim vetere, atque hordeo corrupto omnes alebantur: quod ad hujusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant), dejectâ turri, labefactâ magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis, quos in Cæsaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius, cognitâ Massiliensium voluntate, navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem, est profectus. Hunc conspicatæ naves, quæ jussu Bruti consuetudine quotidianâ ad portum excubabant, sublatis

Remittit, perdona el dinero que los ciudadanos romanos habian prometido á Varron para la causa pública. ***Locutos liberiùs***, por haber sido libres en hablar. ***Complet***, los llena de buenas esperanzas para en adelante. ***Monumenta***, alhajas ***Legationes***, embajadores. ***Pedibus***, por tierra.

VIII. ***Adducti ad***, reducidos á la mayor escasez de víveres. ***Fusi***, derrotados en contínuas salidas. ***Ex conclusione diutinâ***, por el largo cerco y mudanza de alimentos. ***Panico vetere***, de panizo añejo y de cebada dañada. ***Contulerant in publicum antiquitus***, que muchos años antes tenian almacenada. ***Auxiliis desperatis***, perdidas las esperanzas de que los socorriesen. ***Sine fraude***, de corazon. ***Nactus turbidam tempestatem***, á favor de una espesa niebla. ***Excubabant ad portum***, que estaban cerca del puerto en observacion todos los dias.

anchoris sequi cœperunt. Ex iis unum ipsius navigium contendit, et fugere perseveravit, auxilioque tempestatis ex conspectu abiit; duo perterrita concursu nostrarum navium, sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido, ut est imperatum, proferunt: naves ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis, Cæsar magis eos pro nomine et vetustate, quàm pro meritis in se civitatis, conservans, duas ibi legiones præsidio relinquit, ceteras in Italiam mittit: ipse ad urbem proficiscitur.

IX. Iisdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Siciliâ, et jam ab initio copias P. Actii Vari despiciens, duas legiones ex quatuor, quas a Cæsare acceperat, et quingentos equites transportabat: biduoque et noctibus duabus navigatione consumptis, appulit ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest a Clupeis passuum duo et viginti millia, habetque non incommodam æstate stationem, et duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Cæsar filius cum decem longis navibus ad Clupeam præstolans (quas naves, Uticæ ex prædonum bello subductas, P. Actius reficiendas hujus belli causâ curaverat) veritus navium multitudinem, ex alto refugeret; appulsâque ad proximum littus trireme constractâ, et in littore relictâ, pedibus Adrumetum profugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis præsidio tuebatur. Reliquæ Cæsaris naves ejus fugâ Adrumetum se receperunt. Hunc secutus M. Rufus Quæstor navibus duodecim, quas præsidio onerariis navibus Curio ex Siciliâ eduxerat, postquam relictam in littore navem conspexit, hanc remulco abstraxit: ipse ad Curionem cum classe redit. Curio Marcum Uticam navibus præmittit: ipse eòdem cum exercitu proficiscitur; biduique iter progressus, ad flumen Bagradam pervenit: ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus relinquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra

Tempestatis, de la niebla. ***Pro nomine et vetustate***, mas en atencion de lo famosa y antigua que era la ciudad.

IX. ***Appulit***, aportó. ***Hic locus abest***, dista este lugar de Zafara. ***Stationem non incommodam***, una bahía no mala en verano. ***Curaverat***, habia hecho reparar. ***Ex alto*** (sup. ***riari***), de alta mar. ***Trireme constratâ***, una nave de tres órdenes de remos cubierta. ***Adrumetum***, á Sisa. ***Abstraxit remulco***, la llevó á remolque. ***Bagradam***, Megrida. ***Ad castra***, á reconocer el campo de Cornelio.

exploranda Corneliana; quòd is locus peridoneus castris habebatur. Id autem est jugum directum, eminens in mare, utràque ex parte præruptum atque asperum, sed paulò tamen leniore fastigio ab eâ parte, quæ ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Uticâ paulò amplius passuum mille. Sed hoc itinere est fons, quò mare succedit, longè latèque is locus restagnat: quem si quis vitare voluerit, sex millium circuitu in oppidum perveniet. Hoc explorato loco, Curio castra Var conspicit, muro oppidoque conjuncta ad portam quæ appella tur Bellica, admodum munita naturâ loci, unâ ex parte ipse oppido Uticâ, alterâ theatro, quòd est ante oppidum, substructionibus ejus operis maximis aditu ad castra difficili et angusto. Simul animadvertit multa undique portari aeque agi plenissimis viis; quæ repentini tumultûs timore ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque haberet loco prædæ, eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidæ ex oppido, peditesque quatuor centi mittuntur a Varo, quos auxilii causâ rex Juba paucis diebus antè Uticam miserat. Huic, et paternum hospitium cum Pompeio, et simultas cum Curione intercedebat: quòd tribunus plebis legem promulgaverat, quâ lege regnum Jubæ publicaverat. Concurrunt equites inter se. Neque verò primum impetum nostrorum Numidæ ferre potuerunt: sed interfectis circiter centum et viginti, reliqui se in castra ad oppidum receperunt. Interim adventu longarum navium Curio pronuntiari

Peridoneus, y muy á propósito para acampar. *Jugum*, una eminencia derecha sobre el mar. *Ex utràque parte*, por ambos lados escarpada y áspera, pero de menos pendiente por la parte que mira á Utica. *Quò mare succedit*, que tiene comunicacion con el mar. *Latèque is*, por lo que rebalsa allí el agua formando un gran lago. *Naturâ loci*, por su situacion. *Substructionibus maximis ejus operis*, por ser obra de fábrica muy sólida. *Multaque undique*, que conducian de todas partes muchos de sus bienes, ocupando todos los caminos. *Timore tumultus repentini*, por medio de algun repentino alboroto los trasladaban de los campos á la ciudad. *Ut diriperet atque*, para que los saqueasen y se aprovechasen del pillaje. *Huic et paternum*, tenia este derecho de hospitalidad con Pompeyo desde el tiempo de su padre, y estaba enemistado con Curion. *Publicaverat*, habia confiscado el reino de Juba. *Concurrunt*, llega á encontrarse la caballería de ambos. *Receperunt*, se retiraron á su campo. *Navium longarum*, de las galeras. *Pronuntiari*, manda intimar á las naves de carga...

onerariis navibus jubet, quæ stabant ad Uticam numero circiter ducentæ: « se in hostium habiturum loco, qui non e vestigio ad castra Corneliana vela direxisset. » Quâ pronuntiatione factâ, temporis puncto, sublatis anchoris, omnes Uticam relinquunt, et quò imperatum est transeunt. Quæ res omnium rerum copiâ complevit exercitum.

X. His rebus gestis, Curio se in castra ad Bagradam recepit, atque universi exercitûs conclamatione Imperator appellatur. Postero die Uticam exercitum ducit, et prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione nuntiant, magna auxilia equitumque peditumque ab rege missa Uticam venire, eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur: et e vestigio temporis primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus, præmittit equites, qui primum impetum sustineant, ac morentur. Ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. Equites committunt prælium; et priusquam planè legiones explicari et consistere possent, tota auxilia regis impedita ac perturbata (quòd nullo ordine et sine timore iter fecerant), in fugam se conjiciunt: equitatuque omni ferè incolumi, quòd se per littora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

XI. Proximâ nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis duobus et viginti ad Actium Varum perfugiunt. Ii, seu verè quam habuerant opinionem perferunt, sive etiam auribus Vari serviunt (nam quæ volumus et credimus libenter, et quæ sentimus ipsi, reliquos sentire

Se habiturum in loco hostium, que tendria por enemigos á los que al punto no se dirigiesen con sus naves á los reales de Cornelio. *Quâ pronuntiatione factâ*, hecha la cual intima sin dilacion levantando áncoras, etc.

X. *Ad Bagradam*, junto al rio Megerda. *Ex statione*, desde la avanzada. *E vestigio temporis*, cuando de allí á un momento vieron al primer escuadron. *Ab opere*, saca de las trincheras las legiones y las forma en batalla. *Et priusquam legiones possent*, y antes que las legiones se pudiesen del todo desenvolver y tomar puesto. *Impedita ac perturbata*, las tropas auxiliares del rei, embarazadas y sin órden. *Fere incolumi*, y habiéndose salvado casi toda la caballería.

XI. *Manipularibus suis*, de sus compañías. *Seu perferunt verè*, ó ya le contasen la cosa como la sentian, ó ya porque tiraban á lisonjear á Varo..

speramus), confirmant quidem certè, totius exercitûs animos alienos esse a Curione, maximè opus esse in conspectum exercitum venire, et colloquendi dare facultatem. Quâ opinione adductus Varus: postero die manè legiones ex castris educit. Facit idem Curio: atque unâ valle non magnâ interjectâ, suas uterque copias instruit. Erat in exercitu Vari Sext. Quinctilius Varus, quem fuisse. Corfinii supra demonstratum est. Hic dimissus a Cæsare in Africam venerat, legionesque eas transduxerat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Cæsar; adeò ut paucis mutatis centurionibus, iidem ordines manipulique constarent. Hanc nactus appellationis causam Quinctilius, circumire aciem Curionis, atque obsecrare milites cœpit, « ne primi sacramenti, quod apud Domitium, atque apud se quæstorem dixissent, memoriam deponerent, neu contra eos arma ferrent, qui eâdem essent usi fortunâ, eademque in obsidione perpessi, neu pro iis pugnarent, a quibus contumeliâ perfugæ appellarentur. » His pauca ad spem largitionis addit; quæ ab suâ liberalitate, si se atque Actium secuti essent, exspectare deberent. Hac habitâ oratione nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio: atque ita suas uterque copias reducit. At in castis Curionis magnus omnium incessit timor: nam is variis hominum sermonibus celeriter augetur: unusquisque enim opiniones fingebat, et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanaverat, atque alius alii tradiderat, plures auctores ejus rei videbantur. Ci-

Confirmant, le aseguran con todas veras que todo el ejército estaba encontrado con Curion. *Maximè opus esse*, que era muy del caso avistarse los dos ejércitos, y dar facultad de conferenciar. *Interjectâ*, y dejando en medio un pequeño valle. *Iidem ordines*, permanecian los mismos grados y compañías. *Nactus hanc causam appellationis*, valiéndose de esto para tratar con algunos. *Ne primi sacramenti memoriam deponerent*, que no se olvidase de aquel primer juramento, etc. *Contumeliâ*, por ignominia. *Addit pauca his ad spem*, además les da algunas esperanzas de dádivas. *Nullam in partem fit significatio*, no manifestó inclinacion alguna. *Incessit timor*, todos concibieron temor. *Fingebat*, forjaba sus opiniones. *Ubi hoc uno auctore*, lo cual luego que iba de unos á otros. *Atque alius*, y cada uno lo comunicaba á los demás...

vile bellum; genus hominum, quòd liceret liberè facere, et sequi quod vellet, legiones eæ, quæ paulò ante apud adversarios fuerant (nam etiam Cæsaris beneficium mutaverat consuetudo), quæ offerrentur municipia, etiam adversis partibus conjuncta. Neque enim ex Marsis Pelignisque veniebant, ut qui superiore nocte in contuberniis; commilitonesque nonnulli graviores sermones militum vulgò duriùs accipiebant. Nonnulla etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, ingebantur. Quibus de causis consilio convocato, de summâ rerum deliberare incipit. Erant sententiæ, quæ conandum omnibus modis, castraque Vari oppugnanda censerent; quòd hujusmodi militum consiliis otium maximè contrarium esse arbitrarentur. Postremò præstare dicebant, per virtutem in pugnâ belli fortunam experiri, quàm desertos, et circumventos a suis, gravissimum supplicium pati. Porrò erant qui censerent de tertiâ vigiliâ in castra Corneliana recedendum, ut majore spatio temporis interjecto, militum mentes sanarentur; simul si quid gravius accidisset, magnâ multitudine navium, et totiùs et faciliùs in Siciliam receptus daretur. Curio utrumque improbans consilium, quantum alteri sententiæ deesset animi, tantum alteri superesse dicebat: hos turpissimæ fugæ rationem habere, illos etiam iniquo loco dimicandum putare. « Quâ enim, inquit, fiduciâ et opere, et naturâ loci munitissima castra expugnari confidimus? aut verò quid proficimus, si accepto magno detrimento, ab oppugnatione castrorum discedimus? Quasi non et felicitas rerum

Genus hominum, hombres de tal naturaleza que les era permitido hacer y seguir lo que se les antojaba. *Municipia quæ*, municipios que se ofrecian para la guerra y que se arrimaban á partidos contrarios. *Neque enim* (sup. *hi sermones*) *veniebant*, y no solo dimanaban estas conversaciones de los Marsos y Pelignos. *Ut qui* (sup. *audiebantur*) *nocte*, como las que en la noche antes se oian en las tiendas de los soldados. *Accipiebant duriùs*, echaban á mala parte las conversaciones libres de los soldados. *De summâ rerum*, sobre el estado de las cosas. *Sententiæ erant quæ*, opinaban algunos que se debian hacer los últimos esfuerzos. *Quòd arbitrarentur*, por persuadirse que la ociosidad en la tropa era muy perjudicial cuando andaba en semejantes pláticas. *Pati supplicium*, padecer el último rigor. *De tertiâ vigiliâ*, a media noche. *Ut mentes*, para que se aquietasen los ánimos de los soldados mediando algo mas de tiempo. *Si quid*, en caso de algun contratiempo. *Expugnari*, forzar.

gestarum exercitûs benevolentiam imperatoribus, et res adversæ odia concilient. Castrorum autem mutatio quid habet nisi turpem fugam, et desperationem omnium, et alienationem exercitûs? Nam neque prudentes suspicari oportet sibi parum credi; neque improbos scire sese timeri; quòd illis licentiam timor augeat, bis tudia diminuat. Quòd si jam, inquit, hæc explorata habemus, quæ de exercitûs alienatione dicuntur (quæ quidem ego, aut omnino falsa aut certè minora opinione esse confido), quantò hæc dissimulare et occultare, quàm per nos confirmari præstat? An non uti corporis vulnera, ita exercitûs incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut mediâ nocte proficiscamur, addunt, quò majorem credo licentiam habeant qui peccare conentur. Namque hujusmodi res aut pudore aut metu tenentur, quibus rebus nox maximè adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris ut ipse deficiam: atque omnia priùs experienda arbitror, magnâque ex parte jam me unâ vobiscum de re judicium facturum confido.» Dimisso concilio, concionem advocat militum; commemorat quo sit eorum usus studio ad Corfinium Cæsar, ut magnam partem Italiæ beneficio atque auctoritate eorum suam fecerit. «Vos enim, vestrumque factum, inquit, omnia deinceps municipia sunt secuta, neque

Concilient (*zeugma*, sirve para los dos nominativos, *felicitas* y *res adversæ*). Tradúzcase: como si no fueran las empresas prósperas las que granjeasen á los generales el amor del ejército, y las infaustas el aborrecimiento. ***Quid habet?*** el mudar los reales, ¿qué otra cosa significa? etc. ***Alienationem*** (sup. *animorum*), el desafecto de la tropa. ***Sibi parum credi***, que se fia poco de ellos. ***Quòd illis***, porque á los segundos. ***His***, á los primeros. ***Aut certè minora***, ó á lo menos no tanto como lo que se piensa. ***Quàm confirmari per nos***, que el que las confirmemos. ***An non*** (sinchisis), órden: *An incommoda exercitûs non tegenda sunt ita, uti vulnera corporis*, por ventura no debemos ocultar los defectos, etc. ***Credo, quò qui conentur peccare***, sin duda para que los malos tengan mayor libertad. ***Namque res hujusmodi***, porque á semejantes excesos los contiene el pundonor y miedo, á que ninguna cosa es mas contraria que la noche. ***Ut ipse deficiam***, que yo desmaye. ***Facturum judicium***, que todos juntos hemos de experimentar el acierto de esta resolucion. ***Quo studio eorum Cæsar usus sit***, el amor que manifestaron á César junto á Corfinio. ***Neque sine causâ***, y no sin motivo César los trató con la mayor amistad, y ellos con la mayor crueldad...

sine causâ et Cæsar amicissimè de vobis, et illi gravissimè judicaverunt. Pompeius enim nullo prælio pulsus, vestri facti præjudicio demotus, Italiâ excessit; Cæsar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestræ fidei commisit. Adsunt qui vos hortentur ut a nobis desciscatis. Quid enim est illis optatius, quàm uno tempore, et nos circumvenire, et vos nefario scelere obstringere? Aut quid irati gravius de vobis sentire possunt, quàm ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere judicant? et in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An verò in Hispaniâ res gestas Cæsaris non audistis? Duos pulsos exercitus? duos superatos duces? duas receptas provincias? Hæc acta diebus quadraginta, quibus in conspectu adversariorum venerit Cæsar? An qui incolumes resistere non potuerunt, perditi resistant? Vos autem incertâ victoriâ Cæsarem secuti, judicatâ jam belli fortunâ victum sequamini, cùm vestri officii præmia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt, et prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne verò L. Domitium, an vos L. Domitius deserit? Nonne extremam pati fortunam paratos projecit ille? Non sibi clam vobis salutem fugâ petivit? Non proditi per illum, Cæsaris beneficio estis conservati! Sacramento quidem vos tenere qui potuit, cùm, projectis fascibus et deposito imperio, privatus et captus

Demotus præjudicio, obligado de la impresion que le hizo vuestro procedimiento, dejó la Italia. ***Cæsar commisit fidei vestræ me... provinciamque***, César confió á vuestra fidelidad, no solamente a mi persona... sino, etc. ***Adsunt qui***, no faltan quienes os pongan en el corazon que dejeis mis banderas, y os empeñan á vosotros en una abominable maldad. ***Quid enim***, y qué cosa pueden ellos desear tanto como conseguir á un tiempo el perdernos á nosotros, como el que seais traidores á aquellos, etc. ***Aut quid gravius irati***, ó qué otro concepto peor pueden formar de vosotros, en fuerza de su indignacion. ***Diebus quadraginta, quibus***, á los cuarenta dias despues que llegó á vista de los enemigos. ***Incolumes***, cuando tenia sus fuerzas enteras. ***Fortunâ belli dijudicatâ***, decidida ya la suerte de la guerra. ***Ille projecit?*** ¿no os abandonó? ***Petivit salutem fugâ?*** ¿no procuró salvarse huyendo sin daros parte? ***Qui*** (ablativo), ***id est, quomodo***, como pudo obligaros con el juramento el que abatidas las insignias (en señal de rendimiento) y depuesto del mando, etc

ipse in alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio, ut eo neglecto sacramento, quo nunc tenemini, respiciatis illud quod deditione ducis et capitis diminutione sublatum est. At, credo, si Cæsarem probatis, in me offenditis, qui de meis in vos meritis prædicaturus non sum, quæ sunt adhuc et meâ voluntate, et vestrâ exspectatione leviora · sed tamen sui laboris milites semper eventu belli præmia petiverunt, qui, qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis. Diligentiam quidem nostram, aut quem ad finem adhuc res processit, fortunamque cur prætream? An pœnitet vos, quòd salvum atque incolumem exercitum, nullâ omnino nave desideratâ, transduxerim; quòd classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quòd bis per biduum equestri prælio superaverim? quòd ex portu sinuque adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim? eòque illos compulerim, ut neque pedestri itinere, neque navibus commeatu juvari possint? Hac vos fortunâ, atque his ducibus repudiatis, Corfiniensem ignominiam, an Italiæ fugam, an Hispaniarum deditionem, an Africi belli præjudicia sequimini? Equidem me Cæsaris militem dici volui; vos me imperatoris nomine appellavistis. Cujus si vos pœnitet, vestrum vobis beneficium remitto: mihi meum restituite nomen, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini.» Quâ oratione permoti milites, crebrò etiam dicentem interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur. Discedentem verò ex concione universi cohortantur, magno sit animo, neu dubitet prælium committere, et suam fidem virtutemque experiri. Quo facto commutatâ omnium voluntate et opinione, consensu summo constituit Curio, cùm primùm sit data potestas, prælio rem committere.

Relinquitur nova religio, os meteis en otro nuevo escrúpulo si, quebrantando el juramento que ahora os obliga, atendeis al que se disolvió por la deposicion del capitan y mudanza de estado. ***At credo***, mas sin duda que no teniendo queja de César la teneis de mí. ***Qui de meis***, á quien no toca hacer mencion de los beneficios, etc. ***Aut quem ad finem***, ó la prosperidad y fortuna á que hemos llegado. ***Sinu***, ensenada. ***Compulerim***, y los redujese á términos de no poder ser socorridos con víveres ni por tierra ni por mar. ***Ignominiam***, el borron de Corfinio. ***Præjudicia***, los desastres anteriores á la guerra africana. ***Remitto***, os restituyo lo que me disteis. ***Interpellabant dicentem***, interrumpian su razonamiento. ***Cùm primùm sit potestas***, en teniendo proporcion probar la batalla.

XII. Postero die, productos loco eodem quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat. Ne Varus quidem Actius dubitat copias producere; sive sollicitandi milites, sive æquo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem prætermittat. Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magno, at difficili, et arduo adscensu. Hanc uterque, si adversariorum copiæ transire conarentur, exspectabat, quò æquiore loco prælium committeret. Simul a sinistro cornu P. Actii equitatus omnis, et unà levis armaturæ interjecti complures, cùm se in vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum, et duas Marrucinorum cohortes mittit, quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis, ad suos refugerunt: relicti ab iis, qui unà procurrerant, levis armaturæ circumveniebantur atque interficiebantur a nostris. Huc tota Vari conversa acies suos fugere, et concidi videbat. Tum Rebilus, legatus Cæsaris, quem Curio secum ex Siciliâ duxerat, quod magnum habere usum in re militari sciebat: « Perterritum, inquit, hostem vides, Curio. Quid dubitas uti temporis opportunitate? » Ille unum elocutus, ut memoriâ tenerent milites ea quæ pridie sibi confirmassent, sequi sese jubet, et præcurrit ante omnes: adeòque erat impedita vallis, ut in adscensu, nisi sublevati a suis, primi non facilè eniterentur. Sed præoccupatus animus Actianorum militum timore, et fugâ et cæde suorum, nihil de resistendo cogitabat, omnesque jam se ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque priùs, quàm telum adjici posset, aut nostri propiùs accederent, omnis Vari acies terga vertit,

XII. ***Constiterat***, en que habia estado acampado. ***Ne Varus quidem*** (tmesis), Varo tampoco duda, etc. ***Prætermittat facultatem***, para no perder la ocasion de indagar el ánimo de los soldados. ***Uterque exspectabat si copiæ adversariorum***, unos y otros aguardaban á que, etc. ***Simul a sinistro cornu***, al mismo tiempo se divisa por el ala izquierda toda la caballería de P. Accio, y juntamente muchísimos de infantería mezclados. ***Equis admissis***, dando espuela á los caballos. ***Qui levis armaturæ procurrerant unà***, los armados á la ligera que habian salido con la caballería, desamparados de ella, eran rodeados, etc. ***Huc tota***, todo el ejército de Varo que estaba mirando. ***Usum in re***, que sabia que tenia mucha práctica en la milicia. ***Opportunitate temporis***, de tan bella ocasion. ***Impedita***, tan quebrado que los primeros no podian subir á no sostenerlos los suyos. ***Præoccupatus***, sobrecogidos los soldados de Accio del temor. ***Adjici posset***, antes que pudiesen echar mano de las armas...

seque in castra recepit. Quâ in fugâ Fabius Pelignus, quidam ex infimis ordinibus de exercitu Curionis, primum agmen fugientium consecutus, magnâ voce Varum nomine appellans requirebat, ut unus esse ex ejus militibus, et monere aliquid velle ac dicere videretur. Ubi ille sæpius appellatus adspexit, ac restitit, et quis esset, aut quid vellet quæsivit, humerum apertum gladio appetit, paulumque abfuit, quin Varum interficeret. Quod ille periculum, sublato ad ejus conatum scuto, vitavit. Fabius a proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine ac turbâ portæ castrorum occupantur, atque iter impeditur; pluresque in eo loco sine vulnere, quàm in prælio aut fugâ, intereunt. Neque multum abfuit, quin etiam castris expellerentur: ac nonnulli protinus eodem cursu in oppidum contenderunt. Sed cùm loci natura, tum munitio castrorum aditum prohibebat: quòd ad prælium egressi Curionis milites, iis rebus indigebant, quæ ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit, suis omnibus præter Fabium incolumibus, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis, ac mille vulneratis: qui omnes discessu Curionis multique præterea per simulationem vulnerum, ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Quâ re animadversâ, Varus, et terrore exercitûs cognito, buccinatore in castris et paucis ad speciem tabernaculis relictis, de tertiâ vigiliâ silentio exercitum in oppidum reducit.

XIII. Postero die Curio Uticam obsidere, et vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens belli diuturnitate otii: Uticenses pro quibusdam Cæsaris in beneficiis

Pelignus quidam ex, un soldado raso del Abruzzo. *Uti videretur unus esse*, como si fuera uno de su ejército, y quisiese, etc. *Appetit gladio*, le tiró un tajo en el hombro descubierto. *Scuto sublato ad*, amparándose del golpe con el escudo. *Nonnulli protinus*, algunos no cesaron de correr hasta meterse dentro de la plaza. *Incolumibus*, sin haber perdido otro soldado que Fabio. *Ad speciem*, para aparentar.

XIII. *Insolens*, desacostumbrada á los ejercicios de la milicia por la larga paz...

Buccinatore, los trompetas. El oficio de estos era hacer señal para que se remudasen los que por la noche hacian la guardia de vigilia ó vigilia.

illi amicissimi: conventus, qui ex variis generibus constaret; terror ex superioribus prœliis magnus. Itaque de deditione omnes palam loquebantur, et cum P. Actio agebant, ne suâ pertinaciâ omnium fortunas perturbari vellet. Hæc cùm agerentur, nuncii præmissi ab rege Juhâ venerunt, qui illum cum magnis copiis adesse dicerent, et de custodiâ ac defensione urbis hortarentur; quæ res eorum perterritos animos confirmavit. Nuntiabantur hæc eadem Curioni, sed aliquandiu fides fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Jamque Cæsaris in Hispaniâ res secundæ in Africam nuntiis ac litteris perferebantur. Quibus omnibus rebus sublatus, nihil contra se regem nisurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus comperit, minus quinque et viginti millibus longè ab Uticâ ejus copias abesse, relictis munitionibus sese in castra Corneliana recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre cœpit, statimque in Siciliam misit, ut duæ legiones reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima naturâ, et loci munitione, et maris propinquitate, et aquæ et salis copiâ, cujus magna vis jam ex proximis erat salinis eò congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cujus erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque, suorum omnium consensu Curio reliquas copias exspectare, et bellum ducere parabat.

XIV. His constitutis rebus, probatisque consiliis, ex perfugis quibusdam oppidanis audit, Jubam revocatum finitimo bello et controversiis Leptitanorum, restitisse in regno; Saburam ejus præfectum cum mediocribus copiis missum Uticæ appropinquare. His auctoribus temerè credens, consilium commutat, et prælio rem committere constituit. Multùm ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus, fiducia rei bene gerendæ. His

Conventus, el ayuntamiento, compuesto de diversas clases de personas. *Ne suâ pertinaciâ*, no arruinase á todos con su obstinacion. *Aliquandiu fides*, pero por algun tiempo no las dió crédito. *Sublatus*, engreido. *Certis auctoribus*, luego que supo de cierto. *Bellum ducere*, y alargar la guerra

XIV. *Revocatum*, llamado de otra guerra que tenia mas cerca. *Leptitanorum*, de los de Lebeda. *His auctoribus*, creyendo estas voces vagas. *Committere*, probar el trance de la batalla. *Proventus temporis*, la prosperidad pasada ..

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

rebus impulsus, equitatum omnem primâ nocte ad castra hostium mittit, ad flumen Bagradam, quibus præerat Sabura, de quo antè erat auditum. Sed rex omnibus copiis insequebatur, et sex millium passuum intervallo a Saburâ consederat. Equites missi nocte iter conficiunt. Imprudentes atque inopinantes hostes adgrediuntur. Numidæ enim quâdam barbarâ consuetudine nullis ordinibus passim consederant. Hos oppressos somno, et dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt. Multi perterriti profugiunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt. Curio cum omnibus copiis quartâ vigiliâ exierat, cohortibus quinque castris præsidio relictis. Progressus millia passuum sex, equites convenit; rem gestam cognovit: ex captivis quærit, quis castris ad Bagradam præsit. Respondent, Saburam. Reliqua, studio itineris conficiendi, quærere prætermittit, proximaque respiciens signa: « Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? Abesse regem, exiguas esse copias missas, quæ paucis equitibus pares esse non potuerunt. Proinde ad prædam, ad gloriam properate, ut jam de præmiis vestris, et de referendâ gratiâ cogitare incipiamus. »

XV. Erant per se magna quæ gesserant equites, præsertim cùm eorum exiguus numerus cum tantâ multitudine Numidarum conferretur. Hæc tamen ab ipsis inflatiùs commemorabantur, ut de suis homines laudibus libenter prædicant. Multa præterea spolia præferebantur; capti homines, equitesque producebantur, ut quidquid intercederet temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant. Equites sequi jubet sese, iterque accelerat, ut quàm maximè ex fugâ perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti, subsequi non poterant; atque alii alio loco resistebant. Ne hæc quidem res Curionem ab spe mora

Bagradam, Megrida. *Consederant*, habian acampado sin union ni órden. *Præsidio*, para defensa del campamento. *Convenit equites*, encontró y supo de la caballería, etc. *De gratiâ referendâ*, de premiar vuestros trabajos.

XV. *Conferretur*, si se comparaba. *Commemorabantur inflatiùs*, pero ellos lo encarecian mas. *Intercederet*, todo el tiempo que pasaba. *Non deerant*, correspondian. *Alii alio*, se paraban á trechos...

batur. Juba, certior factus a Saburâ de nocturno prælio, duo millia Hispanorum et Gallorum equitum, quos suæ custodiæ causâ circùm se habere consuëverat, et peditum eam partem, cui maximè confidebat, Saburæ submittit. Ipse cum reliquis copiis elephantisque quadraginta lentiùs subsequitur, suspicatus, præmissis equitibus, ipsum affore Curionem. Sabura copias equitum peditumque instruit, atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant, ac pedem referant: sese, cùm opus esset, signum prælii daturum, et, quod rem postulare cognovisset, imperaturum. Curio ad superiorem spem, additâ præsentis temporis opinione, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum deducit. Quibus ex locis cùm longius esset progressus, confecto jam labore exercitu, sexdecim millium spatio consistit. Dat signum suis Sabura, aciem constituit, et circumire ordines atque hortari incipit; sed peditatu dumtaxat procul ad speciem utitur, equites in aciem mittit. Non deest negotio Curio; suosque hortatur ut spem omnem in virtute reponant. Nec militibus quidem, ut defessis, neque equitibus, ut paucis et labore confectis, studium ad pugnandum virtusque deerat. Sed ii erant numero ducenti. Reliqui in itinere substiterant. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant hostes loco cedere cogebant. Sed neque longiùs fugientes prosequi, nec vehementiùs equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circumire aciem nostram, et aversos proterere incipit. Cùm cohortes ex acie procurrissent, Numidæ integri celeritate impetum nostrorum effugiebant; rursusque ad ordines suos se recipientes circumibant, et ab acie excludebant. Sic, neque in loco manere ordinesque servare, neque procurrere et casum subire, tutum videbatur. Hostium copiæ summissis ab

Morabatur ab spe, detenia las esperanzas de Curion. *Affore*, que les seguiria el mismo Curion. *Incipit*, comienza á recorrer las filas y á animarlos. *Ad speciem*, para aparentar. *Negotio*, á su obligacion. *Ut defessis... ut paucis*, aunque cansados... aunque pocos en número. *Substiterant*, quedaron cansados en el camino. *Vehementiùs*, ni apretar mucho á los caballos. *Cornu*, por las dos alas. *Proterere aversos*, á atropellarlos por la espalda. *Procurrissent ex acie*, si algunas compañías avanzaban fuera de su formacion. *Integri*, descansados. *Circumibant*, cercábanlos al retirarse á sus filas, y no les permitian incorporarse con los suyos. *Procurrere*, ni avanzar y tentar la suerte...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

rege auxiliis crebrò augebantur, Nostros vires lassitudine deficiebant. Simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quòd tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de suâ salute desperantes, ut extremo vitæ tempore homines facere consueverunt, aut suam mortem miserabantur, aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris et luctûs. Curio, ubi, perterritis omnibus, neque cohortationes suas neque preces audiri intelligit, unam, ut in miseris rebus spem reliquam salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos, atque eò inferri signa jubet. Hos quoque præoccupat missus a Saburâ equitatus. Tum verò ad summam desperationem nostri pervenunt, et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius præfectus equitum, cum paucis equitibus circumsistens, ut fugâ salutem petat, atque in castra contendat: et se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio, nunquam amisso exercitu, quem a Cæsare fidei suæ commissum acceperit, se in ejus conspectum reversurum confirmat; atque ita prælians interficitur. Equites perpauci ex prælio se recipiunt. Sed ii, quos ad novissimum agmen, equorum reficiendorum causâ, substitisse demonstratum est, fugâ totius exercitûs procul animadversâ, sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

XVI. His rebus cognitis, M. Rufus quæstor in castris relictus a Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur, magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant. Sed tantus fuit omnium

Nostros, desmayaban de cansados los nuestros. *Unam spem.... reliquam*, el único remedio ó esperanza de vida. *Inferri*, y dirigir allí las banderas, los escuadrones. *Integri*, mueren sin heridas. *Circumsistens*, que estaba inmediato. *Ad novissimum agmen*, que se quedaron atrás para que descansasen los caballos, como ya dijimos.

XVI. *Omnes scaphas appulsas*, que al anochecer tengan prevenidas todas sus lanchas en la ribera...

Milites, en lugar de *pedites*, los de á pié.

terror, ut alii adesse copias Jubæ dicerent, alii cum legionibus instare Varum, jamque se pulverem venientium cernere (quarum rerum nihil omnino acciderat), alii classem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus, sibi quisque consulebat. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerariarum magistros incitabat. Pauci lenunculi ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta erat completis littoribus contentio, qui potissimum ex magno numero conscenderent, ut multitudine atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui ob timorem propiùs adire tardarentur. Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiæ, qui aut gratiâ aut misericordiâ valerent, aut naves adnare possent, recepti in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquæ copiæ, missis ad Varum nocte legatorum numero centurionibus, sese ei dediderunt. Quorum cohortes militum Juba postero die ante oppidum conspicatus, suam esse prædicans prædam, magnam partem eorum interfici jussit, paucos electos in regnum remisit. Cùm Varus suam fidem ab eo lædi quereretur, neque resistere auderet, ipse equo in oppidum vectus, prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis diebus, quæ fieri vellet Uticæ constituit atque imperavit, diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

Instare, que estaba encima. *Consulebat sibi*, atendia á su propio remedio. *Lenunculi*, pocos barcos acudian á cumplir con lo que se les mandó. *Sed tanta*, pero estando llena de gente la ribera, era tan grande la altercacion sobre quienes, etc. *Ut multitudine*, que con el tropel, y cargándose mucho los barcos, algunos se ahogaron. *Reliqui*, y los demás se recelaban de acercarse. *Valerent aut gratiâ*, que ó por favor ó compasion que de ellos tenian, ó porque nadando pudieron alcanzar las naves, etc. *Suam fidem lædi*, que se quebrantaba la palabra que tenia dada.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar et P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cùm fides totâ Italiâ esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur, constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, et rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent, atque eæ creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui ferè bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitûs Pompeiâ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompeius habuerat (quæ judicia, aliis audientibus judicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus, erant perfecta), in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si suâ

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. *Cùm fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su dia, oyendo la informacion unos jueces y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

Liceret, esta decia que el que lo hubiere sido, no fuese reelegido sino pasados diez años. (Liv., lib. 7.)

operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos priùs judicio populi debere restitui, quàm suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis XI dies tribuit; dictaturâque se abdicat, et ab urbe proficiscitur, Brundusiumque pervenit. Eò legiones XII equitatum omnem venire jusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX millia legionariorum militum, et DC equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque eæ copiæ ipsæ hòc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerent, longumque iter ex Hispaniâ magnum numerum diminuerat: et gravis autumnus in Apuliâ, circumque Brundusium, ex saluberrimis Galliæ et Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat.

II. Pompeius annuum spatium ad comparandas copias nactus, quòd vacuum a bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnum ex Asiâ, Cycladibusque insulis, Corcyrâ, Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice, et Ægypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat, magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, et

Æstimant perinde ac, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese los restituia él por gracia particular. *Referendâ*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debia hacer el pueblo. *His rebus*, gastó once dias en estas cosas, en la celebracion de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*, esta falta de naves fue la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, etc. *Tentaverat valetudine*, quebrantó la salud.

II. *Coegerat*, habia juntado una armada. *Ædificandam*, y habia cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

Latinis, en las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libres no habia tribunales, que se llamaba *Justitium*, y los esclavos no trabajaban. (Cic., II, *de Lege*.)

dynastis, et tetrarchis, et liberis Achaiæ populis pecuniam exegerat; magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones effeceral civium Romanorum IX : V ex Italiâ, quas transduxerat; unam ex Siciliâ veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat; unam ex Cretâ et Macedoniâ, ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in iis provinciis consederant; II ex Asiâ, quas Lentulus conscribendas curaverat. Præterea magnum numerum ex Thessaliâ, Bœotiâ, Achaiâ Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has exspectabat cum Scipione ex Syriâ legiones II, sagittarios ex Cretâ, Lacedæmone, Ponto atque Syriâ, reliquisque civitatibus III millia numero habebat, funditorum cohortes VI, mercenarias II; equitum VII millia, ex quibus DC Gallos Dejotarus adduxerat, D Ariobarzanes ex Cappadociâ, ad eumdem numerum Cottus ex Thraciâ dederat, et Sadalem filium miserat. Ex Macedoniâ CC erant, quibus Rascipolis præerat, excellenti virtute; D ex Gabinianis Alexandriâ : Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius præsidii causâ apud regem Ptolemæum reliquerat : Pompeius filius cum classe adduxerat DCCC, quos e servis suis pastorumque suorum coegerat : CCC Tarcundarius Castor, et Donilaus ex Gallogræciâ dederant : horum alter unà venerat, alter filium miserat. CC ex Syriâ a Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompeius tribuit, missi erant, in his plerique Hippotoxotæ. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio aut gratiâ comparatos : item Macedonas, Thessalos, et reliquarum gentium et civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessaliâ, Asiâ,

Exegerat pecuniam magnam imperatam, habia juntado grandes sumas que habia impuesto á, etc. *Societates earum*, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. *Numerare sibi*, que le aprontasen. *Dimissi*, que habiendo logrado su licencia, etc. *Consederant*, sentaron su casa. *Supplementi nomine*, para completarlas. *Sagittarios*, flecheros. *Funditorum*, de honderos. *Mercenarias*, asalariadas. *Sadalem*, Sadal. *Hippotoxotæ*, flecheros de á caballo. *Dardanos*, Tracios. *Bessos*, de la Servia : órden : *Comparatos imperio aut gratiâ*, obligados ó voluntarios. *Vim*, provision...

Ægypto, Cretâ, Cyrenis, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrhachii, Apolloniæ, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposuerat. Præerat Ægyptiis navibus Pompeius filius; Asiaticis D. Lælius et C. Triarius; Syriacis C. Casius; Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio; Liburnicæ atque Achaicæ classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Cæsar ut Brundusium venit, concionatus apud milites, « quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, æquo animo mancipia atque impedimenta in Italiâ relinquerent, ipsi expediti naves conscenderent, quò major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoriâ et ex suâ liberalitate sperarent : » conclamantibus omnibus, « imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset se æquo animo esse facturos; » pridie Non. Januar. naves solvit, impositis, ut suprà demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem, et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposuit. Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant : M. Bibulus cum navibus CX Corcyræ. Sed neque ii sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cùm Cæsar omnino XII naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratæ IV, neque illi Bibulus, impeditis navibus dispersisque remigibus, satis maturè occurrit, quòd priùs ad continentem visus est Cæsar, quàm

Cyrenis, Cirene. *Præpositus toti officio maritimo*, almirante de la escuadra.

III. *Æquo animo*, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipaje. *Expediti*, y desembarazados se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahía tranquila. *Ad unam*, sin dejar una. *Exposuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Orco. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí que se resolvieron á salir. *Constratæ*, cubiertas. *Satis maturè*, no acudió á tiempo : órden : *quòd Cæsar visus est ad continentem priùs quàm*, porque César

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eâdem nocte Brundusium a Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed seriùs a terrâ provectæ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit; et nactus circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interfecit, magnitudine pœnæ reliquos deterrere sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis ad Orici portum, stationes littoraque omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligentiùs dispositis, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem aut munus despiciens, neque subsidium exspectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique, concitatis Dalmatis reliquisque barbaris, Issam a Cæsaris amicitiâ avertit; conventum Salonarum, cùm neque pollicitationibus, neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum, et loci naturâ et colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese

saltó á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui adhiberet celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriùs provectæ*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit* descargó contra ellas toda la furia de su indignacion por su descuido. *Desterrere*, escarmentar á los demás con aquel atroz castigo. *A Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Orco. *Stationes*, todas las bahías y riberas en toda su extension. *Hieme gravissimâ*, en lo mas crudo del invierno él mismo estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdeñándose de trabajo ú oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. *Liburnarum*, despues de la partida de las naves de Liburno. *Concitatis*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Isla. *Conventum*, ayuntamiento. *Denuntiatione periculi*, ni avisándolos del riesgo que corrian...

munierunt; et cùm essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt, servosque omnes puberes liberaverunt; et præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognitâ sententiâ, Octavius quinis castris oppidum circumdedit, atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeti parati, maximè re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant: reliqua, ut poterant, per se incommoda sustinebant; et longo interposito spatio, cùm diuturnitas oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis quos nuper manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irruperunt. His expugnatis, eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat, et tantis detrimentis acceptis, Octavius, desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrrhachium sese ad Pompeium recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibullium Rufum Pompeii præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispaniâ. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eumdemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intelligebat. Erat autem hæc

Confecti, fatigados con las muchas heridas acudieron al último recurso. *Et præsectis*, y cortado el cabello á las mujeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cùm diuturnitas*, como la duracion del cerco hiciese aflojar á, etc. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio dia. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu factâ*, incorporándose con los esclavos á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatis*, tomado este, acometieron con el mismo calor al otro.

IV. *Demonstratum est*, ya dijimos. *Præfectum*, teniente general. *Dimissum*, fué puesto en libertad...

summa mandatorum : « debere utrumque pertinaciæ finem facere, et ab armis discedere, neque amplius fortunam periclitari : satis esse magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplinâ et præceptis habere possent, ut reliquos casus timerent : illum ab Italiâ expulsum, amissâ Siciliâ et Sardiniâ, duabusque Hispaniis et cohortibus in Italiâ, atque Hispaniâ civium Romanorum C atque XXX se morte Curionis et detrimento Africani exercitûs tanto, militumque deditione ad Corcyram. Prohinde sibi ac reipublicæ parcerent, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi incommodis suis satis essent documento : hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret et pares ambo viderentur : si verò alteri paulum modò tribuisset fortuna, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum, qui se omnia habiturum confideret : conditiones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romæ a senatu et a populo peti debere; interea et reipublicæ et ipsis placere oportere, si uterque in concione statim juravisset, se triduo proximo exercitum dimissurum : depositis armis auxiliisque quibus nunc confiderent, necessariò populi senatûsque judicio fore utrumque contentum : hæc quò faciliùs Pompeio probari possent, omnes suos terrestres urbiumque copias dimissurum. » Vibullius, his expositis a Cæsare, non minùs necessarium esse existimavit de repentino adventu Cæsaris Pompeium fieri certiorem, utì ad id consilium capere posset antequam de mandatis agi inciperet : atque ideo, con-

Summa mandatorum, las proposiciones en suma eran estas. ***Periclitari***, experimentar. ***Satis esse***, que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos, los que podian servirles de instruccion y escarmiento para, etc. ***Illum expulsum***, que Pompeyo habia sido echado, etc. ***Se morte***, él se hallaba afligido con la muerte de, etc. ***Proinde... parcerent sibi***, por tanto que ambos dejasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. ***Jam ipsi***, ya lo podian aprender por sus mismos daños. ***Neque fore contentum***, ni se contentaria con quedar igual el que confiase llevárselo todo. ***Convenire***, ajustarse. ***Concione***, en junta particular. ***Triduo proximo***, que en el término de los tres dias siguientes despediria las tropas. ***Quò faciliùs***, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobacion. ***Urbiumque***, y las que tenia su guarnicion...

tinuato et nocte et die itinere, atque mutatis ad celeritatem jumentis, ad Pompeium contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nuntiaret.

V. Pompeius erat eo tempore in Candaviâ, iterque ex Macedoniâ in hiberna, Appolloniam, Dyrrhachiumque habebat, sed re novâ perturbatus, majoribus itineribus Apolloniam petere cœpit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum profisciscitur. Quò cùm venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeii oppido præerat, præsidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum adscendere, atque arma capere jubet. Illi autem, cùm se contra imperium populi Romani pugnaturos esse negarent, oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis portas aperuit, et se atque oppidum Cæsari dedit, incolumisque ab eo conservatus est. Recepto Cæsar Orico, nullâ interpositâ morâ Apolloniam proficiscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatibus exigere cœpit. Illi verò daturos se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi judicium sumpturos contra atque omnis Italia populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit. Apolloniates ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantiani et reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; et legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret facturos pollicentur. At Pompeius, cognitis iis rebus quæ erant Orici atque Apolloniæ gestæ, Dyrrhachio timens, diurnis eò nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror incidit ejus exercitui, quòd properans noctem diei conjunxerat, neque iter intermiserat,

Jumentis mutatis, y mudando postas para abreviar el camino.

V. ***Apolloniam***, Eriso. ***Re novâ***, alterado con esta novedad. ***Majoribus itineribus***, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. ***Oricum***, Orco. ***Parthinorum***, de soldados del Ilírico. ***Recepto***, recobrado Orco. ***Nullâ morâ interpositâ***, sin detenerse.

VI. ***Neque sibi***, y que no resolvieran otra cosa. ***Dyrrhachio***, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó allá caminando todo el dia y noche. ***Tantus terror***, se apoderó tanto miedo de su gente. ***Neque iter***, y no dejó de caminar...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ut pæne omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinquerent, complures arma projicerent, ac fugæ simile iter videretur. Sed cùm prope Dyrrhachium Pompeius constitisset, castraque metari jussisset, perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque se eum non deserturum, eumdemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrhachium, finem properandi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatium, ut vigiliis castellisque benemeritæ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italiâ legionum adventum exspectare, et sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompeius facit, et trans flumen Apsum positis castris, eò copias omnes, auxiliaque conduxit. Calenus, legionibus equitibusque Brundusii in naves positis, ut erat præceptum a Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit; paulumque a portu progressus, litteras a Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus littoraque omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recepit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quòd erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque a Bibulo expugnata est, qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, et ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitûs salus constitit.

VII. Bibulus, ut suprà demonstratum est, erat cum classe ad Oricum, et sicut mari portubusque Cæsarem prohibebat,

Signa, abandonaron el campo. *Ac fugæ*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari* (*tmesis*), acampar. *Eumdemque casum*, y que le acompañaria en cualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Tapso. *Benemeritæ*, que le habian seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el número de naves que tenia se hizo á la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo rebácia y no obedeció. *Privatoque*, é iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. *Magno casu*, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII *Et sicut*, y así como tenia á César cerrado el paso del mar

ita ipse omni terrâ earum regionum prohibebatur. Præsidiis enim dispositis, omnia littora a Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magnâ difficultate, summisque angustiis rerum necessariarum premebantur; adeò ut cogerentur, sicut reliquum commeatum, ita ligna, atque aquam Corcyrâ navibus onerariis supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem cogerentur; quas tamen difficultates patienter et æquo animo ferebant, neque sibi nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed cùm essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidiis terrestribus præerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant ut sint induciæ atque ab iis impetrant. Magnum enim quod offerebant videbatur, et Cæsarem id summè sciebant cupere, et profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas ulteriores civitates, et rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Buthrotum, oppositum Corcyræ. Ibi ab Acilio certior et Murco per litteras factus

y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Commeatum*, como las demás provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los malos temporales, etc. *Rorem nocturnum*, á coger el rocío de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debian abandonar las riberas ni dejar los puertos. *Quibus demonstravi* (*helenismo*), hallándose en tal apuro. *Præsidiis terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint induciæ*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que traian. *Summè*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. *Ad recipiendas* á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los víveres que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú...

de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eò cùm venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum, « quòd is iracundiâ summâ erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare, ex ædilitate et præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeii summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur atque ab armis discederetur : sed postestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint : sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompeium, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis ; interea manerent induciæ, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret. » Hùc addit pauca de causâ, et de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memoriæ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, « ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quòd ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent : ipse ut aquâ terràque eos prohiberet : et si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis ; sin illud tenerent, se quotione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. » Illi, neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed totam rem ad Pompeium re-

De postulatis, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale en medio Libon. *Pompeii*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. *Ipsique reciperent id fore*, y que ellos se obligaseu á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. *Rationem belli divisam esse sic*, la guerra, decia, está en tales términos, que, etc. *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dejasen á él tambien libre el mar ; donde no tampoco esperasen de él condescendencia alguna : no obstante todo lo dicho se podia tratar de convenio, aunque no se aflojase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse á mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieron todo á Pompeyo ; únicamente instaron en las treguas, y en esto pusieron todo su empeño. Luego que César conoció que

jicere : unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, præsentis periculi atque inopiæ vitandæ causâ omnem orationem instituisse, neque ullam spem aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus et graviore morbo ex frigore ac labore implicitus, cùm neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibulius, sedato tumultu quem repentinus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primum rursus adhibito Libone, et L. Lucceio, et Theophane, quibus communi care de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit, eum ingressum in sermonem Pompeius interpellavit, et loqui plura prohibuit. « Quid mihi, inquit, aut vitâ aut civitate opus est quam beneficio Cæsaris habere videbor ? Cujus rei opinio tolli non poterit cùm in Italiam, ex quâ profectus sum, reductus existimabor bello perfecto. » Ab iis Cæsar hæc dicta cognovit, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus ex aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeii atque Cæsaris unum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant : neque ullum interim telum per pactiones colloquentium trajiciebatur. Mittit P. Vatinium legatum ad

todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligacion que habia tomado. *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada jefe por sí solo y á su arbitrio gobernaba su escuadra. *Rursus adhibito*, en presencia de Libon, etc. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida ni la patria, si se ha de creer que se lo debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, etc. *Cognovit*, estas palabras refirieron á César los mismos que las oyeron. *Neque ullum interim*, y entretanto por convenio de unos y de otros no se disparaba ningun tiro...

ripam ipsam fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, et crebrò magnâ voce pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim ut id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter locutus, ut de suâ atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab alterâ parte: A. Varonem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unà etiam utrinque admodum tutò legati venire, et quæ vellent exponere possent, certum que ei rei tempus constituitur. Quò cùm esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Quâ ex frequentiâ T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum mediam orationem omnium interrumpunt undique subitò tela immissa; quæ ille obtectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: « Desinite ergo de compositione loqui, nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest. »

IX. Iisdem temporibus Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit, et si quis appellasset de æstimatione, et de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens constituerat, fore auxilio

Et pronuntiaret crebrò, y que repitiese á voz en grito si era lícito, etc. *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrinque*, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. *Exspectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Quâ ex frequentiâ*. Tito Labieno fué el primero de todo el concurso que con toda sumision comenzó, etc. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia fué interrumpida, etc. *Obtectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. *Iisdem temporibus*, á la misma sazon. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Æstimatione*, de la tasacion y pagamentos que se hacian por medio de árbitros...

pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti et humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer et moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri, et difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi: integras verò tenere possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hoc postularet reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cùm resisteret Servilius consul, reliquique magistratus, et minùs opinione suâ efficeret, ad hominum excitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum, impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, et nonnullis vulneratis, cum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republicâ removendum censuit. Hoc decreto cum consul senatu prohibuit, et concionari co-

Sed fiebat, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer que en la administracion de justicia se debia esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio á la apelacion. *Inopiam*, excusarse con la pobreza *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolucion. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*, ¿cuánta resolucion ó descaro no demuestra? *Postularet*, que pidiese en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenian en ello interés miraban como injusto el parecer de Celio. *Profectus*, y llevando adelante sus designios para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras por seis meses; *otros traducen* un año; *otros* seis años. *Cùm resisteret*, oponiéndose. *Et minùs*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdonó á los inquilinos los aquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republicâ*, del gobierno de la república...

Tabularum. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro Chacon, quien cita á Ciceron, *lib 2 de Offic.*

nantem de Rostris deduxit. Ille, ignominiâ et dolore permotus, palàm se proficisci ad Cæsarem simulavit, clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quòd magnis muneribus datis, gladiatoriæ familiæ reliquias habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores præmisit. Ipse cùm Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuæ essent comprehensa, familiâ Neapoli visâ, atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis, exclusus Capuâ, et periculum veritus, quòd conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circùm municipia litteris, ea quæ faceret, jussu atque imperio facere Pompeii, quæ mandata ad se per Bibulum delata essent, quos ex ære alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cùm proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cœpit. Eó cùm a Q. Pædio prætore cum legione lapide ictus esset ex muro, periit: et Cælius, profectus, ut dictitabat, ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi cùm quosdam ejus municipii sollicitaret, equitibusque Cæsaris Gallis atque Hispanis, qui eò præsidii causâ missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quæ occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata le apartaron de ella. ***Simulavit***, aparentó. ***Damnatus eo nomine***, desterrado por la muerte de Clodio. ***Quòd***, porque á fuerza de grandes dádivas se habia ganado algunos de los gladiatores. ***Conjunxit sibi***, se hizo amigo de Milon. ***Thurinum***, Torre Brodogneto. ***Pastores***, á conmover á los pastores. ***Casilinum***, Castelluzzo. ***Familiâ***, vistos sus gladiatores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. ***Consilio***, desistió de sus intentos y torció el camino. ***Dimissis***, habiendo esparcido cartas por los municipios diciendo que cuanto hacia era por órden y mandato, etc. ***Ex ære alieno laborare***, estaban llenos de trampas. ***Cùm proficere***, con los que como nada adelantase, soltando á los que estaban en varios calabozos. ***Cosam***, Cosano. ***Eo cùm***, donde murió herido de una piedra que desde el muro le tiró Q. Pedio, que estaba de guarnicion con una legion de soldados. ***Quæ***, que tenia en consternacion la Italia por haberse algunos apoderado de los emplos valiéndose de la coyuntura.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui præerat, navium L. Brundusium venit, insulamque, quæ contra Brundusium portum est, occupavit, quòd præstare unum locum arbitrabatur, quà necessarius nostris erat egressus, quàm omnium littora ac portus custodiâ clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit, et unam frumento onustam adduxit: magnumque nostris terrorem injecit: et noctu militibus et sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejecit; et adeò loci opportunitate profecit, ut ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci, et refici juberet: suâ classe auxilia sese Cæsaris prohibiturum. Erat eo tempore Antonius Brundusii, qui virtuti militum confisus, scaphas navium magnarum circiter LX cratibus pluteisque contexit; eòque milites delectos imposuit, atque eas in littore pluribus locis separatim disposuit: navesque triremes II quas Brundusii faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portûs prodire jussit. Has cùm audaciùs progressas Libo vidisset, speraus intercipi posse, quadriremes V ad eas misit. Quæ cùm navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt, illi studio incitati incautiùs sequebantur. Jam ex omnibus partibus subitò Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt; reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quâ necessitate et ignominiâ permotus Libo, discessit a Brundusio, obsessionemque nostrorum omisit.

X. ***Quòd arbitrabatur præstare unum locum teneri***, teniendo por mas conducente apoderarse de un solo lugar por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, etc. ***Nactus***, habiendo apresado algunas naves de carga. ***Dejecit***, desalojó la caballeria que estaba de guarnicion. ***Subduci***, retirar y componer. ***Scaphas***, lanchas. ***Cratibus***, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. ***Per causam***, para adiestrar á los remeros les mandó salir á la embocadura del puerto. ***Audaciùs progressas***, que se adelantaban con bastante atrevimiento esperando darles alcance. ***Studio incitati***, metidos en calor seguian incautamente. ***Se in hostes*** dieron contra el enemigo.

XI. Multi jam menses transierant, et hiems jam præcipitaverat: neque Brundusio naves legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermissæ occasiones Cæsari videbantur, quòd certè sæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quantòque ejus amplius processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; et crebris Pompeii litteris castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundusium ad suos severiùs scripsit, ut nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, et ad Oricum sive ad litora Appolloniatium cursum dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc a custodiis classium loca maximè vacabant, quòd se longiùs portubus committere non audèrent. Illi, adhibitâ audaciâ et virtute, administrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multùm ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum naves solvunt; atque alterâ die Appolloniam Dyrrhachiumque prætervehuntur. Qui cùm essent ex continenti visi, Q. Coponius, qui Dyrrhachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; et cùm jam nostri remissiore vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desistebat, sed

XI. *Hiems*, y el invierno ya expiraba. *Quòd certè*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creia se hubieran aprovechado. *Quantòque amplius*, y cuanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los jefes de escuadra. *Prohibendi* (sup. *naves*), de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los aguijoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Severiùs scripsit*, bastante resentido les envió una carta mandándoles que en logrando viento favorable no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Orico ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hæc... loca*, estos eran los puestos que no estaban defendidos de la escuadra, por no atraverse á ir á puertos distantes. *Adhibitâ*, empleando toda su intrepidez y valor, yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. *Nacti*, logrando viendo meridional se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasaron de, etc. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissiore*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreció y salvó á los nuestros...

labore et perseverantiâ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrhachium magnâ vi venti nihilo seciùs sequebatur. Nostri, usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III, eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus, leviusque tempestatis quam classis periculum æstimaverunt. Quò simul atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit. Hìc subitam commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas et nostros texit, et naves Rhodias afflixit: ita ut ad unam constratæ omnes numero XVI eliderentur, et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur: pars a nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II, tardiùs cursu confecto, in noctem conjectæ, cùm ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, minoribusque navigiis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditione eorum agebat, et incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis CCXX ex legione tironum sustulerat: altera ex veteranâ paulò minus ducentis

Perseverantiâ, teson de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesio. *Tegebatur*, estaba defendido del viento ábrego, aunque no seguro del de mediodia. *Leviusque*, por menor peligro. *Quò simul*, conforme se iban internando. *Vertit se*, se mudó. *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modò*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, etc. *Texit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltrató de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellaron contra los escollos. *Distraherentur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron menos, echándoseles la noche encima, ignorando el paradero de las demás, echaron áncoras enfrente de Alesio. *Expugnare*, combatirlas. *Incolumitatem*, prometia salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulacion...

se compleverat. Hic cognosci licuit quantùm esset hominibus præsidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, et salo nauseâque confecti, jurejurando accepto nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dediderunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem jurisjurandi in ejus conspectu crudelissimè interficiuntur. At veteranæ legionis milites, item conflictati et tempestatis et sentinæ vitiis, non ex pristinâ virtute remittendum aliquid putaverunt, sed tractandis conditionibus, et simulatione deditionis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt; ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt, et luce primâ missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem oræ maritimæ asservabant circiter CD, quique eos armati ex præsidio secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum interfectis, incolumnes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat, quod oppidum iis antea Cæsar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilius sibi timens oppido fugit, et ad Pompeium pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III legionum, uniusque tironum et equitum DCCC, plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi reliquit hoc consilio, ut si fortè Pompeius vacuam existimans Italiam eò transjecisset exercitum, quæ opinio erat edita in vulgus, aliquam Cæsar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, et quid militum trans-

Quantum, cuanta defensa da á los hombres el ánimo. ***Tirones***, los bisoños. ***Confecti salo nauseâque***, agitados del mareo y navegacion, habiéndoles permetido con juramento los enemigos no hacerles daño. ***Contra***, contra lo sagrado del juramento. ***Conflictati***, maltratados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no debian aflojar un punto de su antiguo valor, sino que, empleando las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. ***Confecerunt***, pasaron allí lo restante de la noche. ***Luce primâ***, al amanecer. ***Obtinebat***, que gobernaba. ***Transportandos***, para conducir. ***Pontones***, barcas. ***Quæ opinio***, de lo que ya corria la voz. ***Insequendum***, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuántos soldados habia conducido...

vexisset. Hæc eodem ferè tempore Cæsar atque Pompeius cognoscunt. Nam prætervectas Apolloniam Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundùm eas terrâ direxerant: sed quò essent eæ delatæ primis diebus ignorabant, cognitâque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Cæsar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompeius ut venientibus in itinere se opponeret, et si imprudentes ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt; Pompeius clam et noctu, Cæsar palam atque interdiu. Sed Cæsari circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ibi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, quò occultior esset ejus adventus. Hæc ad Antonium statim per Græcos deferuntur. Ille, missis ad Cæsarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit. Alterâ die ad eum pervenit Cæsar. Cujus adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit, omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecu-

Cognoscunt, tienen noticia de esto. ***Secundùm***, detrás de las naves, pero por tierra. ***Imprudentes***, con el fin de si los podria acometer desprevenidos, desde celadas. ***Ex castris stativis***, de los reales sacan el ejército (*a*). ***Interdiu***, de dia. ***Sed Cæsari***, pero César tenia mas que andar, rodeando mucho rio arriba para poder vadearle. ***Expedito***, por tener libre el camino. ***Magnis***, á grandes marchas se fué hácia Antonio. ***Continuit***, no permitió á los suyos salir de los reales. ***Hæc deferuntur***, se da cuenta de esto. ***Asparagium***, Asparagio (en el territorio de Durazo).

XII. ***Detrimentis***, algunos descalabros. ***Appellaverat***, se hizo nombrar. ***Tyrannis***, á los señores del país hizo grandes imposiciones; cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debian de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente; y mandó á toda la provincia le acudiese con caballería...

(*a*) ***Castra stativa***, campamento permanente, en campo abierto y en tiendas, como en el verano; á diferencia de las llamadas ***hiberna***, en los pueblos y ciudades.

nias : item a publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, et ab iisdem insequentis anni mutuam præceperat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syriâ deduxerat : summâque in sollicitudine ac timore Parthici belli in provinciam cùm venisset, ac nonnullæ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur ituros, contra civem et consulem arma non laturos, deductis Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus, maximas largitiones fecit, et confirmandorum militum causâ diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solùm urbibus, sed pæne vicis castellisque singulis cum imperio præficiebantur. Qui horum qui acerbissimè crudelissimèque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum provincia, conferta præfectis atque exactoribus, qui præter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant. Dictitabant enim, se domo patriâque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tegerent. Accede-

Deductis, habiendo llevado á invernar las legiones á Pérgamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor, y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponian tributos personales. *Columnaria* (sup. *tributa*), cargábanse otros sobre las columnas y puertas, y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagaje. *Cujus rei nomen*, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. *Præficiebantur cum imperio*, se ponian gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum* (esto es, *qui inter eos*), *quid* (en vez de *aliquid*), entre estos gobernadores el que ejercia su oficio con mas rigor y tiranía. *Lictorum et imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que además de los gravámenes impuestos atendian á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. *Præscriptione*, prescripcion honrosa...

bant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis ; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minùs ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur : mutuasque illas ex senatûs consulto exigi dictitabant, publicanis, uti in Syriâ fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi a fano Dianæ depositas antiquitus pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus Deæ statuas. Cùm in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, litteræ ei redduntur a Pompeio mare transisse cum legionibus Cæsarem ; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His litteris acceptis, quos advocaverat dimittit ; ipse iter in Macedoniam parare incipit ; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat : et cùm ad eum legati venissent ex Thessaliâ Ætoliâque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII, atque equitibus CC in Thessaliam ; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V paucisque equitibus in Ætoliam misit. Maximè eos, quod erant propinquæ regiones de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus II, XI et XII, et equitibus D in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab eâ parte quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

Pecuniis imperatis universis, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedian las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habian practicado en Siria. *Depositas antiquitus*, depositadas de tiempo inmemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demás. *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Efeso .

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias...

num missus legatus, omnium suorum excellens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summâ omnium Ætolorum receptus voluntate, præsidiis adversariorum Calydone et Naupacto rejectis, omni Ætoliâ potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cùm essent factiones duæ, variâ voluntate civitatum utebatur. Egesaretus, veteris homo potentiæ, Pompeianis rebus studebat. Petreius, summæ nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit: et cùm ad eum frequentes civitatum legationes convenire cœpissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus, magnâ et opinione et famâ omnium; nam plerumque id novitate fama antecedit. Hic nullo in loco Macedoniæ moratus, magno impetu contendit ad Domitium; et cùm ab eo millia passuum XX abfuisset, subitò se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeò celeriter fecit, ut simul adesse et venire nuntiaretur. Et quò iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus VIII, præsidio impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi munîri jussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliam esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt, atque ex his locis Ambraciam versùs iter facere cœpit. At Scipionem properantem sequi litteræ sunt consecutæ a M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus litteris acceptis, consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio auxilium ferre

Excellens, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Aiton y Lepanto. *Duæ*, dos bandos. *Variâ voluntate*, hallaba desunidos los ánimos. *Studebat*, favorecia. *Enixè*, con ardor. *Frequentes*, diversas embajadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba y su llegada fueron á un tiempo. *Et quò*, y para ir mas desembarazado. *Haliacmonem*, Palamon. *Præsidio*, para defensa del bagaje. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean. *Ambraciam* Larta. *Properantem*, yendo de prisa en su alcance le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere, ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitûs pulvis cerneretur, et primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritate salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus, ad flumen quod inter eum et Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertiâ die primâ luce exercitum vado transducit; et castris positis, postero die manè copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandùm non putavit, quin productis legionibus prælio decertaret. Sed cùm esset inter bina castra campus circiter millium passuum VI, castris Scipionis aciem suam subjecit. Ille a vallo non discedere perseveravit. Attamen ægrè retentis Domitianis militibus est factum, ne prælio contenderetur; et maximè quòd rivus difficilibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impediebat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cùm cognovisset Scipio, suspicatus fore ut posterâ die aut invitus dimicare cogeretur, aut magnâ cum infamiâ castris se continere, qui magnâ exspectatione venisset, temerè progressus turpem habuit exitum; et noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eamdem partem ex quâ venerat rediit; ibique prope flumen edito naturâ loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus ferè diebus nostri pabulari consueverant. Et cùm quotidianâ consuetudine Q. Varus præfectos equitum Domitii venisset, subitò illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX interfectis, reliquis in fugam conjectis, nostri, duobus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius, sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese augustiis rei frumentariæ adductum castra movere, vasisque militari more conclamatis, progressus milia passuum III, loco idoneo et occulto

Antecursores, los que iban delante del ejército. *Subjecit*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipion. *Retentis ægrè*, conteniendo con dificultad á la gente de Domicio. *Difficilibus*, de márgenes poco seguras. *Subjectus*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso emboscada la caballeria. *Quotidianâ*, como lo practicaba todos los dias. *Elici*, sacar á pelear...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum magnamque partem levis armaturæ, ad explorandum iter Domitii et cognoscendum præmisit. Qui cùm essent progressi, primæque turmæ insidias intravissent, ex fremitu equorum illatâ suspicione, ad suos se recipere cœperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, restiterunt. Nostri, cognitis hostium insidiis, ne frustrà reliquos exspectarent, duas nacti hostium turmas exceperunt. In his fuit M. Opimius præfectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum, aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis oræ maritimæ præsidiis, Cæsar, ut supra demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causâ reliquit; iisque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italiâ transduxerat. Huic officio oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorem partem post oppidum reduxit, et ad terram deligavit, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit, et huic alteram conjunxit, super quâ turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, et militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeii filius, qui classi Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem remulco, multisque contendens funibus adduxit; atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper defatigatis summittens, et reliquis partibus simul ex terrâ scalis et classe mœnia oppidi tentans, ut adversariorum manus diduceret. labore et multitudine telorum nostros vicit, dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex alterâ parte molem tenuit naturalem objectamque, quæ pæne insulam contra oppidum effecerat; IV biremes subjectis scutulis, impulsas, vectibus in interiorem partem transduxit. Ita ex utrâque partem naves longas adgressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiaticâ classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide atque Amantiâ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus naves onerarias XXX a M. Antonio relictas intra portum adgressus, omnes incendit. Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis qui ejus erant conventûs, militibusque quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eòdem cum exercitu profectus, et expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius præsidium habebat, III die in Macedoniam ad Pompeium pervenit, juxtaque eum castra posuit, et postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decertandi potestatem Pompeio fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque, postero die omnibus copiis, magno circuitu, difficili augustoque itinere Dyrrhachium profectus est, sperans Pompeium aut Dyrrhachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quòd omnem commeatum, totiusque belli apparatum is eò contulisset ut accidit. Pompeius enim primò ignorans ejus consilium, quòd diverso ab eâ regione itinere profectum videbat, angus-

Ex fremitu, por el relincho de los caballos, entrando en sospecha. *Exceperunt*, trabaron pelea con ella.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guarniciones de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comision. *Deligavit*, las amarró á tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para cualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas la llevó á remolque. *Ad libram*, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves para que estas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refresco á los cansados. *Ex terrâ scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiéndolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios...

Dejectisque, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. *Amantiâ*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesio. *Re infectâ*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salia de sus reales. *Compelli*, que le obligaria á ir á Durazo, ó que podria impedirle el paso, porque allí habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tiis rei frumentariæ compulsum discessisse existimabat, postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, breviore itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso, manè Dyrrhachium venit, cùm primum agmen Pompeii procul cerneretur, atque ibi castra posuit. Pompeius interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco qui appellatur Petra, aditumque habet navibus mediocrem, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eò partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab Asiâ, atque omnibus regionibus quas tenebat, comportari imperat. Cæsar, longius bellum ductum iri existimans, et de Italicis commeatibus desperans, quòd tantâ diligentiâ omnia littora a Pompeianis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Siciliâ, Galliâ, Italiâ fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canuleium legatum misit: quòdque hæ regiones aberant longiùs, locis certis horrea constituit, vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lyso Parthinisque, et omnibus castellis, quod esset frumenti, conquiri jussit. Id erat perexiguum, cùm ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera et montuosa, ac plerumque utuntur frumento importato, tum quòd Pompeius hæc proviserat, et superioribus diebus prædæ loco Parthinos habuerat, frumentumque omne conquisitum, spoliatis effossisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ. Erant enim circùm castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primùm præsidiis tenuit; castellaque ibi communiit.

Compulsum angustiis, movido de la falta de provisiones. *Intermisso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclusus*, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no podia ejecutar su fin primero, tomando otro arbitrio. *Loco edito*, una altura. *Non mediocrem*, entrada tal cual segura. *Navium longarum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaria. *Quòdque*, y porque aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vecturasque*, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comarcanas. *Conquiri*, recoger. *Id erat perexiguum*, pero era poco el acopio que se podia hacer. *At plerumque*, y comunmente se proveen de trigo traido de fuera. *Habuerat loco prædæ*, habia saqueado. *Spoliatis*, despojando y aun cavando en las casas...

Inde, ut loci cujusque natura ferebat, ex castello in castellum perductâ munitione circumvallare Pompeium instituit, hæc spectans, quòd angustâ re frumentariâ utebatur, quòdque Pompeius multitudine equitum valebat, quò minori periculo undique frumentum commeatumque exercitui supportare posset; simul, ut pabulatione Pompeium prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertiò, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exteras nationes niti videbatur, minueret, cùm fama per orbem terrarum percrebuisset, illum a Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare. Pompeius, neque a mari Dyrrhachioque discedere volebat, quòd omnem apparatum belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat nisi prælio decertare vellet, quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut, extremam rationem belli sequens, quàm plurimos colles occuparet, et quàm latissimas regiones præsidiis teneret, Cæsarisque copias, quàm maximè posset, distineret; idque accidit. Castellis enim XXIV effectis, XV millia passuum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur; multaque erant inter eum locum manu sata, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani et nostros post tergum adorirentur timebant; ita illi interiore spatio perpetuas munitiones effi-

Ex naturâ, acomodándose á la naturaleza del país. ***Tenuit***, los aseguró con guarniciones. ***Ferebat***, segun lo permitia la situacion de cada lugar. ***Munitione***, los pertrechos de guerra. ***Circumvallare***, sitiar. ***Spectans hæc... quòd, etc.***, con estas miras, primera, de poder proveer de trigo y víveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forraje, é inutilizarle su caballería para cualquiera empreso; tercera, para disminuir el crédido de Pompeyo, que era su principal apoyo para con las naciones extranjeras, habiendo ya corrido la voz por todo el mundo. ***Relinquebatur***, el único arbitrio que le quedaba era. ***Quàm latissimas***, guarnecer con gente los mas lugures que pudiese. ***Distinere***, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. ***Manu sata***, sembrados á mano. ***Perpetuas***, fortificaciones en todos los lugares. ***Ita illi***, así ellos levantaban continuas baterías en el

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant, quòd et numero militum præstabant, et interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cùm erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompeius totis copiis, et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum: atque omnes ferè milites, aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis, tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsidiis magnâ vi utrique utebantur: Cæsar ut quàm angustissimè Pompeium contineret; Pompeius ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cùm legio Cæsaris IX præsidium quoddam occupavisset, et munire cœpisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit, nostrosque opere prohibere cœpit; et cùm unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primùm sagittariis funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediebat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Cæsar, cùm suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, et loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acriùs instabant, neque regredi nostros patiebantur, quòd timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse, non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quò temerè essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumulum contra hostem proferri, et adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis

trecho que cogian los castillos. ***Vincebant***, nos aventajaban en maniobras, y porque tenian mas gente y menos ámbito que fortificar. ***Ex coactis***, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, etc. ***Ut quàm angustissimè***, para estrechar á Pompeyo todo lo posible. ***Contrarium***, que tenia enfrente. ***Opere***, impedir las maniobras... ***Æquum aditum***, entrada casi llana. ***Per declive***, la retirada era cuesta abajo. ***Nullius usûs***, por general inexperto. ***Crates***, manteletes. ***Fossam mediocri latitudine....***

militibus, obduci jussit, locumque in omnes partes quàm maximè impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompeiani, hoc insolentiùs atque audaciùs, nostros premere et instare cœperunt, cratesque pro munitione objectas propulerunt ut fossas transcenderent. Quod cùm animadvertisset Cæsar, veritus ne non reducti sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX subitò constipati pila conjecerunt; et ex inferiore loco adversùs clivum incitati cursu præcipites Pompeianos egerunt, et terga vertere coegerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longuriique objecti, et institutæ fossæ, magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant sine detrimento discedere compluribus interfectis, V omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt, paulòque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova et inusitata belli ratio, cùm tot castellorum numero tantoque spatio, et tantis munitionibus, et toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, perculsos atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cùm ipsi numero militum equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc ferè esse consuevit, ut frumento hostes prohibeantur. At tunc contra, integras atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cùm illi omnium rerum copiâ abundarent. Quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat, quæ commeatum

obduci, que se abriese un foso de anchura mediana. ***Non reducti***, no pareciese forzada y no voluntaria. ***Constipati***, incorporados dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba pusieron en fuga. ***Longurii***, las pértigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. ***Satis habebant***, que se contentaban.

XVI. ***Cùm tot***, ya por. ***Nam quicumque***, porque cualquiera que pretende. ***Offensione***, descalabro, pérdida. ***Ut hostes***, cortar los víveres al enemigo. ***At tum***, mas en la guerra de que hablamos, César, inferior en gente, tenia cercadas, etc...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin aliquâ ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longè latèque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispaniâ perpessos, labore et patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpessos, multò etiam majorem ad Avaricum, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cùm daretur, non legumina recusabant, pecus verò, cujus sei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara, quod admixtum lacte multùm inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cùm in colloquiis Pompeiani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, priùs se cortice ex arboribus victuros quàm Pompeium e manibus dimissuros. Frequenter etiam ex profugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua verò jumenta interisse, uti autem ipsos valetudine non bonâ, cùm angustiis loci, et odore tetro ex multitudine cadaverum, et quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos, omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque ut erant loca montuosa, et ad specus an-

gustiæ vallium, has sublicis in terram demissis præsepserat, terramque aggesserat, ut aquam continerent. Itaque illi necessariò loca sequi demissa ac palustria, et puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam præsidiis aberant longiùs, et celeriter æstibus exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine summâque aquæ copiâ utebatur; tum commeatûs omni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli, novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus noctu cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II, cujus adventu facilè sunt repulsi Pompeiani. Neque verò conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque dejectis, reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longiùs prosequerentur Sulla revocavit. At plerique existimant, si acriùs insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes atque imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum, alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla, a Cæsare castris relictus, liberatis suis hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magna res ad receptum diffi-

---

Quin, que por alguna parte no fuese favorable. *Longè, latèque*, sup. *comportatis*, los granos traidos de las inmediaciones y de lejos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, cuando se les daba pan de cebada ó legumbres no lo rehusaban. *Honore*, tenian por gran regalo. *Id*, de esta composicion hacian una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban á sazonarse las mieses. *Victuros*, que se mantendrian. *Vix tolerari*, que apenas se podian tener en pié. *Ipsos autem uti valetudine non bonâ*, que el ejército andaba enfermizo. *Tum affectos*, ya por padecer escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar. Cesar, ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó con piés derechos clavados en tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Æstibus*, se secaban con los calores. *Excubare ad munitiones*, hacian centinelas sobre las trincheras. *Usu*, amaestrados con la experiencia.

XVII. *Si acriùs*, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general: el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. *Quæ res*, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente de que pareciese arrogarse las facultades del general. *Res magna*, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada...

cultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Sicque multum ad solis occasum temporis superarat. Spe enim conficiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita necessariò atque ex tempore capto consilio, Pompeius tumulum quemdam occupavit, qui tantùm aberat a nostro castello, ut telum tormentumve missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompeius pariter, distinendæ manûs causâ, tentaverat, ne ex proximis præsidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III, atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI prœliis factis, III ad Dyrrhachium, III ad munitiones, cùm horum omnium ratio haberetur, ad II millium numerum ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat; signaque VI militaria relata. Nostri non amplius XX omnibus sunt prœliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur; quatuorque ex unâ cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cùm laboris sui periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX in castellum conjecta Cæsari renuntiaverunt, scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX; quem Cæsar, ut erat de se meritus et de rep., donavit millibus ducentis æris, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se transducere pronuntiavit.

Declive, cuesta abajo. *Deduxerant*, habian alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme á las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tormentumve*, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. *Distinendæ*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*, habia acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Germanos saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra: de los que habian cumplido. *Obtinuerat*, que habia tenido el cuando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitan Scevа, se halló que en él se habian clavado ciento y treinta saetas. *Ut meritus*, le premió conforme los servicios que á él y á la república tenia hechos. *Æris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero, esto es, primer centurion...

Ejus enim operâ castellum conservatum esse magnâ ex parte constabat: cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste et speciariis, militaribusque donis amplissimè donavit. Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres exstruxit. Et in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, et V intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis, et ad impediendum objectis, tertiâ initâ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, et se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. Ætoliâ, Acarnaniâ, Amphilochis per Cassium Longium et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achaiam, ac paulò longiùs progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, et Q. Sabinum, et Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achaiâ Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit; nonnullas per vim expugnavit; reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitiæ Cæsaris conciliare studebat. In his rebus ferè erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompeius prælio decertare vellet, ut pænè castris Pompeii legiones subjiceret, tantumque a vallo ejus prima acies aberat, uti ne in eam telum tormentumve adigi posset. Pompeius autem, ut famam et opinionem

Ejus operâ, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissimè*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo oscura. *Obstructis et objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *Initâ*, á la media noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achaiâ prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut... subjiceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. *Uti ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta...

Isthmum, istmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cùm in Achaiâ atque apud Dyrrhachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non obliti pristini instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum, in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat litteras mandataque ad eum, quorum hæc erat summa: Sese omnia de pace expertum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum, quos esse auctores ejus rei voluisset; quòd suu mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur: Scipionem eâ auctoritate esse, ut non solùm liberè quæ probasset exponere, sed etiam ex magnâ parte compellere, atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet: quod si fecisset, quietem Italiæ, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relaturos. » Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectâque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrhachium contineret, et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursum eum navibus ad se intra munitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeò

Teneret, conservar la opinion y crédito en que le tenian. *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificacion. *Pristini*, de su primer intento. *Illius*, de Pompeyo. *Quorum*, que en sustancia decian: órden: *arbitrari*, *nihil factum*, sup. *fuisse*, *vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. *Quòd... vererentur*, por recelarse no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. *Coercendum*, para obligarle. *Omnes relaturos uni quietem Italiæ acceptam*, decia que todos le serian deudores á él solo de la paz de Italia, etc. *Castigato*, reprendido...

ut foliis ex arboribus strictis, et teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpserant, et cogebantur Corcyrâ atque Acarnaniâ, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare, quòque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Roscilus et Ægus, Abducilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ fortissimâque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Galliâ ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem non solùm apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitiâ Cæsaris, et stultâ ac barbarâ arrogantiâ elati, despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, et prædam omnem domum avertebant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palàmque de eorum injuriis sunt questi; et ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averte-

Strictis... contusis, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habian consumido cuanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegacion. *Quòque*, y cuanto menos pastos tenian, tanto mas se veia obligado á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbæque desectæ*, y segaron toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piamonteses. *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, etc. *Domi*, en su patria. *Extra ordinem*, extraordinariamente. *Elati*, ensoberbecidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballería. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga...

rent. Cæsar, neque tempus illud animadversionis esse existimans, et multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secretò castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitiâ omnia exspectarent, et ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen hæc res illis offensionem et contemptionem ad omnes attulit. Idque ita esse, cùm ex aliorum objectationibus, tum etiam ex domestico judicio atque animi conscientiâ intelligebant. Quo pudore adducti, et fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primùm conati sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est), ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quàm maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac si satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis, ad Pompeium transierunt, cum iis quos sui consilii participes habebant. Quos Pompeius, quòd erant honesto loco nati et instructi liberaliter, magnoque comitatu, et multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, et in honore apud Cæsarem fuerant, quòdque novum et præter consuetudinem acciderat, per omnia sua præsidia circum-

Animadversionis, de usar de rigor. ***Et multa***, y disimulando muchas cosas en atencion á su valor. ***Distulit rem***, dilató el castigo, y los reprendió en secreto porque comerciaban con el prest de la caballería. ***Ut ex suâ amicitiâ***, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. ***Attulit***, pero esto les acarreó mucho sentimiento y desprecio para con todos. ***Objectationibus***, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenia en su patria, y por su remordimiento. ***Reservari***, (sup. *puniendos*), que su castigo se reservaba para otra ocasion. ***Clientibus***, confidentes. ***Committere***, confiar tan grande maldad. ***Munere***, con algun servicio. ***Facultas perficiendi dabatur***, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. ***Perinde ac si... vellent***, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. ***Participes***, cómplices en su atentado. ***Nati loco honesto***, porque eran de nacimiento distinguido, y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. ***Quòdque novum***, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre...

duxit, atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Cæsare ad Pompeium transierat, cùm pæne quotidie a Pompeio ad Cæsarem perfugerent, vulgò verò universi in Epiro atque Ætoliâ conscripti milites, earumque regionum omnium, quæ a Cæsare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et custodiarum, variâ diligentiâ animadversâ, prout cujusque eorum, qui negotiis præerant, aut natura aut studium ferebat, hæc ad Pompeium omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ et sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias imponit, et de mediâ nocte cohortes LX ex maximis castris præsidiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissimèque a maximis castris Cæsaris aberant. Eòdem naves, quas demonstravimus, aggere et levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrrhachium naves longas habebat mittit; et quid a quoque fieri velit præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX positum habebat. Huic, quòd valetudine minùs commodâ utebatur, Fulvium Posthumum adjutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV, et vallus contra hostem in altitudinem pedum X; tantumdemque ejus valli agger in

Cognitis omnibus rebus, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é índole de los que cuidaban de esto, de todo dieron cuenta. ***Quibus***, con las cuales noticias. ***Tegumenta***, que se hiciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. ***Aggerem***, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. ***Actuarias***, remeras. ***Maximis***, el campamento mayor. ***Pertinebant***, que miraban al mar. ***Et quid***, y dió las órdenes de lo que cada cual debia hacer. ***Minùs commoda***, porque tenia una salud quebrantada.

XX. ***Vallus***, trinchera. ***Tantumdemque***, y el terraplen tenia otro tanto de ancho...

altitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC, alter conversus in contrariam partem erat vallus, humiliore paulò munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Cæsar, ne navibus nostris circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si ancipiti prælio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quòd millia passuum in circuitu XVIII munitione erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam ut ad mare nostræ cohortes IX legionis excubuerant, accessêre subitò primâ luce Pompeiani exercitus, novusque eorum adventus exstitit, simulque navibus circumvecti, milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: et legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utràque parte circumfundebatur. Multùm autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cùm omnibus rebus nostri premerentur atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstrátum est; atque inter duos vallos, quà perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in aversos nostros impetum fecerunt, atque ex utràque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumultu nuntiato, Marcellinus cohortes subsidio nostris laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos suo adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebatur subsidio, id, corruptum timore fugientium, terrorem et periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediebatur. In eo prælio, cùm gravi vulnere esset affectus aquilifer, et viribus deficeretur, conspicatus equites nostros: « Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magnâ diligentiâ defendi, et nunc moriens eâdem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere quod antè in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum referte. » Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfectis, præter principem priorem. Jamque Pompeiani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato reliquis cohortibus: et M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nuntiatâ, cum cohortibus XII descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompeianos compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multò post Cæsar, significatione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præsidiis, eodem venit. Qui cognito detrimento, cùm animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundùm mare, ut liberè pabulari posset nec minus aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompeium muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est a speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quòd instar legionis videretur, esse post silvam, et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

Spatio pedum DC intermisso ab eo, de aquí como á la distancia de 600 piés. *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque abarcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quæ res*, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novusque*, y causó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ambas partes. *Quòd unum*, que eran las únicas armas arrojadizas de los nuestros. *Cùm omnibus*, hallándose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda.

Confirmare, contenerlos. *Quodcumque*, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, etc. *Aquilifer*, el porta estandarte. *Deficeretur viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un borron á la gloria militar. *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo infundido. *Qui proximum*, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significatione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundùm*, á lo largo del mar. *Commutatâ*, mudando el modo de hacer la guerra porque no le salió bien su intento.

Aquilifer, compuesto de *aquila* y *fero*. Era el principal estandarte de los Romanos esta águila de plata.

XXI. Superioribus diebus, cùm se IX legio Cæsaris objecisset Pompeianis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longiùs a mari passibus CD aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paulò ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompeius occupaverat: et quòd eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD, quò liberiùs ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, speculatores Cæsari renuntiarunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, et cupiens ejus diei detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II, quæ speciem munitionis præberent: ipse diverso itinere, quam potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII, in quibus erat legio IX multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeii castraque minora duplici acie duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit priùs quàm Pompeius sentire posset; et tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cùm irrumpere nostri conarentur, illi castra

XXI. *Objecisset*, habiendo hecho frente. *Obtinebant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. *Perduxerat*, habia alargado hasta el rio. *Quas commemorari*, que es ocioso referirlas. *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. *Opprimere*, sorprender. *Sarcire*, recompensar la pérdida. *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificacion. *Acie duplici*, en dos columnas. *Sinistro*, por el ala izquierda. *Deturbavit*, los desalojó del atrincheramiento. *Ericius*, en las puertas tenia atravesadas vigas

Ericius, máquina de guerra, muy semejante á nuestro caballos de Frisia,

defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, e loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt, excisoque ericio, primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruperunt; et quòd eò pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimùm potest, cùm in reliquis rebus, tum præcipuè in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere a castris ad flumen suprà demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantiâ loci sunt secutæ, cùm portam quærerent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cùm esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompeius, hac longâ satis interjectâ mora, et re nuntiatâ, V legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subitò mutata. Pompeiana enim legio celeris spe subsidii confirmata, ab decumanâ portâ resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quòd erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intrà munitionem opprimeretur, ex parte quâ proruebat sese recipiebat, ac plerique ex iis, ne in angustias incideret, X pedum munitionis sese in fossas præcipitabant; primisque oppressis, reli-

con puntas de hierro. *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que habia hecho traicion al ejército de Antonio. *Repugnantes*, que hacian resistencia. *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas *Cornu dextri*, del ala derecha. *Hac longâ*, por haberse pasado mucho tiempo. *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. *Recipiebat*, se retiraba por donde habia entrado. *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho...

que sirven para impedir á la caballeria enemiga la entrada en nuestros reales.

Decumana, nombre de una de las puertas de los reales.

qui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cùm ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cùm extra et intus hostem haberent, eòdem quò venerant receptui consulebant, omniaque erant tumultûs, timoris, fugæ plena, adeò ut cùm Cæsar signa fugientium manu prehenderet et consistere juberet, alii, dimissis equis, eumdem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus omnis deleretur exercitus, quòd Pompeius insidias timens, credo, quòd hæc præter spem acciderant ejus, qui paulò antè ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus angustiis portisque a Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvæ res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen perductæ, expugnatis jam castris Pompeii, propriam et expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei prœliis Cæsar desideravit, milites CMLX, et notos equites Romanos Felginatem Toticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum, et centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque, et fluminis ripis oppressa, suorum terrore ac fugâ sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompeius eo prœlio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in litteris quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ prætulit. At Labienus, cùm ab eo impe-

Salutem... pariebant, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. ***Consulebant receptui***, buscaban el salir. ***Hæc subsidia quod***, en tan grandes desgracias lo que salvó el ejército para no perecer todo fué que Pompeyo, temiendo como es de creer. ***Ita parvæ res***, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. ***Perductæ***, que llegaban desde el campo hasta el rio. ***Expugnatis***, tomados. ***Interpellaverunt***, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. ***Desideravit***, perdió. ***Puteolis***, de Puzzol. ***Salutari***, y permitió que así le llamasen. ***Prætulit***, no usó de la insignia de laurel...

travisset, ut sibi captivos tradi juberet, omnes productos, ostentationis ut videbatur causâ, quò major perfugæ fides haberetur, commilitones appellans, et magnâ verborum contumeliâ interrogans, solerentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interficit. His rebus tantùm fiduciæ ac spiritûs Pompeianis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, præoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cùm alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc addebant, non ex concursu acri facto, non prælio dimicatum, sibique ipsos multitudine atque angustiis majus attulisse detrimentum quàm ab hoste accepissent; non denique communes belli casus recordabantur, quorum quàm parvulæ sæpe causæ, vel falsæ suspicionis, vel terroris repentini, vel objectæ religionis magna detrimenta intulissent, quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio in exercitu esset offensum: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ ac litteris victoriam ejus diei concelebrabant.

XXII. Cæsar, a superioribus consiliis expulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore præsidiis omnibus deductis et oppugnatione dimissâ, coactoque in unum locum exercitu, concionem apud milites habuit

Captivos tradi, se les entregasen los prisioneros. ***Omnes productos***, sacados todos en medio, por ostentacion á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion el que habia desertado, y llamándolos camaradas, y preguntándoles para afrentarlos si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, etc. ***Spiritûs***, y ánimo. ***Non illi... cogitabant paucitatem***, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. ***Ancipitem***, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. ***Non ad hæc***, no reflexionaban que no vencieron en algun choque ó batalla grande. ***Casus communes***, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. ***Vel religionis objectæ***, ó de un escrúpulo que se pone delante, habian acarreado grandes daños. ***Offensum***, se habia arruinado un ejército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido y no pudiera mudarse la fortuna.

XXII. ***A superioribus***, César, habiéndole salido frustrados sus primeros designios. ***Oppugnatione dimissâ***, y desistiendo ya del

hortatusque est, « ne ea quæ accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrerentur, multisque secundis prœliis unum adversum, et id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent; quòd duas Hispanias, bellicosissimorum hominum, peritissimis atque exercitatissimis ducibus, pacavissent; quòd finitimas frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solùm portubus sed etiam littoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam; quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potiùs quàm suæ culpæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse; potitum esse hostium castris; expulisse ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partam jam præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui antè dimicare timuissent, ultro se prœlio offerrent. » Hac habitâ concione, nonnullos signiferos ignominiâ notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiæ sarciendæ, ut nemo, aut tribuni aut centurionis imperium desideraret: et sibi quisque etiam pœnæ loco graviores

combate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. ***Graviter ferrent***, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. ***Opponerentque multis prœliis***, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contrapusiesen tantas batallas favorables, que debian estar agradecidos á la fortuna por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado á las dos Españas, nacion muy belicosa y gobernada por capitanes muy prácticos. ***Frumentarias***, abundantes en granos. ***Oppletis***, cerrados no solo los puertos sino aun las costas. ***Si non***, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. ***Expulisse***, habia rechazado. ***Perturbatio***, desórden. ***Sarciretur***, el recompensar. ***Quod si***, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. ***Gergoviam***, en Clermont. ***Signiferos***, á algunos alféreces los afrentó y degradó. ***Ex incommodo***, se apoderó del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, y cada cual, en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cùm superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco et rem prœlio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò et ægrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV vigiliâ, compluribus portis eductas, eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et ne citissima ejus profectio cognosceretur, conclamari jussit, statimque egressus et novissimum agmen consecutus, celeriter e conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompeius, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans si itinere impeditos et perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multùm expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cùm ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, prœlio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD, qui tantùm profecere ut, equestri prœlio commisso, pellerent omnes, complures interficerent, ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXIII. Confecto justo itinere ejus diei quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus

Ordinis etiam superioris, aun de la oficialidad. ***Prœlio committendam***, aventurar la batalla. ***Spatiumque***, y que debia darles tiempo para rehacerse. ***Rei frumentariæ***, andaba solícito de la provision. ***Sauciorum modò***, solamente cuidando de heridos y enfermos. ***His***, desembarazado de esto. ***Parvoque***, y de allí á poco. ***Et ne citissima***, y no dar á entender su apresurada marcha. ***Conclamari***, tocar la marcha. ***Novissimum agmen***, la retarguardia. ***Intulit moram***, no anduvo perezoso en seguirle. ***Impeditis***, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado la retaguarda de la caballería, la detenia con escaramuzas. ***Antesignanos***, los que caminaban delante de las insignias. ***Profecere***, se portaron tan bien.

XXIII. ***Justo itinere***, una jornada regular...

suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit, equitatumque per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere jussit. Simili ratione Pompeius, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quòd ab opere, integris munitionibus, vacabant, alii lignandi pabulandique causâ longiùs progrediebantur; alii quòd subitò consilium profectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum et sarcinarum relictâ, ad hæc repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis, vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo profectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere, VIII millibus passuum ex eo loco procedit. Quod facere Pompeius discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impedimentis, de VI vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompeius enim, primi diei morâ illatâ, et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cùm se magnis itineribus extenderet, et progressos consequi cuperet, VI die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantùm temporis tribuit quantùm erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeii præoccuparetur, ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si Pompeius

Quòd... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por estar concluídas las fortificaciones. ***Repetenda***, á buscarlas. ***Contubernio***, en el rancho. ***Vallum***, abandonaban la línea. ***Perfectum est***, logró. ***Primi diei***, por haber dejado pasar el primer dia, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. ***Cùm se***, aunque redoblaba las marchas. ***Saucios deponendos***, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar á los aliados. ***Tribuit***, empleó solo el tiempo que le permitia la aceleracion de su viaje. ***Ad eum***, se encaminó á él con toda prontitud y ardor. ***Totius***, órden: ***explicabat***

eòdem contenderet, abductum illum a mari, atque ab iis copiis quas Dyrrhachii comparaverat, frumento ac commeatu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio in Illyricum Italiæ subsidio proficisceretur; sin Apolloniam Oricumque oppugnare, et se omni maritimâ orâ excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessariò illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nuntiis, ad Cn. Domitium Cæsar scripsit, et quid fieri vellet ostendit: præsidioque Apolloniæ cohortibus IV, Lyssi unâ, tribus Oriei relictis, quique erant ex vulneribus ægri depositis, per Epirum atque Acarnaniam iter facere cœpit. Pompeius quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans, ad Scipionem properandum sibi existimabat; si Cæsar iter illò haberet ut subsidium Scipioni ferret: si ab orâ maritimâ Corcyràque discedere nollet, quòd legiones equitatumque ex Italiâ expectaret. ipse ut omnibus copiis Domitium adgrederetur. Iis de causis uterque eorum celeritati studebat ut suis esset auxilio, et ad opprimendos adversarios, ne occasioni temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia a directo itinere averterat. Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quòd Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, et Heracleam Sentican, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat; ut ipsa fortuna illum objicere Pompeio videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul a Pompeio, litteris per omnes provincias civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrhachium facto, elatiùs inflatiùsque multò, quàm res erat gesta, fama percrebuerat, pulsum fugere Cæsarem

autem consilio totius rei his rationibus ut, el plan de sus ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte. ***Abstractum frumento***, cortándole los víveres y vitualla. ***Pari conditione***, con iguales fuerzas. ***Lyssi***, en Alesio. ***Judicans conjecturâ***, rastreando por conjéturas el intento de César. ***Si Cæsar***, caso que César se encaminase allí. ***Studebat celeritati***, caminaban con igual celeridad. ***Apolloniâ... averterat***, el viaje á Eriso le habia desviado del camino recto. ***Ut ipsa***, parecia que la fortuna misma se lo ponia en las manos á Pompeyo. ***Fama percrebuerat... elatiùs inflatiùsque multò***, habia corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fue: que César se reti-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

penè omnibus copiis amissis. Hæc itinera infesta reddiderant; hæc civitates nonnullas ab ejus amicitiâ averterant. Quibus accidit rebus ut pluribus dimissi itineribus, a Cæsare ad Domitium et a Domitio ad Cæsarem nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges Roscilli atque Ægi familiares, quos perfugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine quòd unà in Galliâ bella gesserant, seu gloriâ elati, cuncta ut erant acta exposuerunt, et Cæsaris profectionem et adventum Pompeii docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit, et ad Æginium, quod est objectum oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Conjuncto exercitu, Cæsar Gomphos pervenit; quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos miserat ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum petierat. Sed eò fama jam præcurrerat, quam supra docuimus, de prælio Dyrrhachino quod multis auxerat partibus. Itaque Androsthenes, prætor Thessaliæ, cùm se victoriæ Pompeii comitem esse mallet, quàm socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit, portasque præcludit; et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant; se confidere munitionibus oppidi si celeriter succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum a Dyrrhachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompeius nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar castris munitis, scalas musculosque ad repentinam oppugnationem fieri, et

raba huyendo. *Hæc itinera*, estas voces indispusieron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad. *Ut pluribus*, que los correos que por diversos caminos enviaba César á Domicio y este á César, nunca llegaban. *Quòd unà*, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Galia, ó bien ensoberbecidos. *Objectum*, enfrente de.

XXIV. *Conjuncto*, habiéndose incorporado con su ejército. *Venientibus*, viniendo de Epiro. *Præsidium militum*, gente de guarnicion *Præcurrerat eò*, ya habia llegado allí la voz que dijimos arriba. *Quod multis*, pero ponderándola mucho. *Cogit*, junta. *Longinquam*, largo cerco (en lugar de *diuturnam*). *Musculosque*, y manteletes.

crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem: et id fieri celeriter, priùs quàm auxilia concurrerent. Itaque, usus singulari militum studio, eodem quo venerat die, post horam IX oppidum altissimis mœnibus oppugnare adgressus, ante solis occasum expugnavit, et ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, et Metropolim venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primùm usi consilio, iisdem permoti rumoribus, portas clauserunt, murosque armati compleverunt. Sed postea, casus civitatis Gomphensis ex captivis cognito, quos Cæsar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissimè conservatis, collatâ fortunâ Metropolitarum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret atque imperata faceret. Ille, segetis idoneum locum in agris nactus, quæ prope jam matura erat, ibi adventum exspectare Pompeii, eòque omnem rationem belli conferre constituit. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit, concionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut partâ jam victoriâ, prædæ ac præmiorum velint esset participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur, classicumque apud eum cani, et alterum illi jubet prætorium tendi.

Crates, árganos. *Quantum usum*, de cuánto momento seria para remediar la escasez de todo el apoderarse. *Concurrerent*, antes que les acudiese socorro. *Usus*, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. *Expugnavit*, la ganó y entregó al saqueo. *Metropolim*, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos y fama de la toma de la ciudad. *Ad murum producendos*, presentarlos delante de los muros. *Collatâ fortunâ*, comparada la fortuna de los Metropolitas con la destruccion de Gonfos. *Ille segetis*, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses ya casi en sazon. *Eòque*, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. *Partitur*, iguala consigo en el honor á Escipion, y manda que le hagan los honores con los clarines, y que se le disponga tienda de general.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

XXV. Auctis copiis Pompeii, duobusque magnis exercitibus conjunctis, pristina omnium confirmatur opinio, et spes victoriæ augetur, adeò ut quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam videretur; et si quando quid Pompeius tardiùs aut consideratiùs faceret, unus esse negotium diei, sed illum delectari imperio, et consulares prætoriosque servorum habere numero dicerent. Jamque inter se palàm de præmiis ac sacerdotiis contendebant, in annosque consulatum definiebant. Alii domos bonaque eorum qui in castris erant Cæsaris petebant: magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset proximi comitiis prætoriis absentis rationem haberi, cùm ejus necessarii fidem implorarent Pompeii, ut præstaret, quod profecturo promisisset, ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labori pari ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent. Jam de sacerdotio Cæsaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palàm descenderunt; cùm Lentulus ætatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeii confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitûs Actius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispaniâ diceret. Et L. Domitius in consilio dixit,

XXV. *Pristina omnium*, todos se confirman en su opinion antigua. *Quidquid intercederet*, que cualquier dilacion les detenia, á su parecer, la vuelta á Italia; y si tal vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexion. *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habian sido cónsules y pretores. *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdocios, y se repartian por años el consulado. *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las próximas juntas con L. Hirro para nombrarle pretor, porque, etc. *Cùm necessarii ejus*, apelando sus parientes á la palabra que habia dado Pompeyo, y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. *Antecederet*, que uno fuese antepuesto á todos. *Descenderunt contentionibus*, de las reyertas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Lentulo el honor que se debia á su edad, y jactándose Domicio del favor del pueblo y dignidad de su persona. *Postulavit... proditionis exercitûs*, acusó tambien Accio Rufo á L. Afranio de haber perdido por traicion á su ejército en la guerra de España...

placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad judicandum de iis, qui ordinis essent senatorii, belloque una cùm ipsis non interfuissent sententiasque de singulis ferrent qui Romæ remansissent, quique intra præsidia Pompeii fuissent, neque operam in re militari præstitissent. Unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram qui capitis damnarent, tertiam qui pecuniâ mulctarent. Postremò omnes, aut de honoribus suis, aut de præmiis pecuniæ, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriâ deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentariâ præparatâ, confirmatisque militibus, et satis longo spatio temporis a Dyrrhachinis præliis intermisso, cùm satis perspectum militum animum habere videretur, tentandum Cæsar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primùm suis locis, paulòque a castris Pompeii longiùs, continentibus verò diebus, ut progrederetur a castris suis collibusque Pompeianis aciem subjiceret. Quæ res in dies confirmatiorem ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero multis partibus esset inferior adolescentes, atque expeditos ex ante-

Ternas tabellas dari iis qui, etc., que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habian hecho servicio militar. *Tabellam*, sup. *iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debian quedar libres; la segunda para condenar á muerte; y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. *Tentandum*, indagar. *Diebus verò continentibus*, pero en los dias sucesivos. *Subjiceret aciem*, arrimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. *Confirmatiorem*, mas animoso. *Institutum superius*, en la caballería mantenia la misma formacion que arriba se dijo...

Tabellas, alude á las tres tablillas que se daban á los jueces para sentenciar las causas. La primera tenia una A. y quiere decir *Absolvo*. La segunda C. *Condemno*. La tercera N. L. *Non liquet*, no está clara la verdad; y la echaban donde se recogian los votos cuando no se inclinaban ni á condenar ni á absolver al reo. Al pueblo se daban otras dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenia U. R. *Uti rogas*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

signanis electos milites ad pernicitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianâ consuetudine, usum quoque ejus generis prælíorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M apertioribus etiam locis VII millium Pompeianorum impetum, cùm adesset usus, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudine terrerentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum equestre fecit, atque unum Allobrogem, ex duobus quos perfugisse ad Pompeium supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompeius, quia castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat, semper ut videbatur, spectans si iniquis locis Cæsar se subjiceret. Cæsar, nullâ ratione ad pugnam elici posse Pompeium existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem judicavit, uti castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut movendis castris pluribusque adeundis locis, commodiore frumentariâ re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur, et insolitum ad laborem Pompeii exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculis detensis, animadversum est paulò antè, extra quotidianam consuetudinem, longiùs a vallo esse aciem Pompeii progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cùm jam esset agmen in portis, « Differendum est, inquit, iter in præsentia nobis et de prælio cogitandum, sicut semper depoposcimus: animo simus ad dimicandum parati, non facilè occasionem postea reperiemus; » confestimque expeditas copias educit. Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu prælio decertare. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, priùs quàm concurrerent acies, fore ut exercitus Cæsaris pelleretur. Id cùm essent plerique admirati: « Scio me, inquit, pæne incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi se facturos confirmaverunt), ut cùm propiùs sit accessum, dextrum Cæsaris cornu ab latere aperto adgrederentur; ut circumventâ ab tergo acie, priùs perturbatum exercitum pellerent, quàm a nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, et pæne sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cùm tantùm equitatu valeamus. Simul denuntiavi, ut essent animo parati in posterum; et quoniam fieret dimicandi potestas, ut sæpe cogitavissent, ne usu manuque reliquorum opinionem fallerent. » Hunc Labienus excepit, ut cùm Cæsaris copias despiceret, Pompeii consilium summis laudibus efferret, « noli, inquit, existimare, Pompeii hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui prœliis. Neque temerè incognitam rem pronuntio. Perexigua pars illius exercitûs superest, magna pars deperiit; quod accidere tot prœliis fuit necesse. Multos autumni pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relicti in continenti. An non audistis ex iis qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundusii factas? Hæ copiæ quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Galliâ sunt refectæ, et pleræque sunt ex colonis Transpadanis. Attamen quod fuit roboris, duobus prœliis Dyrrhachinis interiit. » Hæc cùm dixisset, juravit se nisi victorem in castra non reversurum: reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc lau-

Milites expeditos, soldados escogidos de entre los granaderos, y los mas ligeros. ***Usum quoque***, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. ***Locis apertioribus***, en campo llano. ***Cùm adesset usus***, cuando el caso lo pidiese. ***Secundum***, una batalla favorable con la caballería. ***Ad infimas***, en la misma falda del monte. ***Spectans***, con la mira de si César se presentaba en sitio poco ventajoso. ***Commodissimam***, seria el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha ***Commodiore***, se hallaria mas oportunidad de hacer las provisiones. ***Nancisceretur***, lograse.

XXVII. ***Detensis***, quitadas las tiendas. ***Paulò antè***, un poco antes de comenzar á andar. ***Valle***, atrincheramiento. .

Concurrerent, antes de venir á las manos. ***Confirmaverunt***, prometieron hacerlo. ***Cùm propiùs***, cuando estemos cerca del enemigo. ***Aperto latere***, por el flanco. ***Ne usu***, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenian, faltando su pericia y valor. ***Hunc Labienus***, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de César, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. ***Interfui***, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sepa. ***Perexigua pars***, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. ***Causam valetudinis***, por enfermos. ***Refectæ... ex delectibus***, se han reemplazado con las levas. ***Transpadanis***, de la otra parte del Po...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

dans Pompeius idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam qui jurare dubitaret. Hæc cùm facta essent in concilio, magnâ spe et lætitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant, quòd de re tantâ et a tam perito imperatore nihil frustrà confirmari videbatur.

XXVIII. Cæsar, cùm Pompei castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ a Cæsare initio dissensionis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat, reliquas inter aciem mediam cornuaque interjecerat; numeroque cohortes CX expleverat. Hæc erant millia XLV, evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant, quæ totâ acie dispersérat. Reliquas cohortes VII, castris propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum servans, X legionem in dextro cornu, IX in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrhachinis prœliis vehementer attenuata, et huic sic adjunxit VIII, ut pœne unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX constitutas habebat. Quæ summa erat duorum et viginti millium. Cohortes II castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præposuerat. Ipse contra Pompeium constitit. Simul his rebus animadver-

Nihil frustra confirmari, porque parecia que no eran vanas las promesas que en cosa de tanta importancia hacia un general tan práctico.

XXVIII. *Dissensionis*, de la guerra civil. *Tenebat mediam aciem*, mandaba el centro del ejército. *Beneficiariis*, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habian acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. *Dextrum cornu*, su ala derecha estaba amparada de un riachuelo de márgenes pantanosas. *Superius institutum*, su primer plan. *Attenuata*, falta de gente por las derrotas de Durazo. *Constitit*, se colocó al frente para contrarestar.

sis, quas demonstravimus, timens ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuique opposuit, et quid fieri vellet ostendit, monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiæ aciei totique exercitui imperavit, ne injussu suo concurreret; se cùm id fieri vellet vexillo signum daturum. Exercitum cùm militari more ad pugnam cohortaretur, suaque in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, « testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinium in colloquis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse. » Hac habitâ oratione, exposcentibus militibus et studio pugnæ ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X duxerat, vir singulari virtute. Hic, signo dato, « Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis; et vestro imperatori quam constituistis operam date. Unum hoc prælium superest, quo confecto, et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus. » Simul respiciens Cæsarem: « Faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas. » Hæc cùm dixisset, primus ex dextro cornu procurrit, atque eum milites electi circiter CXX voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitûs. Sed Pompeius suis prædixerat, ut Cæsaris impetum excipierent

Quid fieri vellet, su voluntad. *Injussu suo*, sin su orden no peleasen. *Suaque*, y engrandeciendo los buenos servicios que siempre le habia hecho. *Alterutro*, ni privar á la república de uno de los ejércitos.

XXIX. *Duxerat primum pilum*, habia servido en las primeras compañías. *Manipulares mei*, compañeros mios que habeis sido. *Date operam*, y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. *Superest*, no queda mas que esta batalla. *Procurrit*, se adelantó por el ala izquierda. *Ad concursum*, para trabarse ambos ejércitos. *Cæsaris impetum*, que aguantasen la primera descarga de César...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur, aciesque distenderentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur: leviùs quoque casura pila sperabat, in loco retentis militibus, quàm si ipsi immissis telis occurrissent: simul fore ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum a Pompeio videtur; propterea quòd est quædam animi incitatio atque alacritas, naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnæ incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustrà antiquitus institutum est ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent; quibus rebus, et hostes terreri et suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cùm infestis pilis procurrissent, atque animadvertissent non concurri a Pompeianis, usu periti ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum represserunt, et ad medium ferè spatium consliterunt, ne consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum a Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompeiani huic rei defuerunt. Nam et tela missa exceperunt, et impetum legionum tulerunt, et ordines conservarunt, pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites a sinistro Pompeii cornu, ut erat imperatum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit, quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus cessit, equitesque Pompeiani hoc acriùs instare, et se turmatim explicare, aciemque nostram a latere aperto circumire cœperunt. Quòd ubi Cæsar animadvertit, IV aciei, quam instituerat VI cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurrerunt, infestisque signis tantâ vi in Pompeii equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi, non solùm loco excederent, sed protinus incitati, fugâ montes altissimos peterent. Quibus summotis, omnes sagittarii funditoresque destituti, inermes, sine præsidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistrum cornu, pugnantibus etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis, circumierunt, eosque a tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quieta fuerat et se ad id tempus loco tenuerat, procurrere jussit. Ita, cùm recentes atque integri defessis successissent, alii autem a tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt, atque universi terga verterunt. Neque verò Cæsarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV acie collocatæ essent, initium victoriæ oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primùm equitatus est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum atque funditorum; ab iisdem acies Pompeiana a sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompeius, ut equitatum suum pulsum vidit, atque eam partem, cui maximè confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffisus acie excessit, protinusque se in castra equo contulit, et iis centurionibus, quos in statione ad prætoriam portam posuerat, clarè ut milites exaudirent, « Tueamini, inquit, castra, et defendite diligenter si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo, et castrorum præsidia confirmo. » Hæc cùm dixisset, se in prætorium contulit, summæ rei diffidens, et tamen eventum exspectans. Cæsar, Pompeianis ex fugâ intra vallum compulsis, nullum spatium perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ ute-

Distrahit, se desuniese su gente. ***Infringeretur***, para que el primer encuentro é ímpetu se quebrantase. ***Pila casura leviùs***, harian menos daño los dardos que si ellos saliesen á recibir la descarga. ***Incitatio quædam***, porque la naturaleza infundia al hombre ciertos espíritus y brios que con el ardor del combate llegan á inflamarse. ***Neque frustra***, y no sin razon establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. ***Cursum repressserunt***, detuvieron la carrera. ***Ad medium***, casi á la mitad del camino. ***Defuerunt***, no se descuidaron. ***Profudit***, se echó encima. ***Hoc acriùs***, comenzaron á apretar con tanto mas calor, y á desplegarse en pelotones. ***Latere aperto***, por el flanco...

Tenuerat, y se habia mantenido en su puesto hasta entonces. ***Recentes atque integri***, entrando otros nuevos y de refresco, á suceder á los cansados. ***Pulsum***, derrotada su caballería. ***Contulit equo***, se huyó á uña de caballo. ***Statione***, de guardia en la puerta pretoria. ***Tueamini*** (elegantemente; presente de subjuntivo por imperativo), defended y mantened cuidadosamente los reales si sucediere algun desman. ***Circumeo***, voy á dar una vista por las demás puertas, y alentar á la guarnicion del campo. ***Prætorium***, se retiró á su tienda con temor de perderlo todo. ***Compulsis ex fugâ intra vallum***, persiguiéndolos hasta su mismo atrincheramiento...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

rentur, castraque oppugnarent : qui, etsi magno æstu fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè defendebantur; multò etiam acriùs a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti, et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque militaribus, magis de reliquâ fugâ quàm de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutiùs qui in vallo constiterant multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt protinusque omnes, ducibus usi centurionibus tribunisque militum, in altissimos montes qui ad castra pertinebant confugerunt. In castris Pompeii videre licuit triclinia strata, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hederâ, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam et victoriæ fiduciam designarent; ut facilè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent voluptates. Atque ii, miserrimo ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriem objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, jam cùm intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoriis, decumanâ portâ se ex castris ejecit, protinusque equo citato Larissam contendit. Neque ibi constitit, sed eâdem celeritate, paucos suorum ex fugâ nactus, nocturno itinere non intermisso, comitatu equitum XXX ad mare

Æstu fatigati, sofocados del calor, pues duró la funcion hasta el medio dia. *Industriè*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los tracios, tropas auxiliares de los bárbaros. *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por donde habian de huir que en defenderse. *Ducibus usi*, siguiendo á los centuriones. *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta á la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. *Protecta hederâ*, cubiertas de yedra. *Nimiam luxuriem*, una demasiada profusion. *Qui conquirerent*, pues buscaban regalos excusados. *Atque ii*, pues estos mismos al ejército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el dia, le daban en cara con el lujo. *Detractis*, quitándose las insignias de general. *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. *Nactus paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche,

pervenit, navemque frumentariam conscendit : sæpe ut dicebatur querens, tantùm se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fugæ facto, pæne proditus videretur.

XXX. Cæsar castris potitus, a militibus contendit, ne in prædâ occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quâ re impetratâ, montem opere circumvenire instituit. Pompeiani, quòd is mons erat sine aquâ, diffisi eo loco, relicto monte, universi juris ejus Larissam versùs se recipere cœperunt. Quâ re animadversâ, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeii remanere jussit, partem in sua castra remisit; IV secum legiones duxit, commodioreque itinere Pompeianis occurrere cœpit : et progressus millia passuum VI aciem instruxit. Quâ re animadversâ, Pompeiani in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen subluebat. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque jam suberat, tamen munitione flumen a monte seclusit, ne noctu Pompeiani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditione, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis conjunxerant, nocte fugâ salutem petierunt. Cæsar primâ luce, omnes eos qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit, quod ubi sine recusatione fecerunt, passisque palmis projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem : consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate suâ locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit, militibusque suis jussit, ne qui

Querens opinionem fefellisse, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden : *Ut viderètur pæne proditus ab eo genere hominum*, que se viese vendido por aquellos mismos de quienes mas habia confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. *Contendit*, insistió con sus soldados en que no se cebasen tanto en el pillage, que dejasen de llevar al cabo la victoria. *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. *Commodiore itinere*, por camino mas ventajoso. *Constiterunt*, hicieron alto. *Subluebat*, bañaba. *Continenti*, seguido. *Noxque*, la noche estaba ya encima. *Munitione*, con una fortificacion cerró la comunicacion del monte con el rio. *Petierunt salutem fugâ*, y se salvaron por los piés. *Palmis passis*, las manos extendidas, y postrados en tierra. *Conservavit*, les perdonó la vida...

eorum violarentur, neu quid sui desiderarent. Hac adhibitâ diligentiâ, ex castris sibi legiones alias occurrere, et eas quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit : eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem suprà fecimus, gladio in os adversùm conjuncto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque eum de se meritum judicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter millia XV cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dediderunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX, et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundusium venit, eâdemque ratione quâ factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundusino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundusio præerat, tectis instructisque scaphis, elicuit naves Lælianas, atque ex his longiùs productam unam quinqueremem et minores duas, in angustiis portûs cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classiarios instituit. Sed Lælius, tempore anni commodiore usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyrâ Dyrrhachioque aquam suis supportabat, neque a proposito deterrebatur, neque ante prælium in Thessaliâ factum cognitum, aut ignominiâ amissarum navium, aut necessariarum rerum inopiâ ex portu insulâque expelli potuit. Iisdem ferè temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phœnicum, et Cilicum in Si-

Neu quid, ni que les quitasen nada. ***Hac***, hecha esta prevencion. ***Invicem***, por su turno. ***Gladio conjecto in os***, de una estocada que recibió en la cara. ***Optimèque***, y que le habia muy bien servido. ***Cùm vires***, desmayado de cansancio.

XXXI. ***Objectam***, puesta enfrente. ***Scaphis***, lanchas cubiertas y pertrechadas. ***Productam longiùs***, que se adelantó de las otras. ***Classiarios***, la tripulacion. ***Tempore***, aprovechándose de la bonanza. ***Supportabat***, proveia. ***Neque a proposito***, ni desistia de su empeño...

ciliam venit, et cùm esset Cæsaris classis divisa in duas partes, et dimidiæ parti præesset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam, priùs Cassius ad Messanam navibus advolavit, quàm Pomponius ejus de adventu cognosceret : perturbatumque eum nactus, nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves, tædâ, et pice, et stupâ, reliquisque rebus quæ sunt ad incendia, in Pompeianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV, in quibus erant XX constratæ; tantusque eo facto timor incessit, ut cùm esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur : et nisi eo ipso tempore nuntii de Cæsaris victoriâ per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse ut amitteretur. Sed opportunissimè nuntiis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem : applicatisque nostris ad terram navibus, propter eumdem timorem, pari, atque antea, ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL præparatas ad incendium immisit, et flammâ ab utroque cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cùmque ignis magnitudine venti latiùs serperet, milites qui ex veteribus legionibus erant relicti præsidio navibus, ex numero ægrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte in naves conscenderunt, et a terrâ solverunt; impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes II, in quarum alterâ erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ triremes. Neque multò post de prælio facto in Thessaliâ cognitum est, ut ipsis Pompeianis fides fieret. Nam ante id tempus fungi a legatis amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar, omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompeium existimavit, quascumque in partes ex fugâ se recepisset, ne rursùs copias comparare alias, et bellum renovare

Fretum, junto al estrecho (angostura de mar entre dos continentes). ***Messanam***, Mesina. ***Constratæ***, cubiertas. ***Applicatis***, arrimadas. ***Pari ratione atque antea***, hicieron lo mismo que con las primeras. ***Ab utroque***, habiendo prendido la llama por los dos costados. ***Cumque ignis***, y como el fuego fuese tomando cuerpo, por ser recio el viento. ***Et a terrâ***, y se hicieron á la vela. ***Ut ipsis Pompeianis***, creyéndole porque lo decian los mismos pompeyanos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

posset; et quantùm itineris equitatu efficere poterat, quotidie progrediebatur, legionemque unam minoribus itineribus subsequi jussit. Erat edictum Pompeii nomine Amphipoli propositum, uti omnes ejus provinciæ juniores, Græci civesque Romani, jurandi causâ convenirent; sed utrùm avertendæ suspicionis causâ Pompeius proposuisset, ut quàm diutissimè longioris fugæ consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram unâ nocte constitit; et vocatis ad se Amphipoli hospitibus, et pecuniâ ad necessarios sumptus corrogatâ, cognito Cæsaris adventu, ex eo loco discessit, et Mitylenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque aliis additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, consensu omnium Antiochensium, civiumque Romanorum qui illic negotiarentur, arcem antè captam esse exeludendi sui causâ; nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fugâ in finitimas civitates recepisse dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi, qui cùm ex fugâ Pompeium sequerentur, atque insulam venissent, oppido ac portu recepti non erant: missisque ad eos nuntiis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Jamque de Cæsaris adventu fama ad civitates perferebatur. Quibus cognitis rebus, Pompeius, deposito adeundæ Syriæ consilio, pecuniâ societatis

XXXII. *Et quantum*, y caminaba cada dia cuanto podia avanzar la caballería. *Minoribus itineribus*, mas despacio. *Edictum propositum*, se habia intimado un decreto en Anfípoli en nombre de Pompeyo. *Juniores*, los jóvenes, ya griegos, ya ciudadanos romanos, se juntasen á prestarle juramento. *Avertendæ suspicionis causâ*, pero no podia entenderse si habia dado esta órden para desvanecer la sospecha y ocultar por mas tiempo la resolucion de que pasaba adelante huyendo, ó si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levas, si ninguno le persiguiese. *Ipse ad anchoram*, pasó una noche entera junto á una áncora. *Hospitibus*, los dueños de la casa donde estaba hospedado; y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. *Mitylenas*, Mitilene. *Sui excludendi*, para no darle entrada. *Magno eorum*, que corrian peligro sus vidas. *Rhodi*, en la isla de Roda. *Naves solverunt*, se hicieron á la vela. *Adeundæ*, de ir á Siria.

sublatâ, et a quibusdam privatis sumptâ, et æris magno pondere ad militarem usum in naves imposito, duobusque millibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sorore Cleopatrâ gerens bellum; quam paucis antè mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat, castraque Cleopatræ non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitiâ patris Alexandriâ reciperetur, atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberiùs cum militibus regis colloqui cœperunt, eosque hortari, ut suum officium Pompeio præstarent, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeii milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syriâ Gabinius Alexandriam transduxerat, belloque confecto apud Ptolemæum patrem pueri reliquerat. His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato exercitu regio Pompeius Alexandriam Egyptumque occuparet, sive despectâ ejus fortunâ, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis, qui erant ab eo missi, palàm liberaliter responderunt, eumque ad regem venire jusserunt. Ipsi clam, concilio inito, Achillam præfectum regium, singulari hominem audaciâ, et L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompeium miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus, et quâdam notitiâ Septimii productus, quòd bello prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam conscendit

Æris magno pondere, gran cantidad de cobre para uso de la milicia. *Imposito*, embarcado. *Familiis societatum*, de los comerciantes. *Regno expulerat*, habia destronado. *Tegeritur illius opibus*, que le amparase con su gente. *Confecto legationis officio*, concluida su comision. *Præstarent officium*, que manifestasen fidelidad á Pompeyo, y no le despreciasen por verle caido. *Propter*, que por su menor edad mandaba el reino. *Sollicitato*, ganándose el ejército del rey. *Appellatus liberaliter*, hablando á Pompeyo con toda cortesanía. *Productus*, fiado Pompeyo del conocimiento que tenian con Septimio, porque habia sido capitan de su ejército.

tum paucis suis: et ibi ab Achillâ et Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur a rege, et in custodiâ necatur. Cæsar, cùm in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex Fano Dianæ, ejusque rei causâ senatores omnes ex provinciâ vocasse, ut iis testibus in summâ pecuniæ uteretur; sed interpellatum adventu Cæsaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis atque enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriæ, quod ante ipsam Minervam collocatum erat, et antè ad simulacrum Minervæ spectabat, ad valvas se templi, limenque convertisse. Eodemque die Antiochiæ in Syriâ, bis tantus exercitûs clamor, et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit. Pergami in occultis ac remotis templi, quò præter sacerdotes adire fas non est, quæ Græci ἄδυτα appellant, tympana sonuerunt. Item Trallibus in templo Victoriæ, ubi Cæsaris statuam consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento exstitisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asiâ moratus, cùm audisset, Pompeium Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquasque ejus loci opportunitates, cum legionibus, unâ quam ex Thessaliâ se sequi jusserat, et alterâ, quam ex Achaiâ a Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC, et navibus longis Rhodiis X et

Reperiebat, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. *Iis testibus*, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. *Interpellatum*, estorbado. *Tulit auxilium*, impidió que se robasen los tesoros. *Repetitis atque*, segun se colegia de la cuenta de los dias. *Spectabat*, y que miraba á la imágen de Minerva, se volvió hácia las puertas del templo, donde estaba la principal entrada. *Occultis ac remotis* (sup. *locis*), en lo mas interior y recóndito del templo, adonde nadie puede entrar sino los sacerdotes. Ἄδυτα (adyta), sagrario. *Tympana*, por sí mismos se tocaron tambores. *Item*, que tambien en Tralès en el templo de la Victoria, donde habian levantado una estátua á César, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento, y que se vió por aquellos dias.

Valvæ, arum, puerta de dos hojas que se abren hácia adentro. *Fores, forium*, las que se abren hácia afuera.

Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum IIII millia et CC. Reliqui vulneribus ex prœliis, et labore ac magnitudine itineris confecti, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confisus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum tutum fore existimabat. Alexandriæ de Pompeii morte cognoscit; atque ibi primùm e navi egrediens clamorem militum audit, quod rex in oppidi præsidii causâ reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quòd fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam minui prædicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant, compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asiâ adduci jussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. Ipse enim necessariò Etesiis tenebatur, qui Alexandriâ navigantibus sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum, et ad se, quòd esset consul, pertinere existimans, atque eò magis officio suo convenire, quòd superiore consulatu cum patre Ptolemæo, et lege, et S. C. societas erat facta, ostendit sibi placere regem Ptolemæum atque sororem ejus Cleopatram, exercitus quos haberent dimittere, et de controversiis jure apud se potiùs quàm inter se armis disceptare.

XXXIV. Erat in procuratione regni propter ætatem pueri nutritius ejus eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri atque indignari cœpit, regem ad dicendam cau-

XXXIII. *Confecti*, debilitados. *Infirmis auxiliis*, con fuerzas tan débiles. *Et concursum*, y conoce que se encaminan á él porque llevaba delante las insignias de cónsul. *Majestatem regiam*, decia la multitud que con esto se abatia mucho la dignidad real. *Crebræ concitationes*, todos los dias sucedian alborotos por la mucha concurrencia. *Quas confecerat*, que habia levantado. *Ipse enim*, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. *Qui navigantibus*, que son muy contrarios á los que navegan desde Alejandría. *Jure*, por justicia. *Quam inter se*, que entre ellos mismos.

XXXIV. *Nutritius*, su ayo. *Ad dicendam causam*, á defenderse. *Evocari*, fuese citado...

Etesiæ, arum, todos los años despues de la canícula soplaban estos vientos por cuarenta dias.

sam evocari; deinde adjutores quosdam conscius sui nactus ex regiis amicis, exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit, atque eumdem Achillam, cujus suprà meminimus, omnibus copiis præfecit. Hunc incitatum suis, et regis inflatum pollicitationibus, quæ fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit. In testamento Ptolemæi patris heredes erant scripti ex duobus filiis major, et ex duabus ea quæ ætate antecedebat. Hæc ùti fierent, per omnes deos, perque fœdera, quæ Romæ fecisset, eodem testamento Ptolemæus populum Romanum obtestabatur. Tabulæ testamenti unæ per legatos ejus Romam erant allatæ, ut in ærario ponerentur (eæ, cùm propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt depositæ); alteræ, eodem exemplo relictæ atque obsignatæ, Alexandriæ proferebantur

XXXV. De his rebus cùm ageretur apud Cæsarem, isque maximè vellet pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subitò exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. Cæsaris copiæ nequaquam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur ut se suis locis oppido teneret, consiliumque Achillæ cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse jussit: regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximæ auctoritatis, legatos ad Achillam mitteret, et quid esset suæ voluntatis ostenderet. A quo missi, Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romæ fuerant, magnamque apud patrem Ptolemæum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cùm in conspectum ejus venissent, priùs quàm audiret, aut cujus rei causâ missi essent, cognosceret, corripi, ac interfici jussit: quorum alter, accepto vulnere occupatus, per suos pro occiso sublatus, alter

Conscios sui, de su bando. *Præfecit*, le dió el mando de todas las tropas. *Hunc*, á este, habiéndole incitado con ofertas que le hizo, y envanecido con prometimientos de parte del rey. *Scripti*, habian sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas tambien la mayor. *Tabulæ unæ testamenti*, una copia de este testamento. *Ponerentur*, para guardarle en la tesorería. *Eæ... depositæ sunt*, este testamento se depositó en poder de Pompeyo. *Alteræ*, otro del mismo contenido habia quedado sellado, y se manifestaba en Alejandría.

XXXV. *In armis esse*, se mantuviese sobre las armas. *Quid esset suæ*, cuáles eran sus pretensiones. *Occupatus*, atolondrado del golpe que recibió, fué apartado por los suyos por muerto...

interfectus est. Quo facto, regem ut in suâ potestate haberet, Cæsar effecit, magnamque regum nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et ut potiùs privato paucorum et latronum consilio quàm regio, susceptum bellum videretur. Erant cum Achillâ copiæ, ut neque numero, neque genere hominum, neque usu rei militaris contemnendæ viderentur. Millia enim XX in armis habebat. Hæ constabant ex Gabinianis militibus, qui jam in consuetudinem Alexandrinæ vitæ atque licentiæ venerant, et nomen disciplinamque pop. Rom. dedicerant, uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex prædonibus latronibusque Syriæ, Ciliciæque provinciæ, finitimarumque regionum. Multi præterea capitis damnati, exsulesque convenerant: fugitivisque omnibus nostris certus erat Alexandriæ receptus, certaque vitæ conditio, ut dato nomine, militum essent numero, quorum si quis a domino comprehenderetur, concursu militum eripiebatur, qui vim suorum, quòd in simili culpâ versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere; bi bona locupletum diripere, stipendii augendi causâ; regis domum obsidere; regno expellere alios, alios accersere, vetere quodam Alexandrini exercitûs instituto, consueverant. Erant præterea equitum millia II, qui inveteraverant compluribus Alexandriæ bellis. Hi Ptolemæum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Ægyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant. His copiis fidens Achillas, paucitatemque militum Cæsaris despiciens, occupat Alexandriam, præter

Ut haberent regem, asegurar al rey. *Privato concilio*, mas por levantamiento de algunos bandoleros que por voluntad del rey. *Neque genere*, ni en la calidad ni en la pericia militar parecian despreciables. *Qui jam*, que ya se habian hecho á las mañas y licencia de los Alejandrinos, y se habian olvidado del nombre y disciplina romana. *Capitis damnati*, y reos de muerte. *Receptus erat certus*, tenian acogida segura en Alejandría, y destino seguro con alistarse para ser soldados. *Vim suorum*, la violencia que se hacia á los suyos, pues al cabo todos estaban comprendidos en el mismo delito. *Pro suo periculo*, por correr ellos el mismo riesgo. *Hi regum*, ellos acostumbraban, ya pedir que les entregasen los enemigos del rey para matarlos. *Hi bona*, ya echarse sobre las haciendas de los ricos para aumentar su prest; ya acordonar el real palacio; ya destronar á unos para coronar á otros: todo esto por antigua disciplina del ejército de Alejandría.

eam oppidi partem quam Cæsar cum militibus tenebat, primo impetu domum ejus irrumpere conatus est. Sed Cæsar, dispositis per vias cohortibus, impetum ejus sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longè maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim, diductis copiis, pluribus viis pugnabatur, et magnâ multitudine naves longas occupare hostes conabantur: quarum erant auxilio L, missæ ad Pompeium, quæ prælio in Thessaliâ facto domum redierant. Illæ triremes omnes et quinqueremes erant, aptæ instructæque omnibus rebus ad navigandum. Præter has XXII erant, quæ præsidii causâ Alexandriæ esse consueverant, constratæ omnes. Quas si occupassent, classe Cæsari ereptâ, portum ac mare totum in suâ potestate haberent, commeatu auxiliisque Cæsarem prohiberent. Itaque, tantâ est contentione actum quantâ agi debuit, cùm ille celerem in eâ re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Cæsar, omnesque eas naves, et reliquas quæ erant in navalibus, incendit, quòd tam latè tueri tam parvâ manu non poterat: confestimque ad Pharum navibus milites exposuit. Pharus est in insulâ turris magnâ altitudine, mirificis operibus extructa, quæ nomen ab insulâ accepit. Hæc insula, objecta Alexandriæ, portum efficit, sed a superioribus regionibus in longitudinem passuum CM, in mare jactis molibus, angusto itinere, et ponte cum oppido conjungitur. In hac sunt insulâ domicilia Ægyptiorum, et vicus oppidi magnitudine: quæque ubique naves imprudentiâ aut tempestate paululùm suo cursu decesserint, has more prædonum diripere consueverunt. Iis autem invitis, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Cæsar, hostibus in pugnâ occupatis, militibusque expositis, Pharum apprehendit, atque ibi præsidium posuit. Quibus est rebus effectum, uti tutò frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circùm omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut æquo prælio discederetur, et neutri pellerentur (id efficiebant angustiæ loci); paucisque utrinque interfectis, Cæsar loca maximè necessaria complexus, noctu præmuniit. Hoc tractu oppidi pars erat regiæ exigua, in quam ipse habitandi causâ initio erat inductus, et theatrum conjunctum domui, quod arcis tenebat locum, aditusque habebat ad portum, et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro objectas haberet, neu pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemæi, regis vacuam possessionem regni sperans, ad Achillam se ex regiâ transjecit, unàque bellum administrare cœpit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones auxit, magnis enim jacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutritius pueri, et procurator regni in parte Cæsaris, cùm ad Achillam nuntios mitteret, hortaretur-que ne negotio desisteret, neve animo deficeret, indicatis deprehensisque internuntiis, a Cæsare est interfectus. Hæc initia belli Alexandrini fuerunt.

Irrumpere, violentar. *Sustinuit*, detuvo. *Ac longè*, y este ocasionó grandísimo trabajo. *Deductis copiis*, dividiendo las fuerzas. *Instructæque*, todas provistas. *Constratæ*, todas cubiertas. *In suâ potestate haberent*, se harían señores del puerto y de todo el mar. *Itaque*, y así se peleó con todo el empeño que la cosa pedía. *Sed rem*, pero la victoria quedó por César. *Navalibus*, arsenales. *Quòd tam latè*, por no poder mantener con tan poca gente puntos tan distantes. *Pharum*, desembarcó al punto su gente en la isla de Faro. *Objecta*, que puesta enfrente de Alejandría forma un puerto. *A superioribus regionibus*, por la parte de arriba. *Molibus jactis*, formando un muelle de 900 pasos de largo, se comunica con la ciudad por un camino estrecho y un puente. *Vicus*, una aldea tan grande como una ciudad. *Quæque* (órden): *Consueverunt diripere more prædonum has naves quæ decesserint paululùm ubique cursu suo, imprudentiâ aut tempestate*, suelen robar como piratas las naves que se apartan de su derrota en cualquier parte, ó por inadvertencia ó por tempestad. *Iis autem a quibus Pharus tenetur, invitis*, y no queriendo los que habitan la isla, ninguna nave puede tomar puerto por ser estrecha la entrada. *Apprehendit*, se apoderó de Faro. *Dimisit* (sup. *nuntios*), despachó mensajeros á las regiones comarcanas, y sacó de ellas socorros. *Prælio æquo*, sin ventajas por ninguna parte. *Complexus*, tomando los puntos mas precisos. *Hoc tractu*, en esta barriada de la ciudad caia parte del palacio. *Quod arcis*, que sirvia de alcázar, y tenia comunicacion con el puerto y algunos arsenales. *Objectas pro muro*, puestas en lugar de muralla. *Vacuam possessionem*, con la confianza de apoderarse del reino, que estaba vacante. *Transjecit se*, se pasó desde el palacio. *Largitiones*, el soborno de los soldados. *Magnis jacturis*, con grandes sumas de dinero. *In parte*, en poder de César. *Animo deficeret*, y que no desmayase. *Internuntiis*, los mensajeros.

ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA CIVIL

DE C. JULIO CÉSAR.

A

Addicere in bona publica fortunas alicujus, confiscarle á uno sus bienes.

Adigi potest ad illum locum tormentum missum, alcanza á aquel lugar un tiro de cañon.

Agere de compositione, tratar del ajuste de paces.

Albente cœlo, al rayar el alba.

Angustior fides est in negotiatorum societate, va faltando el crédito en el comercio.

Annona pervenit in quinque denarios insingulos modios, llegó á valer el celemin de trigo cinco denarios.

C

Circumscribere tribunos, coartar las facultades á los tribunos.

Committere, conserere prælium, vel concurrere cum hoste, pelear.

Comperi certis auctoribus certisque nuntiis, lo sé por buen conducto.

Conflictari milites cœperunt pestilentiâ ex diutinâ conclusione et mutatione victûs, picó la peste en el ejército por el largo cerco y mudanza de mantenimientos.

Consuetudo Maurorum ita fert, ut nullum imperium certum in militiâ sequantur, es tal la costumbre de los Moros en la milicia, que no atienden á la voz de sus capitanes.

Contentione tantâ actum est, quantâ agi debuit, púsose todo el empeño que pedia la cosa.

Continentior in pecuniâ, hombre desinteresado.

D

Dedecus magnum rei militaris admissum est, echóse un borron grande á la milicia.

Deducta ad otium res est, compúsose la cosa con paz.

Deducta res est ad arma, decidióse el negocio por las armas.

Delectus intermissi sunt, cesaron las quintas.

Diremptum est prælium adventu militum integrorum, acabóse la batalla con la llegada de los soldados de refresco.

Duriùs vitæ consulere coacti fuerunt, se desesperaron.

F

Facere alicui potestatem sui, ponerse en mano de alguno.

G

Gerebat inimicitias cum Scipione, era enemigo de Escipion.

Gladiis districtis hostes compulimus in oppidum, con espada en mano obligamos á los enemigos á retirarse á la ciudad.

Gadio illum adpetivit, tiróle una estocada.

Gravissimâ hieme hostes littora tenuerunt, nec nudanda cogitabant, apoderáronse los enemigos de las riberas en lo mas recio del invierno, y no pensaban en dejarlas.

Gravitas autumni milites valetudine tentavit, enfermó el ejército con los calores del otoño.

H

Habere rationem posteritatis, pensar lo que dirán los venideros.

Humilitate in maximâ sum, me veo en el mayor abatimiento.

I

Id videtur explicitius ex duobus consiliis, de los dos consejos este es el mejor.

Interclusi sumus Galliâ, ninguna comunicacion tenemos con la Galia.

Internuntii ultò citroque mittebantur, cruzábanse los mensageros.

Iracundia doloris Antonii in me erupit, Antonio descargó en mí su enojo

L

Laboraverunt naves vehementer ex concursu, encontrándose las naves quedaron muy maltratadas.

M

Macie equus corruptus, caballo consumido de flaqueza.

Memoriam beneficiorum expellere, olvidarse de los beneficios.

Mittere, dimittere senatum, concionem, concilium,

acabar ó despachar el senado, la junta, etc.

Momento parvo magni casus intercedunt in bello, de pequeños principios resultan graves males en la guerra.

Mons declivi fastigio, monte de alguna pendiente.

N

Niti virtute et patientiâ in adversis, mantenerse el hombre firme en las adversidades.

Nuncupare vota, hacer votos.

O

Obstringi religione mendacii, faltar á la verdad del juramento.

Obstructus fide tenetur, le han cogido la palabra.

Occupare loca editiora, vel superiora, vel tumulos, tomar las alturas.

Offenderunt naves non usæ aurâ nocturnâ, encallaron las naves por faltar el viento por la noche.

Operam nullam regi præstitisti, ningun servicio hiciste al rey.

P

Parem voluntatem paribus beneficiis tribuisti, correspondiste á los favores con el agradecimiento.

Percrebuit fama per totam urbem, estendióse esta voz por toda la ciudad.

Pertinent hæc oppida ad Oceanum, caen estos pueblos al Océano.

Præpositus toti officio maritimo, comandante general de escuadra.

Præstare periculum alicujus, salir por fiador de la seguridad de alguno.

Probant milites studium suum, et operam sub oculis ducum, la tropa acredita su esfuerzo y buen deseo á vista de los jefes.

Procumbit domus, la casa amenaza ruina.

Progressum est cum reis ad ultimum supplicium, llegóse con los reos al último rigor.

Q

Quietam nactus tempestatem, navem solvit, hízose á la vela con buen temporal.

Quis eventus exceperit quemque, ignoratum est, no se supo qué paradero tuvieron.

R

Ratio omnis belli collata est eò, allí pasó el teatro de la guerra.

Redire in gratiam cum aliquo, hacer las amistades con alguno.

Rem frumentariam expedire, facilitar las provisiones.

Remittere contentionem, aflojar en el teson.

Res est in angustiis, apurado anda el negocio.

Rumor multa fingit, la fama aumenta mucho las noticias.

Rumore exstincti fuerunt, desvaneciéronse las habillas.

S

Sanare mentes, calmar los ánimos.

Stude celeritati, anda diligente.

Suffragabatur nobis illa res, quòd, etc., nos favorecia el que, etc.

T

Tabulatorum binorum turris erat, dos altos tenia la torre.

Teguntur res turpissimæ honesto nomine, con capa de virtud se cometen feas maldades.

Tempus anni difficillimum, estacion la mas crítica.

Trahebat animo et mente in aliam partem, yo estaba distraido.

Triplicem aciem ducebat, llevaba el ejército en tres trozos.

Turbulentus homo, hombre sedicioso.

U

Ut longiori circuitu, rodear mucho.

V

Vasa conclamari jussit, mandó tocar las cajas.

Vectigalia populis imperata fuerunt, echáronse contribuciones á los pueblos.

Vectura impedimentorum imperata est urbibus, echóse á las ciudades el bagaje.

Venerunt Hispani in vitæ atque licentiæ Gallicæ consuetudinem, pegóseles á los Españoles mucho de la disolucion de los Galos.

Venientibus Matrito, Toletum est prima urbs, viniendo de Madrid, la primera ciudad que se encuentra es Toledo.

Vitio ducum nonnulla detrimenta illata sunt, recibiéronse algunos daños por culpa de la oficialidad.

Vitio communi naturæ humanæ fit, es dolencia comun de los hombres.

Vitium animadversum est in contignatione domûs, se notó defecto en el maderaje de la casa.

Vivo tuo beneficio, á tí te debo la vida.

Vulneribus crebris confectus, cosido á punaladas.

FIN DEL TOMO PRIMERO.

POISSY. — TIP. Y STEG. DE AUG. BOURET.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ESTE LIBRO PERTENECE Á
LA BIBLIOTECA DE J. F. MORA

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS